

- M1 -

m

m comme Marcel : m **de** Madrid

un grand M : **una** M mayúcula

un petit m : **una** m minúscula

mac

c'es son mac (fam - souteneur): es su chulo

macadam

le macadam n'est pas en bon état (chaussée): el asfaltado no está en buenas condiciones – el macadán no está en buenas condiciones – el macadam no está en buenas condiciones

traiter qq'un de macaque (fig & fam – de laid): tratar a alguien de macaco - tratar a alguien de feo

macareux

filmer un macareux (sorte de pingouin): filmar un frailecillo

macaron

le macaron au chocolat (gâteau): el mostachón **con** chocolate – el macarrón **con** chocolate

reconnaître le macaron sur la voiture (insigne): reconocer **la** insignia en **el** coche

macaroni

les macaronis au fromage : los macarrones **con** queso – los macarrones al queso

les macaronis au gratin : los macarrones gratinados – los macarrones al gratén

macchabée

identifier un macchabée (cadavre): identificar a un cadáver

'macdonald'

manger au macdonald : comer **en una** hamburguesería

macédoine

la macédoine de fruits : la macedonia de frutas – la ensalada de frutas

la macédoine de légumes : la menestra de verduras – la macedonia de verduras

une macédoine d'idées bizarres (fig et fam) : **un** batiborrillo de ideas raras – una mezcla de ideas raras

macédonien

(personne) - (langue)

macédonien

(personne)
un macédonien de Skopje (Macédoine) : un macedonio de Skopje

macédonien

(langue)
connaître le macédonien (parler) : saber macedonio – dominar el macedonio

macération

la macération du quinquina (technique) : la maceración de **la** quinquina – **el** maceramiento de **la** quinquina

les macérations du moine (religion : mortifications) : las maceraciones del fraile

mach

atteindre mach 4 (avion) : alcanzar mach 4

voler à mach 2,5 (avion) : volar a mach 2,5

mâche

préférer la mâche (salade) : preferir la colleja - preferir **los** canónigos- preferir la hierba del canónigo

mâchefer

recueillir le mâchefer (métallurgie) : recoger el cagafierro – recoger **la** escoria del hierro

machette

frapper à coups de machette : amachetear

se servir d'une machette : emplear **un** machete

machiavélisme

le machiavélisme de l'aventurier (caractère perfide) : el maquiavelismo del aventurero

le machiavélisme est une théorie politique : el maquiavelismo es una teoría política

mâchicoulis

le mâchicoulis du château fort (architecture) : el matabacán del castillo

observer par le mâchicoulis (ouverture dans le sol d'un rempart) : observar por el matabacán

machin

(personne) - (objet)

machin (personne)

j'ai rencontré Machin (Chouette) : he encontrado a Fulano

machin chose (fam – qq'un) : éste – ésta – Fulano(a)

machin chouette (fam – qq'un) : éste – ésta – Fulano(a)

madame Machin : la fulana aquélla – la señora fulana

monsieur Machin : el fulano aquél – el señor fulano

un vieux machin (fig - personne) : **una** ruina humana – un carroza

machin (objet)

tu as acheté ce machin ! (objet) : ¡ has comprado este trasto ! - ¡ has comprado este chisme !

machination

une machination diabolique : una maquinación diabólica

machine

(appareil) - (figuré) - (expressions)

machine (appareil)

actionner une machine (mécanique) : accionar una máquina – poner en movimiento una máquina

breveter une machine (appareil, engin) : patentar un artefacto

concevoir une machine : diseñar una máquina

compréhensible par une machine (informatique) : legible por **la** máquina

certaines machines ne fonctionnent pas : algunas máquinas no funcionan - algunas de las máquinas no funcionan

dépanner une machine : reparar una máquina

désoisser une machine : destripar una máquina

détraquer une machine : estropear una máquina (descomponer / desarreglar)

écrire à la machine : escribir a máquina – pasar a máquina

écrit à la machine : escrito a máquina

(le lavage) *en machine* : (el lavado) **a** máquina

faire fonctionner une machine : manejar una máquina

faire marcher une machine (actionner) : accionar una máquina

faire marcher une machine : accionar una máquina

faire une machine de blanc (linge) : poner una lavadora de ropa blanca

fait à la machine : hecho a máquina

graisser une machine : engrasar una máquina

inventer des machines (appareils, engins) : inventar artefactos

la machine à affranchir (courrier) : la máquina **de** franquear - la máquina franqueadora - la franqueadora

la machine à aiguiser : la máquina afiladora

la machine à brocher (imprimerie : reliure) : la máquina **de** alzado

la machine à café : la cafetera expés

la machine à calculer : la máquina **de** calcular – la calculadora

la machine à calculer électronique : **el** calculador electrónico

- la machine à cirer* : la enceradora
la machine à coudre : la máquina **de** coser
la machine à emballer : la máquina empaquetadora
la machine à écrire : la máquina **de** escribir
la machine à enroulement (trains) : la encarriladora
la machine à espresso (appareil : café) : la máquina **de** café expreso
la machine à goudronner (routes) : la máquina alquitranadora – la alquitranadora - la máquina **de** alquitranar
la machine à laver : la lavadora – la máquina **de** lavar
la machine à laver à chargement frontal : la lavadora **de** carga frontal
la machine à laver la vaisselle : **el** lavavajillas – **el** lavaplatos - la máquina lavaplatos
la machine à laver ne va pas tarder à claquer (fam) : la lavadora está en las últimas
la machine à ouvrir le courrier : la máquina **para** abrir las cartas
la machine à pain (appareil) : la amasadora
la machine à photocopier : la fotocopidora – la copiadora
la machine à polycopier : la multcopista
la machine à sous : la tragaperras – la máquina tragaperras
la machine à traire : la máquina **de** ordeñar
la machine à traitement de texte : la máquina **de** tratamiento de texto
la machine à tricoter : la tricotosa – la máquina **de** tricotar – la máquina **de** hacer punto
la machine à vapeur : la máquina **de** vapor - la máquina a vapor
la machine comptable : la máquina contable - la máquina contabilizadora
la machine de traitement de texte : **el** procesador de textos – **el** tratamiento de textos
la machine du train (locomotive) : la locomotora del tren
la machine-outil : la máquina herramienta
la machine-outil à commande numérique : la máquina herramienta **de** control numérico
la machine pour labourer : la máquina aradora
les machines agricoles : **la** maquinaria agrícola
les machines de guerre : **la** maquinaria bélica
les machines de l'usine (l'ensemble) : **la** maquinaria de la fábrica
les machines d'un bateau : **la** maquinaria de un barco – las máquinas de un barco
mettre les machines en marche : poner **la** maquinaria en acción
monter une machine (construire) : armar una máquina
piquer à la machine : coser a máquina
régler une machine : ajustar una máquina
relancer la machine économique : relanzar **el** motor económico
remettre une machine en marche : poner (de nuevo) una máquina en marcha
taper à la machine : escribir a máquina – pasar a máquina - teclear – mecanografiar
une machine à apprêter : una máquina aprestadora
une machine à empiler : una máquina apiladora
une machine à récupérer les gaz réfrigérants : una máquina **de** recuperación de los gases refrigerantes
une machine à voter électronique : una máquina electrónica **de** votar
une machine cœur-poumon (médecine) : una máquina corazón pulmón
une machine de guerre : una máquina de guerra
une machine haute performance : una máquina de excelentes prestaciones
une machine inefficace : una máquina ineficiente
une machine pensante (ordinateur, etc) : una máquina pensadora
une machine qui aplanit : una máquina allanadora
- machine** (figuré)
la machine du parti (fig) : la máquina del partido
une machine infernale (fig) : una máquina infernal
- machine** (expressions)
faire machine arrière (fig) : dar marcha atrás – volverse atrás - arrepentirse
faire machine arrière (reculer) : dar marcha atrás

faire machine arrière (fig - changer d'avis) : hacer marcha atrás - dar marcha atrás – arrugarse – volverse (para) atrás – echarse (para) atrás – ir para atrás – desdecirse – retroceder – arriar velas

machinerie

la machinerie de l'usine : la maquinaria de la fábrica

la machinerie du bateau (maritime) : la maquinaria del barco – la sala de máquinas del barco

machinisme

le machinisme du XIX^e siècle : el maquinismo del siglo XIX

machiniste

le machiniste du métro : el maquinista del metro

le machiniste du théâtre : el tramoyista del teatro – el maquinista del teatro

machisme

le machisme du séducteur : el machismo del seductor

machiste

un pauvre machiste : un pobre machista

macho

un fier macho : un macho altivo

mâchoire

(anatomie) - (technique) - (expressions)

mâchoire (anatomie)

la mâchoire inférieure : la mandíbula inferior

la mâchoire supérieure : la mandíbula superior

mâchoire (technique)

la mâchoire de frein : la zapata de freno

la mâchoire de la poulie : la roldana de la polea

la mâchoire incurvée (pince) : la mordaza curva

la mâchoire dentée de la pince-étai (outil) : la mordaza de **los** alicates **de** presión

la mâchoire droite de la pince multiprise (outil) : la mordaza recta de **los** alicates pico de loro

la mâchoire fixe de la clé à molette (outil) : la mordaza fija de la llave inglesa

la mâchoire mobile de la clé à molette (outil) : la mordaza móvil de la llave inglesa

les mâchoires de la pince : las bocas de **las** pinzas - las mordazas de **los** alicates

mâchoire (expressions)

bâiller à se (s'en) décrocher la mâchoire (fam) : bostezar a toda mandíbula - bostezar exageradamente – bostezar mucho – bostezar hasta desencajarse la mandíbula

jouer/travailler des mâchoires (fig –manger) : manducar - comer

remuer les mâchoires (fig –manger) : manducar - comer

se décrocher la mâchoire : desencajársele (a alguien) la mandíbula

maçon

(ouvrier) - (philosophie)

maçon (ouvrier)

l'aide-maçon : el peón de albañil

le maçon de l'entreprise : el albañil de la empresa

le maître maçon de l'entreprise : el oficial albañil – el maestro de obras

maçon (philosophie)

le franc-maçon : el masón – el francmasón

maçonnerie

(métier) - (ouvrage) - (philosophie)

maçonnerie (métier)

travailler dans la maçonnerie: trabajar en la albañilería

maçonnerie (ouvrage)

la maçonnerie à joints incertains : la mampostería

la maçonnerie en moellons : la mampostería

la maçonnerie en pierres sèches (sans mortier) : la mampostería en seco (sin argamasa)

maçonnerie (philosophie)

la **franc-maçonnerie** : la masonería – la francmasonería

macramé

préférer le macramé (grosse dentelle) : preferir el macramé – preferir el agemán – preferir la pasamanería

macreuse

la macreuse vit sur les côtes (oiseau) : la negreta vive **en** las costas

macrocéphalie

la macrocephalie de l'enfant (médecine : grosse tête) : la macrocefalia del niño

macrocosme

le macrocosme s'oppose au microcosme (ensemble d el'univers) : el macrocosmo se opone al microcosmo

macroéconomie

la macroéconomie est une partie de l'économie (étude des phénomènes globaux et généraux) : la macroeconomía es una parte de la economía

macrofusion

obtenir une macrofusion (commerce, industrie) : conseguir una macrofusión

macrophage

le macrophage fixe (médecine) : el macrófago fijo

le macrophage libre (médecine) : el macrófago libre

macrophotographie

préférer la macrophotographie (photographie du petit) : preferir la macrofotografía

madame

(personne) - (correspondance) - (expression)

madame (personne)

madame (Dupont) : la señora **de** (Dupont) - la señora (Dupont)

madame (Jeanne) : doña (Juana) - señora doña (Juana)

madame Chose : la señora Fulana – Fulana – Fulanita – la tía esa

madame est servie : la señora está servida

madame la Directrice : la señora Directora

madame (Dupont) *née* (Martin) : la señora (Dupont) **de** soltera (Martin) – la señora (Martin) de (Dupont)

madame ou mademoiselle ? : ¿ señora o señorita ?

madame Une Telle : Fulana de tal - la señor Fulana (de tal) - la fulana aquella – la señora fulana

merci, madame : gracias, señora

mesdames et messieurs : señoras y señores

mesdames, mesdemoiselles, messieurs ! : ¡ señoras y señores !

une certaine madame Cardo : una tal señora Cardo

madame (correspondance)

'chère madame' (correspondance : si l'on connaît la personne) : 'estimada señora'

'chère madame' (correspondance : si l'on ne connaît pas la personne) : 'distinguida señora'

'chères madames' (correspondance : si l'on connaît la personne) : 'estimadas señoras'

'chères madames' (correspondance : si l'on ne connaît pas la personne) : 'distinguidas señoras'

'chez madame Lopez' (dans une adresse) : 'en el domicilio de la Sra. López'

madame (expression)

jouer à la madame (se donner de grands airs) : dárselas de señora

madeleine

manger une madeleine avec le café (gâteau) : comer una magdalena con el café

pleurer comme une Madeleine (fig) : llorar como una Magdalena - estar hecho,a una Magdalena - llorar los kiries – llorar a base de bien

mademoiselle

(personne) - (correspondance)

mademoiselle (personne)

la grande Mademoiselle (histoire) : la duquesa de Montpensier

mademoiselle (Anne) : la señorita (Ana)

mademoiselle (correspondance)

'*chère mademoiselle*' (correspondance : si l'on connaît la personne) : 'estimada señorita'

'*chère mademoiselle*' (correspondance : si l'on ne connaît pas la personne) : 'distinguida señorita'

'*chères mesdemoiselles*' (correspondance : si l'on connaît la personne) : 'estimadas señoritas'

'*chères mesdemoiselles*' (correspondance : si l'on ne connaît pas la personne) : 'distinguidas señoritas'

madère

ajouter du madère dans la sauce (culinaire : vin) : añadir madera en la salsa - añadir vino de madera en la salsa

madone

invoker la Madone (religion) : invocar a la Madona - invocar a la Virgen

peindre une Madone : pintar una Madona - pintar una Virgen

madrague

pêcher à la madrague (filet) : pescar **con** almadraba

madragueur

travailler comme madragueur (pêcheur au filet) : trabajar **de** almadrabetero

madras

le madras de l'écharpe (étoffe aux couleurs vives) : el madrás de la bufanda

madrier

soulever un madrier (pièce de bois) : levantar un tablón - levantar un madero

madrigal

dire des madrigaux (compliments amoureux) : decir requiebros

le madrigal est apparu à la Renaissance (pièce de poésie galante) : el madrigal apareció **en el** Renacimiento

madrilène

un madrilène de Carabanchel (quartier de Madrid) : un madrileño de Carabanchel

maelström

éviter le maelström (courant marin dangereux) : evitar el maelstrom

un maelström d'idées contradictoires (fig - mélange) : un maelstrom de ideas contradictorias

maestria

avec maestria : con maestría

la maestria du sculpteur (brio dans l'exécution) : la maestría del escultor

mafia

les mafias du détroit de Gibraltar (passage clandestin) : las mafias del Estrecho

mafieux

un mafieux célèbre : un mafioso famoso

magasin

'le magasin' se traduit par :
 - '*la tienda*', '*el almacén*', '*el establecimiento mercantil*' ou '*el negocio*' lorsqu'il s'agit de commerce ;
 - '*el almacén*' ou '*el depósito*' lorsqu'il s'agit d'un dépôt.

(lieu de vente) - (informatique) - (dépôt) - (théâtre) - (navire) - (arme)

magasin (lieu de vente)

agencer un magasin : arreglar **una** tienda – disponer **una** tienda – acondicionar un almacén

agrandir un magasin : ampliar un almacén - agrandar **una** tienda

aménager un magasin : acondicionar un almacén

approvisioner un magasin : abastecer **una** tienda – abastecer un almacén

assiéger les magasins (pénurie) : poner sitio **a las** tiendas – asediar **las** tiendas

assortir un magasin : surtir **una** tienda

avoir en magasin (un article) : tener (disponible) en almacén - tener en existencia

courir les magasins : ir de tiendas – ir de compras

en magasin (commerce) : en almacén

entreposer dans le magasin : almacenar – depositar el el almacén

entrer en magasin (les marchandises) : almacenar

établir un magasin (commerce) : abrir un comercio
faire les magasins : ir **de** tiendas – ir mirando escaparates
le garde-magasin (employé) : el guardalmacén – el almacenista
le grand magasin : el gran almacén
le grand magasin à plusieurs étages : el gran almacén **de** varios pisos
le grand magasin traditionnel : el gran almacén tradicional
le magasin accessible : **la** tienda accesible
le magasin à grande surface : el almacén de gran superficie – el supermercado – el hipermercado
le magasin agréé : **la** tienda concesionaria – el establecimiento autorizado
le magasin à succursales multiples : el almacén **con** sucursales múltiples
le magasin bien achalandé (approvisionné) : **la** tienda bien abastecida - el almacén bien surtido
le magasin bien approvisionné : **la** tienda bien abastecida - el almacén bien surtido
le magasin bien assorti : **la** tienda bien abastecida – **la** tienda bien surtida - el almacén bien surtido
le magasin d'accroche : **la** tienda gancho
le magasin d'alimentation (générale) : **la** tienda de alimentación - **la** tienda de comestibles – **la** tienda de ultramarinos
le magasin d'ameublement : **la** tienda de muebles – **la** mueblería
le magasin d'antiquités : **la** tienda de antigüedades – el anticuario
le magasin de blanc : el almacén de ropa blanca – **la** tienda de ropa blanca
le magasin de bricolage : **la** tienda de bricolaje - el almacén de bricolaje
le magasin de confection : **la** tienda de confección – el almacén de confección
le magasin de curiosités : **la** tienda de curiosidades
le magasin d'antiquités : **la** tienda de antigüedades
le magasin d'eau-de-vie : **la** aguardentería
le magasin de détail : **la** tienda **al por** menor - **la** tienda detallista
le magasin de détail écologique : **la** tienda al por menor ecológica – **la** tienda menorista ecológica – **la** tienda menorista naturista
le magasin de discount : **la** tienda de descuento - el almacén de saldos
le magasin de farces et attrapes : **la** tienda de bromas y engaños – **la** tienda de artículos de broma – **la** tienda de objetos de broma
le magasin de fourrures : **la** peletería - **la** tienda de artículos de pieles
le magasin de gros : **la** tienda **al por** mayor - **la** tienda mayorista
le magasin d'électroménager : **la** tienda de electrodomésticos
le magasin de location vidéo : el videoalquiler
le magasin de luxe : el almacén de lujo – **la** tienda de lujo
le magasin de meubles : **la** tienda de muebles – el comercio de muebles
le magasin d'en-bas : **la** tienda de abajo
le magasin de nouveautés : **la** tienda de novedades – el almacén de novedades
le magasin de proximité : **la** tienda de conveniencia - **la** tienda abajo de casa
le magasin d'espadrilles : **la** alpargatería
le magasin de sport : **la** tienda de deporte
le magasin détaxé : **la** tienda libre de impuestos
le magasin de vêtements : **la** tienda de ropa – **la** tienda de prendas de vestir
le magasin de vidéo : **la** tienda de vídeo
le magasin de vins et spiritueux : **la** tienda de vinos y licores
le magasin d'exposition : **la** tienda de exposición
le magasin d'habillement : **la** tienda de confección
le magasin discount : **la** tienda de descuento - el almacén minimargen – el almacén libre de impuestos
le magasin d'ordinateurs : **la** tienda de ordenadores
le magasin en libre-service : el almacén en autoservicio
le magasin franchisé : **la** tienda en régimen de franquicia
le magasin géant : el almacén gigante

le magasin hors taxes : **la** tienda libre de impuestos
le magasin laboratoire : **la** tienda test
le magasin minimarge : **la** tienda de descuento – el almacén minimargen
le magasin pilote : **la** tienda piloto
le magasin populaire : el almacén popular
le magasin spécialisé : el almacén especializado
le magasin test : **la** tienda test
le magasin va s'agrandir : se va a ampliar **la** tienda - el almacén va a hacer una ampliación - el almacén va a ampliarse
les grands magasins (El Corte Inglés, etc) : los grandes almacenes
les magasins ouverts 24h/24 : **las** tiendas 24 horas
murer son magasin (manifs, pillage) : amurallar **la** tienda
on est très bien servi dans ce magasin : **esta** tienda está muy bien atendido
on m'a très bien servi dans ce magasin : en **esta** tienda me atendieron muy bien
ouvrir un magasin : abrir **una** tienda
ouvrir un magasin (fig) : poner **una** tienda
piller les magasins : saquear **las** tiendas – poner a saco **las** tiendas
réaménager un magasin (commerce) : remodelar **una** tienda – reestructurar **una** tienda
réapprovisionner un magasin : reabastecer un almacén – reponer un almacén
refaire un magasin : remodelar **una** tienda
remodeler un magasin (commerce) : remodelar **una** tienda – reestructurar **una** tienda
renover un magasin : renovar **una** tienda
restructurer un magasin (commerce) : remodelar **una** tienda – reestructurar **una** tienda
s'approvisionner dans un magasin : comprar en **una** tienda
tenir un magasin : llevar **una** tienda - regentar **una** tienda
travailler dur au magasin : afanar **en la** tienda
un magasin aux rayons vides : **una** tienda vacía
un magasin bien achalandé (approvisionné) : un almacén bien surtido – **una** tienda bien surtida - **una** tienda bien abastecida
un magasin bien approvisionné : un almacén bien surtido – **una** tienda bien surtida - **una** tienda bien abastecida
un magasin bien assorti : **una** tienda bien provista – **una** tienda bien surtida
un magasin bien fourni : un almacén bien abastecido
un magasin pour grandes tailles : un almacén para tallas grandes
un magasin pour hommes forts (femmes fortes) : un almacén para tallas grandes
un magasin saccagé : **una** tienda saqueada

magasin (informatique)

le e-magasin (Internet) : **la** tienda electrónica - **la** tienda virtual
le grand magasin virtuel (Internet) : el gran almacén virtual
le magasin virtuel (Internet) : **la** tienda virtual – **la** e-tienda

magasin (dépôt)

le magasin à blé (agriculture) : **el** depósito de trigo
le magasin d'usine (dépôt) : el depósito de fábrica - el almacén de fábrica – **la** sucursal de fabricante
le magasin général de douane (dépôt) : el almacén general de depósito
les magasins généraux (dépôt) : los depósitos generales

magasin (théâtre)

le magasin d'accessoires (théâtre) : **la** guardarropía
le magasin des accessoires (théâtre) : **la** guardarropía

magasin (navire)

le magasin de soute (navire) : el pañol

magasin (arme)

le magasin d'une arme : **la** recámara de **un** arma

magasinage

un magasinage efficace : un almacenaje eficaz - un almacenamiento eficaz

magasinier

le magasinier de l'entreprise : el almacenista de la empresa – el almacenero de la empresa

magazine

être abonné à un magazine : estar suscrito a **una** revista

le magazine à grande diffusion : **la** revista de gran difusión

le magazine a l'exclusivité de ce reportage : **la** revista tiene la exclusiva de este reportaje

le magazine de charme : **la** revista erótica

le magazine de mode : **la** revista de moda - el figurín

le magazine électronique (Internet) : **la** revista electrónica

s'abonner à un magazine : suscribirse a **una** revista

un magazine à sensation : **una** revista sensacionalista

un magazine automobile : **una** revista **de** automovilismo

un magazine culturel : **una** revista cultural

un magazine de luxe : **una** revista de lujo

un magazine de photos : **una** revista gráfica

un magazine de poche : **una** revista **con** formato de bolsillo

un magazine de télévision : **una** revista de televisión

un magazine d'intérêt général : **una** revista de interés general

un magazine féminin : **una** revista femenina

un magazine financier : **una** revista de información financiera

un magazine illustré : **una** revista ilustrada

un magazine grand public : **una** revista **para** el público en general

un magazine religieux : **una** revista de información religiosa

mahgrébin

le mahgrébin de l'Ouest : el magrebí del Oeste

les mahgrébins en France : los magrebíes en Francia

mage

les mages de Perse (religion : caste sacerdotale) : los magos de Persia

magicien

le magicien a fait apparaître un lapin : el mago hizo aparecer un conejo – el ilusionista hizo aparecer un conejo

un magicien du verbe (fig) : un mago del verbo

magie

(rite) - (prestidigitation) - (figuré) - (expression)

magie (rite)

la magie blanche : la magia blanca

la magie noire : la magia negra

magie (prestidigitation)

le tour de magie : el truco – el número de magia

magie (figuré)

la magie du verbe : la magia del verbo

perdre de sa magie (fig) : perder **el** duende

magie (expression)

comme par magie : como por arte de magia – como por ensalmo – como por encanto – como por arte de birlibirloque

magistère

le magistère de l'Ordre du Saint-Jacques (dignité de grand-maître) : el maestrazgo de **la** Orden de Santiago

le magistère du Pape (religion : autorité) : el magisterio del Papa

magistrat

(autorité) - (juridique)

magistrat (autorité)

le magistrat municipal (conseiller municipal) : el concejal

magistrat (juridique)

le magistrat enquêteur : el magistrado instructor
nommer un magistrat : nombrar a un magistrado

magistrature

(autorité) - (juridique)

magistrature (autorité)

exercer une magistrature (juges, maires, etc) : desempeñar **un** cargo de autoridad

magistrature (juridique)

la haute magistrature : la magistratura superior
la magistrature assise : **los** jueces (y magistrados)
la magistrature debout : **los** fiscales – la fiscalía
la magistrature du siège : **los** jueces (y magistrados)
la magistrature du travail : la magistratura del trabajo

magma

le magma d'un volcan (masse pâteuse) : el magma de un volcán

magnanimité

la magnanimité du roi (générosité qui pardonne) : la magnanimidad del rey

magnat

'le magnat', personnage puissant, se traduit par 'el magnate' ou 'el prócer'.

le magnat du pétrole : el magnate del petróleo
les magnats de la finance : los magnates de las finanzas
les magnats de la presse : los magnates de la prensa – los próceres de la prensa
un magnat de la cocaïne : un magnate de la cocaína
un magnat de l'industrie : un magnate de la industria – un barón de la industria - un prócer de la industria

magnésite

la magnésite de la pipe (écume de mer) : la magnesita de la pipa – la espuma de mar de la pipa

magnésium

la magnésium est un métal : el magnesio es un metal

magnétisation

la magnétisation du fer (physique) : la magnetización del hierro
la magnétisation d'une personne (action supposée d'un fluide) : la magnetización de una persona

magnétiseur

recourir à un magnétiseur (guérisseur) : recurrir a un magnetizador

magnétisme

le magnétisme de Mesmer (prétendue 'science') : el magnetismo de Mesmer
le magnétisme terrestre (physique) : el magnetismo terrestre

magnétophone

le magnétophone à cassettes : el casete – el magnetófono de casete(s)
le magnétophone autoreverse : el casete autorreverse - el casete autorreversible
le magnétophone de poche : el magnetófono de bolsillo

magnétoscope

brancher le magnétoscope : enchufar el vídeo - conectar el magnetoscopio - conectar el vídeo
 - conectar el aparato devideo

magnificat

le magnificat de Vivaldi (musique) : el magnificat de Vivaldi

magnificence

la magnificence des ornements gothiques (architecture : riches et somptueux) : la magnificencia de los ornamentos góticos

magnitude

la magnitude du séisme : la magnitud del seísmo

magnolia

le magnolia aux fleurs blanches : **la** magnolia **de** flores blancas

magnum

un magnum de vin (bouteille) : **una** botella de vino de dos litros

magot

garder le magot pour soi : quedarse **con** el alijo

se faire un joli magot : ganarse un dineral

magouille

découvrir les magouilles de qq'un : descubrir **los** chanchullos de alguien - descubrir **los** apaños de alguien

la magouille électorale : **el** chanchullo electoral

la magouille financière : **el** 'pelotazo'

les magouilles politiciennes : **los** chanchullos políticos

'*sacrée magouille !*' ! '¡ menudo ajo !'

magouilleur

c'est un magouilleur de première : es un auténtico chanchullero

magret

le magret de canard (culinaire) : el « magrete » de pato – el magret de pato

mahométan

le mahométan est un musulman (religion) : el mahometano es un musulmán

mai

(mois de l'année) - (moment du mois)

mai (mois de l'année)

(votre lettre) *de mai dernier* : (su carta) del pasado mes de mayo

d'ici à mai : de aquí a mayo

en mai : en (el mes de) mayo

mai (moment du mois)

(à la) *mi-mai* : a mediados de mayo

début mai : a primeros de mayo

fin mai : a finales del mes de mayo

le deux mai : el dos de mayo

le premier mai : el uno de mayo - el primero de mayo

le premier Mai (fête) : el primero de Mayo – el uno de Mayo

le 1^{er} mai est un jour chômé : el 1 de mayo es un día festivo - el 1 de mayo es fiesta

le 1^{er} mai tout le monde chôme : el primero de mayo es día de fiesta para todos

maïeutique

la maïeutique de Socrate (philosophie) : la mayéutica de Sócrates

maigre

(personne) - (expression)

maigre (personne)

une fausse maigre : una falsa delgada

maigre (expression)

faire maigre (le vendredi) : comer de vigilia – comer de viernes

maigreur

la maigreur du malade : la delgadez del enfermo – la flacura del enfermo

la maigreur de la végétation (fig - peu abondante) : la escasez de la vegetación – la poca abundancia de la vegetación

la maigreur des indices (fig - peu abondante) : la escasez de los indicios – la poca abundancia de los indicios

'mail'

le e-mail : el correo electrónico – el e-mail – **la** dirección de correo electrónico – el emilio (fam)

le voce-mail : el correo vocal

'*veuillez nous envoyer un e-mail*' : 'envíenos un e-mail'

'mailing'

le solo-mailing (publicité, etc) : el buzoneo único

opter pour le mailing (publicité, etc) : optar **por** el mailing – optar **por la** publicidad por correo

maillage

le maillage du réseau : el mallado de **la** red – **la** interconexión de **la** red

maillard

jouer à colin-maillard (jeu) : jugar a **la** gallina ciega – jugar a **la** gallinita ciega

le colin-maillard (jeu) : **la** gallina ciega – **la** gallinita ciega

maille

(textile) - (pêche) - (expressions)

maille (textile)

avoir une maille (un bas) : tener una carrerrrrila

défaire une maille (sur un bas) : acarralar **un** punto

laisser tomber une maille (tricot) : escapársele a alguien **un** punto

la maille à côte : **el** punto elástico

la maille à l'endroit : **el** punto **del** derecho

la maille à l'envers : **el** punto **del** revés

la maille fantaisie : **el** punto **de** fantasía

repandre une maille (tricot) : coger **un** punto

maille (pêche)

faire la maille (poisson) : medir la malla

les mailles du filet (pêche, etc) : las mallas de **la** red

maille (expressions)

avoir maille à partir avec la justice : estar de malas con la justicia – disputarse con la justicia

avoir maille à partir avec qq'un : tener diferencias con alguien - tener un altercado con alguien – tener que entendérselas con alguien – andar en dimes y diretes con alguien - disputarse con alguien

ça ne vaut pas une maille (fig –sans valeur) : no vale un cuarto

faire la maille (fig – être à la hauteur) : dar la talla – estar a la altura

glisser entre les mailles d'un filet (fig) : escabullirse – escaparse **por** un boquete – escapar **al** cerco – escapar **a la** persecución:

n'avoï ni sou ni maille (fig –être sans argent) : no tener blanca

maillechort

préférer le maillechort (alliage métallique – argentan) : preferir el metal blanco – preferir **la** plata alemana - preferir **la** alpaca

maillet

(outil) - (sport)

maillet (outil)

le maillet de l'ouvrier (outil) : el mazo del obrero

le maillet du menuisier (outil) : el mazo del carpintero

maillet (sport)

le maillet de croquet (sport) : el mazo de croquet

mailloche

la mailloche de la batterie (musique : baguette) : **el** palillo de la batería – la maza de la batería

maillon

être le maillon de la chaîne (fig) : ser **una** parte del todo

être un maillon de la chaîne : ser un eslabón de la cadena – ser un anillo de la cadena

le maillon-gouje (tronçonneuse : chaîne) : el eslabón de corte

maillot

(vêtement) - (de bain) - (expression)

maillot (vêtement)

échanger les maillots (sport) : intercambiarse **las** camisetas

le maillot de corps : **la** camiseta

le maillot du joueur (sport) : **la** camiseta del jugador

le maillot jaune (sport – Tour de France) : el maillot amarillo – **la** camiseta amarillo - el jersey amarillo

un maillot à manches courtes : **una** camiseta **de** mangas cortas

maillot (de bain)

en maillot de bain : en bañador - en traje de baño

le maillot brésilien : el bikini brasileño

le maillot bustier : el traje de baño sin tirantes

le maillot de bain : el traje de baño – el bañador

le maillot deux-pièces : el bañador **de** dos piezas – el bikini – el biquini

le maillot une pièce : el traje de baño entero

le maillot une pièce : el bañador **de** una pieza – el bañador entero – el bañador de cuerpo entero

se mettre en maillot de bain : ponerse en bañador

maillot (expression)

ne pas être sorti du maillot (fig – être dans les jupes de sa mère) : estar todavía en mantillas

main

1. **Singulier** (anatomie : personne) - (anatomie : animal) - (couture) - (cartes, jeux) - (autres) - (main armée) - (main de fer) - (main d'œuvre) - (**coup** de main) - (haute main) - (**sous-main**) - (expressions)

2. **Pluriel** (expressions)

Singulier**main** (anatomie : personne)

à deux mains : con ambas manos – **con** las dos manos

adroit de ses mains : mañoso,a

(un objet) *à la main* : (un objeto) **en** la mano

à la main (action) : a mano

(le lavage) *à la main* : (el lavado) a mano

aller la main dans la main : ir cogidos de la mano – ir de la mano

à main droite : a mano derecha

à main gauche : a mano izquierda

à main levée (art) : a pulso

à main levée (vote) : a mano alzada

à mains nues : sólo **con** las manos – **con** las manos desnudas – a manos (vacías)

amputer une main (médecine) : amputar una mano

à quatre mains (morceau) : a cuatro manos

arracher qqch des mains (de qq'un) : arrancar algo de las manos (**a** alguien) – quitar algo (**a** alguien) - quitar algo de las manos (**a** alguien) - arrebatar algo (**a** alguien) de las manos

arriver les mains vides : llegar **con** las manos vacías

attacher les mains (dans le dos) : atar las manos (**a la** espalda)

atteindre qqch avec la main : alcanzar algo con la mano

à une main : **con** una mano

avancer la main (tendre) : alargar la mano

avancer la main vers qqch (pour saisir qqch) : acercar la mano **a** algo

avancer la main vers qqch (pour le recevoir) : tender la mano hacia algo

avoir les mains glacées : tener las manos heladas

avoir les mains gelées : tener las manos ateridas

avoir les mains libres : tener las manos libres

avoir les mains pleines : tener las manos llenas

avoir les mains tachées de sang : tener las manos manchadas de sangre

avoir les mains violacées (froid) : tener las manos amoratadas

baiser la main de qq'un : besar la mano de alguien

bander la main de qq'un (blessure) : vendar la mano de alguien

battre des mains (applaudir) : aplaudir

battre des mains (rythmer) : palmotear – palmear - tocar palmas – dar palmas

brodé (à la) main (couture) : bordado **a** mano

broyer la main (écraser par accident) : aplastar la mano

claquer des mains : aplaudir – dar palmas

cousu main (confection, etc) : cosido **a** mano

cueillir à la main les olives : ordeñar

de grosses mains : unas manos bastas
de main en main : de mano en mano
de sa propre main : de propia mano – **por** propia mano
donner la main à qq'un (se tenir par la main) : darle la mano a alguien
d'une main tremblante : con mano temblorosa
échapper des mains de qq'un (maladresse, etc) : resbalársele de las manos **a** alguien - irse de las manos de alguien – escaparse de las manos de alguien
écrire à la main : escribir a mano
écrit à la main : escrito a mano
essuyer ses mains : secarse las manos
étrangler qq'un à mains nues : asfixiar a alguien **con** sus manos
être adroit de ses mains : ser mañoso **con** las manos - ser hábil **con** las manos – ser habilidoso **con** las manos
être à portée de main : estar al alcance de la mano
être habile de ses mains : ser hábil **con** las manos - ser habilidoso **con** las manos
être sous la main (à portée de main) : estar **a** mano
être très habile de ses mains : ser muy diestro
fabriqué à la main (commerce) : hecho a mano
fait (à la) main (confection, etc) : hecho **a** mano
faire passer de la main à la main : hacer pasar de mano **en** mano
flanquer la main sur la figure : pegar una torta
frapper dans ses mains (pour applaudir) : batir palmas
frapper dans ses mains (pour appeler) : dar palmadas – golpear con las manos
il leva la main comme pour me frapper : levantó la mano como si fuera a pegarme
ils (elles) peuvent se donner la main : son tal para cual – están todos cortados por (con) el mismo patrón – están todos cortados con la misma tijera
je lui ai mis ma main dans la figure (fam – gifler) : le estampé una bofetada
je vous baise les mains : le beso la mano
joindre les mains : juntar las manos
jouer à quatre mains (piano) : tocar a cuatro manos
la main dans la main : cogidos de la mano
la main droite : la mano derecha – la diestra
la main gauche : la mano izquierda – la siniestra – la zurda
la main me démange (démangeaison) : me pica la mano
l'arrière-main (de la main) : **el** revés
les mains bleuies de froid : las manos azuladas **con** el frío
les mains collantes : las manos pegajosas
les mains dans le dos : (con) las manos en **la** espalda – (con) las manos detrás
les mains dans les poches : (con) las manos en **los** bolsillos
les mains desséchées par le froid : las manos reseca por el frío
les mains gercées : las manos agrietadas
les mains jointes : (**con**) las manos juntas
les mains pleines de cambouis : (con) las manos llenas de grasa
les mains se gercent/se crevassent : las manos se agrietan
main dans la main : agarrados **de** la mano
lever la main : levantar la mano – alzar la mano
mettre la main aux fesses : echar mano al trasero
mettre la main en visière/en abat-jour : hacer pantalla **con** la mano – hacer visera **con** la mano
mettre sa main en abat-jour (en visière) : hacer pantalla **con** la mano
mettre ses mains dans ses poches : meterse **las** manos en **los** bolsillos
n'approche pas ta main de la flamme : no acerques **la** mano **a** la llama
on l'a amputé d'une main (médecine) : le han amputado una mano
ouvrir la main : abrir la mano
passer la main par la portière : sacar la mano por la ventanilla
payer de la main à la main : pagar **en** mano

porter la main à son chapeau : llevarse la mano al sombrero
porter la main à (sa blessure) : llevar la mano a (**la** herida)
prendre dans ses mains : coger entre sus manos
prendre par la main : coger de la mano – agarrar de la mano
prendre qq'un par la main : tomar a alguien de la mano – coger a alguien **de** la mano
retire ta main ! : ¡ quita la mano !
s'abîmer les mains : dañarse las manos
s'accrocher à une main pour ne pas tomber : aferrarse a una mano para no acerse
s'aider des deux mains : servirse de ambas manos - utilizar las dos manos
saluer de la main : saludar con la mano
sa main s'est engourdie : se le acorchó la mano
s'appuyer sur les mains : hacer fuerza **con** las manos
se blesser à la main : herirse **en** la mano
se brûler la main : quemarse la mano
se donner la main : darse la mano
se frotter les mains : frotarse las manos
se serrer la main : estrecharse la mano
se laver les mains : lavarse las manos
se passer la main sur le front : pasarse la mano por la frente
se passer les mains sous l'eau : lavarse las manos
se prendre par la main (geste) : agarrarse de la mano
se promener la main dans la main : pasearse de la mano – hacer manitas
s'érafler la main : arañarse la mano
se réchauffer les mains : calentarse las manos
serrer des mains (politique, etc) : estrechar manos
serrer la main : apretar la mano
serrer la main à qq'un : apretarle la mano a alguien
se savonner les mains : enjabonarse las manos
s'essuyer les mains : secarse las manos
se tenir par la main : ir de la mano
taper des mains : aplaudir – dar palmadas – palmear
taper des mains en cadence : dar palmas **al** compás
tendre la main : tender la mano – alargar la mano – extender la mano
tendre la main à : tender la mano a
tenir qqch dans ses mains : tener algo en las manos
tenir qq'un de / par la main : llevar a alguien de la mano
tricoté main : tricoteado a mano
tu lui donnes la main et il te prend le bras : le das la mano y se toma el brazo
une main assassine : una mano asesina
une main calleuse : una mano callosa
voter à main levée : votar a mano alzada

main (anatomie : animal)

l'arrière-main (du cheval) : **el** cuarto trasero – el cuarto

l'avant-main (du cheval) : **el** cuarto delantero

main (couture)

la petite main (couture) : la aprendiz de costura – la oficiala de modista - la oficiala de modista

la première main (couture) : la primera oficiala de costura – la primera oficiala costurera

main (cartes, jeux)

avoir la main (jeux) : estar de mano – ser mano

avoir la main heureuse : tener buena mano – tener buena suerte

avoir la main malheureuse (au jeu) : tener poca fortuna

céder la main (cartes) : ceder la mano

'main chaude' (jeu) : 'adivina quien te dio'

passer la main (aux cartes) : pasar la mano

perdre la main (aux cartes) : perder la mano

prendre la main (aux cartes) : coger la mano
qui a la main ? (au jeu de cartes) : ¿ quién es mano ? - ¿ a quién le toca ?

main (autres)

la bonne-main (pourboire) : la propina
la main commune (juridique) : la gestión y disposición conjunta de bienes
la main courante (rampe d'escalier) : **el** pasamano – la barandilla – la baranda
la main courante (comptabilité : livre de commerce) : la mano-corriente – **el** borrador contable
la main courante de l'ascenseur : el pasamano del ascensor
la main courante du bateau (rampe) : **el** pasamano del barco
la main de toilette (gant) : la manopla
la main-forte : la ayuda – **el** auxilio
l'appui(e)-main (de peintre) : **el** tiento
le lave-mains : el aguamanos
le repose-main (informatique : joystick) : el reposa-mano
le sèche-mains : el secamanos automático – el secador **de** manos
l'essuie-mains : **la** toalla de manos

main (main armée)

à main armée (vol, etc) : a mano armada
attaquer à main armée : atracar
voler à main armée : saltar

main (main de fer)

d'une main de fer : con mano férrea – con mano de hierro
diriger d'une main de fer : dirigir **con** (una) mano de hierro
mener d'une main de fer : llevar **con** mano férrea
une main de fer dans un gant de velours : una mano de hierro en guante de seda - una mano de hierro en guante de raso

main (main d'œuvre)

économiser de la main-d'œuvre : economizar mano de obra
fournir de la main-d'œuvre : proporcionar mano de obra
fournir une main-d'œuvre bon marché : proporcionar una mano de obra barata
fournir une main-d'œuvre temporaire : proporcionar una mano de obra temporal
la main-d'œuvre : la mano de obra
la main-d'œuvre de l'entreprise (hommes et femmes) : la mano de obra de la empresa – la fuerza laboral de la empresa
la main-d'œuvre de l'entreprise (les ressources humaines) : **el** personal de la empresa – **los** recursos humanos de la empresa
la main-d'œuvre enfantine : la mano de obra infantil
la main-d'œuvre excédentaire : la mano de obra excedente
la main-d'œuvre féminine : la mano de obra femenina
la main-d'œuvre immigrée : la mano de obra inmigrada
la main-d'œuvre non qualifiée : la mano de obra sin cualificación - la mano de obra sin cualificar - la mano de obra no especializada
la main-d'œuvre non syndiquée : la mano de obra no sindicado – **el** personal no sindicado
la main-d'œuvre peu qualifiée : la mano de obra de escasa cualificación
la main-d'œuvre qualifiée : la mano de obra cualificada – la mano de obra capacitada - la mano de obra especializada
la main-d'œuvre spécialisée : la mano de obra especializada
la main-d'œuvre syndiquée : la mano de obra sindicada
la main-d'œuvre temporaire : la mano de obra temporal
profiter à la main-d'œuvre : beneficiar a la mano de obra
profiter d'une main-d'œuvre bon marché : aprovecharse de una mano de obra barata
réduire la main d'œuvre : reducir la mano de obra
une main-d'œuvre bon marché : una mano de obra barata
une main-d'œuvre malléable : una mano de obra flexible - una mano de obra manejable
une main-d'œuvre malléable et corvéable à merci : una mano de obra flexible y disponible

une main-d'œuvre mobile : una mano de obra móvil

main (**coup** de main)

avoir besoin d'un coup de main : necesitar ayuda

donner un coup de main à qq'un (fig) : echarle una mano a alguien – echarle un cable a alguien - echarle la capa a alguien

filer un coup de main à qq'un : echarle la capa a alguien – echarle una mano a alguien – echarle un cable a alguien

le coup de main (militaire) : el asalto – el golpe (de mano)

le coup de main (aide) : **la** ayuda

organiser un coup de main (opération) : organizar **una** incursión

main (haute main)

avoir la haute main : llevar la voz cantante

avoir la haute main sur l'audiovisuel : tener vara alta en el mundo audiovisual – tener vara alta en el mundo ámbito audiovisual

avoir la haute main sur les candidatures : tener vara alta en las candidaturas

avoir la haute main sur l'industrie : controlar los medios de la industria

avoir la haute main sur qqch : tener vara alta **en** algo – tener vara alta sobre algo – controlar algo - mandar **en** algo

de haute main : con mucha facilidad

main (**sous-main**)

agir en sous-main : actuar bajo mano – actuar bajo cuerda – actuar en secreto

appuyer en sous-main : apoyar en secreto

en sous-main : **bajo** mano – debajo de mano - en secreto – bajo cuerda - encubiertamente – **de** tapadillo – **de** extranjis - arteramente

le sous-main : **la** carpeta – el cartapacio

surveiller en sous-main (sournoisement) : vigilar arteramente

main (expressions)

accorder la main de sa fille à qq'un : conceder la mano de su hija a alguien

avoir (le pouvoir) *bien en main* : tener (el poder) en sus manos

avoir eu la main lourde avec un ingrédient : írsele la mano de algún ingrediente – cargar la mano en algún ingrediente

avoir la main baladeuse : ser un pulpo – tener manos largas

avoir la main heureuse : tener acierto en las empresas – tener buena mano – tener buena suerte

avoir la main leste (fig) : ser largo de manos – tener las manos largas

avoir la main lourde (fig) : pegar fuerte – poner más de la cuenta – castigar severamente – ser demasiado generoso – pasarse con las cantidades – írsele la mano (a alguien)

avoir la main malheureuse (tout casser) : ser un manazas

avoir la main verte : tener buena mano para la jardinería – tener buena mano para (con) las plantas

avoir le tour de main : coger el truco – coger el tranquillo

avoir qqch / qq'un bien en main : conocer algo / a alguien bien

avoir sous la main (à portée) : tener a mano – tener a tiro

avoir une bonne main (de la chance) : tener buena mano derecha

c'est du cousu main (fig) : es una virguería

de deuxième main (d'occasion) : de segunda mano – de lance

de la main à la main : de mano a mano - directamente - sin intermediario – **en** mano

de longue main : desde hace mucho

de main de maître : con mano maestra – de mano maestra

de première main (neuf) : de primera mano

de seconde main (d'occasion) : de lance - de segunda mano

d'une main experte : con mucha destreza

demander la main d'une jeune fille : pedir la mano de una joven

en un tour de main (fig) : en un periquete – en un santiamén – en un dos por tres – en dos patadas – en menos que canta un gallo – en un abrir y cerrar de ojos – en un soplo – en un tris-tras – en un plis-plas

en mettre sa main au feu : poner la mano en el fuego por algo – apostar la cabeza a que... - apostar el cuello a que... - jugarse la cabeza (el cuell) a que... - no dar su brazo a torcer
être à portée de la main (fig) : estar a la vuelta de la calle
être marié de la main gauche (fam) : estar casado por detrás de la iglesia - vivir arrimado (a alguien)
être pris la main dans le sac (fam) : ser cogido en el acto – ser cogido **con** las manos en la masa
faire main basse sur (s'emparer) : hacerse **con** - apoderarse **de** – arramblar **con** – meter mano **a** - apañar
faire main basse sur les stocks : arrebatat **las** existencias
faire main basse sur une entreprise : hacerse **con** una empresa – apoderarse de una empresa - meter mano **a** una empresa
faire manger qq'un dans sa main (fig) : conseguir que alguien coma en tu mano – meterse a alguien en el bolsillo
forcer la main à qq'un : obligar a alguien – forzar a alguien - obligar a alguien a que haga algo contra su voluntad – apretarle los tornillos a alguien – no dejar más remedio a alguien
haut la main (aisément) : **con** mucha facilidad – **con** brillantez
il s'est fait prendre la main dans le sac : le pillaron con las manos en la masa
ils n'y vont pas de main morte : no se andan con miramientos – no se andan con chiquitas
la main lui démange (fig) : le pican las manos – pegaría a alguien
(se parler) la main sur le cœur : (hablarse) **con** la mano **en** el corazón – (hablarse) **con** la mano sobre el pecho
lever la main sur qq'un (le gifler) : alzar la mano sobre alguien – poner la mano encima a alguien – levantarle la mano a alguien
mariés de la main gauche (fig) : amancebados – casados **por** detrás de la iglesia
mettre la dernière main à : dar la última mano a – dar **el** último toque a – afinar - ultimar – dar **los** últimos retoques a
mettre la main (les mains) à la pâte : poner manos a la obra - participar en el trabajo – meter uno la mano hasta el codo en una cosa – arrimar el hombro – ponerse a trabajar
mettre la main à la poche : echar mano a la bolsa
mettre la main au collet de qq'un (défier) : echar el guante a alguien
mettre la main au collet de qq'un (arrêter, se saisir de) : detener a alguien
mettre la main au feu (fig) : poner las manos en el fuego
mettre la main au panier à qq'un (pop) : tocar el culo a alguien – meter mano a alguien en la entrepierna – echar mano al paquete
mettre la main au portefeuille : echar mano a la bolsa
mettre la main dessus (arrêter qq'un) : echar el guante (a alguien)
mettre la main dessus (s'emparer de qqch) : hacerse con algo
mettre la main dessus (trouver) : dar con algo - encontrarlo
mettre la main sur (qq'un) (trouver) : enganchar **a** (alguien) – encontrar **a** (alguien)
mettre la main sur qqch (qq'un) : echar mano a algo (alguien) – apoderarse de algo (alguien) – echar el guante a algo (alguien)
mettre la main sur qq'un (fig - arrêter) : echar el guante a alguien - enganchar **a** (alguien) – detener **a** (alguien) – ponerle la mano encima a (alguien)
mettre sa main au feu que (fig - pari) : poner la mano **en** el fuego que
ne pas distinguer sa main gauche de sa main droite : no distinguir uno lo blanco de lo negro
ne pas être une première main (pop) : tener (ya) muchas horas de vuelo – tener (ya) mucha mili
ne pas y aller de main morte (fig) : no andarse con rodeos - no andarse con chiquitas – no andarse con paños templados (calientes)
passer la main (transmettre) : traspasar los poderes - transmitir sus poderes (a otros) – pasar **el** testigo (a alguien) – pasar **el** relevo (a alguien)
passer la main (politique) : entregar **el** poder – transmitir **los** poderes – traspasar **el** poder
passer la main dans le dos de qq'un (flatter) : dar coba a uno – lavarle la cara a uno – pasarle (a uno) la mano por el lomo – dar palmaditas en la espalda

perdre la main : perder la práctica - perder el punto – desentrenarse – estar desentrenado
péter dans la main à (de) qq'un (ne pas tenir parole) : no cumplir lo prometido – dejar a alguien en la estacada – dejar a alguien tirado (mangado / colgado)
prendre le tour de main : coger el truco – coger el tranquillo
prendre qqch / qq'un en main (fig) : coger entre manos algo / a alguien – hacerse cargo de algo / de alguien
prendre qq'un la main dans le sac (fig – sur le fait) : coger a alguien **con** las manos en la masa
prêter la main (fig – aider) : echar una mano - prestar ayuda - echarle la capa a uno
prêter main-forte : prestar ayuda - echarle la capa a uno - echar una mano – echar un capote
reprendre en main qqch : volverse a ocupar **de** algo – restablecer algo
se faire la main : entrenarse – aguzarse los dientes
sous la main (à portée) : a mano
tendre la main (mendier) : mendigar
tomber sous la main de qq'un : caer en manos de alguien – ir a parar a manos de alguien
travailler main dans la main : trabajar al unísono

Pluriel

mains (expressions)

à pleines mains : a manos llenas
à remettre en mains propres : a entregar en mano
aux innocents les mains pleines : Dios bendice la inocencia – Dios premia la inocencia
applaudir des deux mains à qqch : aplaudir algo a rabiar - aplaudir calurosamente algo – aprobar algo con entusiasmo
avoir deux mains gauches : ser un torpón – ser un manazas – ser un patoso
avoir les mains baladeuses (fam) : ser un pulpo
avoir les mains crochues (fig) : tener las uñas afiladas
avoir les mains liées (par un contrat) : estar atado de pies y manos – tener las manos atadas
changer de mains (propriétaire) : cambiar de propietario
changer de mains (pouvoir, etc) : estar en otras manos
concentrer tous (les pouvoirs) *dans ses mains* : centrar todos (los poderes) **entre** sus manos
en mains propres : en propia(s) mano(s)
 (remettez-lui ce document) *en mains propres* : (entreguele este documento) en sus propias manos
en mains sûres : en buenas manos – **a** buen recaudo
entre les mains de : en manos de
en venir aux mains (dispute) : llegar a las manos – venir a las manos - llegar a agarrarse
en venir aux mains avec qq'un (dispute) : llegar a las manos con alguien – venir a las manos con alguien - llegar a agarrarse con alguien - emprenderla a bofetadas con alguien - liarse a bofetadas con alguien
être aux mains du privé (économie) : estar **en** las manos del privado
être en bonnes mains : estar en buenas manos
être entre les mains de : estar **en** manos de
'haut les mains !' : '¡ manos arriba !' – '¡ arriba las manos !'
ils en sont venus aux mains (dispute) : llegaron a agarrarse
gagner haut la main : ganar con facilidad – ganar fácilmente - ganar sin esfuerzo – ganar sin mover un dedo – ganar de bóbilis bóbilis
imposer les mains (religion) : imponer las manos
je m'en lave les mains : me lavo las manos
les mains en l'air ! (ordre) : ¡ manos arriba ! - ; ¡ las manos en alto !
'mains froides, cœur chaud' : 'manos frías, corazón ardiente'
mettre les mains dans le cambouis (fam – se mettre au travail) : ponerse manos **a la** obra
mourir aux mains de : morir a manos de
'nous avons entre les mains votre lettre du...' (courrier) : 'obra en nuestro poder su carta de...'
remettre en main(s) propre(s) : entregar en propia(s) mano(s) – entregar personalmente
rentrer les mains vides : volver con las manos vacías
rester aux mains de (politique, etc) : quedarse entre las manos de
s'abandonner entre les mains de : abandonarse entre las manos de

rien dans les mains, rien dans les poches (phrase d'illusionniste) : nada por aquí, nada por allá – nada en las manos, nada en los bolsillos

s'arracher des mains (fig – avoir du succès) : quitarse de las manos

se frotter les mains (fig) : frotarse las manos

se laver les mains de qqch (fig) : lavarse las manos de algo – lavarse las manos con respecto a algo

s'en laver les mains (fig) : lavarse las manos (como Pilatos)

se prendre par la main (fig) : armarse de valor

se salir les mains (fig) : ensuciarse las manos – pringarse

sortez les mains en l'air ! (ordre) ; ¡ salgan manos arriba ! - ; ¡ salgan **con** las manos en alto !

tomber aux mains de : caer **en** manos de – caer **en** poder de

tomber entre les mains de : caer en manos de – caer en poder de

mainate

acheter un mainate (oiseau) : comprar un ave parlara

mainlevée

'la mainlevée', annulation d'une opposition, se traduit par '**el desembargo**', '**la cancelación**', **el cese**' ou '**el levantamiento**'.

donner mainlevée : desembargar

la mainlevée de saisie : **el** levantamiento de embargo – **el** desembargo

la mainlevée de tutela : **el** cese de tutela - **el** levantamiento de tutela

la mainlevée d'une hypothèque : la cancelación de hipoteca – **el** levantamiento de hipoteca

mainmise

'la mainmise', confiscation judiciaire, se traduit par '**el embargo**' ou '**la confiscación**'.

(pouvoir) - (juridique)

mainmise (pouvoir)

accroître la mainmise de l'Etat sur : aumentar **el** dominio del Estado sobre

avoir la mainmise sur : tener control sobre – tener poder efectivo sobre

avoir la mainmise sur un marché : tener poder efectivo sobre un mercado

avoir la mainmise sur un parti : tener poder efectivo sobre un partido

détruire la mainmise sur le pouvoir : destruir **el** dominio sobre el poder

établir la mainmise de l'Etat sur le secteur nationalisé : establecer **el** control del Estado sobre el sector nacionalizado

la mainmise de Napoléon sur l'Europe : **el** dominio de Napoleón sobre Europa – **el** poder de Napoleón sobre Europa – la influencia de Napoleón sobre Europa

la mainmise sur une société : **el** poder efectivo sobre una sociedad

la mainmise sur le pouvoir : la confiscación **del** poder

renforcer sa mainmise sur : consolidar su dominio sobre

mainmise (juridique)

la mainmise de biens (juridique) : la ocupación de bienes

maintenance

'le maintenance' se traduit par '**el mantenimiento**' ou '**la mantención**'.

la maintenance de l'avion (entretien) : **el** mantenimiento del avión

la maintenance de linéaire (commerce) : **el** mantenimiento del lineal

la maintenance gratuite (entretien) : **el** mantenimiento gratuito

maintien

- '**el porte**' ou '**la compostura**' lorsqu'il s'agit de l'attitude ;

- '**la conservación**' ou '**el mantenimiento**' lorsqu'il s'agit de l'action de maintenir.

(pouvoir) - (fait de maintenir) - (juridique)

maintien (attitude)

perdre son maintien (attitude) : perder el aplomo - desconcertarse

maintien (fait de maintenir)

assurer le maintien de l'ordre : asegurar el mantenimiento del orden

le maintien de la parité fixe (monnaie) : el mantenimiento de la paridad fija

le maintien de l'ordre : el mantenimiento del orden

le maintien de l'ordre public : el mantenimiento del orden público

le maintien des avantages acquis : **la** conservación de los derechos adquiridos

le maintien des droits acquis : **la** conservación de los derechos adquiridos

le maintien des traditions : **la** conservación de las tradiciones –**la** salvaguardia de las tradiciones

le maintien du pouvoir d'achat : el mantenimiento del poder adquisitivo

le maintien du taux (monnaie) : el mantenimiento del tipo

le maintien sous les drapeaux (militaire) : **la** prolongación de tiempo de permanencia en filas

maintien (juridique)

le maintien dans les lieux (juridique) : el derecho a permanecer en el local

maire

le maire adjoint : el teniente (de) alcalde

le maire d'arrondissement : el alcalde de distrito – el alcalde de barrio

le maire de Barcelone : el alcalde de Barcelona

le maire de village : el alcalde de monterilla

le maire nouvellement élu : el recién estrenado alcalde

le maire sortant : el alcalde saliente

passer devant (monsieur) le maire : pasar **por la** vicaría – pasar **por** el juzgado

mairie

la mairie du village : **el** ayuntamiento del pueblo – la alcaldía del pueblo – la casa consistorial del pueblo

la mairie se trouve sur la place : la alcaldía se encuentra **en** la plaza

se marier à la mairie : casarse **por lo** civil

maïs

faire pousser le maïs : cultivar el maíz

le maïs fourrager : el maíz forrajero

le champ de maïs : el maizal

maison

(logement privé) - (médecine, santé) - (commerce, industrie) - (édifice public) - (de fonction) - (juridique) - (histoire : dynastie) - (prostitution) - (expressions)

maison (logement privé)

aérer une maison : airear una casa

abattre une maison : derribar una casa – echar abajo una casa

acquérir une maison : adquirir una casa

agrandir une maison : ampliar una casa – agrandar una casa

à la maison : **en** casa

à la maison (direction) : a casa

aménager une maison : acondicionar una casa

amortir une maison en dix ans : amortizar una casa en diez años

arranger la maison (mettre en ordre) : adecentar la casa

arranger la maison (par des travaux, etc) : adecentar la casa

assainir une maison : sanear una casa

astiquer la maison (fam - nettoyer) : limpiar la casa a fondo

aussitôt après avoir acheté la maison : nada más comprada la casa

aux alentours de la maison : en los alrededores de la casa

balayer la maison : barrer la casa

barricader sa maison (ouragan) : atrancar su casa

bien tenir sa maison : cuidar bien la casa

cambríoler une maison : robar una casa

cette maison a beaucoup d'allure : esta casa tiene mucho aspecto

cette maison est très claire : esta casa tiene mucha luz

chambouler la maison : revolver la casa

chauffer la maison à l'électricité : calentar la casa **con** electricidad

chauffer une maison au gaz : caldear una casa **con** calefacción **de** gas
cohériter de la maison familiale : coheredar la casa familiar
couvrir une maison (mettre un toit) : poner un tejado (a una casa)
décorer une maison : arreglar una casa – adornar una casa
(fils, ami) de la maison : (niño, amigo) de la casa
déménager une maison : trasladar **los** muebles de una casa
démolir une maison : derribar una casa – echar abajo una casa
dévaliser une maison : barrer una casa
embellir une maison : alindar una casa
entrer et sortir de la maison : ir de dentro afuera de la casa
entretenir sa maison : mantener la casa
être à la maison : estar **en** casa
être cloué à la maison : estar **inmovilizado en** casa
être coincé à la maison : estar arrinconado **en** la casa
(se) faire bâtir une maison : construirse una casa
faire sauter une maison : volar una casa
il me tarde d'arriver à la maison : ansio llegar a casa
ils aspirent à avoir leur propre maison : anhelan tener su propia casa
ils font bâtir une maison : se están construyendo una casa
il s'est installé dans sa maison sur la côte : se aposentó en su casa **de** la costa
inspecter une maison : revisar una casa
isoler une maison du froid : aislar una casa del frío
je n'ai pas bougé de la maison : no me he movido de casa
la maison à deux étages : la casa **de** dos pisos – la casa **de** dos plantas – la casa **de** dos alturas
la maison à étage : la casa **de** dos plantas
la maison bourgeoise (de grand train de vie) : la casa burguesa – la casa acomodada
la maison brûle : la casa está ardiendo
la maison clés en main : la casa llave en mano
la maison d'agrément : la casa de recreo
la maison d'après : la casa siguiente
la maison de campagne : la casa de campo – **el** chalet – **el** chalé
la maison de maître : la casa señorial
la maison d'en face : la casa de enfrente
la maison de plain-pied : la casa de una plantas
la maison de poupée (très petite) : la casa de muñecas
la maison de rapport : la casa de alquiler - la casa de vecindad – la casa de renta
la maison de ses rêves : la casa de sus sueños
la maison de village : la casa de pueblo
la maison est adossée au mur : la casa está adosada a **la** pared – la casa está **contra la** pared
la maison est en chantier (en construction) : la casa está en obras
la maison est exposée au sud : la casa está orientada al sur
la maison indépendante : la casa independiente
la maison individuelle : la vivienda unifamiliar
la maison menace (de tomber en) ruine : la casa amenaza ruina
la maison mitoyenne : la casa adosada
la maison ne désemplit pas : la casa está siempre llena
la maison qui fait l'angle (rue) : la casa que está **en la** esquina – la casa que hace esquina
la 'maison refuge' (cocon familial) : la casa refugio
la maison s'accroche à la falaise (fig) : la casa cuelga **del** acantilado
la maison sur pilotis : la casa sobre pilotes - **el** palafito
les maisons d'autrefois : las casas de antaño
les maisons en rangée (mitoyennes) : las casas adosadas
les maisons environnantes : las casas **de** alrededor
les maisons jumelées : las casas pareadas
les maisons jumelles : las casas adosadas – **los** adosados

les maisons mitoyennes : las casas adosadas
les maisons sont alignées le long de la rivière : las casas se alinean a lo largo **del** río
leur maison est coiffé de tuiles (fig – couverte) : su casa está cubierta de tejas
louer une maison : alquilar una casa
'maison à louer' : 'se alquila'
mettre la maison sens dessus dessous : revolver la casa
mettre une maison en vente : poner en venta una casa
nos maisons sont contiguës : nuestras casas alindan
nous habitons la maison d'avant : vivimos **en** la casa de antes
perquisitionner une maison : registrar una casa
quitter la maison (abandonner le domicile) : abandonar la casa – dejar la casa
quitter la maison de ses parents : abandonar la casa de sus padres
ranger la maison (mettre de l'ordre) : ordenar la casa – arreglar la casa
reprendre possession de sa maison : recuperar su casa
retaper une maison (fam) : arreglar una casa
rester à la maison : quedarse en casa
rôder autour de la maison : rondar alrededor de la casa
s'accrocher à sa maison (fig) : agarrarse a su vivienda
s'acheminer doucement vers une maison : dirigirse poco a poco hacia una casa
s'acheminer vers la maison de : encaminarse hacia la casa de
se barricader dans la maison : atrancarse en la casa
se calfeutrer dans sa maison : encerrarse en su casa
se diriger vers la maison à pied : ir **para** casa andando
se faire saisir sa maison : verse embargada la casa
se retrancher dans la maison : atrincherarse en la casa
s'occuper de la maison (entretien) : llevar la casa
situer une maison sur un plan : situar una casa en un plano
souffler les maisons (explosion) : llevarse las casas
tu as bien fait de rester à la maison : hiciste bien en quedarte **en** casa
une maison accueillante : una casa acogedora
une maison adorable : una casa coqueta
une maison avoisinante : una casa próxima
une maison cossue : una casa acomodada - una casa señorial
une maison bien aménagée : una casa bien acondicionada
une maison bien conçue (espace) : una casa bien aprovechada
une maison bien entretenue : una casa bien cuidada
une maison bien tenue : una casa bien cuidada
une maison cossue : una casa acomodada
une maison délabrée : una casa destartalada – una casa arruinada
une maison de plain-pied : una casa a pie llano
une maison de rêve : una casa de ensueño
une maison douillette : una casa confortable
une maison en bord de mer : una casa junto **al** mar
une maison en bordure de forêt : una casa **a** orillas del bosque
une maison en bordure de mer : una casa **a** orillas **del** mar
une maison en bordure de route : una casa **al** borde de la carretera
une maison en location : una casa **de** alquiler
une maison ensoleillée : una casa asoleada
une maison exposée au midi : una casa orientada al mediodía - una casa expuesta al mediodía
une maison exposée au sud : una casa orientada al sur
une maison hantée : una casa encantada
une maison mansardée : una casa abuhardillada
une maison mitoyenne : **un** adosado
une maison où l'on entre comme dans un moulin :: una casa de tócame Roque
une maison sinistrée : una casa siniestrada

une maison sans confort : una casa sin comodidad
une maison tout confort : una casa **con** todas **las** comodidades
une maison tout juste décente : una casa arregladamente decente
une vieille maison : una casa antigua
viens à la maison : ven a casa
vivre dans une maison mitoyenne à deux étages : vivir en **un** adosado **de** dos pisos

maison (médecine, santé)

la maison d'accouchement : la casa de maternidad
la maison d'aliénés : **el** manicomio
la maison de convalescence : el centro de convalecencia – la casa de reposo
la maison de repos : la casa de reposo
la maison de retraite : **el** asilo de ancianos – la residencia de ancianos – la residencia para ancianos – **el** hogar de pensionistas
la maison de santé : la clínica – la casa de reposo – la casa de salud – **el** sanatorio
la maison de santé (centre psychiatrique) : **el** sanatorio psiquiátrico – **el** manicomio
placer qq'un dans une maison de retraite : asilar a alguien
une maison de fous : **un** manicomio

maison (commerce, industrie)

avoir une maison d'import-export (commerce) : tener **un** comercio de importación exportación
la maison de commerce (entreprise) : la casa (comercial) – la firma – la empresa
la maison de disques : la discográfica
la maison de distribution (commerce) : la distribuidora
la maison d'édition : la editorial – la casa editorial
la maison de prêts sur gages (économie) : la casa de préstamos sobre prendas – la casa de empeño
la maison de production (film, etc) : la productora
la maison expéditrice (commerce) : la casa expeditora
la maison mère (commerce) : la casa matriz – la casa madre – la casa central – la empresa matriz
une maison de commerce : una casa de comercio
une maison de prêts sur gages : una casa de empeños
une maison de vente par correspondance (VPC) (commerce) : una empresa de venta por correspondencia

maison (édifice public)

la maison commune (mairie) : la casa consistorial – la alcaldía – **el** ayuntamiento
la maison de la culture : la casa de la cultura
la maison des jeunes : la casa de la juventud
la maison des jeunes et de la culture : la casa de la juventud y de la cultura
une maison commune (fig) : una casa común

maison (de fonction)

la Maison-Blanche : la Casa Blanca
la maison canoniale (religion) : la casa canónica
la maison de fonction : la casa oficial
la maison de gouverneur d'une forteresse (histoire) : la alcaidía

maison (juridique)

la maison centrale : la casa central
la maison d'arrêt (juridique) : la cárcel – la prisión – **el** presidio
la maison de correction pour jeunes : **el** reformatorio – **el** centro de reclusión de menores – la correccional – **el** correccional de menores – la casa de corrección – **el** centro de rehabilitación
la maison de redressement : **el** reformatorio – **el** establecimiento de rehabilitación – la casa de rehabilitación

maison (histoire : dynastie)

la maison d'Autriche (histoire) : la casa de Austria

maison (prostitution)

la maison close : la casa de citas – la casa de lenocinio – la casa de trato – **el** burdel
la maison de passe (maison close) : la casa de citas – la casa de lenocinio – **el** prostíbulo

la maison de tolérance : la casa de citas – la casa de lenocinio

maison (expressions)

c'est gros comme une maison : salta a los ojos – salta a la vista – está más claro que el agua

c'est la maison qui régale : invita la casa

être prisonnier de sa maison (fig) : estar metido **en** casa

faire marcher la maison (fig) : llevar la casa adelante

fait maison (cuisine, etc) : casero, a – **de** fabricación casera

gros comme une maison (mensonge, etc) : como una casa – de abrigo

'la maison ne fait pas (de) crédit' : '(aquí) no se fia'

maisonnée

rassembler la maisonnée (famille) : reunir a la familia

rassembler la maisonnée (les gens de lamaison) : reunir a la casa – reunir a toda la gente de casa

maisonnette

s'acheter une maisonnette : comprarse una casita

la maisonnette du garde-barrière : la casita del guardabarrera

maître

'le maître' se traduit par :

- 'el dueño' ou 'el propietario' lorsqu'il s'agit d'un propriétaire ;
- 'el amo', 'el señor' ou 'el patron' lorsqu'il s'agit de celui qui dirige ;
- 'el maestro' lorsqu'il s'agit de l'enseignant ou de l'artiste.

(propriétaire) - (enseignement) - (hôtellerie) - (armée, police) - (sport) - (culture) - (juridique) - (technique) - (personnages divers) - (figuré) - (**coup de maître**) - (expressions)

maître (propriétaire)

changer de maître (domestique) : cambiar de amo

le maître de céans : el amo de esta casa – el señor de la casa

le maître de maison : el amo de casa – el dueño y señor

le maître et ses serviteurs : el amo y sus servidores

maîtres et valets : señores y criados

'tel maître, tel valet' : 'de tal amo, tal criado' – 'cual el dueño, tal el perro' – 'a buen capellán, buen sacristán'

maître (enseignement)

le maître-assistant : el profesor asociado – el profesor adjunto

le maître auxiliaire (professeur) : el profesor auxiliar – el profesor adjunto – el agregado

le maître d'école : el maestro de escuela – el profesor de magisterio

le maître de conférences (université) : el profesor de conferencias

le maître X (titre) : el Licenciado X

maître (hôtellerie)

le maître d'hôtel (domestique) : el mayordomo

le maître d'hôtel (hôtel) : el jefe de comedor – el maestresala – el 'maitre' - el 'maître d'hôtel'

le maître d'hôtel de carré (hôtel) : el jefe de sector

le maître queux : el cocinero – el jefe de cocina

maître (armée, police)

le maître bau (maritime) : el bao maestro

le maître-chien : el amaestrador de perros policías – el adiestrador de perro policía

le maître d'équipage (maritime) : el contra maestre

le maître principal (militaire : marine) : el sargento primero

le premier maître (militaire : marine) : el sargento primero

le quartier-maître (militaire : marine) : el cabo de marina

le second maître de 1^e classe (militaire : marine) : el cabo primero

le second maître de 2^e classe (militaire : marine) : el cabo segundo

maître (sport)

le maître d'armes (escrime) : el maestro de armas – el maestro de esgrima

le maître d'escrime : el maestro de esgrima – el maestro de armas

le maître nageur : el profesor de natación – el monitor de natación - el maestro de natación - el bañero – el vigilante de piscina – el vigilante de playa

maître (culture)

le maître à penser : el maestro – el guía intelectual

le maître de ballet : el maestro de ballet – el bastoenro

le maître de chapelle : el maestro de capilla

le maître incontesté : el maestro indiscutible – el maestro indiscutido

'le maître l'a dit' ('magister dixit') : lo dijo Blas, punto redondo

maître (juridique)

le maître clerc de notaire (premier clerc) : el oficial primero de **una** notaría

le maître des requêtes : el relator del Consejo de Estado

maître (technique)

le maître-cylindre (technique : système de freinage) : el cilindro maestro

maître (personnages divers)

le grand maître des arbalétriers (histoire) : el balletero mayor

le maître-chanteur : el chantajista

le maître de cérémonies : el maestro de ceremonias

le maître de chai (œnologie) : el bodeguero – el capataz de bodega – el arrumbador

le maître d'œuvre (personne) : el encargado de la obra - el maestro de obras – el capataz – el contratista – el alarife

le maître d'ouvrage : el contratista - el maestro de obras

le maître Jacques (homme à tout faire) : el factótum

le maître maçon : el oficial de albañil

le petit-maître (ancien) : el petimetre

les grands maîtres : los grandes maestros

maître (figuré)

le maître-autel (religion) : el altar mayor

le maître d'œuvre (entité) : **la** empresa responsable

maître (coup de maître)

le coup de maître : el golpe maestro – **la** jugada maestra – el toque de maestría – **la** acción magistral

réussir un coup de maître : lograr un golpe maestro

maître (expressions)

être le (seul) maître à bord : ser el único que manda

être maître de (son destin, une décision : disposer de) : ser dueño de

être maître de (émotion, situation, véhicule) : controlar – dominar – tener bajo control

être maître de soi : ser dueño de sí mismo – dominarse

être maître de son corps : ser dueño de su cuerpo

être maître de son existence : ser dueño de su vida

être son propre maître : mandar sobre sí mismo

le maître (mot) : (**la** palabra) clave – (**la** palabra) capital - (**la** palabra) maestra

maître de son temps : dueño de su tiempo

ne point connaître de maître : no admitir ningún maestro

nul ne peut servir deux maîtres à la fois : servir a dos señores no es servir a ninguno

passer maître dans l'art de faire qqch : hacerse un maestro en el arte de hacer algo – llegar a dominar el arte de hacer algo

passer maître en (dans) quelque chose : ser maestro en algo – llegar a dominar algo

régner en maître sur quelque chose : ser el amo y señor de algo – ser el rey del mambo (humour)

rester maître de la situation : quedar dueño de la situación

rester maître de soi : dominarse a sí mismo

se montrer maître du pouvoir : mostrarse dueño del poder

se rendre maître de (pays, ville) : adueñarse de – apoderarse de - tomar las riendas de

se rendre maître de (situation, incendie) : dominar – hacerse dueño de

trouver son maître (plus fort que soi) : encontrar la horma de su zapato

maîtresse

(enseignement) - (propriétaire) - (employée) - (amante) - (expression)

maîtresse (enseignement)*la maîtresse d'école* : la maestra de escuela*la maîtresse de piano* : la maestra de piano*maîtresse !* (scolaire) : ¡ señorita !**maîtresse** (propriétaire)*la maîtresse de maison* (hôtesse) : la señora de casa – la dueña de casa*une maîtresse de maison accomplie* : una perfecta ama de casa**maîtresse** (employée)*la maîtresse de maison* (employée) : **el** ama de casa**maîtresse** (amante)*avoir une maîtresse* (amante) : tener una amante - tener una querida**maîtresse** (expression)*être maîtresse de* : ser dueña de**maîtrise**

'la maîtrise' se traduit par :

- '**el dominio**' ou '**el control**' lorsqu'il s'agit de maîtriser qqch ;- '*la maestría*' lorsqu'il s'agit de l'habileté ;- '*la gestión*' lorsqu'il s'agit d'économie ;- '*la licenciatura*' lorsqu'il s'agit du titre universitaire.

(contrôle) - (habileté) - (économie) - (connaissance) - (diplôme) - (personnel)

maîtrise (contrôle)*conserver sa maîtrise* : conservar **el** dominio de sí mismo*faire perdre la maîtrise de soi* : sacar de sus casillas*la maîtrise de la pollution* : **el** control de la contaminación*la maîtrise des crues* (fleuves) : **el** dominio de las inundaciones*la maîtrise de soi* : **el** autodomínio – **el** dominio de sí mismo*la maîtrise des dépenses* (santé, etc) : **el** control de **los** gastos*la maîtrise des outils informatiques* : **el** dominio de las herramietas informáticas*perdre la maîtrise de* : perder **el** dominio de*perdre la maîtrise de ses frontières* : perder **el** dominio de sus fronteras*s'assurer la maîtrise du ciel* : asegurarse **del** dominio del cielo**maîtrise** (habileté)*avoir de la maîtrise* (habileté) : tener maestría**maîtrise** (économie)*la maîtrise de l'énergie* : la gestión de la energía - **el** dominio de la energía – **el** control de la energía*la maîtrise des coûts* (commerce) : la contención de los costes**maîtrise** (connaissance)*la bonne maîtrise de l'anglais* : **el** dominio del inglés*la maîtrise des langues* : **el** dominio de los idiomas - **el** dominio de las lenguas*la maîtrise d'une langue* (CECRL) : **el** dominio de una lengua**maîtrise** (diplôme)*fêter sa maîtrise* (titre universitaire) : festejar su licenciatura – celebrar su licenciatura*soutenir une maîtrise* (université) : defender una tesina**maîtrise** (personnel)*la maîtrise de l'entreprise* (personnel) : **los** mandos intermedios de la empresa – **los** capataces de la empresa – el personal intermedio**majesté**

(noblesse, grandeur) - (titre)

majesté (noblesse, grandeur)*la majesté de son visage* : la majestuosidad de su cara*plein de majesté* (fig – monument, etc.) : lleno de majestuosidad

majesté (titre)

la lèse-majesté : la lesa majestad
la majesté royale : la majestad real
la majesté impériale : la majestad imperial
Sa Majesté : Su Majestad
Votre Majesté : Majestad - Vuestra Majestad

majeur

(personne) - (titre)

majeur (personne)

les majeurs peuvent acheter de l'alcool : las personas mayores pueden comprar alcohol – los mayores mayores pueden comprar alcohol

majeur (doigt)

se couper le majeur (doigt) : cortarse el dedo mayor

majeure

la majeure d'un syllogisme (logique) : la mayor de un silogismo

major

être major de promotion : ser el primero de una promoción
le major de (la) promotion (scolaire) : el primero de (la) promoción
le major du régiment (militaire) : el mayor del regimiento – el teniente coronel mayor del regimiento

majorat

posséder un majorat (histoire : bien foncier inaliénable) : poseer un mayorazgo

majoration

'la majoration' se traduit par :

- 'el recargo' ou 'el aumento' lorsqu'il s'agit du vocabulaire général ;
- 'la sobreestimación' ou 'la valuación excesiva' lorsqu'il s'agit de vocabulaire juridique.

appliquer une majoration de (assurance, etc) : imponer **un** recargo de – imponer **un** aumento de
être soumis à majoration (impôts) : estar sujeto a recargo
la majoration de retard : **el** recargo **por** demora
la majoration d'impôt : **el** recargo de impuesto - **el** recargo impositivo - **el** recargo tributario – **el** aumento impositivo
la majoration d'impôt pour retard de paiement : **el** recargo impositivo **por** demora - **el** recargo tributario **por** demora
la majoration fiscale : **el** recargo impositivo - **el** recargo tributario

majordome

le majordome annonça l'arrivée du duc : el mayordomo anunció la llegada del duque

majorette

la plus belle majorette (jeune fille) : la majorette más guapa

majorité

'la majorité' se traduit par :

- 'la mayoría' lorsqu'il s'agit du rapport quantitatif ;
- 'la mayoría de edad' lorsqu'il s'agit de l'âge.

(âge) - (élections) - (politique) - (groupe dominant) - (majeure partie) - (expressions)

majorité (âge)

affirmer sa majorité (âge) : reivindicar su mayoría de edad
atteindre la majorité (âge) : llegar a la mayor edad – acceder a la mayoría de edad – alcanzar la mayoría de edad
avoir la majorité (âge) : tener la mayoría de edad
la majorité civile : la mayoría de edad civil
la majorité pénale : la mayoría de edad penal

majorité (élections)

adopté à une écrasante majorité : adoptado **por** abrumadora mayoría
adopté à une faible majorité : adoptado **por** estrecha mayoría

à une large majorité (vote) : **por** amplia mayoría
avoir la majorité (vote) : tener (la) mayoría
avoir la majorité absolue (vote) : sacar mayoría absoluta
avoir la majorité relative (vote) : sacar mayoría relativa
conserver sa majorité (vote) : conservar la mayoría
disposer de la majorité des voix : disponer de la mayoría de **los** votos
élu à la majorité : elegido **por** mayoría de votos
être élu à une majorité de : ser elegido **por** una mayoría de
faire pencher la majorité : hacer inclinar **a** la mayoría
gagner à une écrasante majorité (vote) : ganar **por** una abultada mayoría - ganar **por** aplastante mayoría
gagner avec une large majorité : ganar **por** una amplia mayoría
il se conformera à ce que décidera la majorité : se avendrá a **lo** que decida la mayoría
incapable de dégager une majorité : incapaz de conseguir una mayoría
la majorité absolue (vote) : la mayoría absoluta
la majorité des deux-tiers (vote) : la mayoría de los dos tercios
la majorité de voix (vote) : la mayoría de votos
la majorité qualifiée (vote) : la mayoría calificada
la majorité relative (vote) : la mayoría relativa
la majorité simple (vote) : la mayoría simple
manquer la majorité de deux sièges (vote) : perder la mayoría **por** dos escaños
obtenir la majorité absolue (vote) : obtener la mayoría absoluta
obtenir la majorité des voix (vote) : conseguir la mayoría de los votos
obtenir une majorité (vote) : conseguir la mayoría
rassembler une majorité (vote) : reunir una mayoría
recueillir la majorité (vote) : conseguir la mayoría - obtener la mayoría
recueillir une majorité des voix : llevarse la mayoría de **los** votos – reunir una mayoría de votos
refuser d'accorder une nette majorité à (vote) : negarse a conceder una clara mayoría a
remporter la majorité (vote) : llevarse la mayoría
remporter la majorité absolue (vote) : hacerse **con** la mayoría absoluta
remporter une majorité des voix : llevarse la mayoría de **los** votos
réunir une majorité (vote) : reunir una mayoría
s'assurer d'une majorité (vote) : asegurarsela mayoría
se traduire par une majorité absolue : traducirse por una mayoría absoluta
s'incliner devant la majorité (vote) : inclinarse ante la mayoría
une écrasante majorité : una abrumadora mayoría
une large majorité : una amplia mayoría – una holgada mayoría
une majorité élargie : una mayoría ampliada
une majorité étriquée : una escasa ampliada

majorité (politique)

la majorité a basculé à gauche : la mayoría migró a la izquierda
être dans la majorité : estar en la mayoría
la majorité silencieuse : la mayoría silenciosa

majorité (groupe dominant)

acquérir une majorité de contrôle (société) : adquirir una mayoría de control - adquirir una participación mayoritaria de control
la majorité de contrôle (société) : la mayoría de control
la majorité initiale (consommateurs) : la mayoría inicial
la majorité tardive (consommateurs) : la mayoría tardía
rallier la majorité (rejoindre) : sumarse a la mayoría
rallier la majorité (gagner à sa cause) : ganar la mayoría – captar la mayoría
se conformer à la majorité : avenirse a la mayoría
se rallier à la majorité : sumarse a la mayoría

majorité (majeure partie)

accaparer l'immense majorité des investissements : acaparar una enorme mayoría de **la** inversión

garder une majorité d'actions : conservar una participación mayoritaria

majorité (expressions)

ce sont en majorité (des avocats) : **SON** (abogados), en su mayoría

dans la majorité des cas : en la mayoría de los casos – en la mayor parte de los casos

en (grande) majorité : en su mayoría – mayoritariamente

être en majorité : ser mayoría

majorquin

un majorquin de Palma de Majorque (Baléares) : un mallorquín de Palma de Mallorca

majuscule

majuscule : *sélection du niveau 2* (informatique : clavier de l'ordinateur) : mayúscula : selección de nivel 2

tu as oublié une majuscule (grammaire) : te has olvidado una mayúscula

mal

(santé) - (contraire du bien) - (difficulté) - (expressions)

mal (santé)

affecté de petits maux (santé) : achacoso, a

appuyer là où ça fait mal (fig) : hurgar donde (más) duele

attraper mal (tomber malade) : enfermar – pillar un enfriamiento

avoir atrocement mal : tener un dolor atroz

avoir des maux de tête : tener dolor de cabeza

attaquer le mal à la racine : atacar el mal **de** raíz

avoir le mal de l'air (en avion) : marearse (en los aviones) – marearse en avión

avoir le mal de mer (en bateau) : marearse (al ir en barco) – estar mareado – marearse en barco – almadiarse

avoir le mal des transports : marearse en los viajes

avoir le mal du pays : tener añoranza **por** su tierra - sentir añoranza de su país – sufrir de morriña – tener añoranza - tener nostalgia – tener morriña - añorar

avoir mal à la gorge : tener dolor de garganta

avoir mal à la tête : tener dolor decabeza – sufrir dolor de cabeza

avoir mal aux cheveux (fam – avoir la gueule de bois) : tener resaca

avoir mal au cœur : marearse – tener náuseas – estar mareado – sentir un mareo – sentir ansias

avoir mal au ventre (à l'estomac) : tener dolor de estómago

avoir mal aux dents : tener dolor de muelas

avoir mal aux reins : tener dolor de riñones

avoir un mal de chien : costar Dios y ayuda

ça fait mal : duele

ça fait mal ! (après un coup) : ¡ cómo duele !

cela (me) fait très mal (physique) : (me) duele mucho

cela ne te fera presque pas mal : apenas te dolerá

c'est bon pour/contre le mal de mer (médicament, etc.) : es bueno contra el mareo

être atteint d'un mal incurable : padecer un mal incurable

être au plus mal : estar muy malo – estar muy mal – estar (muy) grave – estar fatal

faire mal (blessure) : doler

faire mal (un aliment) : sentar mal

faire mal au cœur à qq'un (fig - attrister) : dar pena a alguien

faire mal au cœur à qq'un (fig – faire enrager) : dar rabia a alguien

faire qqch atrocement mal : hacer algo tremendamente mal

faire un mal de chien : doler muchísimo – hacer un daño horrible

guérir les maux : curar los males

il a le mal du pays : tiene añoranza **por** su tierra

j'ai abominablement mal : me duele muchísimo

j'ai mal à la tête : me duele la cabeza

j'ai mal au dos : me duele la espalda

j'ai mal au ventre : me duele la barriga
j'ai mal aux dents : me duelen las muelas
j'ai mal ici : me duele aquí
j'ai mal partout : me duele todo el cuerpo
le haut mal : la epilepsia
le mal à l'estomac : el dolor **de** estómago
le mal aux dents : el dolor **de** muelas
le mal blanc : el panadizo
le mal causé par un virus : el daño causado por un virus
le mal d'amour : el mal de amores
le mal de dents : el dolor de muelas
le mal de dos : el dolor de espalda – **la** dolencia de espalda
le mal de gorge : el dolor de garganta
le mal de l'air : el mareo **en** avión
le mal de la route : el mareo
le mal de mer : el mareo
le mal des ardents : la especie de erisipela gangrenosa
le mal des montagnes : el mal de montañas – el mal agudo de las montañas – el mal de altura
le mal des rayons (maladie) : la enfermedad inducida por los rayos
le mal de tête : el dolor de cabeza
le mal d'oreille : el dolor de oído – **la** dolencia de oído
le mal de ventre : el dolor de barriga - **la** dolencia de barriga
le mal du pays : **la** morriña – **la** nostalgia
le mal italien (la syphilis) : el mal francés
le mal le rongé (fig) : el mal lo carcoma – el mal lo atormenta
les maux d'estomac : los dolores de estómago
où avez-vous mal ? : ¿ dónde le duele ?
prendre mal (tomber malade) : ponerse enfermo
prendre (du) mal : ponerse enfermo – enfermar
se faire mal : hacerse daño – lastimarse
se faire mal au (genou) : hacerse daño en (la rodilla) – lastimarse en (la rodilla)
souffrir d'un mal (maladie) : padecer un mal
tu me fais mal ! : ¡ me haces daño !
un mal congénital : un mal congénito
un mal endémique : un mal endémico
un mal incurable (médecine) : un mal incurable

mal (contraire du bien)

ce n'est que demi-mal : el daño es poco
c'est un moindre mal : es el mal menor
choisir le moindre mal : dejar la capa al toro
couper le mal à la racine : cortar (extirpar / arrancar) el mal de raíz
délivre-nous du mal (religion) : líbranos del mal
dénoncer les maux et les abus : denunciar los males y los abusos
dire du mal de qq'un : hablar mal de alguien
être mis à mal (dégâts) : estar maltrecho – sufrir estragos
faire du mal à qq'un : hacer daño a alguien
faire le mal : hacer el mal
faire mal à qq'un : hacerle daño a alguien
il n'a rien fait de mal : no ha hecho nada malo
il n'y a pas de mal : no pasa nada
il n'y a pas de mal à cela : no hay mal **en** ello
il n'y a que demi-mal : el daño es poco
je n'ai rien fait de mal : no he hecho nada mal
je ne lui veux pas de mal : no le deseo nada malo
je ne veux de mal à personne : yo no quiero el mal **de** nadie

le demi-mal : el mal menor
le mal est fait : el mal está hecho – el daño ya está hecho
le moindre des deux maux : el menor de dos males
les mille et un maux de (fig) : las mil y una dificultades de
les maux de la société : los males de la sociedad
les maux d'une industrie : los males de una industria
les maux économiques : los males económicos
'mais délivre-nous du mal' : 'mas líbranos del mal'
mettre à mal qqch : dejar maltrecho **a** algo - dejar malparado **a** algo
ne voir aucun mal à : no ver ningún mal en
ne vouloir du (de) mal à personne : no querer el mal de nadie – no querer hacer daño a nadie
on ne voulait pas lui faire de mal : no queríamos hacerle daño
penser à mal : tener mala intención
penser du mal de qqch / de qq'un : pensar mal de algo / de alguien
prendre le mal à la racine : cortar el mal de raíz - arrancar el mal de raíz - extirpar el mal de raíz
réparer le mal qu'on a fait à qq'un : resarcir a alguien del daño que se le causó – reparar el daño que se le causó a alguien
sans penser à mal : sin mala intención – sin pensar en mal ninguno
sans songer à mal : sin pensar en mal ninguno – sin mala intención
un mal nécessaire : un mal necesario
un moindre mal : un mal menor
vouloir du mal à qq'un : desear mal a alguien

mal (difficulté)

avoir du mal (en baver) : tenerlo difícil - sudar el hopo
avoir du mal à (se détacher) : costarle a alguien (despegarse)
avoir du mal à avaler qqch (fig) : encontrar algo difícil de creer – parecer algo difícil de creer - no haber quien se lo trague
avoir du mal à boucler ses fins de mois : pasar apuros **para** llegar a fin de mes
avoir du mal à démarrer (tous sens) : costarle arrancar a algo
avoir du mal à faire qqch : costarle trabajo (a uno) hacer algo – costarle a uno hacer algo
avoir du mal à démarrer (tous sens) : costarle a alguien arrancar
avoir du mal à joindre les deux bouts : ir tirando – tener justo lo necesario para vivir – hacer equilibrios para vivir – pasar apuros (hacer equilibrios) para poder llegar a fin de mes – vivir con mucha estrechez
avoir du mal à retenir ses larmes : no poder reprimir las lágrimas
avoir un mal fou : costar Dios y ayuda
cela m'a donné du mal (difficulté) : eso me dio que hacer
donner du mal à qq'un (difficulté) : darle que hacer a alguien – dar mucha batalla a alguien
être en mal d'argent : tener apuros de dinero
être en mal de qqch : faltarle a alguien algo
être en mal d'inspiration : faltarle a alguien la inspiración
il a du mal à vivre en collectivité : le cuesta vivir en colectividad
il a eu beaucoup de mal à partir : le costó mucho irse
il n'a eu aucun mal à le découvrir : no le costó descubrirlo
il va avoir du mal à la convaincre : le costará convencerla
j'ai du mal à (le croire) : me cuesta trabajo (creerlo)
j'ai du mal à faire... : me cuesta hacer...
j'ai eu un mal de chien à... : me costó lo indecible... - me costó una barbaridad...
non san mal : no sin dificultad
on a du mal à croire que : parece mentira que
on a du mal à le croire : parece mentira – lo ves y no te lo crees
se donner beaucoup de mal : afanarse
se donner beaucoup de mal pour rien : ajetrearse mucho para nada
se donner bien du mal : molestarse mucho

se donner du mal : hacer un gran esfuerzo – esforzarse - darse trabajo – tomarse (el) trabajo – tomarse molestias - ajetrearse

se donner du mal pour faire qqch : esforzarse por hacer algo – afanarse por hacer algo – tomarse trabajo para hacer algo

se donner un mal de chien : vérselas y deseárselas - partirse en cuatro – matarse – romperse el espinazo – darse un trabajo loco –hacer esfuerzos inauditos

se donner un mal fou : partirse en cuatro – matarse – romperse el espinazo

mal (expressions)

'aux grands maux les grands remèdes' : 'a grandes males, grandes remedios'

'ce qu'on aime ne peut pas faire de mal' : 'lo que gusta, no hace daño'

de deux maux, il faut choisir le moindre : entre dos males, hay que elegir el menor - del mal, el menos

il ne ferait pas de mal à une mouche : no mataría ni una mosca – no haría daño ni a una mosca – es incapaz de matar una mosca

prendre son mal en patience : aguantarse – resignarse – armarse de paciencia

malabar

c'est un malabar (fam – un costaud) : es un tío fuerte - es un tío grande

malachite

la malachite est verte (pierre) : la malaquita es verde

malade

(personne souffrante) - (littérature) - (expression)

malade (personne souffrante)

abandonner un malade (un médecin) : desahuciar a un enfermo

accompagner un malade atteint du sida : acompañar a un enfermo de sida

alimenter le malade avec des liquides sucrés : alimentar al enfermo con líquidos azucarados

aliter un malade (mettre au lit) : acostar a un enfermo

apaiser un malade : serenar a un enfermo

ausculter un malade : auscultar a un enfermo

brancarder un malade : trasladar a un enfermo en camilla

caler un malade avec des coussins : acomodar a un enfermo con cojines

changer un malade : cambiar a un enfermo

charcuter un malade (fig) : hacer una carnicería (con un paciente)

comment va le malade ? : ¿ qué tal anda el enfermo ?

conduire un malade à l'hôpital : llevar a un enfermo al hospital

consoler les malades : consolar a los enfermos

être infecté par les malades (qq'un) : contagiarse **con** los enfermos

examiner un malade : examinar a un enfermo - reconocer a un enfermo

faire le malade : fingirse enfermo - hacerse el enfermo

garder un malade (retenir à l'hôpital) : retener a un enfermo – hacer que se quede un enfermo

isoler un malade (médecine) : aislar a un enfermo

le garde-malade : el enfermero (la enfermera)

le grand malade : el enfermo grave

le malade abandonné par les médecins : el enfermo desahuciado por los médicos

le malade a beaucoup baissé : el enfermo ha decaído mucho (ha dado un gran bajón)

le malade agonise : el enfermo está agonizando

le malade alité : el enfermo encamado - el enfermo acostado

le malade ambulatoire : el enfermo no hospitalizado

le malade déperit : el enfermo empeora

le malade des nerfs : el enfermo de los nervios

le malade du cœur : el enfermo del corazón

le malade du sida : el afectado de sida

le malade en observation : el enfermo en observación

le malade en phase terminale : el enfermo terminal - el enfermo en fase terminal

le malade est affaibli : el enfermo está alicaído

le malade est bien bas : el enfermo está muy decaído

le malade est dans un état désespéré : el enfermo se encuentra en estado desesperado – el enfermo ha sido desahuciado
le malade est perdu (incurable) : el enfermo está desahuciado
le malade est près de la fin : el enfermo está en las últimas
le malade est sauvé : el enfermo está fuera de peligro
le malade est transportable : el enfermo está en condiciones de ser trasladado
le malade hospitalisé : el enfermo hospitalizado
le malade imaginaire : el enfermo imaginario - el enfermo de aprensión
le malade mental : el enfermo mental – el alienado
le malade que les médecins abandonnent : el enfermo desahuciado **por** los médicos
le malade sans couverture médicale (assurance sociale) : el enfermo sin cobertura médica
le malade se dégrade : el enfermo empeora
le malade se maintient : el enfermo sigue igual
le malade s'en va peu à peu (fam – mourir) : el enfermo se va poco a poco - el enfermo se muere poco a poco
le malade va mieux : el enfermo está mejor
les malades atteints du sida : los enfermos de sida
mettre un malade dehors (de l'hôpital) : dar el alta a un enfermo
ne pas accepter les malades (hôpital, etc) : negarse a aceptar a los enfermos
opérer un malade de : operar a un enfermo de
refuser les malades (hôpital, etc) : rechazar a los enfermos – negarse a aceptar a los enfermos
rester auprès d'un malade : quedarse junto a un enfermo
s'affairer auprès d'un malade : atender solícitamente a un enfermo – dedicar todas sus atenciones a un enfermo
saigner un malade : sangrar a un enfermo
se relayer pour s'occuper d'un malade : alternarse para cuidar **a** un enfermo
se rendre malade: enfermarse – ponerse enfermo – volverse enfermo
s'occuper d'un malade : atender **a** un enfermo
s'occuper d'un malade dans le coma : atender **a** un enfermo en coma
soigner un malade: curar a un enfermo – asistir a un enfermo
se faire payer par le malade : cobrar **del** enfermo
tirer un malade d'affaire : poner a un enfermo fuera de peligro
traiter un malade : asistir a un enfermo
suivre un malade : atender a un enfermo – llevar a un enfermo
un ancien malade mental : un antiguo alienado
un malade alité : un enfermo encamado
un malade atteint de problèmes respiratoires : un enfermo aquejado de problemas respiratorios
un malade atteint du sida : un enfermo de sida
un malade brûlant (fièvre) : un enfermo que arde
un malade condamné : un enfermo desahuciado
un malade des nerfs : un neurótico – un enfermo de los nervios
un malade du sida : un enfermo **de** sida – un sidoso
un malade grave : un enfermo de cuidado
un malade incurable : un enfermo incurable
un malade perdu : un enfermo desahuciado
un malade qui ne quitte pas la chambre : un enfermo que no sale nunca de su habitación
veiller un malade : velar a un enfermo

malade (littérature)

'*le malade imaginaire*' (littérature – Molière) : 'el enfermo de aprensión'

malade (expression)

comme un malade (fig) : como un loco

maladie

(pathologie) - (figuré)

maladie (pathologie)

arrêter la maladie : parar la enfermedad
atteint (affligé) d'une maladie : aquejado por una enfermedad
attraper une maladie : coger una enfermedad – agarrar una enfermedad – contagiarse - enfermar
cette maladie attaque les plaquettes : esta enfermedad ataca las plaquetas
cette maladie est liée au manque de vitamines : esta enfermedad se asocia a **la** falta de vitaminas
cette maladie ne s'attaque qu'aux petits enfants : esta enfermedad sólo ataca a los niños pequeños
cette maladie s'attrape : esta enfermedad se contagia - esta enfermedad se pega
cette maladie se caractérise par une forte fièvre : esta enfermedad se caracteriza por una fiebre alta
choper une maladie (fam) : pillar una enfermedad – pescar una enfermedad
contracter une maladie : contraer una enfermedad
connaître une maladie à l'avance : conocer una enfermedad de antemano
contracter une maladie : contraer una enfermedad
couver une maladie : incubar una enfermedad – tener una enfermedad en estado de incubación
dépister une maladie : descubrir una enfermedad - establecer un diagnóstico precoz de una enfermedad
développer la maladie : desarrollar la enfermedad
développer une maladie périodontale : desarrollar una enfermedad periodontal
enrayer la maladie : cortar la enfermedad
éradiquer une maladie : erradicar una enfermedad
être affligé d'une maladie (atteint de) : estar aquejado de una enfermedad – estar afligido de una enfermedad
être atteint de maladies chroniques : ser afectado **por** enfermedades crónicas
être atteint d'une maladie incurable : padecer una enfermedad incurable - tener una enfermedad incurable
être dévasté par une maladie : estar devastado por una enfermedad
être en proie à une maladie : ser presa de una enfermedad
être exposé à une maladie : ser expuesto una enfermedad
être guérie d'une maladie : curarse de una enfermedad
être impliqué dans trois maladies (tabac) : estar involucrado en tres enfermedades
être ravagé par une maladie : estar azotado por una enfermedad
être rongé par la maladie : estar consumido por la enfermedad
être tenaillée par une maladie : estar atenazado por una enfermedad
être victime d'une maladie : ser presa de una enfermedad
faire disparaître une maladie : hacer desaparecer una enfermedad
faire une maladie (être malade) : tener una enfermedad
être victime d'une maladie : ser víctima de una enfermedad
faire disparaître la maladie : suprimir la enfermedad
'fumer provoque des maladies cardio-vasculaires' : 'fumar provoca enfermedades cardiovasculares'
il a été terrassé par la maladie : la enfermedad lo ha aniquilado
il souffre de plusieurs maladies : le aquejan varias enfermedades
juguler une maladie : yugular una enfermedad
la maladie a aminci son visage : **con** la enfermedad se le afinó **la** cara
la maladie a fait beaucoup de victimes : la enfermedad se cobró muchas víctimas
la maladie bleue : la enfermedad azul – la cianosis
la maladie cardio-vasculaire : la enfermedad cardiovascular
la maladie congénitale : la enfermedad congénita
la maladie (non) contagieuse : la enfermedad (no) contagiosa
la maladie coronarienne : la enfermedad coronaria
la maladie d'Alzheimer : la enfermedad de Alzheimer – **el** Alzheimer
la maladie de Carré (chiens) : **el** moquillo (canino)

la maladie de Creutzfeldt-Jakob : la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob
la maladie de croissance : la enfermedad del crecimiento
la maladie de la vache folle : la enfermedad de las vacas locas
la maladie de Parkinson : la enfermedad de Parkinson
la maladie de peau : la enfermedad de (la) piel
la maladie de son frère l'affecte beaucoup : la enfermedad de su hermano le afecta mucho
la maladie des rayons (nucléaire) : la enfermedad **por** radiación – la radiopatía
la maladie du baiser : la enfermedad del beso
la maladie du charbon : **el** carbunco – **el** carbúnculo – **el** ántrax
la maladie du jeu : la ludopatía
la maladie du muguet (inflammation des muqueuses) : la enfermedad del muguete
la maladie héréditaire : la enfermedad hereditaria
la maladie infectieuse : la enfermedad infecciosa
la maladie l'a beaucoup abattu : la enfermedad le ha agotado mucho
la maladie l'a beaucoup affaibli : la enfermedad le ha debilitado mucho
la maladie l'a beaucoup amaigri : la enfermedad lo ha enflaquecido mucho
la maladie l'a terrassé : la enfermedad lo ha abatido
la maladie le confine chez lui : la enfermedad lo tiene recluido en casa
la maladie mentale : la enfermedad mental
la maladie par carence : la enfermedad por carencia
la maladie professionnelle : la enfermedad profesional – la enfermedad laboral
la maladie qui la emporté : la enfermedad que se lo ha llevado
la maladie qui nous l'a enlevé : la enfermedad que nos lo ha llevado
la maladie s'aggrave : la enfermedad se agrava - la enfermedad empeora
la maladie se répand : la enfermedad se propaga
la maladie s'est déclaré soudainement : la enfermedad se declaró de repente
la maladie sexuellement transmissible (MTS) : la enfermedad de transmisión sexual (ETS) – la enfermedad sexualmente transmisible
les maladies cardiaques : las dolencias cardíacas
les maladies cardio-vasculaires : las enfermedades cardiovasculares
les maladies des plantes : las enfermedades de las plantas
les maladies graves : las enfermedades graves
les maladies infectieuses : las enfermedades infecciosas
les maladies parasitaires : las enfermedades parasitarias
les maladies transmissibles : las enfermedades transmisibles
les maladies vénériennes : las enfermedades venéreas
les maladies virales et bactériennes : las enfermedades víricas y bacteriológicas
lutter contre les maladies héréditaires : luchar contra las enfermedades hereditarias
parer à une maladie : protegerse **contra** una enfermedad
passer à travers une maladie : sortear una enfermedad
prétexter une maladie : alegar una enfermedad
prévoir une maladie : prever una enfermedad
relever de maladie : salir de una enfermedad
résister à la maladie (microbe, etc) : resistir a las enfermedades
se protéger de la maladie : protegerse de la enfermedad
se remettre d'une maladie : recuperarse de una enfermedad – reponerse de una enfermedad – ponerse bien
se transformer en maladie chronique (alcoolisme) : convertirse en enfermedad crónica
s'installer dans une maladie : instalarse en una enfermedad
sortir de maladie : convalecer
souffrir de maladies endémiques : padecer enfermedades endémicas
souffrir de telle maladie : padecer tal enfermedad
succomber à une maladie : morir a causa de una enfermedad – fallecer a causa de una enfermedad
sujet à contracter certaines maladies : proclive a contraer ciertas enfermedades

supporter une maladie : sobrellevar una enfermedad
traiter une maladie : tratar una enfermedad
transmettre une maladie : transmitir una enfermedad – comunicar una enfermedad – contagiar una enfermedad
une maladie auto-immune : una enfermedad autoinmune
une maladie bactérienne : una enfermeda bacteriana
une maladie bénigne : una enfermedad benigna
une maladie bronchique : una enfermedad bronquial
une maladie cardiaque : una enfermedad cardiaca
une maladie cardio-pulmonaire : una enfermedad cardiopulmonar
une maladie cardio-respiratoire : una enfermedad cardiorespiratoria
une maladie cardio-vasculaire : una enfermedad cardiovascular
une maladie causée par les inondations : una enfermedad causada por las inundaciones - una enfermedad inducida por las inundaciones
une maladie chromosomique : una enfermedad cromosómica
une maladie chronique : una enfermedad crónica
une maladie coronarienne : una enfermedad coronaria
une maladie curable : una enfermedad curable
une maladie cutanée : una enfermedad cutánea
une maladie déclarée (réelle) : una enfermedad declarada
une maladie de cœur : una enfermedad de corazón
une maladie de croissance : una enfermedad del crecimiento
une maladie de peu d'impact : una enfermedad de baja incidencia
une maladie dépressive : una enfermedad depresiva
une maladie des voies respiratoires : una enfermedad de las vías respiratorias
une maladie du cœur : una dolencia cardiaca
une maladie du foie : una enfermedad de hígado – una afección hepática
une maladie endémique : una enfermedad endémica
une maladie en phase terminale : una enfermedad en fase terminal
une maladie évitable : una enfermedad evitable
une maladie familiale : una enfermedad familiar
une maladie galopante : una enfermedad galopante
une maladie génétique : una enfermedad genética
une maladie honteuse : una enfermedad vergonzante
une maladie incurable : una enfermedad incurable
une maladie infectieuse : una enfermedad infecciosa
une maladie insidieuse : una enfermedad insidiosa
une maladie invalidante : una enfermedad incapacitante
une maladie irréversible : una enfermedad irreversible
une maladie longue durée : una enfermedad de larga duración
une maladie mentale : una enfermedad mental
une maladie mortelle : una enfermedad letal – una enfermedad mortal
une maladie neurodégénérative : una enfermedad neurodegenerativa
une maladie qui affecte (la vue) : una enfermedad que ataca (la vista) - una enfermedad que afecta (la vista)
une maladie qui ne pardonne pas : una enfermedad que no perdona
une maladie qui s'aggrave : una enfermedad que se agrava
une maladie qui traîne : una enfermedad que va para largo
une maladie respiratoire : una enfermedad respiratoria
une maladie sexuelle : una enfermedad sexual
une maladie supprimée (épidémie) : una enfermedad erradicada
une maladie transmise par un moustique : una enfermedad transmitida por un mosquito
une maladie transmissible : una enfermedad transmisible
une maladie thyroïdienne : una enfermedad tiroidea
une maladie virale : una enfermedad vírica

une sale maladie : una enfermedad grave
vaincre les maladies : vencer las enfermedades

maladie (figuré)

avoir la maladie du rangement : tener la manía de tenerlo todo bien ordenado
en faire une maladie (fam) : estar muy contrariado – hacer un drama - ponerse enfermo–
 ponerse malo
la maladie chronique d'une industrie (fig) : **el** mal crónico de una industria
ne pas en faire une maladie : no ponerse histérico (por algo)
une maladie diplomatique (excuse) : una baja estratégica – una enfermedad fingida
une maladie électronique (informatique) : una enfermedad electrónica

maladresse

casser qqch par maladresse : romper algo por torpeza
la maladresse de l'enfant : la torpeza del niño

malais

(personne) - (langue)

malais (personne)

un malais de Kuala Lumpur (Malaisie) : un malayo de Kuala Lumpur

malais (langue)

connaître le malais (parler) : saber malayo – dominar el malayo

malaise

'le malaise' se traduit par :

- 'el malestar', *aux sens propre et figuré*, lorsqu'il s'agit d'un problème ;
 - 'la indisposición' lorsqu'il s'agit d'un trouble physique.

(indisposition) - (problème) - (pauvreté)

malaise (indisposition)

avoir un malaise : marearse - darle un achuchón a alguien (fam)
elle a eu un malaise : ha sufrido **una** indisposición – se mareó
éprouver un malaise : sentirse indispuerto - sentirse mareado
être pris de malaise : sentirse indispuerto - sentirse mareado
le malaise passager : el arrechucho
le petit malaise : el arrechucho

malaise (problème)

le malaise des paysans (problème) : el malestar agrario
le malaise économique (problème) : el malestar económico
le malaise étudiant (problème) : el malestar estudiantil
le malaise politique (problème) : el malestar político
le malaise social (problème) : el malestar social

malaise (pauvreté)

vivre dans le malaise (pauvreté) : vivir **con** estrechez

malappris

c'esuy un malappris (grossier personnage): es un mal educado – es un mal criado - es un grosero

malaria

lutter contre la malaria (médecine): luchar contra la malaria – luchar contra **el** paludismo

malaxage

le malaxage de la pâte à modeler (pétrir): el amasado de la plastilina – **la** malaxación de la plastilina – el amasamiento de la plastilina

malaxeur

le malaxeur du boulanger (tehcnique : machine à pétrir): **la** máquina de amasar del panadero – **la** amasadora del panadero

malbouffe

dénoncer la malbouffe : denunciar la comida basura

malchance

'la malchance' se traduit par 'la mala suerte', 'la desgracia' ou 'la desventura'.

jouer de malchance : tener mala suerte – tener desgracia - tener el santo de espaldas – tener la negra

par malchance : por desgracia – por malasuerte

quelle malchance ! : ¡ qué mala suerte !

maldonne

il y a eu maldonne (fig) : ha habido error

il y a maldonne (fig) : aquí hay **un** error – hay **un** malentendido

mâle

les mâles et les femelles : los machos y las hembras

malédiction

c'est une vraie malédiction (malchance acharnée) : es una verdadera desgracia - es **un** verdadero infortunio

la malédiction divine (religion) : la maldición divina

lancer une malédiction (parole haineuse) : proferir una maldición

prononcer des malédictions contre les riches (Jésus, etc.) : proferir maldiciones contra los ricos

maléfice

être victime d'un maléfice (sort) : ser víctima de un maleficio – ser víctima de un encantamiento - ser víctima de un embrujo

malentendant

appareiller un malentendant : proveer a un maloyente de un audífono

malentendu

un malentendu stupide : **una** equivocación estúpida – un malentendido estúpido - un equívoco estúpido

malette

la malette de démonstration (commerce) : la maleta **para** muestras

malfaçon

constater une malfaçon (défaut) : constatar **un** defecto de fabricación – constatar **un** defecto de construcción

malfaiteur

appréhender un malfaiteur : detener a un malhechor – prender a un malhechor

arrêter un malfaiteur : detener a un malhechor

s'acoquiner avec des malfaiteurs (s'entendre) : conchabarse con malhechores - aconchabarse **con** unos malhechores

s'entendre avec des malfaiteurs : aconchabarse con unos malhechores

malformation

entraîner une malformation : acarrerar una malformación - provocar una malformación

la malformation congénitale : la malformación congénita – la deformación congénita

les malformations provoquées par les radiations : las malformaciones provocadas por las radiaciones

naître avec une malformation : nacer con una malformación

une malformation cardiaque : una malformación cardíaca

une malformation chromosomique : una malformación cromosómica

une malformation fœtale : una malformación fetal - una anomalía del feto

malfrat

le petit malfrat : el mangante de poca monta – el granuja de poca monta

malgache

(personne) - (langue)

malgache (personne)

un malgache de Tananarive (Madagascar) : un malgache de Tananariva

malgache (langue)

connaître le malgache (parler) : saber malgache – dominar el malgache

malheur

'le malheur' se traduit par '*la desgracia*' ou '*la desdicha*'.

1. Singulier (événement douloureux) (expressions)
2. Pluriel (problèmes)

Singulier

malheur (événement douloureux)

anticiper un malheur : anticiparse a **una** desgracia

avoir des malheurs : tener desgracias

être frappé par le malheur : estar azotado por **la** desdicha

frappé par le malheur (à grande échelle : pays, etc) : azotado por **la** desdicha

il lui arrivera malheur : un día tendrá **una** desdicha – un día le va a pasar algo

il m'a reproché tous ses malheurs : me acusó de todas sus desdichas

'je m'associe pleinement à votre malheur' : 'me uno plenamente a su dolor'

jouer des malheurs des autres : aprovecharse de **las** desgracias ajenas

le malheur de ne pas être fréquente (maladie) : **la** desgracia de ser infrecuente

le malheur l'a abattu (fig) : le ha desanimado **la** desgracia

le malheur les a rapprochés : **la** desgracia común los acercó

le malheur qui le frappe (fig) : **la** desgracia que le aflige

le malheur s'est abattu sur... : **la** desgracia se abatió sobre... – **la** desgracia se cayó sobre...

le malheur s'est mis en travers de mon chemin : **la** desgracia se atravesó en mi camino

les malheurs d'autrui : **las** desgracias ajenas

quel malheur ! : ¡ qué desgracia !

rendre qq'un responsable des malheurs : responsabilizar a alguien de **las** desgracias

s'apitoyer sur les malheurs d'autrui : apiadarse **de las** desgracias ajenas - apiadarse **de las**

desdichas ajenas - compadecerse **de las** desgracias ajenas

s'appitoyer sur le malheur de qq'un : apiadarse **de las** desdichas de alguien

s'attendrir sur le malheur d'autrui : compadecerse de **la** desgracia ajena

son malheur n'est rien auprès du mien : su desgracia no es nada al lado de **la** mía

supporter un malheur : sobrellevar **una** desgracia

un malheur en attire un autre : **una** desgracia acarrea otra

malheur (expressions)

'à qqch malheur est bon' : 'no hay mal que por bien no venga'

de malheur (de mauvais augure) : agorero, a

faire un malheur (faire un éclat) : hacer una desgracia – hacer una barbaridad - explotar

faire un malheur (grand succès) : arrasar – armarla - tener mucho éxito – ser un gran éxito

j'ai eu le malheur de (le contrarier) : he cometido un desacierto al (contrariarle)

jouer de malheur : tener (siempre) mala suerte – tener el santo de espaldas – tener la negra

'le malheur des uns fait le bonheur des autres' : 'mal de muchos, consuelo de tonto' – 'lo que a uno cura, a otro mata'

malheur ! : ¡ maldición !

malheur à celui qui... : ¡ ay del que... !

malheur à lui ! : ¡ ay de él !

malheur aux vaincus ! : ¡ ay de los vencidos !

porter malheur : traer mala suerte

pour le malheur des uns et la plus grande joie des autres : para disgustos de unos y alegría de otros

retenez-moi, ou je fais un malheur ! : ¡ sujetadme o no respondo de mí !

un malheur n'arrive (ne vient) jamais seul : '**una** desgracia nunca viene (llega) sola' – '**las** desgracias nunca vienen solas' – 'siempre llueve sobre mojado'

Pluriel

malheur (problèmes)

les malheurs d'une industrie : los infortunios de una industria

les malheurs économiques : **las** desgracias económicas

les malheurs financiers : los avatares financieros

malheureux

aider les malheureux : ayudar a los desvalidos – socorrer a los desgraciados

c'est un malheureux : es un desdichado – es un desgraciado es un infeliz

secourir les malheureux : socorrer a los desgraciados

malhonnêteté

sa malhonnêteté est bien connue : bien se conoce su falta de honradez – bien se conoce su improbidad - bien se conoce su deshonra

malice

(astuce) - (méchanceté) - (expression)

malice

(astuce)

la malice de l'enfant (habileté) : la malicia del niño – la astucia del niño

la malice de l'enfant (espièglerie) : la travesura del niño – la picardía del niño

malice

(méchanceté)

par malice (méchanceté) : por maldad

sans malice : sin malicia

malice

(expression)

entendre malice à (mal interpréter) : interpretar mal – dar sentido torcido a

ne pas entendre malice à une chose (fig – ne pas voir le mal) : hacer una cosa inocentemente

malien

la malien de Bamako (Mali) : el malí de Bamako

malignité

la malignité de l'air des marécages (mauvaise qualité) : la malignidad del aire de los pantanos

la malignité du pervers (tendance à faire le mal) : la malignidad del perverso – lo maligno del perverso

malin

(astucieux, rusé) - (diable) - (expressions)

malin

(astucieux, rusé)

c'est un gros malin : es un cuco

c'est un malin : es **una** persona astuta – es un bellaco

c'est un (petit) malin : es un vivo – es un listo – es un listillo

faire le malin : dárseles **de** listo – echárselas **de** listo - hacerse el listo

jouer au plus malin : pasarse de listo – pasarse de listeras

le petit malin : el listillo

ne fais pas le malin ! : ¡ no te hagas el listo !

vouloir être trop malin : pasarse de listo

malin

(diable)

avoir peur du malin (diable) : temer al demonio

malin

(expressions)

'à malin, malin et demi' : 'a pícaro, pícaro y medio'

malin en diable : **la** mar de listo

malis

les malis d'inventaire (comptabilité – difference entre deux inventaires) : **la** disminución de existencias

malle

(grosse valise) - (coffre de véhicule) - (véhicule de poste) - (expressions)

malle

(grosse valise)

fermer une malle : cerrar **un** baúl

la grosse malle (voyage) : **el** baúl mundo (los baúles mundo)

voyager avec une seule malle : viajar con **un** solo baúl

malle

(coffre de véhicule)

la malle arrière (auto) : **el** maletero

malle

(véhicule de la poste)

la malle-poste : **el** coche correo

malle

(expressions)

faire sa malle (ses malles) (fam - fuir) : liar **el** petate – prepara sus bártulos – hacer las maletas

se faire la malle (fam - fuir) : evadirse – escaparse – liar **el** petate – pirarse – pirárselas

malléabilité

la malléabilité de l'employé (fig - caractère) : la maleabilidad del empleado

la malléabilité du plomb : la maleabilidad del plomo

mallette

la mallette de toilette (pour voyage) : **el** neceser

la mallette de voyage : **el** maletín de viaje

la mallette porte-documents (maroquinerie) : **el** maletín

tenir dans une mallette : caber en **un** maletín

malnutrition

la malnutrition du tiers-monde : la desnutrición del tercer mundo

malpoli

c'est un malpoli : es un mal educado

malpropreté

la malpropreté de la pièce : la suciedad del cuarto

malt

le malt entre dans la composition de la bière : **la** malta entra en la composición de la cerveza

maltais

(personne) - (langue)

maltais (personne)

un maltais de La Valette (Malte) : un maltés de La Valeta

maltais (langue)

connaître le maltais (parler) : saber maltés– dominar el maltés

malthusianisme

le malthusianisme fut critiqué par Marx (théorie économique et politique) : el malthusianismo fue criticado por Marx

malthusien

critiquer un malthusien (partisan du malthusianisme) : criticar a un malthusiano

maltose

la maltose vient de l'amidon (sucre) : la maltosa viene del almidón

malus

augmenter le malus (assurances) : aumentar el recargo de la prima - aumentar **la** penalización – aumentar el malus

malveillance

dû à la malveillance (incendie : intention délibérée) : debido a la malevolencia

interpréter avec malveillance (intention négative) : interpretar con malevolencia – interpretar con mala voluntad

malversation

découvrir une malversation (détournement d'argent) : descubrir una malversación

malvoyant

aider les malvoyants : ayudar a los invidentes - ayudar a los ciegos

mamamouchi

se croire le grand mamamouchi (fam) : creerse el archipámpano de las Indias - parecer el archipámpano de las Indias - creerse el centro del mundo – creerse descendiente de la pata (derecha del caballo) del Cid – creerse el ombligo del mundo – creerse la mamá de Tarzán – no tener abuela – no necesitar abuela – dárselas de gran personaje – tener muchos humos – ser muy orgulloso – tener los pedos muy altos

maman

bonne-maman (fam – grand-mère) : abuelita - yaya

grand-maman (fam – grand-mère) : abuelita

la belle-maman : la mamá política

la maman gâteau : la madraza

petite maman (fam) : mamita - mamaíta

mamelle

la mamelle de la vache (pis) : la ubre de la vaca

être à la mamelle (fam - têter) : estar mamando

mamelon

être sur un mamelon (petite colline) : estar **en** un cerro – estar **en** un montecillo
le mamelon d'une pêche (protubérance) : **la** protuberancia de un melocotón
le mamelon du sein (anatomie) : el pezón del seno

mamie

c'est ma mamie : es mi abuelita
une mamie de choc (fam – moderne, énergique) : una abuela cañón

mammifère

un mammifère marin : un mamífero marino

mammographie

la mammographie obligatoire (médecine – radio) : la mamografía obligatoria

mammouth

le mammouth est un animal préhistorique : el mamut es un animal prehistórico

mamour

faire des mamours à : hacer carantoñas a
se faire des mamours : achucharse - hacerse carantoñas – hacerse caricias - hacerse arrumacos

'man'

le no man's land : **la** tierra de nadie

management

'le management' se traduit par '**la** gestión de empresas'.

le management commercial : el management comercial – **la** gestión comercial – **la** dirección comercial

manager

(commerce, industrie) - (sport)

manager (commerce, industrie)

le manager commercial : el gerente comercial – el manager comercial – el directo comercial – el directivo comercial
le manager de l'entreprise : el gerente de la empresa – el gestor de la empresa

manager (sport)

le manager du boxeur (sport) : el manager del boxeador - el apoderado del boxeador
le manager d'un sportif : el manager de un deportista – el apoderado de un deportista
le manager d'un torero : el apoderado de un torero

manant

c'est un manant (grossier personnage) : es un grosero – es un patán
frapper un manant (histoire : vilain) : pegar a un villano

manche

1. Féminin (vêtement) - (technique : tuyau) -(sport) - (géographie) - (expressions)
2. Masculin (technique : levier) - (partie d'un objet) -(figuré : personne) - (expressions)

Féminin**manche** (vêtement)

à manches courtes (chemise, etc) : **de** manga corta
aux manches retroussées (chemise) : arremangado,a
être en manches de chemise : estar en mangas de camisa – estar en camisa
garnir les manches de crevés : acuchillar las mangas
la manche montée de la chemise (couture) : la manga emportrada de la camisa
la manche raglan (couture) : la manga raglán
les manches bouffantes (vêtement – avec volume) : las mangas ahuecadas - las mangas de farol – las mangas de jamón
les manches courtes : las mangas cortas
les manches gigot : las mangas de jamón
les manches longues : las mangas largas
les manches raglan : las mangas raglán
les manches tombantes : las mangas caídas

relever ses manches : remangarse

retrousser les manches de la chemise : arremangarse

retrousser ses manches : arremangarse (de brazos)

saisir qq'un par la manche : agarrar a alguien por la manga - agarrar a alguien **de** la manga

sans manches : sin mangas

tirailler par la manche : dar tirones de la manga

tirer de sa manche : sacarse de la manga

manche (technique : tuyau)

la manche à air (avion) : la manga veleta - la manga **de** aire

la manche à air (navire) : la manguera veleta – la manguera **de** ventilación

la manche à incendie : la manguera

manche (sport)

la première manche (jeu) : la primera manga

perdre une manche (tennis) : perder **un** set

une manche âprement disputée (sport) : una manga muy reñida

manche (géographie)

outrre-Manche : al otro lado del canal de la Mancha

manche (expressions)

avoir qq'un dans sa manche : tener a alguien en el bolsillo – poseer influencia sobre alguien

faire la manche (pop) : pedir limosna – mendigar – alargar la mano – pasar la gorra- pasar el plato- mangar – lampar – tocar en la calle

gagner une nouvelle manche (fig) : ganar otra manga

mettre qq'un dans sa manche : poner a alguien del lado de uno – poner a alguien de parte de uno

se retrousser les manches (agir énergiquement) : arremangarse

Masculin

manche (technique : levier)

le manche à balai (balai) : el palo de escoba

le manche à balai (avion) : **la** palanca de mando – **la** palanca de control – el palo de escoba - el volante de mando - el timón

le manche à balai (informatique) : **la** palanca

manche (partie d'un objet)

attraper qqch par le manche : coger algo por el mango

le manche à balai (informatique) : el joystick

le manche de la crosse (hockey) : el mango del stick

le manche de la guitare (musique) : el mástil de la guitarra

le manche de la hache (agriculture) : el mango **del** hacha – el astil **del** hacha

le manche de la houe (agriculture) : el mango de la azada – el astil de la azada

le manche de la kora (musique) : el mástil la kora

le manche de la raquette (tennis) : el mango de la raqueta

le manche du balai : el palo de **la** escoba

le manche du parapluie : el bastón del paraguas

le manche du pinceau : el asta del pincel

le manche du violon (musique) : el mástil del violín

le manche isolant (outil : pince universelle, etc.) : el mango aislante

le manche rotatif (informatique : joystick) : **la** palanca rotativa

manche (figuré : personne)

un manche à balai (fig -personne maigre) : **una** escoba

manche (expressions)

branler dans le manche (fig – être peu solide) : estar (con un pie) en el aire – estar inseguro

con comme un manche (à balai) (fam) : el que asó la manteca – más tonto que Perico el de los palotes – tonto de capirote – tonto de baba – corto – cortito – más tonto que abundio - más tonto que el que se la pisó meando – más corto que la picha de un virus – gilipollas – tontaina – si es más tonto no nace

être raide comme un manche à balai (fig) : ser tieso como un ajo (fam)

il s'y prend comme un manche (fam - maladroitement) : todo lo hace con los pies
jeter le manche après la cognée : echar la soga tras el caldero – desistir – abandonar el campo
se débrouiller comme un manche (fam - maladroit) : hacer las cosas con los pies
s'y prendre comme un manche (fam - maladroit) : hacer algo con los pies – hacer algo fatal

manchette

(vêtement) - (journal)

manchette (vêtement)

la manchette de la chemise (poignet) : **el** puño de la camisa – la vuelta de la camisa

la manchette de lustrine (pièce pour protéger) : **el** manguito de lustrina - **el** mangote de lustrina

manchette (journal)

faire la manchette des journaux : saltar a los titulares

de grosses manchettes (journal) : grandes titulares – grandes cabeceras

la manchette d'un journal : la cabecera de un periódico – **el** titular de un periódico

une manchette à sensation (journal) : una cabecera sensacionalista

manchon

(fourrure) - (sac) - (technique : cylindre) - (technique : gaine cylindrique)

manchon (fourrure)

le manchon de la patineuse (fourrure pour les mains) : el manguito de la patinadora

manchon (sac)

acheter un manchon (sac avec petite lanière pour poignet) : comprar un bolso manguito

manchon (technique : cylindre)

le manchon d'accouplement (mécanique) : el manguito de acoplamiento

le manchon du rouleau de peintre (artisan) : el rodillo

manchon (technique : gaine cylindrique)

le manchon à incandescence : **la** camisa incandescente

le manchon du cordon (électricité : protection) : el protector del cable

manchot

(oiseau) - (familier : personne)

manchot (oiseau)

filmer un manchot (oiseau) : filmar un pingüino – filmar un pájaro bobo

manchot (familier : personne)

il n'est pas manchot (fam) : no es manco – no es muy hábil

ne pas être manchot : no ser zurdo – no ser cojo ni manco – no ser manco – ser listo

mandale

filer une mandale à qq'un (fam - frapper) : sacudirle una hostia a alguien – arrearle un soplamocos a alguien

mandant

le mandant non divulgué : el mandante no nombrado – el poderdante no nombrado

mandarin

le mandarin chinois (fonctionnaire) : el mandarín chino

mandarinat

le mandarinat de certains médecins (fig - pouvoir) : el mandarinato de ciertos médicos

mandarine

manger une mandarine (fruit) : comer una mandarina

mandarine

planter un mandarinier (arbre) : plantar un mandarino - plantar un mandarinerero

mandat

'le mandat' se traduit par :

- 'el mandato', 'el poder' ou '**la** procuración' lorsqu'il s'agit du pouvoir conféré ;
- 'el mandato' ou '**la** misión' lorsqu'il s'agit de la teneur du pouvoir conféré ;
- 'el mandato' lorsqu'il s'agit de la durée du pouvoir conféré (élection, etc) ;
- 'el giro' lorsqu'il s'agit du titre de paiement ;
- 'el orden' ou 'el auto' lorsqu'il s'agit de justice.

(procuration) - (durée du pouvoir conféré) - (titre de paiement) - (juridique)

mandat (procuration)

donner un mandat de représentation (assemblée générale, etc) : otorgar la representación

mandat (durée du pouvoir conféré)

cumuler les mandats : acumular mandatos

entamer un second mandat : empezar un segundo mandato

être candidat à un nouveau mandat : ser candidato **para otro** nuevo mandato

jouir d'un mandat populaire : gozar de un mandato popular

le mandat de maire : el mandato de alcalde

le mandat des casques bleus (ONU) : el mandato de los cascos azules – **la** misión de los cascos azules

reconduire le mandat (élections, etc) : revalidar el mandato

reconduire pour un nouveau mandat (politique) : prorrogar un mandato

remporter un mandat (politique) : llevarse un mandato

renouveler le mandat (élections, etc) : renovar el mandato

se présenter pour un troisième mandat : presentarse para un tercer mandato

se voir octroyer un second mandat : verse concedido un segundo mandato

s'incliner devant le mandat populaire : inclinarse ante el mandato popular

un mandat parlementaire étriqué : un mandato parlamentario sucinto

un mandat sans équivoque : un mandato sin equívoco

mandat (titre de paiement)

ce mandat ne m'est pas parvenu (courrier) : no he recibido este giro

le mandat-carte (titre) : el giro tarjeta - el giro postal (en forma de tarjeta postal)

le mandat-contributions (titre) : el giro especial para pagar los impuestos

le mandat de paiement (commerce) : **la** orden de pago – **la** libranza

le mandat-lettre (titre) : el giro postal (en forma de carta)

le mandat postal (titre) : el giro postal

le mandat-poste (titre) : el giro postal

le mandat télégraphique (titre) : el giro telegráfico – **la** orden telegráfica

toucher un mandat (encaisser) : cobrar un giro

mandat (juridique)

avoir un mandat (juridique) : tener un mandamiento judicial – tener **una** orden

délivrer un mandat (juridique) : expedir un mandamiento – expedir **una** orden – cursar **una** orden

exécuter un mandat (juridique) : ejecutar **una** orden - ejecutar **una** ordenanza

le mandat d'amener (juridique) : **la** orden de detención – **la** orden de arresto - **la** orden de busca y captura - **la** orden de comparecer – **la** orden de comparecencia – **la** orden de presentarse para ser arrestado

le mandat d'amener international (juridique) : **la** orden de detención internacional

le mandat d'arrêt (juridique) : **la** orden de arresto - **la** orden de detención – el auto de prisión

le mandat d'arrêt international (juridique) : **la** orden internacional de arresto

le mandat de comparution (juridique) : **la** orden de comparecencia

le mandat de dépôt (juridique) : **la** orden de prisión - **la** orden de detención – el auto de prisión preventiva

le mandat de justice : el mandamiento judicial

le mandat de police : **la** orden de registro

le mandat de perquisition : **la** orden de registro – el mandamiento de registro

le mandat de recherche : **la** orden de busca y captura

le mandat judiciaire : el mandamiento judicial

lancer un mandat d'arrêt (contre qq'un) : dictar (**una**) orden de detención (contra alguien) - dar (**una**) orden de detención (contra alguien)

perquisitionner sans mandat : hacer pesquisas sin orden de registro

solliciter un mandat (juridique) : solicitar **una** orden

mandataire

(représentant) - (commerce) - (juridique)

mandataire (représentant)

désavouer un mandataire : desautorizar a un mandatario
le mandataire bénévole : el mandatario no retribuido
le mandataire de la banque : el apoderado del banco
le mandataire de l'entreprise (exportations) : el mandatario de la empresa
un haut mandataire : un alto mandatario

mandataire (commerce)

le mandataire aux Halles (commerce) : el asentador (del mercado central de París) – el comisionista (del mercado central de París)

mandataire (juridique)

le mandataire liquidateur (juridique : syndic) : el síndico de la quiebra

mandatement

rédiger un mandatement (titre de paiement) : redactar un libramiento – redactar **una** orden de pago – redactar un mandato de pago

mandement

le mandement de collation (juridique) : **la** providencia judicial
le mandement d'exécution (juridique) : el mandamiento de ejecución
recevoir un mandement (ordre officiel) : recibir un mandamiento – recibir **una** providencia – recibir **una** instrucción – recibir **una** orden escrita

mandibule

'la mandibule' se traduit par '*la mandibula*' ou '*el maxilar*'.

jouer des mandibules (fam : manger avidement) : menear el bigote – comer

mandoline

jouer de la mandoline : tocar la mandolina – tocar la bandola – tocar la bandolina
la mandoline espagnole : la bandurria

mandoliniste

le mandoliniste du groupe : el bandolinista del grupo

mandore

jouer de la mandore : tocar la bandurria

mandragore

la mandragore aurait des pouvoirs (plante) : la mandrágora tendría poderes

mandrill

le mandrill d'Afrique (singe) : el mandril de África

mandrin

le mandrin autoserrant (perceuse-visseuse) : el mandril de sujeción
le mandrin du tournevis à spirale (outil) : el mandril del destornillador de trinquete

manège

(attraction foraine) - (équitation) - (expression)

manège (attraction foraine)

faire un tour de manège : dar **una** vuelta en el tiovivo
le manège d'avions : **las** voladoras - el tiovivo volador
le manège de chevaux de bois : **los** caballitos

manège (équitation)

le manège de chevaux (équitation) : el picadero de caballos

manège (expression)

comprendre le (petit) manège de qq'un (fam – manœuvres) : verle a alguien el plumero – ver venir a alguien – adivinar las intenciones de alguien
le manège galant (fig – séduction) : el cortejo – el flirteo

manette

(technique : levier) - (expression)

manette (technique : levier)

abaisser la manette : bajar la palanca
la manette d'admission d'air (poêle de chauffage) : **el** control de la entrada de aire

la manette de chasse d'eau (WC) : la palanca de la cisterna

la manette de dérailleur (bicyclette) : la palanca de cambio (de velocidades)

la manette de glissement (véhicule : sous le siège) : la palanca del deslizador

la manette de jeux (informatique) : la palanca de juego(s) – **el** joystick – la manecilla de mando – la manecilla de juego

la manette des gaz (avion) : la palanca de gas

la manette des gaz (informatique : joystick) : **el** control de velocidad

la manette du grille-pain (appareil) : la palanca del tostador

la manette vapeur de la cafetière (appareil) : la manecilla de vapor de la cafetera

la manette ne se baisse plus (appareil mécanique) : la palanca ya no baja

manette (expression)

à **fond** les manettes (fam – très vite) : a toda hostia

manganèse

utiliser le manganèse (industrie) : emplear el manganeso

mangeaille

distribuer la mangeaille (nourriture des animaux) : repartir **el** pienso – repartir la comida

s'empiffrer de mangeaille (fam – nourriture) : atracarse de manduca – atracarse de jamancia – atracarse de condumio

mangeaille

la mangeoire des animaux (gros bétail) : **el** pesebre de los animales

la mangeoire des oiseaux (et petit bétail) : **el** comedero de los pájaros

la mangeoire pour le gros bétail : **el** pesebre para el ganado mayor

la mangeoire pour le menu bétail : **el** comedero para el ganado menor

manger

(légume) - (entremets) - (réserve)

manger (légume)

le mange-tout (pois) : el tirabeque – el guisante mollar – el chícharo

le mange-tout (haricot) : **la** judía tierna

manger (entremets)

*le **blanc**-manger* (entremets) : el manjar blanco

manger (réserve)

*le **garde**-manger* : **la** fresquera – **la** despensa – **la** alacena

mangeur

être un gros mangeur : ser un gran comilón

être un mangeur invétéré : ser un comilón inveterado

le gros mangeur : el tragón - el comilón

le mangeur de feu (avaleur - cirque) : el tragafuego

les mangeur de grenouilles (fam – les français) : los franceses

les mangeur de rosbeef (fam – les anglais) : los ingleses

mangoustan

manger un mangoustan (fruit exotique) : comer un mangostán

mangouste

observer une mangouste (animal) : observar una mangosta

mangue

manger une mangue (fruit exotique) : comer **un** mango

maniabilité

la maniabilité d'un véhicule : la manejabilidad de un vehículo

maniaque

le maniaque de la propreté : el obsesionado **por** la limpieza – el maniaco de la limpieza – el maniático **del** aseo

maniaquerie

et cela va jusqu'à la maniaquerie (pathologie) : y esto llega hasta **el** comportamiento maniático – y esto llega hasta la manía

manichéen

brûler un manichéen sur le bûcher (hérétique) : quemar a un maniqueo **en la** hoguera

manichéisme

condamner le manichéisme (hérésie) : condenar el maniqueísmo

manie

il m'exaspère avec toutes ses manies : me tiene aborrecido con tantas manías

avoir la manie de (de faire) qqch : tener la manía de (hacer) algo

la manie de la persécution : la manía persecutoria

la manie des affaires : la manía de **los** negocios

se défaire d'une manie : corregirse de una manía

maniement

'le maniement' se traduit par :

- 'el manejo' lorsqu'il s'agit du sens figuré, de la façon d'utiliser qqch ;

- 'el manejo' ou 'la manipulación' lorsqu'il s'agit de manier avec la main.

(manipulation manuelle) - (gestion)

maniement (manipulation)

de maniement facile : de fácil manejo

être entraîné au maniement des explosifs : estar entrenado al manejo de explosivos

le maniement des armes (militaire) : el manejo de las armas

le maniement des marchandises : **la** manipulación de las mercancías

s'entraîner au maniement des armes (militaire) : entrenarse al manejo de las armas

maniement (gestion)

le maniement de fonds (finances) : el manejo de fondos

le maniement de l'information : el manejo de la información

manière

'la manière' peut se traduire par 'la manera', 'la forma', 'el modo', 'el estilo'.

1. Singulier (façon, forme) - (sorte) - (grammaire) - (expression)

2. Pluriel (attitude, comportement)

Singulier

manière (façon, forme)

à la manière de : como – al estilo de – **en** el estilo peculiar de

à la manière de (+ nom) : a **lo** (+ nom)

à la (manière de) (+ adjectif) : a **lo** (+ adjectif masculin) – a **la** (+ adjectif féminin)

à la manière de qq'un : a la manera de alguien

à la (manière) française : a la francesa

cela dépend de la manière dont... : eso depende de cómo...

c'est une manière de parler : es **un** decir

de belle manière : de **lo** lindo

de belle manière (ironique) : sin miramientos – sin paños calientes – de mala manera

de cette manière : de este modo – así – de esta manera

de la même manière : semejantemente

de manière à : **con** objeto de - **a** fin de – para

de manière accablante : abrumadoramente

de manière accélérée : aceleradamente

de manière à ce que : de manera que – de modo que

de manière antiréglementaire : antirreglamentariamente

de manière barbare : bárbaramente

de manière cruelle : cruelmente - bárbaramente

de manière hautaine : altivamente - altaneramente

de manière ostensible : ostensiblemente

de (telle) manière que : de (tal) manera que – de (tal) modo que

de toute manière : de todos modos – de todas formas – de todas maneras

de toutes les manières possibles : **por** activa y por pasiva (fam)

d'une certaine manière : **en** cierto modo – **en** cierto sentido – **en** cierta manera – de alguna manera

d'une manière acceptable : aceptablemente
d'une manière accueillante : acogedoramente
d'une manière aigre-douce : agrídicamente
d'une manière ampoullée : ampulosamente
d'une manière austère : adustamente
d'une manière dégoûtante : asquerosamente
d'une manière efféminée : afeminadamente
d'une manière générale : **en** general
d'une manière marquée : acusadamente
d'une manière menaçante : amenazadoramente
d'une manière ou d'une autre : de una manera o de otra - así que así
employer la manière forte : emplear la fuerza – utilizar mano dura
en aucune manière : de ninguna manera – de ningún modo
en manière de : **a** manera de
en quelque manière : en cierto sentido
gérer de manière coordonnée : gestionar de manera coordinada
je n'aime pas sa manière d'agir : no me gusta su modo de obrar
la manière d'envisager qqch : **el** enfoque de algo
la manière de parler : **el** modo de hablar – **el** decir
la manière de se comporter avec le client : **el** trato **al** cliente – **el** trato con el cliente
la manière d'être : la manera de ser – **el** modo de ser
la manière dont il a traité Jean... : la manera **en** que trató a Juan... - la manera **como** trató a Juan...
la manière forte : la mano dura – **el** método brutal – la fuerza
plonger de manière vertigineuse (Bourse) : precipitarse **a** la baja – bajar **en** picado
procéder de la manière habituelle : proceder de forma habitual
se déclarer insolvable de manière frauduleuse : declararse **en** insolvencia fraudulenta
traiter qqch de manière approfondie : tratar algo **en** profundidad
une manière très abrupte de dire les choses : una manera muy abrupta de decir las cosas
utiliser la manière forte : forzar

manière (sorte)

une manière de... (sorte) : una especie de...
une manière de professeur : una especie de profesor

manière (grammaire)

l'adverbe de manière : el adverbio de modo
le complément de manière : el complemento de modo

manière (expression)

en voilà des manières ! : ¡ vaya modales !
par manière d'acquiescement (pour la forme) : por no perder la costumbre - por cumplir – **para** salir del paso

Pluriel

manières (attitude, comportement)

adoucir ses manières : dulcificar sus modales – suavizar sus modales
des manières abruptes : unas maneras bruscas
des manières avenantes : unas maneras agradables
des manières cavalières : unas maneras insolentes
des manières crapuleuses : **unos** modales arrufianados
des manières distinguées : **unos** modales distinguidos
des manières rudes : unas maneras bruscas
des manières très délicates : **unos** ademanes muy delicados
en voilà des manières ! : ¡ vaya (**unos**) modales !
être sans manières (personne brutale) : ser sin modales
faire des manières : hacer cumplidos – hacer melindres - andarse con remilgos
les belles manières : **los** modales finos
les bonnes manières : **los** buenos modales

'les bonnes manières avant tout' : 'ante todo, buenos modales'
les manières efféminées : **el** amaneramiento – **el** afeminamiento
manquer de manières : carecer de educación
prendre les manières d'une femme (s'efféminer) : afeminarse
sans manières : sin ceremonias

maniérisme

le maniérisme italien (peinture - style) : el manierismo italiano

maniériste

Le Corrège est un maniériste (peinture - style) : El Corregio es un manierista

manifestant

brutaliser les manifestants : brutalizar a los manifestantes
calmer les manifestants : calmar a los manifestantes
canaliser les manifestants vers : conducir a los manifestantes hacia
charger les manifestants : cargar contra los manifestantes
déloger les manifestants : desalojar a los manifestantes
disperser les manifestants : dispersar a los manifestantes
encourager les manifestants : achuchar a los manifestantes
le contre-manifestant : el contramanifestante
les manifestants affluent vers la place de la Concorde : los manifestantes afluyen hacia la plaza de la Concorde
les manifestants ont bloqué l'avenue : los manifestantes cortaron la avenida
les manifestants ont dressé des barricades : los manifestantes han levantado barricadas
les manifestants ont dû reculer devant la charge de la police : los manifestantes han tenido que retroceder ante la carga policial
les manifestants ont été arrêtés : los manifestantes han sido detenidos
les manifestants ont fini par se calmer : los manifestantes acabaron apaciguándose
les manifestants se dispersent : los manifestantes se disuelven - los manifestantes se dispersan
les manifestants se sont attroupés devant le ministère : los manifestantes se agolparon delante del ministerio
maintenir les manifestants à distance : mantener a los manifestantes a distancia
pourchasser les manifestants : perseguir a los manifestantes
reculer devant les manifestants : retroceder ante los manifestantes
repousser les manifestants : hacer retroceder a los manifestantes
retenir les manifestants : mantener a los manifestantes
taper sur les manifestants (police) : aporrear a los manifestantes

manifestation

'la manifestation' se traduit par :

- 'la manifestación' lorsqu'il s'agit de la mise en évidence de qqch ;
- 'la manifestación' lorsqu'il s'agit du fait de manifester contre qqch (dans la rue, etc) ;
- 'el acto' lorsqu'il s'agit d'une cérémonie.

(mise en évidence, démonstration) - (cérémonie) - (mouvement de masse)

manifestation (mise en évidence, démonstration)

déclencher des manifestations de chagrin (catastrophe, etc) : suscitar manifestaciones de pena
une manifestation artistique : una manifestación artística
une manifestation d'amitié : una prueba de amistad – una señal de amistad
une manifestation de joie : una manifestación de alegría

manifestation (cérémonie)

assister à la manifestation (cérémonie) : presenciar **el** acto
inviter à une manifestation culturelle (cérémonie) : invitar a **un** acto cultural

manifestation (mouvement de masse)

appeler à des manifestations de protestation : convocar manifestaciones de protesta
appeler à une manifestation : convocar una manifestación
autoriser une manif : autorizar una mani
commencer une manifestation : comenzar una manifestación – empezar una manifestación

disperser une manifestation : dispersar una manifestación - disolver una manifestación
dissoudre une manifestation : disolver una manifestación
enrayer une manifestation : atajar una manifestación
interrompre une manifestation : interrumpir una manifestación
la contre-manifestation : la contramanifestación
la manif étudiante (fam) : la mani estudiantil
la manifestation de masse : la manifestación multitudinaria
la manifestation se disperse : la manifestación se disuelve - la manifestación se dispersa
la manifestation s'est déroulée sans incidents : la manifestación se efectuó sin incidentes
la manifestation s'est terminée dans un bain de sang : la manifestación terminó en un baño de sangre
les manifestations de rue : las manifestaciones callejeras
organiser des manifestations : protagonizar manifestaciones
organiser une manifestation : organizar una manifestación
rejoindre une manifestation : encontrarse **con** una manifestación
une manifestation antigouvernementale : una manifestación antigubernamental
une manifestation antinucléaire : una manifestación antinuclear
une manifestation civile : una manifestación civil
une manifestation de soutien à : una manifestación **en** apoyo a
une manifestation d'étudiants : una manifestación de estudiantes
une manifestation écologique : una manifestación ecológica
une manifestation endeuillée par... : una manifestación marcada por...
une manifestation en faveur de l'avortement : una manifestación abortista
une manifestation en tracteurs : una tractorada
une manifestation monstre : una manifestación monstruo
une manifestation nombreuse : una manifestación multitudinaria
une manifestation pro avortement : una manifestación abortista
une manifestation sportive : una manifestación deportiva

manifeste

'le manifeste' se traduit par 'el manifiesto' lorsqu'il s'agit d'un document ;

(document commercial) - (document politique)

manifeste (document commercial)

le manifeste de charge (aviation) : el manifiesto de carga
le manifeste de douane (maritime) : **la** relación de cargamento - **la** declaración de cargas en aduanas
le manifeste de fret (transports) : el documento de flete
le manifeste d'entrée (maritime) : el manifiesto de entrada
le manifeste de sortie (maritime) : el manifiesto de salida
le manifeste de vol (aviation) : el manifiesto de vuelo
un manifeste de sortie (commerce : douane) : un manifiesto de salida

manifeste (document politique)

il s'est mis à lire le manifeste : pasó a leer el manifiesto
publier un manifeste : publicar un manifiesto
signer un manifeste : firmar un manifiesto

manigance

les manigances des politiques : **los** manejos de los políticos – **los** tejemanejes de los políticos – **los** trapicheos de los políticos – las artimañas de los políticos – **los** chanchullos de los políticos

manille

Féminin

jouer à la manille (jeu de cartes) : jugar a la manilla – jugar a la mala
la manille de la chaîne (anneau auquel on rive la chaîne du forçat) : la manilla de la cadena – **el** grillete de la cadena
porter une manille (anneau : parure) : llevar una argolla – llevar una anilla
porter une manille (chapeau de paille) : llevar **un** jipijapa

Masculin

fumer un manille (cigare) : jugar **una** trompetilla

manioc

cultiver le manioc (légume) : cultivar **la** mandioca

manip

une manip maladroite (fam - manipulation) : **un** mangoneo torpe

manipulateur

le manipulateur Morse (appareil) : el manipulador Morse

le manipulateur radio (médecine : personne) : el manipulador de radio

manipulation

'la manipulation' se traduit par :
- 'la manipulación' au sens propre ;
- 'la manipulación' ou 'la instrumentalización' au sens figuré.

1. **Singulier** (opération) - (tromperie)

2. **Pluriel** (sciences) - (magouilles)

Singulier**manipulation** (opération)

la manipulation algébrique : la manipulación algebraica

une manipulation monétaire : una manipulación monetaria

manipulation (tromperie)

la manipulation du consommateur (commerce) : la manipulación del consumidor

la manipulation du marché (de l'art, etc) : la manipulación del mercado

Pluriel**manipulations** (sciences)

les manipulations biologiques : las manipulaciones biológicas

les manipulations génétiques : las manipulaciones genéticas

les manipulations scientifiques : las manipulaciones científicas

manipulations (magouilles)

les manipulations électorales : **los** trapicheos electorales – **los** manejos electorales – **los** chanchullos electorales

les manipulations frauduleuses : **los** manejos fraudulentos - las manipulaciones fraudulentas

manitou

être le grand manitou (fam) : llevar la batuta – manejar la batuta - llevar la voz cantante – ser el que hace y deshace – cortar el bacalao – ser el amo (del cotarro) – dirigir el cotarro – ser el capitoste – ser el mandamás

un grand manitou (fam) : un mandamás – un gran personaje – un capitoste

manivelle

(mécanique) - (cinéma)

manivelle (mécanique)

la manivelle d'enroulement (outil) : la manivela de enrollado

la manivelle de lève-glace (véhicule) : la manivela de la ventanilla

la manivelle du cric (véhicule : accessoire) : la manivela del gato

la manivelle du dévidoir (outil : d'arrosage) : la manivela del carrete

la manivelle du pédalier (bicyclette) : la manivela del pedal

tourner la manivelle (dispositif) : dar vueltas a la manivela – dar vueltas al manubrio

manivelle (cinéma)

donner le premier tour de manivelle (fig - cinéma) : empezar a rodar un película

manne

(aliment) - (panier)

manne (aliment)

la manne des Hébreux (religion : nourriture dans le désert) : el maná de los Hebreos

manne (panier)

une manne de linge (panier d'osier) : una canasta de ropa

une manne d'enfant (panier d'osier : moïse) : una cuna de mimbre – **un** moisés

mannequin

'le mannequin' se traduit par :

- 'el maniquí' lorsqu'il s'agit de l'objet ;

- 'el (la) maniquí' ou 'el (la) modelo' lorsqu'il s'agit de la personne.

être mannequin (homme ou femme) : ser maniquí – ser modelo

le mannequin vedette (femme) : la modelo estrella – la top model

le mannequin vedette (homme) : el modelo estrella – el top model

un mannequin à la peau claire (publicité) : un maniquí **de** tez clara

mannite

étudier la mannite (chimie) : estudiar **el** azúcar de maná

manœuvre

'la manœuvre' se traduit par :

- 'la maniobra' au sens propre et figuré ;

- 'los manejos' ou 'los trapicheos' lorsqu'il s'agit d'actions troubles.

'le manœuvre', l'ouvrier, se traduit par 'el peón' ou 'el bracero'.

1. **Féminin** (agissement) - (véhicule) - (militaire) - (expression)

2. **Masculin** (ouvrier)

Féminin

manœuvre (agissement)

des manœuvres abortives (fig) : unas maniobras abortivas

la fausse manœuvre : la maniobra falsa

les manœuvres antisyndicales : las maniobras antisindicales

les manœuvres dilatoires (qui retardent) : las maniobras dilatorias

les manœuvres d'intimidation : **la** intimidación

les manœuvres douteuses (magouilles) : **los** chanchullos - **los** manejos – **los** trapicheos

les manœuvres électorales (politique) : **los** tejemanejes electorales

les manœuvres frauduleuses : las maniobras fraudulentas

les manœuvres louches (magouilles) : **los** chanchullos – **los** manejos – **los** trapicheos

les manœuvres politiques : las maniobras políticas

une manœuvre pour faire sécession (un pays) : una maniobra para separarse

une manœuvre savante : una maniobra hábil

manœuvre (véhicule)

faire une manœuvre d'approche (avion, etc) : hacer una maniobra de aproximación

la fausse manœuvre (de véhicule) : la mala maniobra

la manœuvre d'atterrissage (avion) : la maniobra de aterrizaje

la manœuvre d'évitement (avion) : la maniobra de evitación

la manœuvre de vol (avion) : la maniobra de vuelo

les manœuvres de triage (trains) : las maniobras de clasificación - las maniobras de apartado

réussir une manœuvre d'accostage (voyage spatial, etc) : llevar a bien una maniobra de atraque

une manœuvre à mi-course (voyage spatial, etc) : una maniobra a mitad de la carrera

une manœuvre difficile à réaliser : una maniobra difícil **de** realizar

manœuvre (militaire)

être en manœuvre (militaire) : estar de maniobras

la manœuvre de diversion (militaire) : la operación de distracción – **el** divertimento estratégico

les manœuvres d'approche (militaire) : las maniobras de aproximación

les manœuvres militaires en zone urbaine : las maniobras militares en zona urbana

manœuvre (expression)

il (elle) y va à la manœuvre (fam) : le va la marcha

Masculin

manœuvre (ouvrier)

débaucher un manœuvre (licencier) : despedir a un peón

être manœuvre (sur un chantier) : ser peón – ser bracero

travailler comme manœuvre dans le bâtiment : trabajar **de** peón en **la** construcción

manoir

le manoir galicien (demeure) : el pazo
 vendre le manoir (demeure familiale) : vender **la** casa solariega
 vendre le manoir (maison de campagne) : vender **la** casa de campo

manomètre

(avion) - (musique)

manomètre (avion)

le manomètre à air comprimé (avion) : el barhidrómetro
le manomètre d'admission (avion) : el manómetro de admisión
le manomètre de pression (avion) : el manómetro de presión
le manomètre de pression de carburant (avion) : el manómetro de combustible
le manomètre de pression d'huile (avion) : el manómetro de aceite

manomètre (musique)

le manomètre d'accord de la timbale (musique) : **la** afinación **del** timbal

manouche

parler avec un manouche (gitan) : hablar con un cingaro - hablar con un gitano

manquant

le manquant à l'appel : el ausente (al pasar lista)
remplacer les manquants (qqch) : sustituir las faltas
remplacer les manquants (personnes) : sustituir los ausentes (las ausentes)

manque

'le manque' se traduit par :
 - '**la** falta', '**la** escasez' ou '**la** carencia' lorsqu'il s'agit de l'insuffisance ;
 - '**lo** que falta' lorsqu'il s'agit de l'absence de qqch ;

(absence) - (insuffisance) - (drogue) - (expressions)

manque (absence)

le manque de chance : **la** mala suerte
le manque d'égards : **la** desconsideración – **la** falta de consideración
le manque de ponctualité : **la** impuntualidad
le manque de naturel (art, écriture : maniéré) : el amaneramiento – **la** artificiosidad
le manque de pot (fam) : **la** mala pata
le manque d'entrain : **la** desgana
le manque de retenue dans le comportement : **la** ausencia de moderación en el comportamiento
le manque de sérieux : **la** falta de seriedad - **la** informalidad – **la** falta de formalidad
le manque de simplicité (ostentation) : **la** aparatosidad
le manque de soin (application) : **la** falta de cuidado – el abandono
le manque de tact : **la** falta de tacto
traduire un manque : revelar **una** ausencia

manque (insuffisance)

déplorer le manque de spiritualité : lamentar **la** falta de espiritualidad
être en manque d'affection : faltarle afecto a alguien
être imputable au manque de : ser achacable a **la** falta de
le manque à gagner (commerce) : el lucro cesante –el beneficio previsto no obtenido – el ingreso sacrificado – **la** pérdida no esperada – **la** pérdida de ganancia - el ingreso previsto no obtenido
le manque d'appétit : **la** falta de apetito
le manque de biens d'équipement : **la** carencia de bienes de equipo
le manque de cohérence : **la** falta de coherencia
le manque de communication : **la** falta de comunicación – **la** incommunicación
le manque de compétitivité : **la** falta de competitividad
le manque de coordination : **la** falta de coordinación
le manque d'eau : **la** falta de agua – **la** carencia de agua
le manque de désir : **la** falta de deso
le manque de discipline : **la** falta de disciplina

le manque de discrétion : **la** falta de discreción
le manque d'éducation : **la** falta de educación
le manque de flexibilité (économie) : **la** falta de flexibilidad
le manque de logements : **la** falta de viviendas
le manque de main-d'œuvre qualifiée : **la** escasez de mano de obra cualificada
le manque de matériel : **la** falta de material
le manque de médicaments : **la** falta de medicinas
le manque de mémoire (informatique) : **la** falta de memoria
le manque de moyens : **la** falta de medios – **la** carencia de medios – **la** penuria de medios
le manque de moyens de communication : **la** falta de medios de comunicación
le manque de moyens de transport : **la** falta de medios de transporte
le manque de nourriture : **la** falta de alimento
le manque d'entraînement : **la** falta de entrenamiento
le manque d'entrepreneurs : **la** falta de empresarios
le manque de personnel : **la** falta de personal – **la** carencia de personal
le manque de place pour les décharges : **la** falta de espacio para poner vertederos
le manque de pluie : **la** falta de lluvia
le manque de personnel : **la** escasez de personal
le manque de perspectives : **la** falta de expectativas
le manque de pratique : **la** falta de práctica - **la** falta de experiencia
le manque de preuves : **la** falta de pruebas
le manque d'équipements (hôpital) : **la** falta de quipos
le manque d'équipements sociaux : **la** falta de equipamientos sociales
le manque de respect : **la** falta de respeto
le manque de ressources : **la** falta de recursos - **la** escasez de recursos
le manque de rigueur budgétaire : **la** falta de rigor presupuestario
le manque de solidarité : la insolidaridad
le manque de solidité (constructions) : **la** falta de solidez
le manque de sommeil : **la** falta de sueño
le manque d'espace carcéral : **la** falta de espacio carcelario
le manque de suivi rigoureux : **la** falta de seguimiento riguroso
le manque d'exercice : **la** falta de ejercicio
le manque d'expérience : **la** falta de experiencia – **la** bisonñez
le manque d'honnêteté : **la** falta de honestidad
le manque d'hygiène : **la** falta de higiene
le manque d'idée novatrices : **la** carencia de ideas innovadoras
le manque d'indices bloque les enquêteurs : **la** falta de indicios paraliza a los investigadores
le manque d'information : **la** falta de información
le manque d'initiative : **la** falta de iniciativas
le manque d'implication : **la** falta de implicación
le manque d'intérêt pour : **la** falta de interés **por**
le manque d'investissements efficaces : **la** falta de inversiones eficaces
le manque d'oxygène : **la** falta de oxígeno
lié au manque de moyens (problème, etc) : asociado a **la** falta de recursos
mon manque d'adresse est désespérant : me amilana mi poca destreza manual
par manque de : por falta de
pallier le manque de : paliar **la** falta de – suplir **la** falta de
pécher par manque de : adolecer de
provoquer un manque à gagner de plusieurs milliards pour les caisses de l'Etat : provocar **unas** pérdidas de unos mil millares para las arcas públicas
se rendre par suite du manque de nourriture et d'eau (militaire) : rendirse a consecuencia de la falta de alimentos y de agua
se sentir faible par manque de (santé) : sentirse débil por falta de
suppléer au manque de... par : suplir **la** falta de... con
suppléer le manque d'argent : suplir **la** falta de dinero

terminer sur un manque à gagner financier (budget) : cerrar **con una** necesidad de financiación

un manque de démocratie (politique) : un déficit de mocrático

un manque de précautions élémentaires : **una** carencia de precauciones básicas

manque (drogue)

en (état de) manque (toxicomane) : **con** el síndrome de abstinencia – **con** el mono

être en manque (drogue ou autre) : estar colgado – estar **con** el mono – tener (el) mono

être en manque de nicotine : tener el mono de nicotina

provoquer le manque (drogue) : causar el síndrome de abstinencia – causar el mono

manque (expressions)

...à *la manque* (fam) : ...de tres al cuarto – ...de chicha y nabo - ... de ful (de Estambul) – ...de pega – de segunda fila

à *la manque* (histoire) : malo,a

manque de : **por** falta de

manque de bol ! : ¡ qué mala pata ! - ¡ mala pata - ¡ mala suerte !

quel manque de bol ! (fam – chance) : ¡ qué mala suerte !

manquement

'le manquement' se traduit par :

- '**la falta**' lorsqu'il s'agit du fait de manquer de qqch ;

- '**el incumplimiento**' lorsqu'il s'agit du non respect d'une obligation morale ;

- '**la infracción**' lorsqu'il s'agit du non respect d'une obligation légale.

(non respect) - (infracción)

manquement (non respect)

le manquement à : el incumplimiento **de**

le manquement à la charité : **la** falta de caridad

le manquement à la parole donnée : el incumplimiento **de** la palabra dada

le manquement à l'usage : el incumplimiento **de la** regla usual

le manquement à une promesse : el incumplimiento de una promesa – **la** falta a una promesa

le principal manquement à l'exécution du busget : el principal incumplimiento presupuestario

les manquements répétés (à la morale) : los incumplimientos reiterados

manquement (infracción)

le manquement à : **la** infracción a – **la** falta a – **la** transgresión **de**

le manquement aux dispositions de la loi : **la** infracción a la ley

un manquement à la discipline de l'apolice : **una** infracción a la disciplina policial

mansarde

habiter (dans) une mansarde (pièce sous les combles) : vivir en una buhardilla

mansuétude

la mansuétude du magistrat (indulgence) : la mansedumbre del magistrado

mante

la mante religieuse (insecte) : la santateresa – la mantis religiosa – **el** predicador

porter une mante (grand manteau ample) : llevar **un** manto – llevar una capa

manteau

(vêtement) - (cheminée) - (neige) - (géologie) - (figuré) - (expressions)

manteau (vêtement)

accrocher (sa veste) **au porte-manteau** : colgar (su chaqueta) **en** el perchero

agir sous le manteau : hacer algo por debajo de cuerda

brosser un manteau : cepillar un abrigo

ce manteau fera/tiendra un hiver de plus : este gabán todavía aguantará un invierno más

enfiler son manteau : ponerse **el** abrigo

enlève ton manteau si tu as chaud : quítate el abrigo si tienes calor

fermer son manteau (boutonner) : abrocharse el abrigo

il s'affubla d'un manteau rapé : se vistió **con** un abrigo raído

jeter un manteau sur ses épaules : echarse un abrigo sobre los hombros

le manteau à capuche : el abrigo **con** capucha

le manteau d'astrakan : el abrigo de astracán
le manteau de chinchilla (fourrure) : el abrigo de chinchilla
le manteau de fourrure : el abrigo de piel – el abrigo de pieles
le manteau dégriffé : el abrigo rebajado (del cual se ha quitado la etiqueta)
le manteau de pluie : el impermeable
le manteau de vison : el abrigo de visón
le manteau en astrakan : el abrigo **de** astracán
le manteau en mouton : el abrigo **de** cordero
le manteau façon vison : el abrigo imitación visón
le manteau imitation astrakan : el abrigo imitación astracán
le manteau matelassé : el abrigo acolchado
le manteau s'assortit à la robe : el abrigo hace juego **con el** vestido
le manteau trois-quarts : el abrigo tres cuartos
le porte-manteau : **la** percha – el perchero
mon manteau est coincé dans la portière : mi abrigo está enganchado en la puerta – me he enganchado el abrigo con la puerta
retirer son manteau : quitarse el abrigo
retourner un manteau : volver un abrigo
un manteau bien chaud : un gabán que abriga mucho
un manteau de demi-saison : un abrigo de entretiempo
un manteau doublé de fourrure : un abrigo forrado de pieles
un manteau très large : un abrigo muy holgado

manteau (cheminée)

le manteau de la cheminée (d'intérieur) : el manto de la chimenea - **la** campana de chimenea

manteau (neige)

le manteau de neige : **la** capa de nieve

le manteau neigeux : **la** capa de nieve

manteau (géologie)

le manteau inférieur (géologie) : el manto interno

le manteau supérieur (géologie) : el manto externo

manteau (figuré)

le manteau de l'indifférence (fig) : el manto de la indiferencia

manteau (expressions)

être raide comme un porte-manteau (fig) : ser más tieso que un ajo

jsous le manteau (fig) : clandestinamente – bajo la manta – (por) bajo cuerda – **en** la manga – **a** escondidas

mantille

la mantille à jours (écharpe de soie ou de dentelle) : la mantilla calada

manucure

la manucure du salon (esthétique) : la manicura del salón

manuel

(personne) - (ouvrage)

manuel (personne)

je suis un manuel (par opposition à intellectuel) : soy un manual - lo mío es trabajar con las manos

manuel (ouvrage)

le manuel (CECRL) : el libro de texto

le manuel de consignes de sécurité : el manual de consignas de seguridad

le manuel de Droit (livre) : el manual de Derecho

le manuel d'entretien (notice) : el manual de mantenimiento – **las** consignas de mantenimiento

le manuel de vente (commerce) : el manual de venta

le manuel d'identité graphique (publicité, etc) : el informe de identidad gráfica

le manuel d'utilisation : **las** intrucciones - el manual de uso

le manuel scolaire (livre) : el libro de textos

manufacture

la manufacture de porcelaine de Sèvres (usine) : la manufactura de porcelana de Sèvres – la fábrica de porcelana de Sèvres

manuscrit

le manuscrit dactylographié : el texto mecanografiado

les manuscrits de la Mer Morte : los manuscritos del Mar Muerto

rédiger un manuscrit : redactar un manuscrito

un manuscrit autographe : un manuscrito autógrafo

manutention

expliquer la manutention (manipulation) : explicar la manutención - explicar la manipulación – explicar el manipulado

manutentionnaire

être manutentionnaire : ser manipulador – ser empleado de manutención

le manutentionnaire de l'entreprise : el manipulador de la empresa

maoïsme

le maoïsme chinois (politique) : el maoísmo chino

maoïste

un maoïste de la première heure (politique) : un maoísta desde el primer momento

mappemonde

la mappemonde de la classe (géographie) : el mapamundi de la clase

maquereau

avant, c'était un maquereau (fam - souteneur) : antes, era un macarra – antes, era un chulo

maquette

'la maquette' se traduit par 'la maqueta', 'el boceto' ou 'el proyecto'.

la maquette d'avion : la maqueta de avión

la maquette des costumes (cinéma, théâtre) : la maqueta de los trajes

la maquette du journal : la maqueta del periódico

la maquette du produit : la maqueta del producto

maquettiste

le maquettiste publicitaire : el maquetista publicitario

le maquettiste des costumes (cinéma, théâtre) : el figurinista

maquignon

c'est un maquignon (vendeur) : es un chalán

c'est un maquignon (vendeur de chevaux) : es un tratante de caballos

maquignonnage

c'est du maquignonnage : es un chalaneo

maquillage

(esthétique) - (falsification)

maquillage (esthétique)

ce maquillage accuse les traits (fig – accentuer) : este maquillaje acentúa los rasgos

ce maquillage l'enlaidit : este maquillaje la afea

ce maquillage te fait des yeux plus grands : este maquillaje te agranda los ojos

le maquillage accentue le regard : el maquillaje acentúa la mirada

le maquillage de l'artiste : el maquillaje

le maquillage des yeux (instruments) : el maquillaje para ojos

le maquillage des lèvres (instruments, action) : el maquillaje labial

un maquillage agressif (esthétique) : un maquillaje agresivo

maquillage (falsification)

le maquillage des coptes (fig) : la falsificación contable – la falsificación de la contabilidad

maquilleur

le maquilleur du film (esthétique) : el maquillador de la película

le maquilleur du théâtre (esthétique) : el maquillador del teatro

maquis

(végétation) - (figuré : complexité) - (expression)

maquis (végétation)

promener dans le maquis : pasear **por** el monte

maquis (figuré : complexité)

le maquis de la procédure (fig – complexité) : el laberinto del derecho procesal – el embrollo del derecho procesal

le maquis fiscal (fig – complexité) : el entramado fiscal

maquis (expression)

prendre le maquis (fig - fuir) : irse al monte – echarse al monte – unirse al maquis

maquisard

arrêter un maquisard (histoire) : detener a un resistente

marabout

le marabout d’Afrique (oiseau - échassier) : el marabú de África

le marabout de la cuisine (bouilloire) : el hervidor (panzudo) de la cocina

le marabout musulman (religion) : el morabito musulmán

maraîcher

le maraîcher valencien : el hortelano valenciano

marais

‘le marais’ se traduit par :

- ‘*el pantano*’, ‘*la ciénaga*’ ou ‘*la zona pantanosa*’ lorsqu’il s’agit de la zone marécageuse :

- ‘*la marisma*’ lorsqu’il s’agit de la zone en brodure d’un fleuve ou de la mer ;

- ‘*la huerta*’ lorsqu’il s’agit d’un terrain pour cultiver des légumes.

assainir un marais : depurar un pantano

le marais côtier : **la** marisma costera

le marais salant : **la** salina

les marais catalans (terre gorgée d’eau de mer) : **la** marisma

un marais dangereux (terre gorgée d’eau) : **una** zona pantanosa peligrosa – un pantano peligroso

marasme

le marasme économique : el marasmo económico – el estancamiento económico

le marasme professionnel : el marasmo profesional

sortir d’un marasme (économie) : salir de un marasmo

tomber dans le marasme (économie) : caer en el marasmo

un grave marasme : un profundo marasmo

marathon

(sport) - (figuré)

marathon (sport)

courir le marathon (sport) : correr el maratón

un marathon télévisé : un maratón televisivo

marathon (figuré)

le marathon diplomatique (fig) : el maratón diplomático

se préparer à un marathon électoral : prepararse **para** un maratón electoral

marathonien

le marathonien vainqueur (sport) : el maratoniano vencedor – el atleta maratoniano vencedor

marâtre

bien s’entendre avec sa marâtre (belle-mère) : llevarse bien con su madrastra

maraude

(vagabondage) - (taxi)

maraude (vagabondage)

en maraude (vagabondage) : **de** ronda – **de** merodeo

maraude (taxi)

en maraude (taxi) : en busca de clientes - trillando

maraudeur

faire fuir un maraudeur (voleur) : ahuyentar a un merodeador

marbre

(roche) - (imprimerie) - (expression)

marbre (roche)

de (en) marbre : de mármol

façonner le marbre (sculpture) : trabajar el mármol

le marbre des statues : el mármol de las estatuas

le simili marbre : el similmármol – **la** imitación de mármol

marbre (imprimerie)

le marbre de l'imprimerie (table de fonte) : **la** platina de la imprenta

rester sur le marbre (table de fonte) : quedarse **en la** platina

marbre (expression)

rester de marbre (fig) : quedarse frío (como el mármol) – quedarse impertérrito - quedarse de piedra - quedarse impassible – no inmutarse

marbrerie

la marbrerie française : la marmolería francesa

marbrier

être marbrier (profession) : ser marmolista

travailler dans un marbrier (carrière) : trabajar en **una** cantera de mármol

marbrure

la marbrure de la peau (marques) : la mancha amoratada de la piel

la marbrure d'un livre (imitation du marbre) : **el** jaspeado de un libro – la jaspeadura de un libro

marc

(café) - (alcool) - (juridique) - (marcassin)

marc (café)

le marc de café : el poso de(l) café – los pozos de(l) café – **la** zuparra

marc (alcool)

le marc de raisin (alcool) : el orujo – **la** brisa – el bagazo

le marc d'olive (alcool) : el borujo

marc (juridique)

au marc le franc (juridique) : a prorrata

marc (expression)

faire le marc de café (fam – prédire l'avenir) : adivinar el porvenir por los posos del café

marcassin

éviter un marcassin (petit du sanglier) : evitar un jabato

marchand

'marchand', adjectif, se traduit par 'mercante', 'mercantil' ou 'comercial'.

'le marchand', se traduit par 'el comerciante', 'el vendedor', 'el negociante', 'el mecader', ou 'el marchante'.

(vendeur) - (magasin) - (figuré) - (expressions)

marchand (vendeur)

le marchand ambulante : el vendedor ambulante – el ambulante - el buhonero

le marchand au détail : el minorista – el vendedor minorista

le marchand d'armes : el vendedor de armas – el fabricante de armas

le marchand de bestiaux : el tratante **en** ganado

le marchand de biens (agent immobilier) : el agente **inmobiliario** – el corredor de fincas

le marchand de biscuits : el bizcochero

le marchand de bric-à-brac : el baratillero – el vendedor de artículos de lance - el vendedor de artículos de ocasión

le marchand de cannes : el bastonero

le marchand de charbon : el vendedor de carbón

le marchand de chevaux : el tratante **en** caballerías

le marchand de cirage : el betunero

le marchand de couleurs : el droguero – el droguista

le marchand de cruches porreuses : el alcarracero

le marchand de cycles : el vendedor de bicicletas

le marchand de fruits : el frutero – el vendedor de frutas
le marchand de gaufres : el barquillero
le marchand de glaces : el vendedor de helados
le marchand de journaux : el vendedor de periódicos
le marchand de légumes : el verdulero – el vendedor de verduras
le marchand de noisettes : el avellanero
le marchand de primeurs : el verdulero – el frutero
le marchand de riz : el arrocero
le marchand de sable : el vendedor de arena – el arenero
le marchand de sacs : el bolsero
le marchand des quatre saisons : el verdulero ambulante – el frutero ambulante
le marchand de tableaux : el marchante de cuadros
le marchand de tapis : el vendedor de alfombras – el alfombrero
le marchand de thon : el atunero
le marchand de vin : el vinatero – el bodeguero – el bodegonero – el vendedor de vinos
le marchand de vins et spiritueux : el comerciante **en** vinos y licores
le marchand de volailles : el pollero
le marchand d'habit : el ropavejero
le marchand d'huile : el aceitero
le marchand d'ivoire : el comerciante de marfil – el traficante de marfil
le marchand d'olive : el aceitunero
le marchand en gros : el mayorista – el vendedor mayorista
le marchand forain : el feriante – el vendedor ambulante

marchand (magasin)

le marchand de chaussures (magasin) : **la** zapatería
le marchand de couleurs (magasin) : **la** droguería
le marchand de meubles (magasin) : el comercio de muebles
le marchand de primeurs (magasin) : **la** frutería
le marchand des quatre saisons (magasin) : **la** frutería
le marchand de vin (magasin) : **la** tienda de vinos – **la** bodega
le marchand de volailles (magasin) : **la** pollería

marchand (figuré)

le marchand de bois d'ébène (trafiquant d'esclaves) : el negrero
le marchand de canons (fam) : el traficante de armas
le marchand de sable (fig) : el coco – (el genio fabuloso que duerme a los niños) – el sueño
le marchand de sommeil (fig) : el hotelero abusivo
le marchand de soupe : el director de colegio – el dueño de un restaurante malo
le marchand de soupe (qui arnaque) : el comerciante abusivo (pesetero) : el empresario abusivo (pesetero)
le marchand de tapis (péjoratif) : el vendedor ambulante
le marchand de tapis (fam - qui discute le prix) : el regatón
le marchand d'illusion : el charlatán
les marchands du Temple (fig) : los mercaderes del Templo
un marchand de la mort (armes, drogue) : un comerciante de la muerte

marchand (expressions)

c'est un vrai marchand de tapis : es un (auténtico) regatón – es un (auténtico) regatero
être le mauvais marchand de qqch : no sacar ningún beneficio de algo
le marchand de sable est passé : se está cayendo de sueño – está que se cae de sueño

marchandage

(discuter le prix) - (négociations)

marchandage (discuter le prix)

faire du marchandage : regatear
un marchandage ridicule : un regateo ridículo

marchandage (négociations)

le marchandage électoral : **las** negociaciones electorales

les marchandages politiques : las negociaciones políticas

marchande

la marchande des quatre-saisons : la verdulera - la vendedora ambulante de hortalizas

marchandisage

enseigner le marchandisage (commerce) : enseñar el mercadeo – enseñar el merchandising – la comercialización

le marchandisage croisé (commerce) : el mercadeo cruzado

le marchandisage de séduction (commerce) : el mercadeo de atracción

le marchandisage d'implantation (commerce) : el mercadeo de implantación

le marchandisage électronique (Internet) : el mercadeo electrónico - el mercadeo digital

le marchandisage interne (commerce) : el mercadeo interno

le marchandisage qualitatif (commerce) : el mercadeo cualitativo

le marchandisage quantitatif (commerce) : el mercadeo cuantitativo

marchandise

'la marchandise' se traduit par 'la mercancía'. On réservera 'el género' pour les tissus.

acheminer les marchandises (sur/vers) : transportar las mercancías (a/hacia) - acarrear las mercancías (a/hacia)

altérer des marchandises (détériorer) : adulterar mercancías

avilir une marchandise : depreciar una mercancía

caser les marchandises : colocar las mercancías

cataloguer les marchandises : catalogar las mercancías

conditionner les marchandises : acondicionar las mercancías – embalar las mercancías - envasar las mercancías

consigner des marchandises : consignar mercancías

décharger des marchandises : descargar mercancías

déballer les marchandises : desempacar las mercancías - desembalar las mercancías

dédouaner des marchandises (retirer) : despachar mercancías en la aduana – sacar mercancías de la aduana – desduanar mercancías

dédouaner des marchandises (payer les taxes) : pagar los derechos de aduana de las mercancías – aduanar las mercancías

délivrer une marchandise : entregar una mercancía

demander des marchandises : pedir mercancías

déplacer les marchandises avec un transpalette : desplazar las mercancías con un carrito automotor

déprécier une marchandise (diminuer le prix) : depreciar una mercancía

désemballer des marchandises : desembalar mercancías – deempaquetar mercancías

des marchandises chères : mercancías caras

des marchandises encombrantes : mercancías voluminosas – mercancías que abultan mucho

des marchandises qui n'ont plus cours : unas mercancías fuera de curso

des marchandises provenant de liquidations judiciaires : unas mercancías procedentes de liquidaciones judiciales

des marchandises sinistrées : unas mercancías siniestradas

des marchandises sous douane : unas mercancías **en** aduana

détaxer des marchandises : desgravar mercancías

écouler des marchandises : despachar mercancías - vender mercancías – dar salida a mercancías – deshacerse de mercancías

emballer des marchandises : embalar mercancías – empaquetar mercancías - empacar mercancías

embarquer des marchandises : embarcar mercancías

emmagasinier les marchandises : almacenar las mercancías

enlever des marchandises (recueillir) : recoger mercancías – retirar mercancías – sacar mercancías

être bourré de marchandises (entrepôt, etc) : estar atiborrado de mercancías

entreposer des marchandises : almacenar mercancías

évaluer des marchandises (en douane) : aforar mercancías
expédier des marchandises : expedir mercancías
fourguer une mauvaise marchandise : deshacerse **de** una mala mercancía – liquidar una mala mercancía
fournir une marchandise : proveer **de** una mercancía
jeter les marchandises à la tête (figure) des gens : vender a precios tirados – vender a precios de risa – quemar los precios- tirar los precios
faire valoir sa marchandise (fam) : hacer el artículo
grouper des marchandises (envoi, etc) : agrupar mercancías
importer des marchandises (commerce, etc) : importar mercancías
la marchandise a été abîmée : la mercancía se ha dañado - la mercancía se ha estropeado
la marchandise de contrebande : **el** alijo
la marchandise défraîchie : la mercancía ajada - la mercancía deslucida
la marchandise en souffrance : la mercancía en espera
la marchandise entreposée en douane : la mercancía depositada en la aduana
la marchandise laissée-pour-compte (refusée) : la mercancía rechazada
la marchandise restante : **el** género remanente
les marchandises accidentées : las mercancías accidentadas
les marchandises acquitées (commerce) : las mercancías pagadas
les marchandises affranchies de droit (commerce) : las mercancías exentas de derechos
les marchandises avariées : las mercancías averiadas – las mercancías echadas a perder
les marchandises contingentées (commerce) : las mercancías contingentadas
les marchandises de faible poids (transports) : las mercancías de poco peso
les marchandises de première qualité (commerce) : las mercancías de primera calidad
les marchandises de retour (commerce) : las mercancías devueltas
les marchandises de valeur (commerce) : las mercancías de valor
les marchandises disponibles (commerce) : las mercancías prontas
les marchandises en dépôt : las mercancías en depósito
les marchandises en douane : las mercancías pendientes de despacho
les marchandises en entrepôt : las mercancías en depósito
les marchandises en magasin : las mercancías en almacén
les marchandises en souffrance (à la consigne, gare, etc) : las mercancías pendientes de entrega – las mercancías no retiradas – las mercancías no reclamadas – las mercancías en espera
les marchandises en stock : las mercancías en existencias
les marchandises en vrac : las mercancías **a** granel
les marchandises entrées en contrebande : las mercancías entradas **de** contrabando
les marchandises fragiles (commerce) : las mercancías frágiles
les marchandises gâtées (abîmées) : las mercancías dañadas
les marchandises imposées (soumises à l'impôt) : las mercancías tasadas – las mercancías sujetas a contribución
les marchandises invendues : las mercancías sin vender
les marchandises lourdes (transports) : las mercancías pesadas
les marchandises mises en libre pratique (douanes) : las mercancías despachadas de aduanas
les marchandises périssables : las mercancías perecederas
les marchandises retournées (transports, etc) : las mercancías devueltas
les marchandises sous (régime de) douane (transports) : las mercancías pendientes de despacho - las mercancías en aduana - las mercancías sujetas a aduana – las mercancías sujetas a control
les marchandises volées : las mercancías robadas
liquider de la marchandise (solder) : liquidar mercancías – baratear mercancías - saldar mercancías
livrer des marchandises : entregar mercancías
livrer les marchandises sous 48 heures : entregar las mercancías **en** un plazo de 48 horas
manutentionner des marchandises : manipular mercancías
'marchandises' (bilan comptable) : 'mercaderías'
offrir des marchandises : ofrecer mercancías

placer une marchandise : vender una mercancía
réacheminer les marchandises : volver a mandar las mercancías
réceptionner les marchandises (transports, etc) : admitir las mercancías mediante verificación
recupérer des marchandises volées : recuperar mercancías robadas
regorger de marchandises : rebosar mercancía
retirer des marchandises (recupérer) : sacar mercancías - recoger mercancías
retourner des marchandises : devolver mercancías - restituir mercancías
se débarrasser de la marchandise : deshacerse de la mercancía - desprenderse de la mercancía
se défaire de marchandises de mauvaise qualité : desprenderse de mercancías de mala calidad - deshacerse de mercancías de mala calidad
solder une marchandise : saldar una mercancía – liquidar una mercancía – baratear una mercancía
stocker les marchandises : almacenar las mercancías
transférer des marchandises interdites : pasar mercancía ilegal
transporter des marchandises : transportar mercancías
transporter des marchandises à grande vitesse (trains) : transportar mercancías a alta velocidad
transporter des marchandises à petite vitesse (trains) : transportar mercancías a pequeña velocidad
tromper qq'un sur la marchandise (fig) : dar gato por liebre a alguien
vendre une marchandise au détail ; vender una mercancía al detalle – vender una mercancía al por menor
warranter une marchandise (commerce) : garantizar una mercancía con warrant

marchandiseur

le marchandiseur du groupe : el especialista en mercadeo del grupo

marchandising

le marchandising de la société (commerce) : **la** mercadotecnia de la sociedad

marche

'la marche' se traduit par :

- 'la marcha' ou 'el andar' lorsqu'il s'agit de la marche à pied ;
- 'el escalón' ou 'el peldaño' lorsqu'il s'agit de la marche d'un escalier ;
- 'el funcionamiento' lorsqu'il s'agit du fonctionnement concret de qqch (machine, etc) ;
- 'la marcha' lorsqu'il s'agit du fonctionnement abstrait de qqch (entreprise, etc).

(escalier, échelle) - (à pied) - (manifestation) - (fonctionnement) - (évolution) - (à suivre) - (arrière) - (militaire) - (musique) - (expressions)

marche

(escalier, échelle)

attention à la marche ! ; ¡ cuidado **con el** escalón !

descendre les marches deux par deux : bajar las escaleras **de dos en dos**

la marche de départ (escalier) : **el** peldaño de arranque

la marche de l'échelle pliante (outil) : **el** peldaño de **la** escalera de tijera

marche

(à pied)

à (une heure) de marche : a (una hora) andando - a (una hora) de camino

cette marche m'a affamé : esta caminata me ha dado hambre

en marche ! (injonction) : andando

faire une marche : hacer una caminata

j'aime la marche : me gusta andar

la marche à pied : la marcha (a pie)

la marche sportive : la marcha deportiva

se mettre en marche : ponerse en marcha

une marche cadencée : una marcha acompañada

une marche en avant (mouvement) : una marcha hacia adelante

marche

(manifestation)

la marche de protestation : la marcha de protesta

la marche silencieuse : la marcha silenciosa

la marche verte (Maroc-Sahara – 1975) : la marcha verde

organiser une marche de protestation : organizar una marcha de protesta

ouvrir la marche : abrir la marcha - romper la marcha

participer à une marche de la faim : participar **en** una marcha del hambre

une marche de la faim : una marcha **del** hambre

une marche pour la liberté : una marcha para la libertad

marche (fonctionnement)

en marche (en fonctionnement) : encendido, a

*être en **état** de marche* : estar en estado de funcionamiento – estar en condiciones de funcionamiento

*être hors d'**état** de marche* : estar fuera de servicio

la bonne marche de l'économie : la buena marcha de la economía

la marche de l'entreprise : la marcha de la empresa – la marcha de **los** negocios - la andadura de la empresa

mettre en marche : poner en marcha

remettre en marche : reparar – arreglar – volver a poner en marcha

marche (évolution)

en marche (en mouvement) : en marcha

être en marche (être en cours : demande, etc) : estar en tramitación – estar tramitándose

la marche des affaires : la marcha de **los** negocios

la marche des événements : **el** curso de los acontecimientos - **el** desarrollo de los acontecimientos

la marche d'un dossier (cours, suivi) : la tramitación de un expediente

la marche du temps : **el** paso del tiempo - **el** transcurso del tiempo

marche (à suivre)

c'est là marche à suivre (fig) : éstos son **los** pasos que hay que seguir

la marche à suivre : **lo** que hay que hacer - **los** trámites que hay que seguir - la manera de actuar – **los** pasos a seguir - **el** camino que se ha de seguir

la marche à suivre (sur notice) : **el** método

marche (arrière)

en marche arrière : marcha atrás

faire marche arrière (reculer : voiture, etc) : hacer marcha atrás - dar marcha atrás – retroceder

faire marche arrière (fig - changer d'avis) : hacer marcha atrás - dar marcha atrás – arrugarse – volverse (para) atrás – echarse (para) atrás – ir para atrás – desdecirse – retroceder – arriar velas

faire une marche arrière idéologique (politique) : dar marcha atrás ideológica

la marche arrière (tous sens) : la marcha atrás

rouler en marche arrière (véhicule) : ir marcha atrás

marche (militaire)

à marches forcées : a marchas forzadas

avancer à marches forcées (militaire, etc) : avanzar a marchas forzadas

marche (musique)

la marche funèbre : la marcha fúnebre

la marche militaire : la marcha militar

la marche nuptiale : la marcha nupcial

marche (expression)

fermer la marche : cerrar la marcha

gravir les marches du pouvoir (fig) : escalar **los** peldaños del poder

monter en marche : subir en marcha

ralentir la marche : aflojar **el** paso

prendre en marche : coger en marcha

marché

'le marché' se traduit par :

- 'el mercado' ou '**la plaza**' lorsqu'il s'agit du lieu de vente ;

- 'el mercado' lorsqu'il s'agit du lieu d'économie ;

- 'el mercado', '**la operación**', '**la transacción**' ou '**el trato**' lorsqu'il s'agit de la Bourse ;

- 'el contrato' lorsqu'il s'agit d'un contrat.

(en ville, foire) - (contrat) - (Bourse, finances) - (économie) - (noir) - (expression: prix) - (expressions : autres)

marché (en ville, foire)

faire son marché (les courses) : ir a la compra – hacer la compra – hacer **la** plaza

fréquenter le marché du jeudi (commerce) : ir a menudo al mercado del jueves

le marché aux bestiaux (commerce) : el mercado **de** ganado

le marché aux fleurs (commerce) : el mercado **de** flores

le marché aux grains (commerce) : el mercado **de** granos - el mercado **de** cereales

le marché aux halles (commerce) : **la** plaza de abastos

le marché aux puces : el mercado de cosas viejas - el rastrillo – el mercadillo - el Mercado de las pulgas - el mercado de compraventa de objetos usados

le marché aux puces (à Barcelone) : **los** Encantes

le marché aux puces (à Madrid) : el Rastro

le marché couvert (commerce) : **la** plaza – el mercado de abastos

un petit marché pas cher du tout (commerce) : un mercadillo muy barato - un mercadillo muy apañado

marché (contrat)

conclure un marché (un accord) : cerrar un trato – cerrar un mercado – ultimar un mercado

le marché clé en main (contrat) : el contrato **con** entrega de llaves en mano

le marché de fournitures (contrat) : el contrato administrativo de suministros

le marché de travaux publics (contrat) : el contrato de obras públicas

le marché public (contrat) : el mercado público

le marché sur concours (contrat) : el contrato administrativo adjudicado por concurso

le marché sur licitación (contrat) : el contrato administrativo adjudicado por subasta

'*marché conclu !*' : '¡trato hecho !' – '¡trato cerrado !' – '¡ asunto concluido !'

mettre à qq'un le marché en main : dar un ultimatum a alguien – obligar a alguien a tomar una decisión

passer un marché (accord) : concertar un negocio – concluir un negocio

rompre un marché (accord) : deshacer un trato

marché (Bourse, finances)

accaparer le marché (Bourse) : acaparar el mercado – copar el mercado

calmer le marché (Bourse) : tranquilizar el mercado

assouplir un marché financier : flexibilizar un mercado financiero

contrôler le marché (Bourse) : controlar el mercado

construire un marché financier : edificar un mercado financiero

déprimer le marché (Bourse) : deprimir el mercado

déséquilibrer le marché (Bourse) : desequilibrar el mercado

déstabiliser les marchés (boursiers) : desquiciar a los mercados

discipliner le marché (Bourse) : disciplinar el mercado

ébranler le marché (Bourse) : desquiciar el mercado – perturbar el mercado - provocar una convulsión en el mercado

ébranler les marchés (Bourse) : hacer tambalearse a los mercados

effrayer les marchés (boursiers) : atemorizar a los mercados

emporter les marchés (boursiers) : arrollar los mercados

entraîner le marché vers le bas (Bourse) : arrastrar el mercado **a** la baja

faire chuter les marchés (Bourse) : arrastrar a los mercados

finir par s'installer sur d'autres marchés (Bourse) : acabar instalándose **en** otros mercados

intervenir sur un marché (Bourse) : intervenir en un mercado

le double marché des changes (Bourse) : el mercado doble de cambios

le marché actif (finances) : el mercado activo – el mercado dinámico

le marché à forfait (opérations en Bourse) : el mercado a tanto alzado – el trato a tanto alzado

le marché à la hausse (Bourse) : el mercado alcista

le marché à options (Bourse) : el mercado **de** opciones

le marché à prime (Bourse) : **la** operación prima
le marché à règlement mensuel (Bourse) : **la** operación a plazo mensual – **la** operación de liquidación mensual
le marché à terme (Bourse) : **la** operación a plazo
le marché à terme d'instruments financiers (Bourse : MATIF) : el mercado a plazo de activos financieros
le marché au comptant (Bourse) : **la** operación al contado – el mercado al contado – el mercado de entrega **in**mediata – el trato al contado
le marché baissier (Bourse) : el mercado bajista
le marché comptant (Bourse) : el mercado **al** contado - el mercado de entrega **in**mediata
le marché de contrats à terme (Bourse) : el mercado de futuros
le marché de gré à gré (Bourse) : **la** transacción de común acuerdo
le marché de l'argent : el mercado monetario
le marché de l'escompte : el mercado de descuentos
le marché des capitaux : el mercado de capitales – el mercado financiero
le marché des changes (Bourse) : el mercado de cambios – el mercado cambiario – el mercado de divisas
le marché des devises (Bourse) : el mercado de cambios – el mercado cambiario – el mercado de divisas
le marché des eurodollars : el mercado de los eurodólares
le marché des valeurs (Bourse) : el mercado de valores – **la** Bolsa de valores – **la** Bolsa financiera
le marché des valeurs non cotées (Bourse : la coulisse) : el bolsín
le marché des titres (Bourse) : el mercado de valores –
le marché en dents de scie (Bourse) : el tío vivo
le marché faible (Bourse) : el mercado débil
le marché favorable aux acheteurs (Bourse) : el mercado **de** compradores
le marché favorable aux vendeurs (Bourse) : el mercado **de** vendedores
le marché ferme (Bourse) : el mercado firme
le marché financier : el mercado financiero – el mercado de capitales
le marché financier à terme en devises (Bourse) : el mercado de divisas
le marché fluide (Bourse) : el mercado fluido
le marché haussier (Bourse) : el mercado alcista
le marché hors cote (Bourse) : el mercado fuera de cotización – el mercado fuera de Bolsa – **las** operaciones sobre títulos no admitidos a la cotización
le marché hypothécaire (Bourse) : el mercado hipotecario
le marché interbancaire (Bourse) : el mercado interbancario
le marché libre (Bourse) : el mercado libre – el mercado abierto
le marché libre de l'or : el mercado libre del oro
le marché monétaire : el mercado monetario
le marché obligataire (Bourse) : el mercado de obligaciones
le marché orienté à la baisse (Bourse) : el mercado **con** tendencia a la baja - el mercado bajista – el mercado orientado a la baja
le marché orienté à la hausse (Bourse) : el mercado **con** tendencia **al** alza - el mercado alcista
le marché ouvert (Bourse) : el mercado abierto
le marché s'effrite (Bourse) : un mercado retrocede ligeramente – el mercado pierde ligeramente
le marché soutenu (Bourse) : el mercado activo
le marché stable (Bourse) : el mercado firme
le Nouveau Marché (Bourse) : el Nuevo Mercado
le second marché (Bourse) : el bolsín – el segundo mercado
les marchés boursiers : los mercados bursátiles
manipuler le marché (Bourse) : manipular el mercado
menacer le marché (Bourse) : hacer peligrar el mercado
perturber le marché monétaire : distorsionar el mercado monetario

planer sur le marché (Bourse) : cernirse sobre el mercado
recourir au marché des capitaux (économie) : recurrir al mercado de capitales
redresser le marché (Bourse) : tirar el mercado
réinvestir sur le marché (Bourse) : volver a invertir en el mercado
rendre les marchés plus pessimistes (Bourse) : llevar más pesimismo a los mercados
soulager tous les marchés (Bourse) : extender el alivio a todos los mercados
subi par/sur les marchés (Bourse) : sufrido **en** los mercados
tirer le marché (Bourse) : tirar el mercado
un double marché des changes (Bourse) : un mercado doble de cambios
un marché à la baisse (Bourse) : un mercado bajista – un mercado a la baja
un marché animé (Bourse) : un mercado dinámico
un marché à prime : una operación de prima
un marché atone (Bourse) : un mercado atono
un marché atone (Bourse) : un mercado encalmado
un marché déprimé (Bourse) : un mercado deprimido
un marché en retrait (Bourse) : un mercado en retroceso
un marché étroit (Bourse) : un mercado restringido
un marché euphorique (Bourse) : un mercado eufórico
un marché exposé à (Bourse) : un mercado expuesto a
un marché faible (Bourse) : un mercado débil
un marché favorables aux acheteurs (Bourse) : un mercado **de** compradores – un mercado de signo favorable a los compradores
un marché favorables aux vendeurs (Bourse) : un mercado **de** vendedores - un mercado de signo favorable a los vendedores
un marché fragile (Bourse) : un mercado frágil
un marché fébrile (Bourse) : un mercado volátil – un mercado caliente – un mercado efervescente
un marché ferme (Bourse) : un mercado sólido – un mercado firme
un marché fluctuant (Bourse) : un mercado fluctuante – un mercado variable
un marché fluide (Bourse) : un mercado fluido
un marché gonflé (Bourse - surestimé) : un mercado sobrestimado
un marché mal en point (Bourse) : un mercado maltrecho
un marché peu actif (Bourse) : un mercado poco activo
un marché porteur (Bourse) : un mercado boyante
un marché restreint (Bourse) : un mercado restringido
un marché saturé (Bourse) : un mercado saturado – un mercado atascado
un marché soutenu (Bourse) : un mercado sostenido
un marché surchauffé (Bourse) : un mercado recalentado
un marché surévalué (Bourse) : un mercado sobrevalorado
un marché terne (Bourse) : un mercado atono
un marché très professionnalisé (Bourse) : un mercado muy profesionalizado
un marché vulnérable (Bourse) : un mercado vulnerable

marché (économie)

accéder aux marchés régionaux : acceder a los mercados regionales
arriver sur le marché du travail : entrar **en** el mercado del trabajo
attaquer un marché (commerce) : acometer un mercado – atacar un mercado
atteindre un marché (commerce) : llegar **a** un mercado
avalier un marché (fam - commerce) : pulirse un mercado
avoir la mainmise sur un marché : tener **el** dominio **de** un mercado – tener poder efectivo sobre un mercado
casser le marché (fam) : romper el mercado
chercher à occuper tout le marché (entreprise, etc) : pretender abarcar todo el mercado
comprendre un marché (commerce) : entender un mercado
conquérir le marché international : conquistar el mercado internacional
conquérir un nouveau marché : conquistar un nuevo mercado - abrirse un nuevo mercado

contraindre les marchés déficitaires à la fermeture : obligar los mercados deficitarios a cerrar
convenir à un marché (commerce) : adecuarse a un mercado
convoiter un marché potentiel (commerce) : codiciar un mercado potencial
créer un énorme marché : crear un inmenso mercado
décrocher un marché (fig - obtenir) : conseguir un mercado – obtener un mercado - ganar un mercado
dénaturer le marché (commerce : facteurs externes, etc) : distorsionar el mercado
développer un marché (commerce) : desarrollar un mercado
dominer un marché (commerce) : dominar un mercado
dynamiser un marché (commerce) : dinamizar un mercado
écrémer le marché (commerce) : descremar el mercado
emporter un marché (commerce : gagner) : llevarse un mercado
engloutir un marché (fam - commerce) : cepillarse un mercado
enlever un marché (commerce : gagner) : llevarse un mercado
entrer sur le marché de l'emploi : entrar **en** el mercado del empleo – ingresar **en** el mercado del empleo
envahir les marchés (tous sens) : invadir los mercados
être bien placé sur un marché (fig – commerce) : estar bien introducido **en** un mercado
être exclu du marché du travail : verse excluido del mercado laboral
être médiocrement positionné sur le marché : tener escasa presencia **en** el mercado
être rare sur le marché (pénurie) : escasear **en** el mercado
être rejeté du marché du travail : ser rechazado del mercado laboral
être sur le marché (produits) : estar en el mercado - estar presente en el mercado
exploiter un marché (commerce) : explotar un mercado
fermer son marché à (commerce) : cerrar su mercado a
flexibiliser le marché du travail : flexibilizar el mercado laboral
fournir un marché : proveer un mercado – abastecer un mercado
frapper les marchés émergents (économie) : golpear a los mercados emergentes
gagner un marché (commerce) : ganar un mercado – apoderarse **de** un mercado
inonder le marché de produits : inundar el mercado **con** productos
introduire sur le marché (commerce) : introducir en el mercado
investir dans un marché : invertir en un mercado
lancer (un produit) *sur le marché* : lanzar (un producto) **al** mercado
le marché acquis (économie) : el mercado adquirido
le marché actuel (économie) : el mercado actual
le marché aérien (avions) : el mercado aéreo
le marché agricole (économie) : el mercado agrícola
le marché à l'importation (commerce) : el mercado **de** la importación
le marché atomisé (commerce) : el mercado atomizado
le marché bas de gamme : el mercado de ínfima calidad
le marché capitaliste : el mercado capitalista
le marché captif (commerce) : el mercado cautivo
le marché cible (commerce) : el mercado objetivo – el mercado meta
le marché ciblé : el mercado dirigido a un público determinado
le marché cinématographique : el mercado cinematográfico
le Marché Commun : el Mercado Común
le Marché Commun d'Amérique Centrale : el Mercado Común Centroamericano (MCCA)
le Marché Commun d'Amérique du Nord : el Mercado Común de América del Norte
le Marché Commun du Sud (Amérique) : el Mercado Común del Sur (Mercosur)
le Marché Commun Européen : el Mercado Común Europeo (MCE)
le marché concentré (commerce) : el mercado concentrado
le marché concurrentiel (commerce) : el mercado competitivo
le marché contrôlé (commerce) : el mercado regulado
le marché d'avions de ligne (commerce) : el mercado de aviones de línea
le marché de besoins (économie) : el mercado de necesidades

le marché de contrôle (économie) : el mercado de control
le marché de détail (commerce) : el mercado detallista – el mercado al por menor
le marché de distributeurs (commerce) : el mercado de distribuidores
le marché de futurs (commerce) : el mercado de futuros
le marché de grande consommation (commerce) : el mercado de gran consumo
le marché de gré à gré (commerce) : el acuerdo recíproco – **la** compra negociada
le marché de gros (commerce) : el mercado mayorista – el mercado al por mayor
le marché de la laine (commerce) : el mercado de la lana
le marché de la location : el mercado del alquiler
le marché de l'armement : el mercado del armamento
le marché de l'art : el mercado del arte
le marché de l'assurance : el mercado asegurador
le marché de la voiture d'occasion : el mercado de ocasión – el mercado de segunda mano
le marché de la voiture neuve : el mercado del coche nuevo
le marché de l'emploi : el mercado de(l) empleo - el mercado del trabajo – el mercado laboral
le marché de l'Etat (économie) : el mercado estatal – el mercado de obras y servicios públicos
le marché de l'immobilier : el mercado de los bienes inmuebles
le marché de l'occasion : el mercado de ocasión – el mercado de lance
le marché demandeur (économie) : el mercado comprador
le marché de marques (économie) : el mercado de marcas
le marché de masse (commerce) : el mercado de masa
le marché de niche (commerce) : el mercado de nicho
le marché déprimé (économie) : el mercado deprimido
le marché de produits de consommation (commerce) : el mercado de productos de consumo
le marché de produits de services (commerce) : el mercado de productos de consumo
le marché de produits industriels (commerce) : el mercado de productos industriales
le marché de référence (commerce) : el mercado de referencia
le marché des armes : el mercado de las armas – el comercio de las armas
le marché des biens de substitution (économie) : el mercado de los bienes sustitutivos
le marché des croisières (tourisme) : el mercado de **los** cruceros
le marché des grains (commerce) : el mercado de cereales
le marché des logiciels : el mercado de los softwares – el mercado de los programas
le marché des ordinateurs : el mercado de los ordenadores
le marché des produits pharmaceutiques : el mercado de los productos farmacéuticos
le marché d'essai (commerce) : el mercado de prueba
le marché des séjours courts (tourisme) : el mercado de **las** estancias cortas
le marché des stocks (pétrole, etc) : el mercado de **las** existencias
le marché d'outre-mer (commerce) : el mercado de ultramar
le marché du caoutchouc (commerce) : el mercado del caucho
le marché du coton (commerce) : el mercado del algodón
le marché du cuivre (commerce) : el mercado del cobre
le marché du fret (commerce) : el mercado del flete
le marché du monospace : el maercado del monovolumen – el segmento del monovolumen
le marché du transport routier : el mercado del transporte **por** carretera
le marché du travail (économie) : el mercado laboral – el mercado de(l) trabajo
le marché en développement (commerce) : el mercado creciente
le marché en plein air (commerce) : el mercadillo
le marché en question (déjà mentionné) : dicho mercado
le marché en structuration (commerce) : el mercado en construcción
le marché environnant (économie) : el mercado de los bienes sustitutivos
le marché est à la baisse (économie) : el mercado está a la baja
le marché étranger (commerce) : el mercado extranjero
le marché étroit (économie) : el mercado reducido
le marché extensible (économie) : el mercado ampliable
le marché extérieur (commerce) : el mercado exterior

le marché européen (commerce) : el mercado europeo
le marché fermé (économie) : el mercado cerrado
le marché fictif (économie) : el mercado ficticio
le marché forfaitaire (commerce) : el mercado a precio alzado
le marché fourni (commerce) : el mercado atendido
le marché fragmenté (commerce) : el mercado atomizado
le marché gris (économie) : el mercado gris
le marché horizontal (commerce) : el mercado horizontal
le marché institutionnel (commerce) : el mercado corporativo
le marché intérieur (commerce) : el mercado nacional - el mercado interior – el mercado interno
le marché international (commerce) : el mercado internacional
le marché interne (commerce) : el mercado interno
le marché interne (des avions de lignes) : el mercado interior
le marché latent (commerce) : el mercado latente
le marché libre (commerce) : el mercado libre
le marché libre du pétrole (économie) : el mercado libre del petróleo – el mercado de entrega inmediata
le marché lié (commerce) : el mercado relacionado a otro mercado
le marché local (commerce) : el mercado local
le marché mondial (commerce) : el mercado mundial
le marché mûr (commerce) : el mercado maduro
le marché national : el mercado doméstico – el mercado nacional
le marché non satisfait (commerce) : el mercado no cubierto
le marché ouvert (économie) : el mercado abierto
le marché parallèle : el mercado paralelo
le marché pénétré (commerce) : el mercado penetrado
le marché pétrolier : el mercado petrolero
le marché pilote (commerce) : el mercado piloto (los mercados piloto)
le marché porteur (commerce) : el mercado de desarrollo rápido – el mercado en pleno desarrollo - el mercado con salida
le marché potentiel (commerce) : el mercado potencial
le marché prévisionnel (commerce) : el mercado proyectado
le marché principal (commerce) : el mercado principal
le marché régional (commerce) : el mercado regional
le marché résiduel (commerce) : el mercado residual
le marché satisfait (commerce) : el mercado cubierto
le marché saturé (commerce) : el mercado saturado
le marché s'est effondré : el mercado se ha hundido
le marché stagnant (commerce) : el mercado estancado
le marché support (commerce) : el mercado soporte
le marché-témoin (commerce) : el mercado-testigo
le marché-test (commerce) : el mercado-test – el mercado de prueba
le marché théorique (commerce) : el mercado teórico
le marché transactionnel (opérations) : el mercado transaccional – el trato transaccional
le marché unique européen (commerce) : el mercado único europeo
le marché vendeur (commerce) : el mercado vendedor
le marché vertical (commerce) : el mercado vertical
le marché virtuel (internet) : el mercado virtual
le micro-marché (commerce) : el micromercado
les marchés cibles (commerce) : los mercados objetivos
les marchés régionaux : los mercados regionales
les marchés internationaux : los mercados internacionales
les nouveaux marchés (débouchés) : los nuevos mercados
lutter pour un marché (commerce) : luchar **por** un mercado
mettre sur le marché (commerce) : poner **en** el mercado - sacar **al** mercado

mettre un marché en adjudication : sacar un contrato público a concurso
monopoliser un marché (commerce) : monopolizar un mercado
occuper le marché (commerce) : acaparar el mercado
orienter le marché (commerce) : orientar el mercado
ouvrir le marché à (commerce) : abrir el mercado a
ouvrir de nouveaux marchés (débouchés) : abrir nuevos mercados
ouvrir un marché (commerce) : abrir un mercado
parcourir les marchés (tous sens) : recorrer los mercados
paralyser un marché (commerce) : paralizar un mercado
pénétrer de force sur un marché : penetrar **a la** fuerza en un mercado
pénétrer un marché (commerce) : penetrar un mercado
pousser un marché à réagir (commerce) : incitar un mercado a reaccionar
prendre un marché d'assaut (commerce) : asaltar un mercado
profiter au maximum d'un marché (commerce) : aprovecharse al máximo de un mercado
protéger un marché (commerce) : proteger un mercado
rafler un marché (commerce) : copar un mercado - hacerse **con** un mercado
réaliser le marché interne (économie) : realizar el mercado interno
réglementer le marché (commerce) : regular el mercado
relancer le marché (commerce) : reactivar el mercado
rendre un marché accessible à (commerce) : hacer asequible un mercado a
rendre un marché inaccessible à (commerce) : hacer un mercado inasequible a
revendre sur le marché (objets volés) : revender **en** el mercado
sacrifier un marché (commerce) : sacrificar un mercado
saper un marché (commerce) : socavar un mercado
s'approvisionner au marché : comprar en el mercado
se battre pour remporter un marché : pelear para conseguir un mercado
séduire un marché (commerce) : seducir un mercado
segmenter un marché en (commerce) : segmentar un mercado en
se jeter dans un marché : irrumpir en un mercado
se lancer sur un marché (commerce) : lanzarse **a** un mercado - lanzarse **en** un mercado
sélectionner un marché (commerce) : seleccionar un mercado
s'emparer d'un marché (commerce) : apoderarse de un mercado – adueñarse de un mercado
se positionner sur un marché (commerce) : posicionarse **en** un mercado
se retirer du marché (commerce) : retirarse del mercado
s'installer sur un marché (commerce) : instalarse en un mercado
sonder un marché pour un produit (commerce) : sondear un mercado para un producto
s'ouvrir un nouveau marché (commerce) : sondear
très introduit dans le marché des arts : muy relacionado **con** el mercado de las artes
triumpher d'un marché (commerce) : triunfar **sobre** un mercado
un marché actif (commerce) : un mercado activo – un mercado boyante
un marché ciblé (commerce) : un mercado **para** un colectivo concreto
un marché commercial intégré : un mercado comercial integrado
un marché contrôlé (commerce) : un mercado controlado
un marché d'armes en expansion : un mercado de armas floreciente
un marché d'avenir : un mercado de porvenir
un marché de l'emploi flexible : un mercado laboral flexible
un marché demandeur (commerce) : un mercado comprador
un marché du disponible (commerce) : un mercado de **las** existencias
un marché encombré (commerce) : un mercado inundado – un mercado saturado - un mercado atascado
un marché engorgé (commerce) : un mercado saturado – un mercado atascado – un mercado maduro
un marché en expansion (commerce) : un mercado en auge – un mercado floreciente
un marché en expansion constante (commerce) : un mercado en aumento constante
un marché en expansion rapide (commerce) : un mercado en rápida expansión

un marché en pleine expansion (commerce) : un mercado en plena expansión
un marché étroit (commerce) : un mercado limitado - un mercado reducido
un marché fermé (commerce) : un mercado cerrado
un marché gigantesque (commerce) : un mercado colosal
un marché intégré (commerce) : un mercado integrado
un marché languissant (commerce) : un mercado desanimado – un mercado deprimido - un mercado flojo
un marché libre (commerce) : un mercado libre
un marché libre naissant (économie) : un principiante mercado libre
un marché monopolistique (commerce) : un mercado monopolístico
un marché moribond (Bourse) : un mercado moribundo
un marché officiel (commerce) : un mercado oficial
un marché ouvert (commerce) : un mercado abierto
un marché parallèle (commerce) : un mercado paralelo
un marché portant sur les équipements : un mercado para suministro de equipos – **una** contratación para suministro de equipos
un marché porteur (commerce) : un mercado de desarrollo rápido
un marché potentiel (commerce) : un mercado potencial
un marché protectionniste : un mercado proteccionista
un marché protégé (commerce) : un mercado protegido
un marché sans quota (commerce) : un mercado sin cupo
un marché sensible aux prix (commerce) : un mercado sensible a los precios
un marché transnational (commerce) : un mercado transnacional
un marché très alléchant (commerce) : : un mercado muy atrayente
un marché unifié (commerce) : un mercado unificado
*un **micro**-marché* (commerce) : un micromercado
vendre qqch sur le marché (tous sens) : vender algo **en** el mercado
viser un marché (commerce) : apuntar **a** un mercado

marché (noir)

acheter au marché noir : comprar en el mercado negro – comprar de estraperlo
faire du marché noir : estraperlear
le marché noir : el mercado negro – el estraperlo – el mercado libre – el mercado paralelo
le marché noir de la vidéo : el mercado negro del vídeo
le marché noir des changes : el mercado negro del cambio
vendre au marché noir : vender **de** estraperlo

marché (expression : prix)

à bon marché : a buen precio – barato,a
acheter à bon marché : comprar a buen precio – comprar barato
à meilleur marché : más barato
bon marché : barato,a – a buen precio
ça, c'est meilleur marché : eso sale más barato
cela nous est revenu bon marché : esto no salió barato – esto no salió apañado de precio
ce n'est pas très bon marché : no es demasiado barato
être bon marché : ser barato
être très bon marché : estar tirado
faire bon marché de (sa santé) : descuidar (su salud)
le bon marché revient toujours cher : **lo** barato sale caro
meilleur marché : más barato
revenir bon marché : salir barato – resultar barato
revenir meilleur marché : salir más barato – resultar más barato
vendre à bon marché : vender barato – vender a buen precio
vendre meilleur marché que la concurrence : vender más barato que la competencia

marché (expression : autres)

et par-dessus le marché : y para más Inri
et par-dessus le marché tu te plains ! : ¡ y encima te quejas !

faire bon marché de (une remarque) : tener en poco (una advertencia) – tener a menos (una advertencia) – despreciar (una advertencia)

par-dessus le marché (fam - de plus) : por añadidura – además – **para** colmo – encima – por si esto fuera poco

un marché de dupes : un timo – **una** estafa – un mal negocio – un contrato leonino – **una** engañifa

marchepied

le marchepied de la maison (escabeau) : el escabel de casa – el taburete de casa

le marchepied du camion (technique) : el escalón del camión

le marchepied d'une tribune : el escalón de una tribuna – **la** grada de una tribuna

le marchepied du train : el estribo del tren

le marchepied escamotable (caravane) : el escalón retractil

le marchepied latéral de la locomotive (train) : **la** escalerilla lateral de la locomotora

marcheur

les meilleurs marcheurs ont fait la randonnée : los más andariegos fueron **a** la excursión

un bon marcheur : un buen andador – un buen andarín – un buen andariego

marcottage

le marcottage d'une plante (agriculture) : **la** acodadura de una planta – el acodo de una planta

mardi

à mardi ! : ¡ hasta **el** martes !

à mardi prochain ! : ¡ hasta **el** martes próximo !

circule le mardi et le jeudi (transports) : circula martes y jueves

depuis mardi : desde **el** martes

faire qqch mardi : hacer algo **el** martes

fermer le mardi (magasin, etc) : cerrar **los** martes

il est venu mardi : vino el martes – llegó el martes

le mardi (chaque mardi) : el martes- **los** martes

mardi après-midi : el martes **por** la tarde

mardi dernier : el martes pasado

mardi en huit : del martes en ocho días – el martes que viene

mardi en quinze : del martes en quince días – dentro de dos martes

mardi gras : el martes de Carnaval

mardi passé : el martes pasado

mardi prochain : el martes que viene

on est mardi : estamos a martes

que fais-tu le mardi ? : ¿ qué haces **los** martes ?

tous les mardis : todos los martes – cada martes

mare

(flaque) - (familier : océan)

mare

(flaque)

la mare de sang : **el** charco de sangre

mare

(familier : océan)

la mare aux harengs (fam) : **el** Atlántico Norte – **el** charco

traverser la mare aux harengs (fam) : saltar el charco – cruzar el charco

marécage

assécher les marécages : desecar los pantanos – desaguar los pantanos - desecar **las** ciénagas –

desecar **las** marismas – desecar los lodazales

maréchal

(militaire) - (profession)

maréchal

(militaire)

être maréchal (en Espagne) : ser capitán general

le maréchal de camp (militaire) : el mariscal de campo

le maréchal d'Empire (histoire - Napoléon) : el mariscal del Imperio

le maréchal des logis (militaire) : el sargento de caballería

le maréchal des logis-chef (militaire) : el sargento mayor

maréchal (profession)

le maréchal-ferrant : el herrador

maréchale

la maréchale d'Ancre (histoire) : la mariscala de Ancre

maréchaussée

alerter la maréchaussée (gendarmérie) : avisar a la gendarmería

marée

(maritime) - (figuré) - (expression)

marée (maritime)

à marée basse : **en** bajamar – **en** la marea baja – **con** (la) marea baja

à marée haute : **en** pleamar – **con** (la) marea alta

faire face à une marée noire : enfrentarse **con** una marea negra

la grande marée : **las** aguas vivas – **el** aguaje

la marée basse : la marea baja – la bajamar

la marée de morte-eau : **las** aguas muertas

la marée d'équinoxe : la marea de quinoccio

la marée descendante : **el** reflujo – la marea saliente - **las** aguas de menguante

la marée de vive eau : **las** aguas vivas

la marée faible : **las** aguas muertas

la marée haute : la marea alta – la pleamar – **las** aguas llenas

la marée montante : **el** flujo – la marea entrante – la marea creciente – **las** aguas de creciente

la marée noire (pollution) : la marea negra

le chasse-marée (bateau) : el quechemarín – el lugre

les marées d'équinoxe : las aguas mayores

lutter contre une marée noire : luchar contra una marea negra

survivre à une marée noire : sobrevivir a una maera negra

marée (figuré)

la marée humaine : la oleada de gente – la marea humana

ralentir la marée (immigration) : frenar la oleada

une marée de touristes : una oleada de turistas

marée (expression)

arriver comme marée en carême (fig – bien à propos) : caer como pedrada en ojo de boticario – venir indefectiblemente – venir de perillas

marelle

jouer à la marelle : jugar a rayuela

la marelle assise (jeu): **el** tres en raya

la marelle double (jeu): **el** tres en raya doble

marengo

à la marengo (culinaire) : **en** pepitoria – a la marengo

mareyeur

le mareyeur d'Oléron (pêche): el pescadero al por mayor de Oléron – el marisquero al por mayor de Oléron

margarine

avec de la margarine (cuisine) : con margarina

marge

'la marge' se traduit, dans la plupart des cas, par '*el margen*'.

(texte) - (géographie) - (latitude, possibilité) - (écart) - (économie)

marge (texte)

écrire dans la marge : escribir en **el** margen

la marge de pied (imprimerie) : **el** birlí

la marge d'une lettre : **el** margen de una carta

marge (géographie)

la marge continentale (océan) : la cuenca oceánica

marge (latitude, possibilité)

avoir de la marge : tener tiempo – tener margen
élargir sa marge de manœuvre : ampliar su margen de maniobra
fonctionner avec très peu de marge: funcionar con escaso margen
la marge d'action : **el** margen de actuación
la marge de manœuvre : **el** margen de maniobra
la marge d'erreur : **el** margen de error
la marge de sécurité : **el** margen de seguridad
la marge de tolérance : **el** margen de tolerancia
la marge d'incertitude : **el** margen de incertidumbre

marge (écart)

avec une marge étroite (élections) : con **un** escaso margen
en marge : **al** margen
en marge de : **al** margen de
 (mais de là à le dire) *il y a une marge* (fig) : (pero de ahí a decirlo) hay mucha distancia
rester en marge : quedarse **al** margen - mantenerse **al** margen – seguir **al** margen
rester en marge de la société: seguir **al** margen de la sociedad
une marge étroite (fig): **un** estrecho margen
une marge victorieuse (fig): **un** victorioso margen
vivre en marge de la société: vivir **al** margen de la sociedad

marge (économie)

des marges de rentabilité très étroites : **unos** márgenes de beneficios exigüos
la marge bénéficiaire (commerce) : **el** margen de beneficio – **el** margen de ganancias - **el** margen beneficiario
la marge brute (commerce) : **el** margen bruto
la marge brute d'autofinancement (commerce) : **el** margen bruto de autofinanciación
la marge commerciale : **el** margen comercial – **el** margen de venta
la marge d'action (économie, etc) : **el** margen de actuación
la marge de fluctuation (monnaie, etc : fourchette) : **el** margen de fluctuación - la banda de fluctuación – **el** margen de oscilación
la marge de rentabilité (commerce) : **el** margen de rentabilidad
la marge nette (commerce) : **el** margen (de beneficio) neto
les marges arrières (commerce) : **el** incentivo por promoción
les marges bénéficiaires : **los** márgenes beneficiarios – **los** márgenes de ganancias
perdre avec une marge de (commerce) : perder con **un** margen de
prendre une marge bénéficiaire (commerce) : llevarse **un** margen de beneficio - llevarse **un** margen de ganancias
une marge trop juste (commerce): **un** margen demasiado estrecho

margelle

la margelle du puits (rebord): **el** brocal del pozo

marginal

aider les marginaux : ayudar a los marginados

marginalisation

la marginalisation des drogués : la marginación de los drogadictos
la marginalisation d'un phénomène : la marginación de un fenómeno
la marginalisation volontaire : la automarginación
lutter contre la marginalisation : lidiar **con** la marginación

marginalisé

aider les marginalisés : ayudar a los marginados

marginalité

la marginalité des exclus : la marginalidad de los excluidos

margoulin

c'est un drôle de margoulin : ¡ menudo mangante es ése ! - ¡ menudo mercachifle es ése !
c'est un sacré margoulin : es un fresco de marca mayor

marguerite

effeuiller la marguerite (tous sens) : dehojar la margarita

mari

faire son mari cocu : poner los cuernos a su marido

le futur mari : el futuro (esposo) - el prometido

le mari jaloux : el marido celoso

les maris mauvais-payeurs (divorce) : los maridos morosos

rendre son mari heureux : hacer feliz a su marido

tromper son mari : ser infiel a su marido – engañar a su marido

un mari en or : un marido de oro

un mari inconstant : un marido infiel

mariage

'le mariage' se traduit par :

- 'la boda' ou 'el matrimonio' lorsqu'il s'agit de l'événement (cérémonie ou fête) ;

- 'el matrimonio' lorsqu'il s'agit du couple.

(événement) - (couple) - (figuré) - (expression)

mariage (événement)

aller à un mariage (être de mariage) : ir **de** boda

annoncer le mariage de qq'un : anunciar **la** boda de alguien

annuler un mariage : anular un matrimonio

assister au mariage de (cérémonie) : asistir a **la** boda de

célébrer un mariage : celebrar **una** boda – celebrar un casamiento

faire un mariage civil : hacer **una** boda civil

le mariage civil : el matrimonio civil – **la** boda civil

le mariage sera célébré en l'église de... : **la** boda se celebrará en la iglesia de...

un mariage de riches (expression) : **las** bodas de Camacho

un mariage en grand : **una** boda **por** todo lo alto

un mariage en grande pompe : **una** boda **por** todo **lo** alto

mariage (couple)

acculer au mariage : poner **en** el disparadero

après (deux mois) de mariage : a (**los** dos meses) de casados

arranger un mariage : ajustar un matrimonio

causer du tort à un mariage (couple) : estropear un matrimonio

cela a brisé leur mariage : eso ha roto su matrimonio

consommer le mariage : consumir el matrimonio

contracter mariage : contraer matrimonio

dissoudre un mariage : disolver un matrimonio

donner en mariage (juridique) : dar en matrimonio – conceder en matrimonio - otorgar en matrimonio

donner qq'un en mariage : dar a alguien en matrimonio

faire un bon mariage : casarse bien

faire un mariage d'amour : casarse **por** amor

faire un mariage d'argent : casarse **por** interés – hacer un casamiento ventajoso

faire un mariage d'intérêt : casarse **por** interés

faire un mariage de convenance : casarse **por** interés – celebrar un matrimonio de conveniencia – celebrar un matrimonio arreglado

faire un mariage de raison : casarse **por** interés – celebrar un matrimonio arreglado

hors mariage : extramatrimonial

ils divorcèrent après dix ans de mariage : se divorciaron después de diez años de casados

le 'mariage à l'essai' : el 'matrimonio a prueba'

le mariage arrangé : el matrimonio de conveniencia

le mariage blanc : el matrimonio no consumido – el matrimonio blanco – el casamiento blanco

le mariage blanc (juridique) : el matrimonio rato

le mariage consommé (accompli) : el matrimonio consumado
le mariage d'amour : el matrimonio **por** amor
le mariage consanguin : el matrimonio en consanguinidad – el matrimonio consanguíneo
le mariage de convenance : el matrimonio de conveniencia
le mariage de la main gauche (fig) : el matrimonio de apaño - el matrimonio por detrás de la iglesia
le mariage de raison : **la** boda de conveniencia - el matrimonio de conveniencia - el matrimonio de interés
le mariage d'inclination : el casamiento de amor
le mariage d'intérêt : **la** boda de intereses – el matrimonio **por** interés
le mariage en détrempe (fig) : el matrimonio por detrás de la iglesia - el matrimonio de apaño
le mariage entre homosexuels : el casamiento entre homosexuales - el casamiento entre gays
le mariage entre membres d'une même communauté : el casamiento entre miembros de una misma comunidad
le mariage mixte : **la** boda mixta – el matrimonio mixto
le mariage par procuration : el matrimonio por poderes
le mariage religieux : el matrimonio religioso
le mariage sous la cheminée (secret) : el matrimonio secreto
le mariage tardif : el casamiento tardío
promettre le mariage : dar palabra de casamiento
retarder le mariage : retrasar el casamiento
un mariage brisé : un matrimonio deshecho
un mariage consanguin : un matrimonio consanguíneo
un mariage non consommé (inaccompli) : un matrimonio no consumado
un mariage raté : un matrimonio frustrado

mariage (figuré)

le mariage de la science et de la technologie (fig) : **la** unión de la ciencia y de la tecnología
le Mariage de Figaro (littérature : Beaumarchais) : el Casamiento de Figaro
le Mariage de Figaro (musique : Mozart) : **las** Bodas de Figaro
le mariage entre vins et plats : el maridaje **de** vinos y platos
un heureux mariage de couleurs : **una** asociación de colores acertada
un mariage de couleurs : **una** combinación de colores

mariage (expressions)

c'est le mariage de la carpe et du lapin (fig) : forman **una** extraña pareja – hacen **una** extraña pareja
mariage pluvieux, mariage heureux : boda lluviosa, matrimonio feliz

Marie

(religion) - (femme légère) - (familier : minette)

Marie (religion)

je vous salue Marie... : Dios te salve María...
le 'je vous salue Marie' : el Avemaría

Marie (femme légère)

une Marie couche-toi là : una pelandusca – una buscona – una tía fácil

Marie (familier : minette)

c'est une Marie-Chantal : es una pijita – es una pija mental - es una pija de cuidado

marié

(époux) - (expression)

marié (époux)

le marié et la mariée : el novio y la novia
les futurs mariés : los futuros esposos
les jeunes mariés : los recién casados – los novios
les mariés sont là : los novios están aquí
les nouveaux mariés : los recién casados - los novios
'marié, deux enfants' (CV) : 'casado **con** dos hijos'

marié (expression)

les mariés de la main gauche (fig) : los amancebados – los casados **por** detrás de la iglesia

mariée

(épouse) - (expression)

mariée (épouse)

la jeune mariée : la novia

la mariée entra dans l'église au bras de son père : la novia entró en la iglesia **del** brazo de su padre

mariée (expression)

se plaindre (trouver) que la mariée est trop belle (fam – se plaindre sans raison) : quejarse de puro vicio – no saber la suerte que uno tiene – quejarse sin motivo

marijuana

vendre de la marijuana (drogue) : vender marijuana – vender marihuana - vender mariguana

marin

(matelot) - (**sous-marin**)

marin (matelot)

enrôler des marins (militaire) : enrolar a marineros

être marin (militaire) : ser marinero – ser marino

le marin d'eau douce : el marinero de agua dulce

le marin de commerce : el marinero mercante

le marin pêcheur : el pescador

les marins de l'équipage : los marineros de la tripulación – los marinos de la tripulación

les marins se sont mutinés/soulevés : se han amotinado los marineros

un bon marin : un buen marino

un marin d'eau douce : un marinero de agua dulce - un marinerito de agua dulce

marin (**sous-marin**)

*détecter des **sous-marins*** (militaire) : detectar submarinos

*le **sous-marin*** : el submarino

*le **sous-marin*** (fig – espion) : el tapado

*le **sous-marin d'attaque*** : el submarino de combate

*le **sous-marin de type conventionnel*** : el submarino convencional

*le **sous-marin en plongée*** : el submarino sumergido

*le **sous-marin équipé de missiles*** : el submarino equipado **con** misiles

*le **sous-marin nucléaire*** : el submarino nuclear - el submarino de propulsión nuclear

marina

inaugurer une marina (complexe nautique) : inaugurar **un** puerto deportivo - inaugurar **un** puerto náutico

marinade

la marinade de thon : **el** atún en escabeche

préparer (le poisson) à la marinade : adobar (el pescado)

préparer une marinade (sauce) : preparar **un** adobo

une marinade de poisson : **un** adobo de pescado

une marinade de viande : **un** adobo de carne

marine

(activité) - (tableau) - (pierre)

marine (activité)

la marine à voiles : la marina **de** vela

la marine de commerce : la marina de comercio

la marine de guerre : la marina de guerra

la marine de guerre (Espagne) : la Armada

la marine marchande : la marina mercante – la flota mercante

la marine nationale : la marina nacional

s'engager dans la marine : alistarse en la armada - alistarse en la marina – entrar en la marina

marine (tableau)

peindre une marine : pintar una marina

marine (pierre)

l'aigue-marine (pierre) : **el** aguamarina (**las** aguasmarinas)

marinier

c'est un vieux marinier (navigue sur fleuves ou canaux) : es un viejo barquero - es un viejo lanchero

le sous-marinier (militaire) : el submarinista

marinière

à la marinière (culinaire) : a la marinera

porter une marinière (blouse de femme) : llevar **un** blusón (marinero) - llevar una camisa marinera

mariol

lui, c'est un mariole (fam - malin) : él, es un pillín – él, es un listó

faire le mariol (fam – le malin) : hacerse el interesante – dárselas de listo

mariolle

voir « **mariol** »

marionnette

(jouet) - (figuré)

marionnette (jouet)

jouer avec des marionnettes : jugar con marionetas - jugar con títeres

la marionnette à gaine : **el** títere de guante

marionnette (figuré)

c'est une marionnette (fig - personne malléable) : es **un** títere – es una marioneta – es **un** pelele – es **un** muñeco

être de simples marionnettes (fig) : ser meros títeres

être la marionnette de (fig) : ser **el** pelele de

marivaudage

le marivaudage n'est plus à la mode (galanterie recherchée) : el discreteo ya no está de moda – el galanteo ya no está de moda

marjolaine

ajouter de la marjolaine (condiment) : añadir mejorana

'market'

l'open-market (commerce): el mercado abierto

marketing

'le marketing' se traduit par 'el márketing', 'la mercadotecnia', 'el mercadeo' ou 'la mercadología'.

connaître le marketing : conocer el márketing – conocer **la** mecadotecnia

faire du marketing : hacer márketing

l'auto-marketing : el automarketing – el márketing inverso

le cyber-marketing : el cibermarketing – **la** cibermecadotecnia

le database marketing : el database márketing

le marketing amont : el márketing de compra – el márketing de compra

le marketing appliqué à la gestion des Ressources Humaines : el márketing aplicado a la gestión de los Recursos Humanos

le marketing aval : el márketing de venta

le marketing back end : el márketing back end

le marketing bancaire : el márketing bancario

le marketing bilatéral : el márketing bilateral

le marketing 'business to business' : el márketing 'business to business'

le marketing causal : el márketing con causa

le marketing concentré : el márketing concentrado

le marketing coordonné : el márketing coordinado

le marketing d'adhérent : el márketing de afiliación

le marketing d'affinité : el márketing de afinidad

le marketing d'attraction : el márketing de atracción

le marketing de base de données : el márketing de base de datos

le marketing de brouillage : el márketing de interferencia

le marketing d'écoute totale : el márketing de arriba abajo
le marketing de marque : el márketing de marca
le marketing de masse : el márketing de masa
le marketing de niche : el márketing de nicho
le marketing de précision : el márketing de precisión
le marketing de répétition : el márketing de repetición
le marketing de rue : el márketing callejero
le marketing des foires : el márketing ferial
le marketing des mots-clé : el márketing de las palabras-clave
le marketing de soutien à des causes populaires : el márketing de apoyo a causas populares
le marketing des personnes : el márketing de personas
le marketing des services : el márketing de servicios
le marketing d'étirement de marque : el márketing de ampliación de marca
le marketing d'idées : el márketing de ideas
le marketing différencié : el márketing diferenciado
le marketing-direct : el márketing directo
le marketing digital : el márketing digital
le marketing du courrier électronique : el márketing del correo electrónico
le marketing écologique : el márketing ecológico - el márketing verde
le marketing électronique (Internet) : el márketing electrónico
le marketing équilibré : el márketing equilibrado
le marketing éthique : el márketing ético
le marketing ethnique : **la** mercadotecnia ética
le marketing événementiel : el márketing de eventos
le marketing externe : el márketing externo
le marketing géolocalisé : el márketing geolocalizado
le marketing global : el márketing global
le marketing horizontal : el márketing horizontal
le marketing individualisé : el márketing personalizado
le marketing industriel : el márketing industrial
le marketing institutionnel : el márketing corporativo
le marketing intégré : el márketing integrado
le marketing interactif : el márketing interactivo
le marketing international : el márketing internacional
le marketing interne : el márketing interno
le marketing intuitif : el márketing intuitivo
le marketing-mix : el márketing mix
le marketing multicanal : el márketing con canales múltiples
le marketing non différencié : el márketing sin diferenciar - el márketing no diferenciado
le marketing normatif : el márketing normativo
le marketing olfactif : el márketing olfactivo
le marketing 'one-to-one' : el márketing personalizado
le marketing 'one-to-many' : el márketing de masa
le marketing opérationnel : el márketing-operativo - el márketing-operacional
le marketing par affinité : el márketing-**de** afinidad
le marketing par autorisation : el márketing por permiso
le marketing par téléphone portable : el márketing por móvil
le marketing politique : el márketing político
le marketing relationnel : el márketing relacional
le marketing individualisé : el márketing relacional personalizado
le marketing relationnel interactif : el márketing relacional interactivo
le marketing sans fil : el márketing sin hilo
le marketing sectoriel : el márketing sectorial
le marketing segmenté : el márketing segmentado
le marketing social : el márketing-social

le marketing sociétal: el márketing-social – el márketing con causa
le marketing sportif: el márketing-deportivo
le marketing stratégique: el márketing -estratégico
le marketing sur mesure : el márketing a medida
le marketing symbiotique : el márketing simbiótico
le marketing tactique : el márketing táctico
le marketing téléphonique : el márketing telefónico el telemárketing
le marketing tribal : el márketing tribal
le marketing viral : el márketing viral
le marketing vise à gagner des clients : el márketing apunta a ganar clientes
le micro-marketing : el micromarketing
le multi-marketing : la mercadotecnia múltiple

marmaille

faire taire la marmaille (fam – les enfants) : hacer callar a la chiquillería – hacer callar a la prole

marmelade

(confiture) - (expression)

marmelade (confiture)

la marmelade d'oranges : la mermelada de naranja

marmelade (expression)

en marmelade (en bouillie) : hecho papilla – hecho puré – hecho migas

marmite

(ustensile) - (physique) - (culinaire) - (expressions)

marmite (ustensile)

bouillir dans la marmite (légumes) : cocer en la olla

couvrir la marmite : tapar la olla

la marmite bout : está hirviendo el agua

marmite (physique)

la marmite de Papin : el autoclave

marmite (culinaire)

la marmite du pêcheur (cuisine) : el arroz al caldero (Murcie)

marmite (expressions)

c'est dans les vieilles marmites qu'on fait les bonnes (meilleures) soupes : gallina vieja hace buen caldo – la experiencia es la madre de la ciencia – más sabe el diablo por viejo que por diablo - carro que rechina llega lejos

faire bouillir la marmite (fig – gagner l'argent du ménage) : ganar el puchero – llevar los garbanzos a casa - traer el dinero a casa - calentar el puchero - mantener a la familia – pagar el cocido – pagar los garbanzos – ganar la subsistencia de la familia

marmiton

le marmiton de l'hôtel : el pinche (de cocina) del hotel

un jeune marmiton (apprenti-cuisinier) : un pinche joven - un marmitón joven

marmonnement

un marmonnement inaudible : un barboteo inaudible

marmot

c'est encore un marmot (jeune enfant) : todavía es un crío - todavía es un chaval

croquer le marmot (fig – attendre longuement) : estar de plantón – esperar mucho

marmotte

(animal) - (coiffure) - (expression)

marmotte (animal)

observer une marmotte (rongeur) : observar una marmota

marmotte (coiffure)

porter une marmotte (fichu de femme) : llevar una pañoleta

marmotte (expression)

dormir comme une marmotte : dormir como un lirón – dormir como un tronco - dormir como una marmota - dormir como un ceporro - dormir como un bendito

marne

ajouter de la marne (roche utilisée comme engrais) : añadir marga

marne

travailler dans une marnière (carrière de marne) : trabajar en **un** margal - trabajar en una marguera

marocain

les marocains de Casablanca : los marroquíes de Casablanca

un marocain de Rabat (Maroc) : un marroquí de Rabat

maronite

un maronite du Liban (religion : chrétien de langue arabe) : un Maronita del Líbano

maroquin

obtenir un maroquin (portefeuille ministériel) : conseguir **una** cartera de ministro

maroquinerie

la maroquinerie espagnole : la marroquinería española – la tafiletería española

maroquinier

être maroquinier (fabricant) : ser marroquero – ser tafiletero – ser zurrador de tafilete

être maroquinier (commerçant) : ser comerciante en artículos de cuero

marotte

à chacun sa marotte : cada loco con su tema

avoir la marotte de qqch : ser maniático de algo

c'est sa marotte : es su manía – es su capricho – es su monomanía - es su barreno

marquage

(action de marquer) - (sport)

marquage (action de marquer)

le marquage des arbres (environnement) : **la** marcación de los árboles

le marquage des colis (correspondance) : el marcado de bulto

le marquage du bétail (agriculture) : – **la** marcación del ganado – **la** marca del ganado

le marquage d'un vêtement (sport) : **la** marca de **una** ropa

marquage (sport)

le marquage d'un joueur (sport) : el marcaje de un jugador

marque

'la marque' se traduit par :

- 'la marca' lorsqu'il s'agit de commerce ;

- 'la señal' lorsqu'il s'agit d'un repère.

(trace, repère) - (signe, démonstration) - (sport) - (commerce) - (expressions)

marque (trace, repère)

laisser des marques au niveau économiques : dejar señales **en** la economía

la marque au fer rouge : la marca **con** hierro candente

la marque du génie (fig) : **el** sello del genio

la marque du pluriel (grammaire) : la terminación del plural

la marque sur la peau (blessure, tec) : la señal **en** la piel

les marques laissées par les stries d'une balle (arme) : las señales dejadas por las estrías de una bala

mettre une marque (un repère) : poner una señal

marque (signe, démonstration)

la marque d'affection (geste, etc) : la señal de cariño – la señal de afecto - la demostración de afecto – la prueba de afecto

la marque d'amitié : la muestra de amistad – la señal de amistad – la prueba de amistad – **el** testimonio de amistad

la marque de confiance : la muestra de confianza – la señal de confianza – la prueba de confianza – **el** testimonio de confianza

la marque de joie : la demostración de alegría – **el** signo de alegría

les marques d'amitiés : las pruebas de amistad

les marques extérieures de richesses : los signos exteriores de riqueza

une marque d'impatience (fig) : una prueba de impaciencia – **un** testimonio de impaciencia

marque (sport)

'à vos marques !' (sport) : '¡ preparados !'

'à vos marques, prêts, partez !' (sport) : '¡ preparados, listos, ya !'

mener à la marque (sport) : ir por delante **en el** marcador – mandar **en el** marcador – estar a la cabeza – ir en cabeza

ouvrir la marque (sport) : abrir (en) el marcador – inaugurar el marcador

quelle est la marque (sport) : ¿ cómo van ?

réduire la marque (sport) : reducir distancias – acortar distancias

se rapprocher à la marque (sport) : acercarse **en el** marcador

marque (commerce)

acquérir une marque (commerce) : adquirir una marca

changer de marque (commerce) : cambiar de marca

commercialiser une marque (commerce) : comercializar una marca

créer une marque (commerce) : crear una marca

de marque (commerce : produit) : de marca

déposer une marque (commerce) : registrar una marca – patentar una marca

développer une marque (commerce) : desarrollar una marca

enregistrer une marque (commerce) : registrar una marca - patentar una marca

étendre une marque à un autre produit (commerce) : ampliar una marca a otro producto

être fidèle à une marque : ser fiel a una marca

fidéliser (un client) *à une marque* : fidelizar (un cliente) a una marca

insérer une marque dans une série télévisée (commerce) : insertar una marca en una teleserie

inventer une marque (commerce) : inventar una marca

la marque blanche (commerce : du distributeur) : la marca blanca

la marque captive (commerce) : la marca cautiva

la marque caution (commerce) : la marca garantía

la marque collective (commerce : le label) : la marca colectiva

la marque commerciale : la marca comercial

la marque compétitrice : la marca competidora

la marque concurrente : la marca competidora

la marque connue (commerce) : la marca conocida - la marca famosa

la marque contrefaite (commerce : fraude) : la marca falsificada

la marque de distributeur (commerce) : la marca blanca

la marque de destination (commerce) : la marca de destino

la marque de fabricant (commerce) : la marca de fabricante

la marque de fabrique (commerce) : la marca de fábrica

la marque d'enseigne (commerce) : la marca de tienda - la marca de enseña

la marque déposée (commerce) : la marca registrada – la marca patentada

la marque de prestige (commerce) : la marca prestigiosa

la marque de qualité (commerce) : la marca de calidad

la marque dérivée (commerce) : la marca derivada

la marque de service (commerce) : la marca de servicio

la marque dominante (commerce) : la marca dominante

la marque double (commerce : double branding) : la marca doble

la marque drapeau (commerce) : la marca enseña

la marque du commerçant (commerce) : el sello del comerciante

la marque enseigne (commerce) : la marca enseña

la marque exclusive (commerce) : la marca exclusiva

la marque gamme (commerce) : la marca gama

la marque générique (commerce) : la marca genérica

la marque globale (commerce) : la marca global

la marque leader (commerce) : la marca líder

la marque ombrelle (commerce) : la marca sombrilla

la marque-personne (commerce) : la marca–persona – **el** hombre–marca – la mujer–marca – **el** personaje–marca

la marque pionnière (commerce) : la marca precursora

la marque produit (commerce) : la marca producto

la marque propre (commerce) : la marca propia

la marque reconnue (commerce) : la marca reconocida

la marque spécifique (commerce) : la marca propia

la sous-marque (commerce) : la segunda marca

les marques des distributeurs (commerce) : las marcas blancas – las monomarcas

les marques de surgelés : las marcas de congelados

les marques qui outrepassent les règles de la publicité : las marcas que superan **los** cánones de la publicidad

les marques rivales (commerce) : las marcas competidoras - las marcas rivales

'marque leader cherche franchisés' (commerce) : 'marca líder busca franquiciados'

promouvoir une marque (commerce) : promover una marca

renforcer une marque (commerce) : fortalecer una marca – potenciar una marca

retirer une marque (commerce) : retirar una marca

supprimer une marque (commerce) : suprimir una marca

transformer une marque en produit (commerce) : transformar una marca en producto

trouver une nouvelle marque (commerce) : hallar una nueva marca

une grande marque (commerce) : una gran marca – una gran firma

une marque accrocheuse (commerce) : una marca atractiva

une marque d'appel (commerce) : una marca reclamo – una marca estrella

une marque de cigarettes (à filtre) : una marca de cigarrillos (**con** filtro)

une marque de distributeur (commerce) : una marca de distribuidor

une marque de fabrication (commerce) : una marca de fabricación

une marque d'épicerie : una marca de comestibles

une marque de produits de consommation : una marca de productos de consumo

une marque de service (commerce) : una marca de servicio

une marque d'ordinateurs (commerce) : una marca de ordenadores

une marque écologique (commerce) : una marca ecológica

une marque équivalente (commerce) : una marca equivalente

une marque médiocre (commerce) : una marca mediocre

une marque mondiale (commerce) : una marca mundial

une marque pilote (commerce) : una marca líder

une marque qui détient la plus grosse part de marché (commerce) : una marca **con** la mayor cuota de mercado

une marque qui se vend bien (commerce) : una marca que se vende bien

une marque reconnue (commerce) : una marca implantada (commerce) :

une sous-marque (commerce) : una submarca

vanter sa propre marque (commerce) : ponderar la propia marca

marque (expressions)

arborer l'amarque (maritime) : enarbolar la insignia

de marque (fig - personne) : notable – destacado, a - de alcornia – de lujo – de marca

imprimer sa marque (fig – personnalité) : dejar sus huellas

laisser sa marque (fig – personnalité) : dejar su sello

porter la marque de qq'un (fig – œuvres, etc) : llevar **el** sello de alguien

prendre ses marques (fig - repères) : aterrizar

trouver ses marques (fig) : situarse – definirse

marqueterie

la marqueterie de la table : la marquetería de la mesa - la taracea de la mesa

marqueur

(personne) - (indicateur)

marqueur (personne)

le marqueur de basket (arbitre de table) : el anotador

marqueur (indicateur)

le marqueur biologique (médecine) : el marcador biológico

un marqueur génétique : un marcador genético

vérifier avec un marqueur (dopage) : comprobar con un marcador

marquis

le marquis de Carabas (fig) : el falso noble

monsieur le marquis (noble) : el señor marqués

marquise

(noble) - (auvent) - (fauteuil) - (expressions)

marquise (noble)

la marquise de Sévigné (noble) : la marquesa de Sévigné

marquise (auvent)

la marquise de la gare (auvent) : la marquesina de la estación

marquise (fauteuil)

s'asseoir sur une marquise (fauteuil XVIII^e siècle) : sentarse **en** una marquesa

marquise (expressions)

faire la marquise (fig – se donner de grands airs) : dárselas de marquesa – hacer remilgos

tout va très bien, Madame la Marquise (ironique) : por supuesto que todo va sobre ruedas – por supuesto que todo va a las mal maravillas – España va bien – sin novedad, señora baronesa

marraine

servir de marraine : hacer de madrina

marre

en avoir marre (fam) : estar harto - estar hasta las narices – estar hasta el gorro - estar hasta la coronilla - estar hasta las narices - estar hasta la boina - estar hasta el coco - estar hasta los mismísimos cojones - estar hasta las pelotas - estar hasta los huevos - estar hasta el moño - estar hasta los ovarios - estar hasta las cejas – estar má arriba de la aureola

j'en ai marre de... : estoy harto de...

y en a marre ! : ¡ basta ! - ¡ basta ya !

marron

'le marron' se traduit par :
 - 'el marrón' lorsqu'il s'agit de la couleur ;
 - 'la castaña' lorsqu'il s'agit du fruit ;
 - 'el puñetazo' ou 'la castaña' lorsqu'il s'agit d'un coup, dans un langage familier.

(fruit) - (couleur) - (coup de poing) - (expression)

marron (fruit)

chauds les marrons ! : ¡ castañas calentitas !

le marron d'eau : **la** castaña de agua – **la** trapa

le marron d'Inde : **la** castaña de Indias

le marron glacé : **la** castaña confitada – el marrón glacé

le marron sauvage : **la** castaña regoldana

les marrons chauds (grillés) : **las** castañas asadas

marron (couleur)

marron noisette (couleur) : marrón avellanado

marron (coup de poing)

un beau marron (fam – coup de poing) : **una** buena bimba – **una** buena castaña - un buen puñetazo

flanquer un marron à qq'un (fam) : arrearle **una** castaña a alguien – atizarle **una** castaña a alguien

marron (expression)

tirer les marrons du feu (pour qq'un) (fig) : sacar **las** castañas del fuego (**a** alguien)

marronnier

le marronnier d'Inde (arbre) : el castaño de Indias

planter un marronnier (arbre) : plantar un castaño

mars

(mois de l'année) - (moment du mois) - (expressions)

mars (mois de l'année)

(votre lettre) *de mars dernier* : (su carta) del pasado mes de marzo

d'ici à mars : de aquí a marzo

en mars : en (el mes de) marzo

mars (moment du mois)

début mars : a primeros de marzo

fin mars : a finales del mes de marzo

le deux mars : el dos de marzo

le premier mars : el uno de marzo - el primero de marzo

(à la) **mi-mars** : a mediados de marzo

mars (expression)

arriver comme mars en Carême (fig – tomber mal) : venir como agua de mayo

arriver comme mars en carême (fig – tomber à pic) : venir como pedrada en ojo de boticario – venir indefectiblemente – venir de perillas - venir al pelo - salir a pedir de boca - venir de perlas

marsouin

observer un marsouin (cétacé) : observar **una** marsopa –observar **una** marsopla

marsupial

le marsupial est un mammifère (kangourou, etc.) : el marsupial es un mamífero

martagon

dessiner un martagon (fleur) : dibujar **una** azucena silvestre

marteau

(outil) - (arme) - (heurtoir) - (anatomie) - (sport) - (musique) - (expressions)

marteau (outil)

à **coups** de **marteau** : a martillazos

le **coup** de **marteau** : el martillazo

le **marteau** à **dame** (technique) : el pisón

le **marteau** à **dent** (technique) : el martillo **de** orejas

le **marteau** à **panne ronde** (outil) : el martillo **de** bola

le **marteau** à **sertir** (technique) : el tas

le **marteau** **brettelé** (technique) : **la** escoda – **la** pica

le **marteau** de **charpentier** (outil) : el martillo de uña

le **marteau** de **forge** : el martillo de fragua

le **marteau** de **maçon** (outil) : el martillo de albañil

le **marteau** du **menuisier** (outil) : el martillo del carpintero

le **marteau**-**pilon** : el martillo pilón

le **marteau** **piqueur** (technique) : el martillo neumático - **la** perforadora neumática

le **marteau** **pneumatique** (technique) : el martillo neumático - **la** perforadora neumática

le **porte**-**marteau** de **l'ouvrier** (technique) : el portamartillo del obrero

marteau (arme)

le **marteau** **d'armes** : el hacha de armas

marteau (heurtoir)

le **coup** de **marteau** de **porte** (heurtoir) : **la** aldabada

le **coup** **violent** de **marteau** de **porte** (heurtoir) : el aldabonazo

le **grand coup** de **marteau** de **porte** (heurtoir) : el aldabazo

le **marteau** de **porte** (heurtoir) : **la** aldaba – el aldabón – el picaporte

marteau (anatomie)

le **marteau** de **l'oreille interne** (anatomie) : el martillo del oído interno

marteau (sport)

lancer le marteau (sport) : lanzar el martillo

marteau (musique)

le **marteau** du **piano** (musique) : el macillo del piano

marteau (expressions)

avoir un coup de marteau (fam – dingue) : estar chiflado - estar locatis - estar guillado - estar majareta - estar chalado - estar sonado - estar tocado - estar loco - estar pirado - estar colgado
être entre le marteau et l'enclume : estar entre la espada y la pared – encontrarse entre dos fuegos

être marteau (fam – dingue) : estar chiflado - estar locatis - estar guillado - estar majareta - estar chalado - estar sonado - estar tocado - estar loco - estar pirado - estar colgado

il est complètement marteau (fam) : está completamente majarra

passer sous le marteau (commerce : vente aux enchères) : vender **en** pública subasta

martel

avoir/se mettre martel en tête (fig) : quemarse la sangre – quemársele a uno la sangre – revolvérsela a uno la sangre – exasperarse mucho – inquietarse mucho – preocuparse mucho

martelage

le martelage des lames de couteau (technique) : el martilleo de las hojas de cuchillo

le martelage des arbres (technique : marquage) : **la** marca de los árboles

martèlement

le martèlement d'une ièce d'étain (technique) : el martilleo de una pieza de estaño

martien

croire aux martiens (habitants de Mars) : creer **en** los marcianos

martin

le martin-pêcheur (oiseau) : el martín pescador – el alción

martinet

frapper avec un martinet (fouet) : pegar con **las** disciplinas - azotar

observer un martinet (oiseau) : observar un vencejo - observar un avión

martingale

avoir une martingale infallible (jeux- combinaison) : tener una martingala infalible – tener una combinación infalible

la martingale du beauprès (maritime) : **el** moco del beauprès

la martingale du cheval (pièce du harnais) : la gamarra del caballo - la amarra del caballo

la martingale du manteau (pièce d'étoffe) : la martingala del abrigo – la trabilla del abrigo

martre

la martre commune (animal) : la marta

la martre zibeline (animal) : la marta cebellina – la marta cibelina

martyr

être considéré comme un martyr : ser considerado como un mártir

jouer les martyrs : hacerse el mártir (la mártir)

les martyrs chrétiens : los mártires cristianos

martyre

(supplice) - (expression)

martyre (supplice)

le martyre subi : el martirio sufrido

martyre (expression)

souffrir le martyre (fig – moral, physique) : sufrir atrocemente – pasar (por) un maritio – pasar (por) un calvario – padecer un partirio – sufrir **las** de Caín - agonizar

martyrologue

étudier le martyrologue : estudiar el martirologio

marxisme

rejeter le marxisme : rechazar el marxismo

marxiste

les marxistes du parti : los marxistas del partido

mas

le mas catalan (ferme, maison de campagne) : **la** masía – **la** masada

mascara

le mascara en pain (maquillage) : el rimel en pasta

le mascara liquide (maquillage) : el rimel líquido

le mascara pour les cils (maquillage) : **la** mascarilla para **las** pestañas

mascaret

le mascaret de la Seine (puissante vague) : el macareo del Sena - **la** barra del Sena

mascaron

sculpter un mascaron (masque de fantaisie) : esculpir **una** bicha

mascotte

la mascotte de l'équipe (animal fétiche) : la mascota del equipo – **el** talismán del equipo

masculin

au masculin : en masculino

(ce mot) *est du masculin* : (esta palabra) es masculina

masculinité

affirmer sa masculinité : afirmar su masculinidad

masochisme

condamner le masochisme : condenar el masoquismo

masochiste

être masochiste : ser masoquista

masque

(déguisement) - (protection) - (sport) - (informatique) - (télévision) - (visage) - (médecine) - (expressions)

masque (déguisement)

le masque de carnaval : **la** máscara de carnaval

le masque nègre : **la** máscara africana

un masque d'arlequin : **una** máscara arlequinesca

masque (protection)

le masque à gaz : **la** careta antigás - **la** máscara antigás - **la** máscara de gas

le masque protecteur (hockey) : **la** máscara protectora de la cara

masque (sport)

le masque de plongée : **la** máscara (para la pesca submarina) – las gafas submarinas – las gafas de bucear

le masque d'escrime : **la** careta de esgrima

masque (informatique)

changer le masque (informatique) : cambiar **la** máscara

le masque de saisie (informatique) : **la** máscara de pantalla

masque (télévision)

le masque de sélection des couleurs (téléviseur : tube-image) : el filtro selector del color

masque (visage)

le masque de beauté : **la** mascarilla de belleza

le masque de grossesse : el cloasma – el paño

le masque funéraire : **la** máscara funeraria

le masque mortuaire (moulage) : **la** mascarilla

masque (médecine)

le masque à oxygène (médecine) : **la** máscara para el oxígeno - **la** máscara de oxígeno

masque (expressions)

arracher le masque (dévoiler) : desenmascarar

bas les masques ! ; fuera máscaras !

je vous connais, beau masque (fig – ça ne prend pas) : ya te veo – te conozco bacalao – que te veo venir

lever (jeter- tomber) le masque : quitarse **la** careta – quitarse **la** máscara – desenmascararse

ôter le masque (dévoiler) : desenmascarar

sous le masque de la respectabilité : bajo el disfraz de la respetabilidad

massacre

(tuerie) - (figuré)

massacre (tuerie)

commettre un massacre contre : acometer **una** masacre contra

de violents massacres : **unas** violentas masacres
faire un massacre (combat, etc) : hacer **una** carnicería
le massacre des bébés-phoques : **la** matanza de los bebés foca(s)
le massacre des Innocents : **la** degollación de los Santos Inocentes
organiser un massacre : organizar **una** masacre
perpétrer un massacre : cometer **una** masacre
un massacre commis par les autorités : **una** masacre acometida por las autoridades

massacre (figuré)

le massacre d'un opéra (fig) : **la** mala ejecución de **una** ópera
un véritable massacre (fam – travail mal fait) : **una** verdadera chapucería

massage

un massage cardiaque (médecine) : un masaje cardíaco
un massage relaxant : un masaje relajante

masse

(outil) - (bloc) - (quantité) - (physique-chimie) - (économie) - (juridique) - (population) - (expressions)

masse (outil)

le coup de masse : el mazazo – **la** mazada

masse (bloc)

en masse (en bloc) : en masa – en bloque - masivo,a - juntos,as

masse (quantité)

comme lui, il n'y en a pas des masses : como él hay muy pocos
déferler en masse sur : acudir en tropel **a**
de masse : de masas – multitudinario,a
des masses de (fam) : montones de
en masse (plus nombreux) : en masa
 (le public) *est venu en masse* : hubo una gran afluencia de (público)
 (les biens) *fabriqués en masse* : (los bienes) producidos en masa
j'ai une masse de choses à faire : tengo que hacer **un** montón de cosas
la grande masse des... : la gran masa de...
une masse de (décombres) : **un** montón de (escombros)

masse (physique-chimie)

la masse atomique (chimie) : la masa atómica
la masse critique (physique) : la masa crítica
mettre à la masse (électricité) : dar salida a tierra

masse (économie)

augmenter la masse monétaire en circulation : aumentar la masa monetaria en circulación
avoir des masses d'argent : tener montones de dinero
la masse des créanciers (finances) : la junta de acreedores
la masse monétaire (économie) : la masa monetaria – **el** volumen monetario – la medida de la cantidad de dinero
la masse salariale (économie) : la masa salarial – la nómina (de sueldos)

masse (juridique)

la masse des biens de la faillite (juridique : l'actif) : la masa de la quiebra
la masse des frais et dépens (juridique) : la masa de costas

masse (population)

évangéliser les masses : evangelizar a las masas
la masse des habitants d'un pays : la masa de los habitantes de un país
les masses laborieuses : las masas trabajadoras
les masses paysannes : las masas campesinas
les masses populaires : las masas populares

masse (expressions)

ça ne me branche pas des masses (fam) : no me mola mucho
développer la masse musculaire (dopage) : desarrollar la masa muscular
être à la masse (fam – cinglé) : estar chiflado (locatis / guillado / majareta / chalado / sonado / tocado / loco / pirado / colgado)

tomber comme une masse : caer pesadamente – caer como un plomo – caer como si fuera de plomo - desplomarse

massepain

le massepain de Noël (pâtisserie) : el mazapán de **la** época navideña

massette

couper une massette (plante du bord des étangs) : cortar una espadaña - cortar una anea

la massette du maçon (outil) : la aplanadera del albañil

la massette du tailleur de pierres (outil) : la almádena del picapedrero - la almádena del cantero

masseur

le masseur de la clinique : el masajista de la clínica

massicot

utiliser un massicot (outil) : emplear **una** guillotina

massif

(géographie) - (fleurs) - (massif)

massif (géographie)

araser un massif (géologie : érosion) : erosionar un macizo

le Massif Central (géographie) : el Macizo Central

le massif montagneux (géographie) : el macizo (montañoso)

massif (fleurs)

le massif de fleurs : el cuadro de flores – el área de flores

massif (technique)

le massif d'ancrage des câbles (technique : pont suspendu) : el anclaje

massification

la massification des comportements : la masificación de los comportamientos

massue

(gourdin) - (sport) - (figuré)

massue (gourdin)

le coup de massue : el porrazo

massue (sport)

la massue de gymnastique : la maza de gimnasia

massue (figuré)

le coup de massue (fam) : el mazazo

mastic

(résine) - (pâte)

mastic (résine)

utiliser le mastic (résine) : usar **la** almáciga – usar **la** almástiga

mastic (pâte)

le mastic du vitrier : **la** masilla del vidriero

rajouter du mastic : añadir masilla

utiliser le mastic (pâte) : usar **la** masilla

masticage

le masticage d'une vitre : el enmasillamiento de **un** cristal – el enmasillado de **un** cristal

mastication

la mastication des aliments : la masticación de los alimentos

mastodonte

c'est un mastodonte : es un mastodonte

mastoïdien

le sterno-cleido-mastoïdien (muscle) : el esternocleidomastoideo

masturbation

la masturbation intellectuelle : la paja mental

masure

il vit dans une masure (maison misérable) : vive en una casucha - vive en una choza - vive en una chabola

mat

être mat (aux échecs) : ser mate

faire mat (aux échecs) : dar mate

mât

(maritime - support) - (maritime - bateau) - (poteau, pylone)

mât (maritime - support)

dresser le mât d'un voilier : arbolar el mástil de un velero

le **bas-mât** (maritime) : el palo macho

le **grand mât** (maritime) : el palo mayor – el árbol mayor

le **mât avant** (bateau : pétrolier) : el palo de proa

le **mât d'artimon** (maritime) : el palo de mesana - **la** mesana

le **mât de beaupré** (maritime) : el palo de beauprés

le **mât de cacatois** (maritime) : el mastelerillo del sobrejuanete

le **mât de cacatois de hune** (maritime) : el mastelerillo de juanete de popa - el mastelerillo de juanete mayor

le **mât de cacatois de misaine** (maritime) : el mastelerillo de juanete de proa

le **mât de charge** (bateau : pétrolier) : **la** grúa

le **mât de fortune** (maritime) : **la** bandola

le **mât de hune** : el mastelero

le **mât de misaine** : el palo de trinquete

le **mât de pavillon** : el asta de bandera

le **mât de perroquet de fougue** : el mastelero de sobremesa

le **mât de perroquet de hune** : el mastelero de gavia

le **mât de perruche** : el mastelero de perico

le **mât de rechange** : el mastelero de respeto

le **mât militaire** (sur un navire de guerre) : el mastelero de señales

le **mât radar** (bateau : pétrolier) : el palo de radar

le **grand mât** : el palo mayor

le **grand mât de hune** : el mastelero mayor – el mastelero de gavia

le **petit mât de hune** : el mastelero de velacho

mât (maritime - bateau)

le **deux-mâts** (navire) : el barco de dos palos – **la** nave de dos palos

le **quatre-mâts** : el barco de cuatro palos

le **trois-mâts** : el barco de tres palos – el buque de tres mástiles – un velero de tres palos

mât (poteau, pylone)

le **mât de cocagne** : **la** cucaña

le **mât de l'amphithéâtre romain** (architecture) : el mástil del anfiteatro romano

le **mât de l'antenne parabolique** : el mástil de la antena parabólica

le **mât de la tente** : el palo de la tienda

le **mât de réacteur** (avion) : **la** góndola con el reactor

le **mât des pompiers** : el mástil de los bomberos

le **mât du chapiteau** : el mástil del circo

matador

le **matador tue le taureau** (corrida) : el matador mata el toro – el espada mata el toro – el diestro mata el toro

matamore

être un matamore (fam) : parecer el enano de la venta - ser el enano de la venta

faire le matamore : hacerse el matamoros – hacerse el valentón – hacerse el bravucón

match

arbitrer un match : arbitrar un partido

attaquer pendant tout le match : atacar durante todo el partido

avoir un match de retard : tener un partido de menos

diffuser un match en clair (télé) : emitir un partido en abierto

disputer un match : disputar un partido

être invaincu après 8 matches : seguir invicto tras 8 partidos
faire match nul (général) : empatar
faire match nul (échecs) : hacer tablas
finir sur un match nul (général) : acabar con un empate
gagner le match : ganar el partido
gagner 4 matches d'affilée : ganar 4 partidos seguidos
gagner un match sans trop de difficultés (sports, etc) : ganar un partido sin agobios
interrompre un match : interrumpir un partido
inviter qq'un à jouer un match : invitar a alguien a jugar un partido
jouer un match à huis clos : jugar un partido a puerta cerrada
jouer un match aller et un match retour : jugar un partido de ida y un partido de vuelta
jouer un match amical : jugar un partido amistoso
jouer un match de football : jugar un partido de fútbol
le match à domicile : el partido **en** casa
le match a été très animé : el partido estuvo muy animado
le match à l'extérieur : el partido fuera (de casa)
le match aller : el partido de ida – el encuentro de ida
le match amical : el partido amistoso – el amistoso
le match d'appui (sport – pour départager) : el partido de desempate
le match de barrage (sport - en cas de match nul) : el partido de desempate
le match de barrage (sport – pour monter en division supérieure) : el partido de promoción
le match de boxe : el combate de boxeo
le match de championnat (football) : el partido de liga
le match de coupe : el partido de copa
le match de football : el partido de fútbol
le match de préparation : el partido de preparación
le match de qualification : el partido de calificación
le match éliminatoire : el partido eliminatorio
le match en déplacement : el partido fuera (de casa)
le match en double (tennis) : el encuentro de dobles
le match est diffusé en direct : el partido se emite en directo
le match exhibition : el partido **de** exhibición
le match nul : el empate
le match oppose X à Y : el partido enfrenta a X y a Y
le match rejoué : el partido repetido
le match retour : el partido de vuelta – el encuentro de vuelta
le match sera diffusé en clair (télévision) : el partido se emitirá en abierto
le match va être chaud (fig – tendu) : el partido va a ser tenso
on a fait match nul : hemos empatado
prolonger le match de cinq minutes (sport) : alargar el partido cinco minutos
remettre un match : aplazar un partido – posponer un partido
retransmettre un match (télévision) : televisar un partido – retransmitir un partido
suivre un match : mirar un partido – presenciar un partido
suspendre pour deux matches : suspender **por** dos partidos
truquer un match (boxe) : arreglar un combate - amañar un combate
truquer un match (sports) : arreglar un partido - amañar un partido
un beau match : un buen partido – un partido bonito
un match bourré de fautes : un partido plagado de faltas
un match d'enfer (fam) : un partido magnífico
un match déséquilibré : un partido desigual
un match prévu pour le... : un partido previsto par el...
un match serré : un partido reñido
un match très disputé : un partido muy reñido

maté

le maté du Paraguay (arbuste) : el mate del Paraguay – **la** hierba mate del Paraguay

préparer le maté (boisson) : preparar el mate – preparar el té del Paraguay

matelas

(literie) - (figuré)

matelas (literie)

capitonner un matelas : acojinar un colchón

dégonfler un matelas : desinflar un colchón

éventrer un matelas : reventar un colchón

le matelas à ressorts : el colchón **de** muelles

le matelas de crin : el colchón de lana

le matelas de paille : **la** almocela

le matelas de plage : **la** colchoneta

le matelas en laine : el colchón **de** lana

le matelas gonflable : el colchón hinchable – el colchón neumático - **la** colchoneta (de playa) – el colchón de aire

le matelas pneumatique : el colchón hinchable – el colchón neumático - **la** colchoneta (de playa) – el colchón de aire

le protège-matelas : **la** funda de colchón

retourner un matelas : dar la vuelta **al** colchón

un matelas antiacarien : un colchón antiácaro

un matelas mou : un colchón blando

matelas (figuré)

un matelat de billet (fig) : un fajo de billetes

matelassage

le matelassage d'un vêtement : el acolchado de **una** prenda

matelot

l'élève-matelot (marine) : el grumete

le matelot d'un bateau (non militaire) : el marino – el marinero

le simple matelot (marine) : el marinero

un matelot breveté (diplômé) : un marinero titulado

un matelot de 2^e classe (marine) : un marinero de segunda

matelote

à la matelote (culinaire) : a la marinera

la matelote de thon aux pommes de terre (culinaire) : **el** marmitako (Pays Basque)

matérialisation

la matérialisation d'un espoir (concrétisation) : la materialización de **una** esperanza

matérialisme

la matérialisme dialectique (philosophie) : el materialismo dialéctico

matérialist

être un matérialiste (péjotatif) : ser un materialista

Hobbes fut un matérialiste (philosophie) : Hobbes fue un materialista

matériau

'le matériau' se traduit par 'el material'.

'les matériaux', dans un sens figuré, se traduit par '**la** documentación' ou '**los** documentos' lorsqu'il s'agit d'éléments.

1. Singulier (corps ou substance)

2. Pluriel (corps ou substance)

Singulier

matériau (corps ou substance)

ce matériau adhère au plastique : este material se adhiere al plástico

ce matériau est un très bon isolant : este material aísla muy bien

le matériau a été soumis à des alternatives de chaud et de froid : el material ha sido sometido a alternaciones de frío y calor

le matériau fissible (nucléaire) : el material físil

un matériau absorbant : un material absorbente

un matériau incombustible : un incombustible
un matériau résistant aux chocs : un material resistente a los golpes

Pluriel

matériaux (corps ou substance)

les matériaux cellulaires : los materiales celulares
les matériaux composites : los materiales compuestos
les matériaux dangereux : los materiales peligrosos
les matériaux de construction : los materiales de construcción
les matériaux de haute performance : los materiales **con** prestaciones excepcionales
les matériaux de pointe : los materiales de vanguardia
les matériaux de valeur : los materiales valiosos
les matériaux en mousse plastifiée : los materiales en espuma plastificada
les matériaux flottants : los materiales flotantes
les matériaux légers : los materiales ligeros
les matériaux isolants : los materiales aislantes
les matériaux recyclables : los materiales reciclables
les matériaux résistants : los materiales resistentes
les matériaux tout en plastique : los materiales totalmente **de** plástico
produire de nouveaux matériaux : producir nuevos materiales
rassembler des matériaux pour écrire un rapport : reunir documentación para escribir un informe - reunir documentos para escribir un informe
soumettre un matériau des essais destinées à vérifier la résistance (en soufflerie, etc) : someter un material a pruebas de fatiga
trier les matériaux : separar los materiales
utiliser des matériaux non conformes : utilizar materiales no conformes

matériel

'le matériel' se traduit en général par 'el material'. Dans certains cas, on préférera 'el equipo'.

ajouter du matériel : añadir material
changer le matériel : cambiar el material
détourner du matériel nucléaire : desviar material nuclear
être à court de matériel : carecer de material
fabriquer un matériel sous licence : producir un material bajo licencia
faire parvenir du matériel d'urgence : enviar material de urgencia – despachar material de urgencia
fournir du matériel : suministrar material – abastecer de material – proveer de material
le matériel agricole : **la** maquinaria agrícola – el material agrícola – **los** aperos de labranza
le matériel anti-émeutes (police) : el material antimotín
le matériel asinien (pour l'âne) : **los** aparejos borriqueros
le matériel audiovisuel : el material audiovisual
le matériel d'auto-apprentissage (CECRL) : el material de estudio autónomo
le matériel de bureau : el material de oficina
le matériel de camping : el material **para** el camping – el equipo **para** el camping
le matériel de désincarcération : el material de 'desincarceración'
le matériel de fabrication d'une bombe : el material de fabricación de una bomba
le matériel de guerre : el material bélico – el material de guerra
le matériel de labour : **los** aperos de labranza
le matériel d'enregistrement (son) : el material de grabación
le matériel de pêche : **los** bártulos de pesca – **los** trastos de pescar - **los** aparejos de pesca – **los** aperos de pesca - **los** avíos de pesca
le matériel de peinture : **los** utensilios de pintura
le matériel de présentation (commerce : vitrine) : el material de exhibición
le matériel de réfrigération : el material de refrigeración
le matériel de sauvetage : el equipo de salvamento – el material de salvamento
le matériel de secours : el material de auxilio

le matériel de survie (hôpital) : el material de supervivencia
le matériel de traitement de l'information : el material de tratamiento de la información
le matériel de transport : el material de acarreo
le matériel d'exploitation : **las** instalaciones
le matériel d'exploitation (commerce) : el material de explotación
le matériel d'une usine : el material de una fábrica
le matériel éducatif : el material educativo
le matériel est entreposé dans le garage : el material está almacenado en el garaje
le matériel industriel : **la** maquinaria
le matériel informatique : el material informático – el hardware – el equipo informático
le matériel militaire : el equipo militar
le matériel mobile : el material móvil
le matériel obsolète : el material obsoleto - el material anticuado
le matériel pédagogique (CECRL) : el material de enseñanza - el material didáctico – **los** medios de enseñanza
le matériel publicitaire : el material publicitario
le matériel roulant (rail) : el material móvil – el material rodante - el material de transporte
le matériel stérilisé (médecine) : el material aséptico
le matériel sous-exploité : el material subempleado
le matériel usagé : el material usado
le matériel vidéo : el material vídeo
'matériel de bureau moins amortissement' (bilan comptable) : 'mobiliario y enseres menos amortización'
'matériel de transport' (bilan comptable) : 'elementos de transportes'
'matériel et outillage' (bilan comptable) : 'maquinaria y utillaje'
mettre le matériel vieilli au rebut : desechar el material envejecido
ranger le matériel de pêche : guardar **los** aparejos de pesca
recupérer du matériel : recuperar material
remplacer progressivement le matériel vieilli : sustituir progresivamente el material envejecido
renover le matériel : renovar el material
 (les hôpitaux) *riches en matériel* : (los hospitales) bien provistos en material
un matériel d'espionnage : un equipo de espionaje
un matériel sophistiqué de survie (médecine) : un material sofisticado de supervivencia

maternelle

la maternelle du village (école) : la escuela de párvulos del pueblo – **el** parvulario del pueblo

maternité

'la maternité' se traduit par :

- 'la maternidad' lorsqu'il s'agit de l'état de mère ou du fait de mettre un enfant au monde ;
- 'la clinique de maternidad' ou 'la casa de maternidad' lorsqu'il s'agit de l'établissement hospitalier ou de la clinique.

(état - enfantement) - (lieu)

maternité (état - enfantement)

différer la maternité : retrasar la maternidad
être faite pour la maternité : estar hecha para ser madre
la maternité choisie : la maternidad elegida
la maternité par contrat (mère porteuse) : la maternidad concertada
la maternité par procuration (mère porteuse) : la maternidad subrogada
les maternités répétées : **los** partos repetidos

maternité (lieu)

la maternité (lieu) : la casa de maternidad

mathématiques

assurer en mathématiques (fam – élève) : ser muy bueno en matemáticas
bûcher les mathématiques (fam – élève) : empollar matemáticas

cartonner en mathématiques (fam – élève) : sacar muy buena nota en matemáticas
détester les mathématiques : aborrecer las matemáticas
être brouillé/fâché avec les mathématiques (fig) : ser un negado **para** las matemáticas
être faible en maths : estar flojo en matemáticas
il est bon en maths : se le dan bien las matemáticas
il est calé en maths : es un as en matemáticas
les mathématiques modernes : las matemáticas modernas

Mathusalem

de Mathusalem (très ancien) : del año de Maricastaña (fam) - del año catapún (fam) - del año de la guerra (fam) - del año de la pera (fam)

matière

'la matière' se traduit par :

- 'la materia' lorsqu'il s'agit du constituant de qqch ;
- 'el tema' ou 'el asunto' lorsqu'il s'agit du sujet de qqch ;
- 'la asignatura' lorsqu'il s'agit de la discipline scolaire.

(substance) - (enseignement) - (finances) - (thème, domaine) - (figuré) - (expressions)

matière (substance)

élaborer avec des matières provenant du recyclage : elaborar con materias procedentes del reciclaje
être chargé de matières organiques (eau) : estar cargado **con** materias orgánicas
la matière grasse : la grasa – la materia grasa
la matière inorganique : la materia inorgánica
la matière ouvrable (que l'on peut travailler) : la materia laborable
la matière plastique : **el** (material) plástico - la materia plástica
la matière première : la materia prima
les matières consommables : las materias de consumo
les matières de base : las materias básicas
les matières explosives : las materias explosivas
les matières fécales : las heces – las aguas mayores
les matières fissiles : las materias fisionables
les matières grasses : las grasas
les matières inflammables : las materias inflamables
les matières plastiques : **los** plásticos - **los** materiales plásticos
une matière imputrescible : una materia imputrescible
une matière première pour l'industrie : una materia prima para la industria
une matière putrescible : una materia putrescible

matière (enseignement)

bûcher une matière (fam – scolaire) : empollar una asignatura
chaque matière sera notée de 0 à 20 : cada asignatura será puntuada de 0 a 20
la matière à option (enseignement) : la asignatura optativa - la asignatura facultativa
la matière à repasser (enseignement) : la asignatura pendiente
la matière du tronc commun (enseignement) : la asignatura troncal
la matière obligatoire (d'enseignement) : la asignatura obligatoria
la matière optionnelle (d'enseignement) : la asignatura optativa - la asignatura facultativa
une matière dure à avaler (scolaire) : una asignatura dura de roer

matière (finances)

la matière imposable (fiscalité) : **el** líquido imponible
'matières premières' (bilan comptable) : 'materias primas'

matière (thème, domaine)

en matière de (dans le domaine de) : en **el** campo de
être expert en la matière : ser experto en la materia - no ser rana
être souple en matière de passeports (immigration) : ser tolerante acerca de los pasaportes
expert en la matière : perito en la materia
innover en matière d'art : innovar en temas de arte

innover en matière de : innovar en materia de

matière (figuré)

faire travailler sa matière grise (fam) : reflexionar mucho – cavilar mucho

la matière grise (fig) : la masa gris - la materia gris – la sustancia gris

matière (expressions)

donner matière à : dar pábulo a – dar pie a – dar motivos a – dar motivo de

en matière de (en ce qui concerne) : en cuanto **a** – en materia de - en **lo** tocante **a** – tratándose de - en **lo** relativo **a**

entrer en matière : entrar en materia

fournir matière à (indignation) : alimentar (**la** indignación)

il n'y a pas matière à (rire) : no hay motivo para (reírse)

matin

(*matinée*) - (*aurore*) - (*jour*) - (*réveil*)

matin (*matinée*)

à demain matin ! : ¡ hasta mañana **por la** mañana !

au petit matin : **de** madrugada - al rayar el alba – al despuntar el alba

avant-hier matin : anteayer **por la** mañana – antes de ayer **por la** mañana

ce matin : esta mañana

demain matin : mañana **por la** mañana

depuis le matin jusqu'au soir : desde **la** mañana hasta la noche

du matin (presse) : matutino, a - matinal

du matin au soir : de **la** mañana a la noche - de sol a sol – de sol a sombra – todo el día

hier matin : ayer **por la** mañana

jusqu'au matin : hasta **la** mañana

le matin (il va a...) : **por la** mañana (se va a...)

(travailler) *le matin* : (trabajar) **por la** mañana

le matin du (lundi 9 octobre) : **en la** mañana del (lunes 9 de octubre)

par un clair matin de juin : **en una** clara mañana de junio

par un triste matin d'hiver : **en una** triste mañana de invierno

tous les (dimanche) *matin* : todos los (domingos) **por la** mañana

un beau matin (temps) : **una** buena mañana

matin (*aurore*)

au petit matin : **de** madrugada - al rayar el alba – al despuntar el alba

de bon matin : de madrugada – muy de mañana – muy de mañanita

de grand matin : de madrugada – muy de mañana – muy de mañanita

(à deux heures) *du matin* : (a las dos) **de la** mañana - (a las dos) **de la** madrugada

être du matin : ser madrugador

le petit matin : el alba – **la** madrugada

se lever matin : levantarse temprano

matin (*jour*)

un beau matin (fig - un de ces jours) : un día de estos - cierto día – un buen día – cualquier día – cualquier día de éstos

un de ces quatre matins (fig - un de ces jours) : uno de estos días - cierto día – un buen día – cualquier día – cualquier día de éstos – un día (de éstos)

matin (*réveil*)

le réveille-matin : el despertador

mâtin

avoir peur d'un mâtin (chien) : temer un mastín

matinée

(*matin*) - (*spectacle*) - (*expression*)

matinée (*matin*)

arriver dans la matinée : llegar **por** la mañana

faire la grasse matinée : pegársele a uno las sábanas – levantarse a las tantas - levantarse tarde – quedarse en la cama hasta tarde – dormir hasta las mil (y monas)

il sera là dans la matinée : estará allí **por** la mañana

j'ai eu une matinée atroce : he tenido una mañana atroz
manger dans la matinée (9-10 h) : almorzar
mes matinées sont très chargées : tengo las mañanas muy apretadas
par une triste matinée d'hiver : **en** una triste mañana de invierno
 (il a plu) *toute la matinée* : (ha llovido) durante toda la mañana
toute la matinée de demain : toda la mañana de mañana
toute la matinée d'hier : toda la mañana de ayer
une belle matinée : una hermosa mañana

matinée (spectacle)

en matinée : **por** la tarde

préférer la matinée (spectacle) : preferir la función de tarde

matinée (expression)

faire la grasse matinée : **por** pegársele a alguien las sábanas – levantarse tarde

matines

dès matines (fig – dès le matin) : desde **por** la mañana

chanter (les) matines (religion) : cantar (**los**) matines

matois

un fin matois : un tunante

maton

le maton de la prison (fam) : el boqueras de la cárcel – el carcelero

matou

un matou blanc et noir (chat) : un gato blanquinegro – un morrongo blanquinegro

matraquage

faire du matraquage (publicité) : machacar

le matraquage médiatique : el machaqueo mediático – el bombardeo mediático

le matraquage publicitaire : **la** publicidad machacona – **la** propaganda machacona - el bombardeo publicitario – el bombardeo de la publicidad – **los** mensajes machacones

matraque

assener un coup de matraque : asestar un porrazo

assener un coup de matraque : asestar un porrazo

la matraque du policier : la porra del policía

le coup de matraque : el porrazo

manier la matraque : manejar la porra

une matraque en caoutchouc : una porra **de** goma

matriarcat

le matriarcat de certaines sociétés (rôle prépondérant de la femme) : el matriarcado de ciertas sociedades

matrice

'la matrice' se traduit dans la plupart des cas par 'la matriz'.

(marketing) - (autres)

matrice (marketing)

la matrice d'analyse de portefeuille (BCG) (marketing) : la matriz de análisis de cartera

la matrice de convergence (marketing) : la matriz de convergencia

la matrice de décision (marketing) : la matriz de decisión

la matrice de découverte (marketing) : la matriz de creatividad

la matrice des options stratégiques (marketing) : la matriz de las opciones estratégicas

la matrice des positions concurrentielles (marketing) : la matriz de las posiciones competitivas

matrice (autres)

la matrice cadastrale : **el** amillaramiento de un término municipal – **el** catastro de un término municipal - la inscripción catastral

la matrice de l'ongle (doigt) : la matriz ungular

la matrice du rôle des contributions (impôts) : **el** estado de **las** bases impositivas

matricide

arrêter un matricide (meurtrier de la mère) : detener a un matricida

commettre un matricide (meurtre de la mère) : cometer un matricidio

matricule

(registre) - (expression)

matricule (registre)

le matricule de l'hôpital (registre) : **la** matrícula del hospital – el registro del hospital

matricule (expression)

en prendre pour son matricule (fig – se faire réprimander) : oír las verdades del barquero - recibir lo suyo – recibir uno su merecido – recibir lo que uno se merece – recibir una bronca (merecida) – recibir un broncazo – recibir un rapapolvos (merecido)

matrone

c'était la matrone du village (sage-femme) : era la matrona del pueblo - era la comadrona del pueblo

c'est une vraie matrone (femme imposante) : es toda una matrona

maturation

la maturation d'un fruit : la maduración de **una** fruta – **el** maduramiento de **una** fruta

la maturation d'un projet : la maduración de un proyecto – **el** maduramiento de un proyecto

mâtûre

la mâtûre d'un bateau (ensemble des mâts) : la arboladura de un barco

maturité

'la maturité' se traduit par 'la madurez' ou 'la sazón'.

arriver à maturité : llegar a la sazón

atteindre sa maturité (arbre) : arborecer

il manque de maturité : le falta madurez

la maturité d'esprit : la madurez – la experiencia

la maturité du produit (commerce) : la madurez del producto

manquer de maturité (personne) : carecer de madurez

qui manque de maturité : falto(a) de madurez

mauritanien

le mauritanien de Nouakchott (Mauritanie) : el mauritano de Nouakchott

mausolée

le mausolée de Lénine (monument funéraire) : el mausoleo de Lenín

mauve

Féminin

cueillir une mauve (fleur) : coger una malva

Masculin

le mauve lui va bien (couleur) : el color malva le sienta bien

mauviette

(oiseau) - (personne) - (expression)

mauviette (oiseau)

la mauviette est un oiseau (grive) : la alondra es un pájaro

mauviette (personne)

c'est une mauviette (fam - personne maigre) : es **un** alfeñique – es **un** escuchimizado

c'est une mauviette (fam - personne peureuse) : es **un** gallina

mauviette (expression)

manger comme une mauviette (fam – manger peu) : comer como **un** pajarito

max

(familier : maximum) - (expression)

max (familier - maximum)

s'éclater un max : divertirse (un) mogollón – disfrutar a tope

un max (fam) : muchísimo – cantidad

un max de fric : una pasta gansa

Max (expression)

relax, Max ! ;j tranqui colega ! – j tronco colega ! – j estáte quieto, Aniceto ! – j tranqui, tronco !

maxillaire

le maxillaire inférieur (anatomie) : el maxilar inferior – **la** mandíbula

le maxillaire supérieur (anatomie) : el maxilar superior

maxime

les maximes de La Bruyère (genre littéraire) : las maximas de La Bruyère

une maxime transformée en proverbe (sentence) : una maxima transformada en refrán

maximisation

la maximisation du profit : la optimización de **las** ganancias - la maximización de **las** ganancias

maximum

'le maximum' se traduit par '**lo máximo**' ou '**lo maximum**'.

atteindre un (son) maximum : alcanzar un (su) máximo

au maximum (à fond) : a tope

au maximum (le plus possible) : al máximo

au maximum (tout au plus) : como máximo

faire le maximum : hacer **lo** máximo

fonctionner avec un maximum d'efficacité : funcionar con una eficacia máxima – funcionar con un máximo de eficacia

jusqu'au maximum de la somme assurée (assurances) : hasta el límite de la suma asegurada

le maximum acceptable d'irradiation : el máximo aceptable de irradiación

le maximum cumulable : el máximo **acumulable**

le maximum de : el máximo de

le maximum de chances : el máximo de posibilidades

le maximum historique (Bourse, etc) : el máximo histórico

profiter au maximum d'un marché (commerce) : aprovecharse al máximo de un mercado

maya

(personne) - (langue)

maya

(personne)

les mayas du Guatemala (peuple précolombien) : los mayas de Guatemala

maya

(langue)

connaître le maya (parler) : saber maya – dominar el maya

mayonnaise

(culinaire) - (expression)

mayonnaise

(culinaire)

j'ai raté ma mayonnaise : se me ha cortado la mayonesa

la mayonnaise à l'ail (culinaire) : la mayonesa al ajillo

monter une mayonnaise : montar una mayonesa

mayonnaise

(expression)

la mayonnaise n'a pas pris (fig) : no ha cuajado la cosa

mazagran

préférer un mazagran (tasse) : preferir un mazagrán

mazout

à *mazout* (chaudière, poêle) : **de** mazut – **de** fuel-oil – **de** fuel

disperser le mazout (pollution) : disipar el mazut – desparramar el mazut

dissiper le mazout (pollution) : disipar el mazut

émulsionner le mazout (pollution) : emulsionar el mazut

être souillé par le mazout (pollution, etc) : estar manchado por el mazut - estar ensuciado por el mazut

le mazout de la cuve : el fuel-oil **del** depósito – el fuel **del** depósito – el fuelóleo **del** depósito

mélanger le mazout à un dispersant (pollution) : mezclar el mazut **con** un dispersante

se chauffer au mazout : tener calefacción de fuel

mazurka

la mazurka est une danse et une musique : la mazurca es **un** baile y una música

mea-culpa

faire son mea-culpa : arrepentirse – entonar el mea culpa – decir su mea culpa

méandre

les méandres de sa pensée (fig - détours) : los rodeos de su pensamiento – los artificios de su pensamiento

les méandres du fleuve (géographie) : los meandros del río

méat

le méat de l'urètre (appareil génital) : el meato urinario

le méat urinaire (appareil génital) : el meato urinario

mec

ce mec de mes deux ! (fam) : ¡ este tío de los cojones !

ce mec est incroyable ! (fam) : ¡ este tipo es la hostia !

c'est un mec super : es un tío fenomenal

salut mec ! : ¡ hola, macho ! - ¡ hola, tronco !

son mec (amant) : su querido

un mec branché : un chico que va a la última

un mec canon (fam – très beau) : un tío bueno

mécanicien

le mécanicien de vol (aviation) : el mecánico de vuelo – el mecánico de a bordo – el ingeniero de a bordo

le mécanicien-dentiste : el protésico dental – el mecánico dentista

le mécanicien du train : el maquinista del tren

le mécanicien navigant (aviation) : el mecánico de vuelo – el mecánico de a bordo – el ingeniero de a bordo

mécanique

'la mécanique' se traduit par :

- 'la mecánica' lorsqu'il s'agit de la science ou de la technique ;

- 'el mecanismo', 'el funcionamiento' ou 'la maquinaria' lorsqu'il s'agit d'un mécanisme, d'une machine.

(rechnique) - (physique) - (musique)

mécanique (technique)

il s'y connaît en mécanique : entiende de mecánica

la mécanique automobile : la mecánica del automóvil – la mecánica del coche

la mécanique de précision : la mecánica de precisión

la mécanique d'une montre : la maquinaria de un reloj

s'y connaître en mécanique : saber **de** mecánica

mécanique (physique)

la mécanique céleste : la mecánica celeste

la mécanique ondulatoire : la mecánica ondulatoria

la mécanique quantique : la mecánica cuántica

mécanique (musique)

la mécanique d'accordage (musique – guitare électrique) : la clavija de afinación

mécanisation

la mécanisation agricole : la mecanización agrícola

la mécanisation des campagnes : la mecanización **del** campo

la mécanisation des tâches : la mecanización de las tareas

mécanisme

(dispositif) - (fonctionnement)

mécanisme (dispositif)

débloquer un mécanisme : desbloquear un mecanismo

déclencher un mécanisme : activar un mecanismo

dérégler un mécanisme : desajustar un mecanismo – descomponer un mecanismo

enclencher un mécanisme : enganchar un mecanismo

faire marcher un mécanisme (actionner) : accionar un mecanismo
gripper un mécanisme (technique) : agarrotar un mecanismo
le mécanisme de détente (technique) : el mecanismo de disparo
le mécanisme d'éjection (technique) : el mecanismo de expulsión
le mécanisme d'octave (musique : saxophone) : el mecanismo **para** las octavas
le mécanisme s'est coincé/grippé : el mecanismo se ha atascado – el mecanismo se ha atrancado - el mecanismo se ha agarrotado
régler un mécanisme : ajustar un mecanismo - regular un mecanismo - graduar un mecanismo
remonter un mécanisme : volver a montar un mecanismo – volver a armar un mecanismo
un mécanisme déréglé : un mecanismo estropeado

mécanisme (fonctionnement)

le mécanisme administratif : el mecanismo administrativo
le mécanisme des taux de change : el mecanismo de los tipos de cambio
le mécanisme du taux de change (UE) : el mecanismo de cambios del Sistema Monetario Europeo
les mécanismes de contrôle : los mecanismos de control
les mécanismes de déduction et de compensations (impôts) : los mecanismos de deducciones y compensaciones
les mécanismes de marché (commerce) : los mecanismos de mercado
les mécanismes de sécurité (Internet : antivirus, etc) : los mecanismos de seguridad
les mécanismes de soutien des prix : los mecanismos de apoyo **a** los precios
mettre sur pied un mécanisme (fig) : poner **en** pie un mecanismo
un mécanisme d'autoreproduction (virus informatique) : un mecanismo de autorreproducción
un mécanisme de défense (médecine) : un mecanismo de defensa
un mécanisme d'invasion (virus) : un mecanismo de invasión
un mécanisme génétique : un mecanismo genético

mécano

le mécano de l'atelier (fam - mécanicien) : el mecánico del taller de invasión

mécatronique

promouvoir la mécatronique (mécanique + électronique) : fomentar la mecatrónica

mécénat

le mécénat d'entreprise : el mecenazgo de empresa

mécène

un généreux mécène : un generoso mecenas

méchanceté

agir avec méchanceté : obrar con mala intención
agir sans méchanceté : actuar sin maldad
c'est de la méchanceté caractérisée : eso es pura maldad
dire des méchancetés (sur qq'un) : decir cosas desagradables (sobre alguien)
faire des méchancetés : cometer maldades
faire une méchanceté à qq'un : hacerle una mala pasada a alguien
une méchanceté calculée : una maldad intencionada - una maldad deliberada

méchant

faire le méchant (fig) : mostrarse duro
jouer le méchant (film) : hacer **de** malo
le méchant de l'histoire (personnage) : el malo de la historia – el malvado de la historia
rien de méchant : nada grave

mèche

(cordon inflammable) - (technique) - (musique) - (cheveux) - (expressions)

mèche (cordon inflammable)

allumer la mèche : encender la mecha
la mèche lente : la mecha lenta
la mèche soufrée : la pajueta – el azufrín

mèche (technique)

la mèche à centre plat (technique) : la broca **de** pala
la mèche helicoïdale (technique) : la broca helicoidal
la mèche helicoïdale à âme centrale (technique) : la broca helicoidal central
la mèche helicoïdale à double torsade (technique) : la broca salomónica de canal angosto
une mèche usée (foret) : una barrena gastada

mèche (musique)

la mèche de l'archet (musique - violon) : la crin del arco

mèche (cheveux)

la mèche rebelle (cheveux) : **el** mechón rebelde
les mèches sur les tempes : **los** aladares
se faire faire des mèches (chez le coiffeur) : hacerse mechas

mèche (expressions)

être de mèche (fig) : estar **en** el ajo - aconchabarse
être de mèche avec qq'un (fig) : estar de manga con alguien – estar **en** connivencia con alguien – estar conchabado con alguien
éventer la mèche (fam – découvrir le pot aux roses) : descubrir el pastel
il a vendu la mèche : se le ha ido la lengua
il n'y a pas mèche : no hay nada que hacer – no hay tu tía
vendre la mèche (révéler) : irse de la lengua – írsele la lengua a alguien– tirar de la manta - revelar un secreto

méchoui

participer à un méchoui : participar **en** un mechoui

méconnaissance

la méconnaissance du sujet : **el** desconocimiento de un tema – la ignorancia de un tema

mécontent

calmer les mécontents : calmar a los descontentos

mécontentement

aggraver le mécontentement : agravar el descontento – agravar el disgusto
canaliser le mécontentement : canalizar el descontento – canalizar el disgusto
exploiter le mécontentement des électeurs : explotar el descontento de los electores
exprimer son mécontentement envers : expresar su disgusto hacia- expresar su descontento hacia
le mécontentement du client : el descontento del cliente
le mécontentement envers qq'un : el descontento **con** alguien
le mécontentement fermente : se fomenta el descontento - se fomenta el disgusto
le mécontentement social : el descontento social – **la** insatisfacción social
manifester son mécontentement envers : manifestar su descontento **con** - manifestar su descontento para con
s'attirer les mécontentements : granjearse **el** disgusto
susciter le mécontentement d'un ouvrier par : descontentar a un obrero por
tirer parti du mécontentement : sacar interés del disgusto- sacar interés del descontento

Mecque (la)

la Mecque de qqch (fig) : la Meca de algo

médaille

(diminution) - (diminution) - (diminution)

médaille (insigne)

arborer une médaille : lucir una medalla – exhibir una medalla
bardé de médailles (surchargé) : cargado de medallas – abarrotado de medallas
décerner une médaille : otorgar una medalla – conceder una medalla
décorer de la médaille militaire (remettre) : condecorar **con** la medalla militar
décorer d'une médaille (remettre) : condecorar **con** una medalla – distinguir **con** una medalla
être bardé de médailles (fig) : estar cubierto de medallas – estar cargado de medallas
être médaille d'or en (aviron) (sport) : ser medalla de oro en (remo)
être privé de médaille (dopage, etc) : quedarse sin medalla

frapper une médaille : acuñar una medalla
la médaille d'argent : la medalla de plata
la médaille de bronze : la medalla de bronce
la médaille d'or : la medalla de oro
la médaille d'or est allée à la Russie : la medalla de oro fue **para** Rusia
la médaille s'accroche au bracelet : la medalla se engancha a **la** pulsera
remettre une médaille : agraciarse **con** una medalla
remporter la médaille d'or : llevarse la medalla de oro
remporter la moitié des médailles : conseguir la mitad de las medallas
remporter toutes les médailles (compétition) : acaparar las medallas

médaille (expression)

'toute médaille a son revers' (fig) : 'toda cara tiene su cruz' – 'cada medalla tiene dos caras' - 'cada cosa tiene dos caras, una fría y otra que abraza'

médaille

le médaillé olympique : el premiado **con** una medalla olímpica- el galardonado **con** una medalla olímpica

médailon

(bijou) - (culinaire)

médailon (bijou)

le médaillon à reliques (de femme) : el agnuscéi – el agnus
porter un médaillon (bijou) : llevar un medallón

médailon (culinaire)

couper en médaillons (cuisine) : cortar **a** medallones

médecin

adresser qq'un à un médecin : enviar a alguien a un médico
aller chercher le médecin : ir a buscar al médico
aller chez le médecin : ir al médico
aller voir le médecin : ir al médico
appeler le médecin : llamar al médico - avisar al médico
biper le médecin (hôpital, etc) : llamar al médico
ce médecin n'exerce plus : este médico ya no ejerce
c'est un bon médecin qui le soigne : lo asiste un buen médico
chez le médecin (avec mouvement) : **al** médico
chez le médecin (sans mouvement) : **en** el médico
consulter un médecin : consultar a un médico – consultar **con** un médico
délivré par un médecin (médicament) : recetado por un médico
envoyer chercher le médecin : mandar llamar al médico
faire appeler le médecin : hacer llamar al médico
faire venir le médecin : llamar al médico – avisar al médico
former un médecin : formar a un médico
il est médecin bénévole dans une ONG : es médico voluntario en una ONG
je le vois bien médecin (dans le futur) : para mí que será médico
le médecin accoucheur : el tocólogo – el partero
le médecin agréé : el médico concertado
le médecin-chef : el médico jefe
le médecin clinicien : el médico clínico
le médecin colonel (militaire) : el coronel médico
le médecin consultant : el médico consultor
le médecin consulte de 3 à 6 heures : el médico tiene consulta de 3 a 6 – el médico pasa consulta de 3 a 6
le médecin conventionné : el médico de la seguridad social - el médico concertado
le médecin de campagne : el médico rural – el médico de aldea – el médico de pueblo
le médecin de famille : el médico de cabecera – el médico de familia
le médecin de garde : el médico de guardia – el médico de turno
le médecin des âmes (confesseur) : el confesor – el médico espiritual

le médecin de service : el médico de turno
le médecin diplômé : el médico titulado
le médecin du bord : el médico de a bordo
le médecin du travail : el médico laboral – el médico del trabajo
le médecin généraliste : el médico generalista – el médico (de medicina) general - el médico de cabecera
le médecin hospitalier : el médico **de** hospital
le médecin légiste : el médico forense – el forense
le médecin m'a examiné : el médico me reconoció
le médecin marron : el médico clandestino – el médico sin título – el médico no autorizado
le médecin militaire : el oficial médico
le médecin pour les premiers soins : : el médico de atención primaria
le médecin qualifié : el médico cualificado
le médecin qui me soigne : el médico que me atiende
le médecin qui pratique l'avortement : el médico abortista
le médecin reçoit de 3 à 6 heures : el médico tiene la consulta de 3 a 6
le médecin résident (MIR) : el médico residente
le médecin salarié : el médico asalariado
le médecin s'occupe du malade : el médico atiende al enfermo
le médecin traitant : el médico **de** cabecera
le médecin volontaire : el médico voluntario
le médecin traitant : el médico de cabecera
Médecins du monde : Médicos del Mundo
Médecins sans frontières : Médicos sin Fronteras
mon médecin traitant : el médico que me lleva – mi médico **de** cabecera
quel médecin avez-vous d'habitude ? : ¿ qué médico le atiende normalmente ?

médecine

développer la médecine préventive : desarrollar la medicina preventiva
exercer la médecine : ejercer la medicina
faire sa médecine (études) : estudiar medicina - estudiar para médico
la médecine alternative (non conventionnelle) : la medicina alternativa
la médecine clinique : la medicina clínica
la médecine de groupe : la medicina de grupo
la médecine de pointe : la medicina puntera
la médecine douce : la medicina natural
la médecine du sport : la medicina deportiva
la médecine du travail : la medicina laboral
la médecine générale : la medicina general – la medicina de cabecera
la médecine infantile : la medicina infantil
la médecine légale : la medicina legal
la médecine libérale : la medicina privada
la médecine moléculaire : la medicina molecular
la médecine néonatale : la medicina neonatal
la médecine opératoire : la medicina operatoria
la médecine prédictive : la medicina predictiva
la médecine préventive : la medicina preventiva
la médecine télématique : la telemedicina
la médecine tropicale : la medicina tropical
les médecines douces : la medicina alternativa
mettre la médecine au-dessus des affaires d'Etat : poner la medicina **por** encima de las cuestiones de Estado
pratiquer la médecine : ejercer la medicina
reculer devant la médecine de pointe : no atreverse **con** la medicina puntera
une médecine de dépistage : una medicina predictiva
une médecine sélective : una medicina selectiva

média

faire participer les médias : hacer participar **a** los medios de comunicación

hors media : fuera de los medios de comunicación

les mass media : los medios de comunicación (de masas) – los medios de información – los mass media

les médias (CECRL) : los medios de comunicación

les médias d'accompagnement : los medios de apoyo

les médias de renforcement : los medios de apoyo

les médias en parlent : los medios hablan de eso

les médias s'acharnent sur l'accusé : los medios de comunicación se ensañan **con** el acusado

médiamétrie

utiliser la médiamétrie (publicité, etc) : emplear la mediametría

mediamix

opter pour le mediamix (publicité, etc) : optar **por la** combinación de medios

médiaplanneur

le médiaplanneur du groupe (responsable des budgets communication) : el responsable de medios del grupo

médiateur

agir comme/en médiateur (dans un conflit) : actuar como buen componedor

faire appel au Médiateur (juridique : de l'Etat) : acudir al Defensor del Pueblo

le médiateur amiable (juridique) : el amigable componedor

le médiateur du gouvernement (politique) : el defensor del pueblo

le médiateur nommé par le tribunal : el mediador nombrado por el tribunal

servir de médiateur (négociations) : actuar **como** mediador – actuar **como** buen componedor

médiathèque

la médiathèque de l'arrondissement (grande ville) : la mediateca del distrito

médiation

demander la médiation de : solicitar la mediación de

médiatisation

la médiatisation de l'entreprise : la mediatización de la empresa

médiator

jouer avec un médiateur (musique : guitare, etc.) : tocar con **una** púa – tocar con un plectro – tocar con un pulsador

médiatrice

tracer la médiatrice (géométrie) : trazar la mediatriz

médicament

administrer un médicament : administrar un medicamento

avalier un médicament : ingerir un medicamento

breveter un médicament : plantear **una** medicina

ce médicament le fera maigrir : esta medicina le adelgazará

ce médicament le soulagera : esta medicina le aliviará

ce médicament n'agit pas sur lui : este medicamento no le hace efecto

ce médicament vous calmera : este medicamento le aliviará

des médicaments contre (la stérilité) : fármacos contra (la esterilidad)

des médicaments de confort : unos medicamentos superfluos

des médicaments indispensables : unos medicamentos indispensables

des nouveaux médicaments anti-infectieux : unos nuevos fármacos antiinfecciosos

donner des médicaments (prescrire) : recetar medicinas – dar medicinas - prescribir medicinas

donner un médicament (administrer) : dar **una** medicina

être assommé par les médicaments : estar aletargado por los medicamentos

être sous médicaments : estar bajo medicación – estar tomando medicinas

lancer un médicament adjuvant : lanzar un medicamento

le médicament a agi tout de suite : el medicamento ha hecho efecto en seguida

le médicament adjuvant : el medicamento coadyuvante

le médicament agit sur... : el medicamento surte efecto **en**...
le médicament anticancéreux : el medicamento anticanceroso - el medicamento anticancerígeno
le médicament anti-inflammatoire : el medicamento antiinflamatorio
le médicament antirejet : el medicamento antirrechazo
le médicament antiviral : el medicamento antivírico - el medicamento antiviral
le médicament à usage externe : el medicamento de uso externo
le médicament buvable : el medicamento bebible
le médicament contre le rhume : el medicamento anticatarral – el anticatarral
le médicament délivré sur ordonnance : el medicamento vendido **con** receta – la medicina vendida **con** receta
le médicament de régime : el fármaco de régimen
le médicament de synthèse : el medicamento de síntesis
le médicament en vente libre : el medicamento en venta libre – **la** medicina en venta libre
le médicament générique : el medicamento genérico
le médicament sous forme de comprimé : el fármaco en forma de comprimido
le médicament vendu sans ordonnance : el medicamento vendido sin receta médica - **la** medicina vendida sin receta médica
le médicament vendu sur ordonnance : el medicamento vendido **con** receta – **la** medicina vendida **con** receta
les médicaments anti-viraux : los medicamentos antivirales
les médicaments l'ont abasourdi (étourdir) : los medicamentos lo han aturcido
les médicaments produits par génie génétique : los medicamentos procedentes de ingeniería genética
les médicaments sans ordonnance : los fármacos sin receta
ordonner un médicament : recetar un medicamento
prendre trop de médicaments : tomar demasiadas medicinas
prendre un médicament (ingérer) : tomar un medicamento
prendre un médicament à vie : tomar un medicamento de por vida
prescrire un médicament : recetar un medicamento – recetar **una** medicina
produire un médicament : producir un fármaco
se bourrer de médicaments pour dormir : atiborrarse de medicamentos para dormir
tolérer un médicament : tolerar un medicamento
un médicament anodin : un medicamento inofensivo
un médicament antiallergique : un medicamento antialérgico
un médicament inopérant : un medicamento ineficaz
un médicament psychotrope : un fármaco psicótopo
un médicament qui aide à la digestion : un remedio que facilita la digestión
un médicament sans marque : **una** medicina sin marca

médication

les médications du traitement (médecine : moyens thérapeutiques) : las medicaciones del tratamiento

médiéviste

un médiéviste réputé (spécialiste du Moyen Age) : un medievalista famoso

médiocrité

s'engluer dans la médiocrité : hundirse en la mediocridad - hundirse en la medianía

médiance

être victime de médiances : ser víctima de murmuraciones - ser víctima de maledicencias

méditation

entrer en méditation : empezar **a** meditar

se livrer à de longues méditations : entregarse a largas meditaciones

se plonger (s'enfoncer) dans la méditation : sumirse **en** la meditación

médium

consulter un médium (spiritisme) : consultar a un médium - consultar a un medio

médius

se casser le médus (doigt): romperse el dedo medio – romperse el dedo cordial – romperse el dedo del corazón

méduse

avoir peur des méduses (animaux maritimes): temer a las medusas

meeting

(politique) - (aviation)

meeting

(politique)

le meeting aérien / d'aviation : el festival aéreo – el festival de aviación – **la** exhibición aérea

le meeting politique : el mitín político

les meetings de l'opposition (politique) : los mítines de la oposición

se rendre à un meeting : acudir a un mitín

un meeting monstre (politique) : un mitín monstruo – un mitín fenomenal

meeting

(aviation)

le meeting aérien / d'aviation : el festival aéreo – el festival de aviación – **la** exhibición aérea

méfait

commettre un méfait (action mauvaise) : cometer **una** fechoría – cometer **una** mala acción

démentir tout méfait (résultat pernicieux) : desmentir todo perjuicio - desmentir todo daño

méfiance

(doute) - (expression)

méfiance

(doute)

avec une certaine méfiance : con cierto recelo

inviter qq'un à la méfiance : incitar a alguien a la desconfianza

la méfiance du capital (fig) : la desconfianza del dinero – **el** recelo del capital

susciter la méfiance : despertar la desconfianza

méfiance

(expression)

'méfiance est mère de sûreté : 'piensa mal y acertarás'

méforme

la méforme de l'athlète : la baja forma del atleta

mégafusion

obtenir une mégafusion (commerce, industrie) : conseguir una megafusión

mégalthé

les mégalithes de Bretagne (préhistoire : monuments de pierre) : los megalitos de Bretaña

mégalomane

c'est un mégalomane (médecine – folie des grandeurs) : es un megalómano

mégapole

les mégapoles d'Amérique : las megalópolis de América – las megaciudades de América

mégaphone

le mégaphone de la police : el megáfono de la policía

mégarde

par mégarde : por descuido – por inadvertencia

par mégarde (par erreur) : por equivocación

mégawatt

dépenser des mégawatts : gastar megavatios

mégère

c'est une mégère (fam – méchante femme) : es una arpía – es una furia – es una tarasca

la Mégère apprivoisée (littérature : Shakespeare) : la Fierecilla domada – la Doma de la bravía

mégot

éteindre un mégot: apagar **una** colilla

un mégot de riche: **una** pava

méhari

le méhari du désert (dromadaire) : el dromedario blanco del desierto

meilleur

(le mieux) - (supérieur) - (expression)

meilleur (le mieux)

donner le meilleur de soi-même : dar lo mejor de sí mismo

le meilleur de (choses) : **lo** mejor de

meilleur (supérieur)

le meilleur de (personnes) : el mejor de

le meilleur des hommes : el mejor de los hombres

'que le meilleur gagne' : ¡ que gane el mejor !

se classer parmi les meilleurs : clasificarse entre los mejores

meilleur (expression)

avoir le meilleur : tener **la** mejor parte

pour le meilleur et pour le pire : para lo mejor y lo peor - para bien y para mal – para lo bueno y para lo malo – en la suerte y en la desgracia – para las buenas y para las malas

prendre le meilleur sur (fig – vaincre) : aventajar – ganar - llevar la ventaja

meilleure

ça, c'est la meilleure ! : ¡ es lo último ! - ¡ es lo que me faltaba (por oír) ! - ¡ ésa sí que es buena ! - ¡ es la hostia ! (fam)

c'est la meilleure ! (dépit) : ¡ tiene gracia la cosa ! - ¡ es el colmo !

j'en passe, et des meilleures : y me quedo corto

la meilleure de toutes (fam) : **lo** mejor del casp

mélancolie

ne pas engendrer la mélancolie (fig) : ser más alegre que unas pascuas – ser más alegre que unas castañuelas

somber dans la mélancolie : caer en un estado de melancolía

souffrir de mélancolie (maladie) : padecer melancolía

mélange

incorporer au mélange (culinaire : œufs, etc.) : echar **en la** mezcla

le mélange culturel : **la** mezcla cultural

le mélange d'épices cajun (culinaire) : el condimento de especias cajún

le mélange de races : **la** mezcla de razas

le mélange des cartes (au jeu) : **la** barajadura

le mélange détonant/explosif (concret : de substances) : **la** mezcla detonante

le mélange détonant/explosif (fig) : **la** mezcla explosiva

'mélanges pour...' (recueil littéraire) : 'misceláneas para...'

opérer un mélange : efectuar **una** mezcla – hacer **una** mezcla

sans mélange (fig - parfait) : perfecto,a

sans mélange (pur) : sin mezcla

un mélange d'autorité et de douceur : **una** mezcla de autoridad y de dulzura

un mélange de nationalités : **una** mezcla de nacionalidades

un mélange faiblement alcoolisé (boisson) : **una** mezcla **con** poco alcohol

un mélange pauvre (automobile) : **una** mezcla pobre

un mélange riche (automobile) : **una** mezcla rica

mélangeur

le mélangeur du moteur (avion) : el mezclador del motor

mélanome

un mélanome malin (cancer) : un melanoma maligno

mélasse

(substance) - (expression)

mélasse (substance)

la mélasse de canne à sucre (industrie) : la melaza de caña de azúcar

mélasse (expressions)

être dans la mélasse (fam & fig – avoir des ennuis) : estar en apuros – estar a la cuarta pregunta – estar en un lío (aprieto / brete / avispero / apuro)

être dans la mélasse jusqu'au cou (pop) : estar de mierda hasta el cuello

tomber dans la mélasse (fam & fig – dans la misère) : caer en la miseria – andar a la cuarta pregunta – estar en apuros

mêlée

'la mêlée' se traduit par :

- 'la pelea' ou 'la refriega' lorsqu'il s'agit d'une dispute physique ;
- 'el conflicto' ou 'la lucha' lorsqu'il s'agit d'un conflit, au sens figuré.

(bagarre) - (rugby) - (expressions)

mêlée (bagarre)

dans la mêlée (tous sens) : en la pelea

se jeter dans la mêlée (bagarre) : lanzarse a la pelea

mêlée (rugby)

former la mêlée (rugby) : formar la 'mêlée' – formar la melé

mêlée (expression)

rester au-dessus de la mêlée (fig) : no intervenir – no entrar ni salir (en una polémica / una controversia / un conflicto) – quedarse (permanecer) al margen de una polémica – quedarse **por** encima de la pelea

se jeter dans la mêlée (fig) : salir **a** la palestra - lanzarse **a** la pelea

mélèze

planter un mélèze (arbre) : plantar un alerce

'méli'

le méli-mélo d'une boutique (mélange désordonné) : el batiborrillo de una tienda – el revoltillo de una tienda – **la** mezcla de una tienda

un méli-mélo d'objets (fouillis) : un batiborrillo de objetos – un batiburrillo de objetos

mélisse

préférer la mélisse (herbe aromatique) : preferir la melisa

mélodie

jouer une mélodie légère : tocar una melodía ligera

une mélodie céleste : una melodía celestial

mélodrame

voir un mélo (fam - film) : ver un dramón

voir un mélodrame (film) : ver un melodrama

mélomane

un mélomane exigeant (musique) : un melómano exigente

melon

(fruit) - (chapeau) - (expression)

melon (fruit)

le melon à cornes (fruit exotique) : el kiwano

le melon attire les guêpes : el melón atrae **a** las avispas

le melon brésilien (fruit) : el melón amarillo

le melon brodé (fruit) : el melón escrito

le melon cantaloup (fruit) : el melón cantalupe

le melon Casaba (fruit) : el melón invernal

le melon d'eau (pastèque) : **la** sandía

le melon d'Ogen (fruit) : el melón de Ogen

le melon miel (fruit) : el melón **de** miel

manger un melon (fruit) : comer un melón

melon (chapeau)

porter un melon (chapeau) : llevar un sombrero de hongo

melon (expression)

il est gonflé comme un melon (fam - audacieux) : tiene más cojones que Dios – tiene más cojones que el caballo de Espartero – teine más cojones que el caballo de Santiago – tiene un morro que se lo pisa – tiene más cara que espalda

mélopée

chanter une mélopée : cantar una melopea

membrane

(anatomie) - (végétal) - (technique)

membrane (anatomie)*dissoudre une membrane* : disolver una membrana*la membrane alvéolaire* (anatomie) : la membrana alveolar*la membrane coquillière* (œuf) : la membrana del cascarón*la membrane du tympan* (anatomie : oreille) : la membrana del tímpano*la membrane pellucide* (ovaire) : la zona pelúcida*la membrane viteline* (œuf) : la membrana vitelina*une membrane cartilagineuse* (anatomie) : una membrana cartilaginosa*une membrane synoviale* (anatomie) : una membrana sinovial**membrane** (végétal)*la membrane cytoplasmique* (cellule végétale) : la membrana celular*la membrane nucléaire* (cellule végétale) : la pared celular*la membrane squelettique* (cellule végétale) : la membrana nuclear**membrane** (technique)*la membrane du haut-parleur* (musique : enceinte) : **el** diafragma del altavoz**membraneux***le **semi**-membraneux* (muscle) : el semimembranoso**membre****'le membre' se traduit par 'el miembro', 'el componente' ou 'el socio'.**

(anatomie) - (fragment) - (appareil) - (personne)

membre (anatomie)*amputer un membre* (médecine) : amputar un miembro*broyer un membre* (écraser par accident) : aplastar un miembro*le membre s'engourdit* : el miembro se adormece*le membre viril* : el miembro viril – el pene*les membres engourdis* : los miembros entumecidos*les membre antérieurs* (animaux) : **las** extremidades anteriores*les membres inférieurs* (de l'homme) : los miembros inferiores - **las** extremidades inferiores*les membre postérieurs* (animaux) : **las** extremidades posteriores*les membres supérieurs* (de l'homme) : los miembros superiores - **las** extremidades superiores*raidir un membre* : contraer un miembro*un membre artificiel* (prothèse) : un miembro artificial**membre** (fragment)*le membre de phrase* : el período de la frase – el elemento de la frase – el constituyente de la frase**membre** (appareil)*les membres d'un navire* (appareils) : **las** cuadernas de un buque**membre** (personne)*accepter de nouveaux membres* : aceptar nuevos miembros*ambitionner de devenir membre* : aspirar a miembro*devenir membre* : convertirse **en** miembro*devenir membre de* : pasar a ser miembro de – pertenecer **a***être membre de* : ser miembro de*être membre du Conseil d'Administration* : ser miembro del Consejo de Admiistración*faire venir de nouveaux membres* : traer nuevos miembros*le membre à part entière* : el miembro **de** pleno derecho*le membre associé* (Union Européenne, etc) : el miembro asociado*le membre bienfaiteur* : el miembro benefactor*le membre correspondant* (personne) : el miembro correspondiente*le membre de la famille royale* : el miembro de la familia real*le membre de l'extrême-droite* (politique) : el ultra*le membre de plein droit* : el miembro de pleno derecho

le membre de plein droit (Union Européenne) : el miembro **con** plenos derechos
le membre d'équipage (avion) : el tripulante - el miembro de la tripulación
le membre d'honneur : el miembro de honor
le membre du bureau électoral (élections) : el vocal
le membre du comité de direction : el miembro de **la** junta directiva
le membre du conseil d'administration : el miembro del consejo de administración – el consejero
le membre d'un club : el socio de un club
le membre d'un commando (militaire) : el comando
le membre d'une commission : el miembro de una comisión – el componente de una comisión
le membre d'une assemblée : el asambleario – el asambleísta
le membre d'une confrérie (religion) : el cofrade
le membre d'une profession libérale : el profesional liberal
le membre d'une société : el socio de una sociedad – el miembro de una sociedad
le membre d'un gang : el miembro de un gang – el integrante de un gang
le membre d'un panel (commerce) : el panelista
le membre du parquet (juridique) : el fiscal
le membre fondateur : el miembro fundador
le membre fondateur (société) : el miembro fundador – el socio fundador
le membre fondateur (d'un marché) : el fundador de mercado – el creador de mercado
le membre honoraire : el miembro honorario
le membre permanent du Conseil de Sécurité (ONU) : el miembro permanente del Consejo de Seguridad
les membre de l'appareil (politique) : los miembros del aparato
les membres des services secrets : los agentes secretos
les membre du parti (politique) : los miembros del partido
revendiquer 200 000 membres (politique) : reivindicar 200 000 miembros
se marier entre membres d'une même communauté : casarse entre miembros de una misma comunidad
un membre de la famille : un familiar
un membre de la famille royale : un miembro de la familia real
un membre de la majorité (politique) : un miembro de la mayoría
un membre de l'ETA : un etarra
un membre du congrès : un miembro del congreso – un congresista
un membre du gouvernement : un miembro del gobierno
un membre du parlement : un miembro del parlamento – un parlamentario

membrure

la membrure d'un bateau : **el** cotillaje de un barco – **el** costillar de un barco

mémé

c'est sa mémé (fam) : es su abuelita

mémento

(agenda) - (résumé)

mémento

(agenda)

le memento du directeur (agenda) : **la** agenda del director – el libro de apuntes del director

mémento

(résumé)

lire un memento (résumé) : leer un compendio

un memento de chimie (livre court) : un compendio de química

mémoire

'**la** mémoire' se traduit en général par '*la memoria*'; on peut employer '*el recuerdo*' dans le cas d'un souvenir.

'**le** mémoire' se traduit par :

- '*la memoria*', 'el escrito' ou el informe' lorsqu'il s'agit d'un rapport ;

- '*la cuenta*' ou '*el estado de cuentas*' lorsqu'il s'agit de commerce.

1. Féminin singulier (faculté) - (informatique)

2. Féminin pluriel (livre)

3. Masculin (rapport)

Féminin singulier**mémoire** (faculté)

à la mémoire de : a la memoria de – en memoria de – en recuerdo de

avoir de la mémoire : tener (buena) memoria

avoir la mémoire comme une passoire : tener una memoria de grillo – ser flaco de memoria – tener una cabeza (terrible)

avoir la mémoire courte : tener mala memoria - ser olvidadizo

avoir la mémoire des chiffres : tener memoria para los números

avoir la mémoire des noms : tener memoria para los nombres

avoir la mémoire des visages : ser buen fisonomista

avoir une bonne (mauvaise) mémoire : tener buena (mala) memoria

avoir une mémoire d'éléphant : tener una memoria de elefante

avoir une mémoire de lièvre : tener poca memoria

cela reste gravé dans les mémoires : esto sigue grabado en las memorias

cela s'est effacé de ma mémoire : esto se borró de mi memoria

chérir la mémoire de qq'un : honrar la memoria de alguien

de mémoire : de memoria

de mémoire d'homme : desde tiempo(s) inmemorial(es)

de triste mémoire : de infausta memoria – de infeliz recordación

en mémoire de : en memoria de

exercer sa mémoire : ejercitar la memoria

flétrir la mémoire de qq'un : mancillar la memoria de alguien

graver dans la mémoire (fig) : grabar en la memoria

hanter les mémoires : obsesionar las memorias

il a une mémoire chancelante : tiene mala memoria

j'ai la mémoire qui flanche : me falla la memoria

jouir d'une bonne mémoire : gozar de buena memoria

l'aide-mémoire (objet) : el prontuario – el memorándum

l'aide-mémoire (carnet) : **la** libreta de notas

l'aide-mémoire des procédures (scaphandre spatial, etc) : **la** lista de procedimientos

la mémoire auditive : la memoria auditiva

la mémoire collective : la memoria colectiva

la mémoire fautive : la memoria falible

n'avoir aucune mémoire : no tener nada de memoria

ne pas avoir de mémoire : ser olvidadizo – ser flaco de memoria

perdre la mémoire : perder la memoria

pour mémoire : **a** título de información - **a** título de indicación

rafraîchir la mémoire à qq'un : refrescar(le) la memoria a alguien

remettre en mémoire : hacer recordar

sa mémoire baisse : está perdiendo memoria

sa mémoire lui fit affront : le falló la memoria

sa mémoire n'est jamais en défaut : nunca le falla la memoria

'si j'ai bonne mémoire' : 'si mal no me acuerdo' – 'si mal no recuerdo' – 'si no recuerdo mal' – 'si la memoria no me falla'

si ma mémoire est bonne : si mal no recuerdo – si no recuerdo mal – si no me falla la memoria

tout se brouille dans ma mémoire : todo se confunde en mi memoria

une mauvaise mémoire : una mala memoria

une mémoire chancelante : una memoria vacilante

une mémoire défaillante : una memoria que falla

une mémoire qui défaille : una memoria que flaquea

une mémoire sans défaillance : una memoria sin fallo

mémoire (informatique)

enmagasiner dans la mémoire (informatique) : almacenar en la memoria

la mémoire à accès sélectif (informatique) : la memoria **con** acceso selectivo
la mémoire à bulles (informatique) : la memoria **de** burbujas
la mémoire à disques magnétiques (informatique) : la memoria **de** discos magnéticos
la mémoire à simple lecture (informatique) : la memoria **de** sola lectura
la mémoire associée (informatique) : la antememoria – **el** « cache » - la memoria asociada
la mémoire à tores (informatique) : la memoria **de** núcleos
la mémoire auxiliaire (informatique) : la memoria auxiliar
la mémoire-cache (informatique) : la memoria-cache – la memoria caché
la mémoire cachée (informatique) : la caché - la memoria caché
la mémoire centrale (informatique) : la memoria central
la mémoire de grande capacité (informatique) : la memoria de gran capacidad
la mémoire de masse (informatique) : la memoria de masa – la memoria masiva
la mémoire de stockage (informatique) : la memoria muerta – la memoria ROM
la mémoire de travail (informatique) : la memoria borrador – la memoria a corto plazo – **el** almacenamiento de trabajo
la mémoire immunologique (médecine) : la memoria **in**munológica
la mémoire intermédiaire (informatique) : la memoria interfaz – la memoria intermedia – la memoria tampón
la mémoire morte (MEM) (informatique) : la memoria ROM – la memoria muerta – la memoria de sólo lectura
la mémoire morte programmable (informatique) : la memoria muerta programable
la mémoire morte sur CD (informatique) : la memoria muerta en CD
la mémoire non volatile (informatique) : la memoria no volátil
la mémoire principale (informatique) : la memoria principal
la mémoire RAM de base (informatique) : la memoria RAM base
la mémoire rémanente (informatique) : la memoria no volátil
la mémoire tampon (informatique) : la memoria intermedia – **el** búfer – la memoria interfaz – la memoria tampón
la mémoire virtuelle (informatique) : la memoria virtual
la mémoire visuelle : la memoria visual
la mémoire vive (MEV) (informatique) : la memoria viva – la memoria RAM – la memoria de acceso al azar
la mémoire vive à accès direct (informatique) : la memoria viva de acceso directo
la mémoire vive dynamique (informatique) : la memoria viva dinámica
lister la mémoire (informatique) : listar la memoria
mettre en mémoire (informatique) : almacenar – guardar en memoria - memorizar
purger la mémoire (informatique) : purgar la memoria
une mémoire effaçable (informatique) : una memoria borrable

Féminin pluriel

mémoires (livre)

écrire ses mémoires : escribir sus memorias

il s'apprête à publier ses mémoires : se apresta a publicar sus memorias

Masculin

mémoire (rapport)

le mémoire de maîtrise (université) : **la** tesina

le mémoire introductif d'instance (juridique) : el escrito de demanda

présenter un mémoire : presentar un informe – presentar un escrito

un mémoire additionnel (juridique, etc) : un informe adicional

un mémoire ampliatif (juridique, etc) : un informe complementario

un mémoire de défense (rapport) : un escrito de alegaciones

un mémoire destiné au conseil d'administration (rapport) : un informe destinado al consejo de administración

mémorandum

rédiger un mémorandum (rapport) : redactar un memorándum

mémorial

le mémorial de Verdun (monument) : el memorial de Verdun – el monumento conmemorativo de Verdun

le Mémorial de Pascal (texte) : el Memorial de Pascal

mémorialiste

Saint-simon fut un grand mémorialiste (auteur de ‘Mémoires’) : Saint-Simon fue un gran memorialista

mémorisation

la mémorisation d’un message (publicité, etc) : la memorización de un mensaje – el recuerdo de un mensaje

menace

affranchir d’une menace : liberar de una amenaza

aggraver les menaces : intensificar las amenazas

agir sous la menace : obrar bajo la amenaza – obrar ante la amenaza

brandir la menace de : amenazar **con**

constituer une menace : representar una amenaza

constituer une menace virtuelle pour : constituir una amenaza virtual para

désamorcer la menace de sécession : apaciguar las amenazas de secesión

des menaces de tempête : **unos** amagos de tempestad – unas amenazas de tempestad – **unos** indicios de tempestad

détourner une menace : desviar una amenaza

éliminer la menace : eliminar la amenaza – aniquilar la amenaza

être sous la menace de sanctions : estar bajo la amenaza de sanciones

être une menace pour la solvabilité (économie) : poner en riesgo la solvencia

faire face à une menace : enfrentarse **con** una amenaza

faire qqch sous la menace : hacer algo bajo amenaza

forcer qq’un à payer sous la menace : obligar a alguien a pagar bajo amenaza

la menace atomique : la amenaza nuclear

la menace décroît : la amenaza disminuye

la menace de mort : la amenaza de muerte

la menace d’épidémies : la amenaza de epidemia – **el** amago de epidemia

la menace de représailles : la amenaza de represalias

la menace de tempête : la amenaza de tempestad – **el** amago de tempestad

la menace inflationniste : la amenaza inflacionista

la menace qui pèse sur qq’un : la amenaza que pende sobre alguien

la menace terroriste : la amenaza terrorista

mettre une menace à exécution : ejecutar una amenaza – poner **en** ejecución una amenaza

parer à une menace : precaverse **de** una amenaza

représenter une menace pour : representar una amenaza para

sous la menace d’une arme : bajo la amenaza de un arma

supprimer la menace du terrorisme : suprimir la amenaza del terrorismo

une menace bactériologique (militaire) : una amenaza bacteriológica

une menace de crise : **un** amago de crisis

une menace de suspension (sport) : una amenaza de suspensión

une menace d’exécution plane sur la tête de qq’un : una amenaza de ejecución pesa sobre alguien

une menace en l’air : una amenaza al aire – una amenaza vana

une menace grandissante : una amenaza creciente

une menace plane sur (le pays) : una amenaza se cierne sobre (el país)

une menace pour la santé : una amenaza para la salud

une menace pour la sécurité du pays : una amenaza para la seguridad del país

une menace pour l’emploi local : una amenaza para **los** puestos de trabajo de la zona

une menace pour l’environnement : una amenaza para el medio ambiente

une menace qui donne le frisson : una amenaza escalofriante

une menace qui pèse sur l’environnement : una amenaza que se cierne sobre el medio ambiente

une menace qui plane sur : una amenaza que se cierne sobre

ménage

'le ménage' se traduit par :

- 'el matrimonio' lorsqu'il s'agit du couple ;
- 'el hogar', 'la familia' ou 'la unidad familiar' lorsqu'il s'agit du foyer ;
- 'la limpieza' ou 'los quehaceres domésticos' lorsqu'il s'agit de la propreté d'un lieu.

(couple) - (famille) - (nettoyage) - (**remue**-ménage) - (expressions)

ménage (couple)

être en ménage (vivre ensemble) : vivir en pareja

être heureux en ménage : ser feliz en su matrimonio

heureux en ménage : bien casado

imposer les ménages (taxes) : poner un impuesto sobre las parejas – gravar a las parejas

le jeune ménage (couple) : el matrimonio joven

le ménage à salaire unique : el matrimonio **con** un solo sueldo

le ménage à trois (fam) : el triángulo amoroso– el matrimonio de tres – el 'ménage à trois'

le ménage sans enfants : el matrimonio sin hijos

se mettre en ménage (en couple) : amancebarse – arrejuntarse - (decidir) vivir juntos - juntar merienda

se mettre en ménage avec qq'un : irse a vivir con alguien – arrimarse con alguien

se mettre en ménage avec qq'un (se marier) : casarse con alguien

un ménage heureux : un matrimonio feliz

ménage (famille)

le ménage fiscal : el hogar – **la** unidad familiar

le ménage surendetté : **la** familia sobreendeudada

les ménages espagnols (commerce, etc) : **las** familias españolas

monter son ménage : montar su casa – poner **la** casa – montar **la** casa

un ménage de cinq personnes : **una** familia de cinco personas

ménage (nettoyage)

faire des ménages (femme) : trabajar de (como) asistenta – trabajar de asistenta – hacer horas como asistenta

faire le ménage (de la maison) : hacer **la** limpieza

s'appuyer tout le ménage (fam) : chuparse toda **la** limpieza de la casa

le ménage de poupée : el juego de batería de cocina de muñeca

ménage (**remue**-ménage)

*créer du **remue**-ménage* : armar follón

*faire du **remue**-ménage* : armar un zafarrancho – armar un zipizape

*il y a un grand **remue**-ménage* : está todo patas arriba

*le **remue**-ménage* : el barullo – el tumulto – el trajín

ménage (expressions)

faire bon ménage avec qq'un : hacer buenas migas con alguien – llevarse bien con alguien – llevarse a las mil maravillas con alguien – vivir en amor y compañía con alguien – hacer buena pareja

faire mauvais ménage avec qq'un : llevarse mal con alguien – no hacer buenas migas con alguien – hacer malas migas con alguien

il fait bon ménage avec : se lleva bien con – hace buenas migas con

ne pas faire bon ménage avec qq'un : hacer malas migas con alguien

ménagement

avec ménagement : con miramientos – con consideración

avoir beaucoup de ménagements pour qq'un : tener muchos miramientos **con** alguien

refouler sans ménagement : rechazar sin contemplaciones

renvoyer sans ménagement (expulser) : despedir sin contemplaciones - despedir sin miramientos

sans ménagement : sin contemplaciones – sin miramientos

traiter qq'un sans ménagement : tratar a alguien sin contemplaciones

user de ménagements avec : tratar **con** miramiento **a**

ménager

l'électro-ménager : **los** electrodomésticos

ménagère

(personne) - (couverts)

ménagère (personne)

s'adresser aux ménagères (publicité : maîtresses de maison) : dirigirse a las amas de casa
une très bonne ménagère : una mujer muy de su casa

ménagère (couverts)

une ménagère en argentan (couverts) : una cubertería de alpaca

ménagerie

la ménagerie du cirque (animaux) : la exhibición de fieras del circo

la ménagerie du zoo (animaux) : la casa de fieras del zoo

mendiant

donner qqch à un mendiant : dar algo a un mendigo – dar algo a un pordiosero

mendicité

être arrêté pour mendicité (administration) : quedar detenido por mendicidad

être réduit à la mendicité : estar obligado a mendigar – no tener dónde caerse muerto

faire la mendicité (quêter) : pedir limosna

meneau

le meneau de la fenêtre (architecture) : el crucero de la ventana

menée

les menées secrètes : **la** maquinación secreta

observer les menées de... (agissements) : observar **los** manejos - observar las intrigas de - observar **los** tejemanejes de

ménéstrel

le ménestrel était un musicien (Moyen age) : el trovador era un músico – el ministril era un músico

meneur

(leader) - (sport)

meneur (leader)

arrêter le meneur du coup d'Etat : detener al dirigente del golpe de Estado

être le meneur de l'émeute : ser el dirigente del motín

le meneur de jeu (radio, TV) : el animador

le meneur d'hommes : el líder (innato) – el jefe – el cabecilla

meneur (sport)

le meneur de jeu (sport) : el director de juego - el animador

le meneur de l'équipe (basket) : el base

qui est meneur ? (basket) : ¿ quién juega de base ?

méninge

(anatomie) - (expressions)

méninges (anatomie)

les méninges de la moelle épinière (anatomie) : las meninges de la médula espinal

méninges (expressions)

faire travailler ses méninges (fig) : devanarse **los** sesos – estrujarse **los** sesos

le remue-méninges (fam – brainstorming) : el 'brainstorming – **la** reunión creativa – **la** tormenta de ideas – el torbellino de ideas

ne pas se fatiguer les méninges : no quebrarse **la** cabeza

se creuser les méninges : comerse **el** coco — estrujarse **el** cerebro

se fatiguer les méninges : devanarse **los** sesos

se masturber les méninges : hacerse pajas mentales

se triturer les méninges : exprimirse **el** seso - estrujarse **el** cerebro - rascarse las neuronas – estrujarse las neuronas

méningite

il souffre de méningite : está aquejado de meningitis

une méningite mortelle : una meningitis mortal

une méningite cérébro-spinale (médecine) : una meningitis cerebroespinal

ménisque

le ménisque du genou : el menisco de **la** rodilla

ménopause

la ménopause des femmes : la menopausia de las mujeres

menotte

1. Singulier (main)
2. Pluriel (bracelets métalliques)

Singulier

menotte (main)

les menottes de l'enfants (petites mains) : las manitas del niño – las manecistas del niño

Pluriel

menottes (bracelets métalliques)

ils lui ont passé les menottes : le pusieron las esposas

les menottes du policier : las esposas del policía

menottes aux mains : **con** las manos esposadas

passer les menottes à qq'un (menotter) : ponerle esposas a alguien – poner las esposas a alguien – esposar a alguien

mettre/passé les menottes à qq'un (fig) : maniatar a alguien – atar a alguien de manos y pies

mensonge

'le mensonge' se traduit par :

- 'la mentira' ou 'el embuste' lorsqu'il s'agit d'une contre-vérité volontaire ;
- 'la fábula' ou 'la fiction' lorsqu'il s'agit d'une fiction, d'un récit imaginaire.

débiter des mensonges : ensartar mentiras – soltar mentiras

étayer des mensonges : sostener mentiras

il est le mensonge incarné : es **la** mentira personificada

inventer un mensonge : inventarse **una** mentira

mettre en évidence les mensonges de : evidenciar **las** mentiras de

raconter des mensonges : contar mentiras

s'en sortir par des mensonges : salirse con la suya mediante mentiras

un mensonge dans le but de nuire : **una** mentira **con** el objetivo de dañar

un mensonge éhonté : **una** mentira descarada

un mensonge gros comme une maison : **una** mentira grande como la casa

un pieux mensonge : **una** mentira piadosa

menstruation

la menstruation commence à la puberté (physiologie) : la menstruación empieza **en** la pubertad

mensualisation

la mensualisation de l'impôt : la mensualización del impuesto

mensualité

payer par mensualités : pagar por meses

une mensualité supportable (prêt) : una mensualidad soportable

mensuel

lire un mensuel politique : leer un mensual político

un mensuel politique : un mensual político

mensuration

les mensurations du sportif (ensemble de mesures) : las medidas del deportista – las mensuraciones del deportista

mentalité

avoir une mentalité d'assisté (péjoratif) : tener mentalidad de parásito

la mentalité des consommateurs : la mentalidad de los consumidores

une mentalité affairiste : una mentalidad mercantilista

une mentalité archaïque : una mentalidad arcaica

une mentalité d'assiégé (pendant des négociations) : una mentalidad de persona sitiada - una mentalidad de persona asediada

une mentalité de boy-scout : una mentalidad idealista e ingenua

une mentalité vieux jeu : una mentalidad anticuada

une sale mentalité (fam) : una manera de pensar canallesca - una manera de pensar vergonzosa

menteur

(personne) - (expressions)

menteur (personne)

faire passer qq'un pour un menteur : poner **de** mentiroso a alguien

je n'aime pas qu'on me traite de menteur : no me gusta que me traten de mentiroso

un beau menteur (ironique) : un buen embustero – un grandísimo embustero

un fieffé menteur : un embustero redomado – un embustero de remate – un embustero de siete suelas

un menteur achevé (fig) : un mentiroso integral

un menteur fini : un mentiroso consumado

un sacré menteur : un maldito embustero – un dichoso embustero

menteur (expressions)

il est menteur comme un arracheur de dents (fig) : miente más que la Gaceta – miente más que habla – miente como un sacamuelas

'les menteurs sont vite démasqués' : 'antes se coge al mentiroso que al cojo'

'on attrape plus vite un menteur qu'un voleur' : 'antes se coge al mentiroso que al cojo'

menthe

(plante) - (boisson)

menthe (plante)

préférer la menthe (herbe aromatique) : preferir la hierbabuena

menthe (boisson)

la menthe à l'eau : la menta – **el** refresco de menta – la menta **con** agua

mention

(indication) - (scolaire)

mention (indication)

'barrer les mentions inutiles' (formule) : 'tachar lo que no interese'

faire mention de qqch : mencionar algo – hacer mención de algo

la mention de réserve internationale (commerce) : la mención de reserva internacional

la mention en marge (note) : la anotación marginal

'mention spéciale du jury' (récompense film) : 'mención especial del jurado'

porter une mention 'dangereux' (emballage, etc) : llevar la mención 'peligroso'

rayer les mentions inutiles (administration) : tachar lo que no proceda

'rayer la/les mention(s) inutile(s)' (administration : formule) : 'táchese lo que no proceda' – 'tache lo que no proceda'

mention (scolaire)

'avec mention' (scolaire) : 'con nota'

'avec mention bien' (scolaire) : 'con clasificación notable'

'avec mention passable' (scolaire) : 'con clasificación aprobado'

'avec mention très bien' (scolaire) : 'con clasificación sobresaliente'

il a eu une mention passable (scolaire) : ha sacado **un** aprobado

j'ai la mention passable en mathématique (scolaire) : tengo **un** aprobado en matemáticas

'mention assez bien' (scolaire) : 'notable' - 'bien'

'mention bien' (scolaire) : 'notable' – 'aprobado alto'

'mention honorable' (scolaire) : 'mención honorífica' - 'mención honorable'

'mention passable' (scolaire) : 'aprobado' – 'suficiente'

'mention très bien' (scolaire) : 'sobresaliente' – 'media de sobresaliente'

menton

avoir le menton bleu (fig) : tener **una** barba muy cerrada

avoir un double menton : tener papada

le double (triple) menton : **la** sotabarba - **la** papada (fam)
le menton en galoche : **la** barbilla prominente – **la** barbilla muy salida - **la** barbilla de vieja
le menton fuyant : **la** barbilla deprimida
le menton pointu : **la** barbilla puntiaguda - **la** barbilla aguzada
se charcuter le menton en se rasant (fam) : cortarse **la** barbilla **al** afeitarse
se taillader le menton en se rasant : cortarse **la** barbilla **al** afeitarse

mentonnière

la mentonnière de l'armure : la barbera de la armadura – **el** barbote de la armadura
la mentonnière du casque : **el** barbicacho del casco – la barbillera del casco - **el** barbiquejo del casco – **el** barboquejo del casco – **el** barbuquejo del casco
la mentonnière du casque (casque intégral) : **el** protector de la barbilla del casco
la mentonnière du violon (musique) : **el** apoyo para el mentón del violín – la barbada del violín

mentor

c'est son mentor (conseiller) : es su mentor

menu

'le menu' se traduit par :
 - '**la** minuta' ou '*el menú*' lorsqu'il s'agit du menu en général ;
 - '*el cubierto*' lorsqu'il s'agit d'un menu dont le prix est déterminé.

(repas) - (informatique) - (détail)

menu (repas)

au menu: **de** menú
faire le menu d'un repas : hacer el menú de una comida - hacer **la** minuta de una comida
'je désire prendre le menu (hôtel) : 'quiero tomar el menú'
le menu à la carte : el menú a la carta
le menu à prix fixe : el menú de precio fijo
le menu diététique : el menú de dieta – el menú dietético
le menu du jour : el menú del día
le menu faible en calories : el menú bajo en calorías
le menu gastronomique : el menú gastronómico
le menu touristique : el cubierto turístico – el menú turístico

menu (informatique)

commandé par menu (informatique) : a base de menús
dérouler un menu (informatique) : desplegar un menú
le menu déroulant (informatique) : el menú desplegable – el menú dropdown – el menú desenvolvente
le menu fichier (informatique) : el Archivo
le menu informatique : el menú **en** informática
piloté par menu (informatique) : guiado por menú

menu (détail)

par le menu (en détail) : detalladamente – be por be
raconter par le menu (en détail) : contar por **la** menuda – contar **con** todo detalle - contar detalladamente – contar **con** pelos y señales
tout raconter par le menu (en détail) : contar la Biblia en verso

menuet

danser le menuet (danse) : bailar el minué

menuiserie

être à la menuiserie (atelier) : estar **en** la carpintería
la menuiserie de la maison (ouvrage en bois) : **el** trabajo de carpintería de la casa

menuisier

être menuisier : ser carpintero – ser capintero de taller

mépris

'le mépris' se traduit par '*el desprecio*' ou '*el menosprecio*'.

(dédain) - (expressions)

mépris (dédain)

afficher du mépris pour : manifestar desdén **por** – mostrar desprecio **por**

afficher son mépris pour qq'un : mostrar su desprecio **por** alguien – mostrar desdén **hacia** alguien – ostentar su menosprecio **por** alguien

avoir du mépris pour : sentir desprecio **por**

encourir le mépris de : incurrir **en** el desprecio de

encourir le mépris public : ganarse el desprecio general – granjearse el desprecio general

éprouver du mépris pour : sentir desprecio para con

le mépris de la société : el desprecio de la sociedad – el menosprecio de la sociedad - el desprecio por parte de la sociedad – el menosprecio por parte de la sociedad

le mépris du danger : el desprecio del peligro

le mépris envers les étrangers : el desprecio hacia los extranjeros

le mépris pour qq'un / pour qqch : el desprecio **por** alguien / **por** algo

regarder avec mépris : mirar con desprecio

s'exposer au mépris : exponerse al desprecio

traiter avec mépris : tratar con desdén

un mépris royal : un desprecio total

un profond mépris : un profundo desprecio

mépris (expressions)

au mépris de : sin tener en cuenta – a despecho de – **con** desprecio de – **con** desdén de

au mépris des (convenances) : despreciando (las conveniencias)

au mépris des lois : **en** desprecio de las leyes - **con** desprecio de las leyes

au mépris du danger : **con** desprecio del peligro

méprise

'la méprise' se traduit par '*el error*' ou '*la equivocación*'.

par méprise : por equivocación – por error

tuer par méprise : matar por error

une grave méprise : **un** error grave – una equivocación grave

une lourde méprise : **un** error mayúsculo – una equivocación mayúscula

mer

(géographie) - (navire) - (expressions)

mer (géographie)

aller à la mer (vacances) : ir a la playa

aller par mer (voyager) : ir por mar

cingler vers la haute mer (navire : se diriger vers) : singlar hasta alta mar

au-delà des mers : allende **los** mares

aujourd'hui, on a une mer d'huile : hoy el mar está como una balsa de aceite

(les côtes) *baignées par la mer* : (las costas) bañadas por el mar

brûler en mer (bateau) : quemarse en **el** mar

capable de tenir la mer (bateau) : **en** condiciones náuticas

cela donne sur la mer (baie vitrée, etc.) : eso da **al** mar

cette mer baigne les îles grecques : este mar baña las islas griegas

dégazer en mer (navire) : desgasificar en **el** mar – limpiar las cisternas en **el** mar

déverser dans la mer (pollution) : arrojar **al** mar – verter **al** mar

écumer les mers : piratear

en haute mer : en alta mar

en mer : en **el** mar

en pleine mer (au large) : en alta mar – en plena mar – mar adentro

être programmé pour exploser au-dessus de la mer : estar sincronizado para estallar sobre **el** mar

être endommagé en mer (bateau) : sufrir un deterioro en **el** mar

être refoulé vers la haute mer : ser repelido hacia la altamar

exploiter les mers (pêche) : explotar **los** mares

gagner la haute mer : adentrarse **en el** mar

jeter à la mer : tirar **al** mar
la basse mer : la bajamar
la grosse mer : **el** mar grueso
la haute mer (le large) : la alta mar – la altamar – la pleamar
la mer Adriatique : **el** mar Adriático
la mer agitée : la mar rizada - **el** mar agitado
la mer baigne les côtes du pays : **el** mar baña las costas del país
la mer basse : la marea baja – la bajamar
la mer battait les côtes violemment : **el** mar azotaba con fuerza **la** costa
la mer bordière : **el** mar costero
la mer calme : la mar llena - **el** mar llano – **el** mar **en** calma – **el** mar tranquilo
la mer Caspienne : **el** mar Caspio
la mer clapote (bruit des vagues) : **el** mar chapotea
la mer de Béring : **el** mar de Bering
la mer de Chine méridionale : **el** mar de la China Méridional
la mer démontée : **el** mar enfurecido - **el** mar alborotado - **el** mar embravecido
la mer des Antilles/Caraïbes : **el** mar Caribe
la mer d'huile : la mar **en** calma – la balsa de aceite
la mer du Groenland : **el** mar de Groenlandia
la mer du Nord : **el** mar del Norte
la mer est calme : **el** mar está **en** calma - **el** mar está tranquilo
la mer est d'huile : **el** mar está tumbado
la mer est houleuse : **el** mar está picado
la mer est mauvaise : **el** mar está agitado
la mer forte : la mar grueso
la mer houleuse : **el** mar agitado
la mer Méditerranée : **el** mar Mediterráneo
la mer Morte : **el** mar Muerto
la mer moutonnée : **el** mar rizado
la mer Noire : **el** mar Negro
la mer Rouge : **el** mar Rojo
la mer s'aplatit : **el** mar se pone plano
la mer se calme : **el** mar se calma – **el** mar abonanza - **el** mar abona
la pleine mer : la pleamar - **el** alta mar
le coup de mer : **la** oleada – el golpe de mar
les mers du Sud : **los** mares del Sur
'mer belle' (météo) : 'mar llana'
'mer forte' (météo) : 'mar gruesa'
outré-mer (adverbe) : **en** ultramar
parcourir les mers : surcar **los** mares
par-delà les mers : allende **los** mares
par grosse mer : **en** mar gruesa – **con** mar gruesa
pêcher en haute mer : faenar
prendre la mer : hacerse **a** la mar
remorquer vers la haute mer : remolcar hacia altamar
s'abîmer en mer (navire) : hundirse en **el** mar - abismarse en **el** mar
(la péninsule) s'avance dans la mer : (la península) penetra en **el** mar
s'échapper dans la mer (marée noire) : huir **al** mar
se jeter dans la mer (fleuve) : fluir en **el** mar
se noyer en mer : anegarse en **el** mar
sillonner les mers : surcar **los** mares
sillonner toutes les mers de la planète : surcar todos **los** mares del planeta
sombrier en mer : abismarse (en **el** mar)
une grosse mer : **un** mar agitado - **un** mar arbolado
une mer agitée : **un** mar agitado- **un** mar revuelto - **un** mar alborotado

une mer belle (vaguelettes) : **un** mar marejadilla
une mer calme (sans rides) : **un** mar **en** calma - **un** mar calmo - **un** mar bonancible
une mer calme (ridée) : **un** mar rizado
une mer clapotante : **un** mar que chapotea
une mer déchaînée : **un** mar encrespado
une mer démontée : **un** mar enfurecido – **un** mar embravecido
une mer d'huile (fig) : **un** mar como un plato – una balsa de aceite - **un** mar como una balsa de aceite
une mer forte : **un** mar grueso
une mer houleuse : **un** mar encrespado – **un** mar agitado
une mer mauvaise : **un** mar picado
une mer moutonneuse : **un** mar aborregado
une mer peu agitée : **un** mar marejado
une mer tourmentée : **un** mar agitado
une mer très grosse : **un** mar montañoso
voyager par delà les mers : viajar allende **los** mares

mer (navire)

le taille-mer (navire) : el tajamar

mer (expressions)

'ce n'est pas la mer à boire' : 'no es cosa del otro jueves' – 'no es cosa del otro mundo' – 'no es nada del otro mundo' – 'no es nada del otro jueves'
il boirait la mer et ses poissons (avoir très soif) : tiene una sed de camello – se bebería una piscina

mercanti

c'est un vrai mercanti (commerce) : es todo un mercachifle

mercantilisme

dénoncer le mercantilisme : denunciar el mercantilismo

mercaticien

être mercaticien (commerce) : ser mercadotécnico

le mercaticien du net (commerce) : el profesional de marketing exclusivo de la red

mercatique

'la mercatique' se traduit par '*la mecedotecnia*', '*la mercadología*' ou '*el mercadeo*'.

enseigner la mercatique (commerce) : enseñar la mercadotecnia

la mercatique après-vente (commerce) : la mercadotecnia de posventa

la mercatique guerrière (commerce : 'marketing') : la mercadotecnia de guerrilla

la mercatique stratégique de la communication (commerce) : la mercadotecnia estratégica de la comunicación

la mercatique stratégique de l'offre (commerce) : la mercadotecnia estratégica de la oferta

la mercatique stratégique des réseaux (commerce) : la mercadotecnia estratégica de **las** redes

mercenaire

recruter des mercenaires : reclutar a unos mercenarios – reclutar a unos aventureros

mercerie

acheter qqch dans une mercerie : comprar algo en una mercería

merchandising

améliorer le merchandising (commerce) : mejorar el merchandising – mejorar el mercadeo – mejorar **la** comercialización

merci

(remerciement) - (dépendance) - (pitié) - (expressions)

merci (remerciement)

d'avance merci (correspondance) : gracias **por** adelantado

dire merci à qq'un : dar las gracias a alguien

dis merci : da las gracias

merci beaucoup : muchas gracias

merci beaucoup pour : muchas gracias **por**

merci bien : muchas gracias

merci d'avoir appelé (téléphone) : gracias **por** su llamada

merci de (être venu) : gracias **por** (haber venido)

merci de (votre accueil) : gracias **por** (su acogida)

'merci de bien vouloir notifier tout changement d'adresse' : 'les rogamos que notifiquen cualquier cambio de dirección'

merci encore : gracias otra vez

merci infiniment : muchísimas gracias

merci pour : gracias **por**

non, merci : no, gracias

un grand merci : muchísimas gracias

merci (dépendance)

à la merci de : a merced de

être à la merci de de qqch : estar a la merced de algo – depender completamente de algo

être à la merci de qqch : estar a la merced de alguien – depender completamente de alguien /– estar en manos de alguien

être à la merci des bombes : estar a merced de las bombas

être à la merci des vents : depender de los vientos

merci (pitié)

implorer merci : implorar merced

sans merci : sin cuartel – sin piedad – despiadado,a

merci (expressions)

merci (bien), je sors d'en prendre : gracias, pero ya me llegó (llega) con lo mío – conmigo no contéis para otra (ni de coña)

merci, mon chien (fig) : ¿ gracias a quién ?

être taillable et corvéable à merci : estar par cumplir los antojos de su amo – estar par cumplir los caprichos de su amo

mercière

la mercière de la rue Canals (qui tient une mercerie) : la mercera de la calle Canals

mercredi

à mercredi ! : ¡ hasta el miércoles !

à mercredi prochain ! : ¡ hasta el miércoles próximo !

circule le mercredi et le samedi (transports) : circula miércoles y sábados

depuis mercredi : desde **el** miércoles

faire qqch mercredi : hacer algo **el** miércoles

fermer le mercredi (magasin, etc) : cerrar **los** miércoles

il est venu mercredi : vino el miércoles – llegó el miércoles

le mercredi (chaque mercredi) : el miércoles- **los** miércoles

le mercredi des Cendres : el Miércoles de Ceniza

mercredi dernier : el miércoles pasado

mercredi en huit : del miércoles en ocho días – el miércoles que viene

mercredi en quinze : del miércoles en quince días – dentro de dos miércoles

mercredi passé : el miércoles pasado

mercredi prochain : el miércoles que viene

on est mercredi : estamos a miércoles

que fais-tu le mercredi ? : ¿ qué haces **los** miércoles ?

tous les mercredi : todos los miércoles– cada miércoles

mercure

être contaminé par le mercure : estar contaminado por el mercurio - estar contaminado por el azogue

être intoxiqué par le mercure : estar azogado

mercuriale

lire attentivement une mercuriale : leer con cuidado una lista de los precios del mercado

mercurochrome

acheter du mercurochrome (médecine) : comprar mercurocromo – comprar Mercromina

merde

(juron) - (chaussures) - (embarras, ennui) - (pagaille, désordre) - (personne : mépris, orgueil) - (expressions)

merde (juron)

merde ! (juron grossier) : ¡ me cago en la hostia ! - ¡ me cago en la leche !

merde ! (surprise, indignation): ¡ mierda ! - ¡ leche ! - ¡ coño ! - ¡ porras ! - ¡ jolín ! - ¡ hostia ! - ¡ joder !

merde (chaussures)

les écrase-merde (grosses chaussures) : los ‘pisacacas’

merde (embarras, ennui)

c'est la merde !: ¡ es la hostia ! – es un coñazo

dans la merde (dans l'embarras) : **con** el culo al aire

être dans la merde (pop) : estar en **un** apuro - estar en **un** lío - estar en **un** aprieto - estar en **un** brete - estar en **un** avispero – estar de mierda hasta el cuello – pasarlas negras – estar jodido

on est dans la merde !: ¡ estamos **de** mierda hasta el cuello ! - ¡ estamos bien jodidos !

quelle merde !: ¡ cómo está el patio !

se mettre (se foutre) dans la merde (pop) : meterse en **un** apuro - meterse en **un** lío - meterse en **un** aprieto - meterse en **un** brete - meterse en **un** avispero

merde (pagaille, désordre)

foutre la merde : armar **un** follón – armar cachondeo

foutre une merde pas possible : armar **un** follón de espanto

semer (foutre) la merde (pop) : armar **un** lío tremendo – montar **un** lío tremendo - armar **un** lío del copón - montar **un** lío del copón

un 'fouille-merde' (fam) : un metomentodo

merde (personne : mépris, orgueil)

il ne se prend pas pour de la merde : se da mucho postín

laisser tomber qq'un comme une merde : dejar a alguien tirado – dejar a alguien colgado – pasar (por completo) de alguien – pasar de alguien como de la caca

ne pas se prendre pour de la merde : creerse el centro del mundo – creerse descendiente de la pata (derecha del caballo) del Cid – creerse el ombligo del mundo – creerse la mamá de Tarzán – creerse el archipámpano de Sevilla – no tener abuela – no necesitar abuela – dárselas de gran personaje – tener muchos humos – ser muy orgulloso – tener los pedos muy altos

traiter qq'un comme une merde : poner a alguien como chupa de dómine – poner a alguien como un trapo- poner a alguien a la altura del betún – dejar a alguien a la altura del betún - tratar a alguien con desprecio – tratar a alguien como a un perro – poner a alguien por los suelos.

merde (expressions)

fermer son claque-merde (pop - se taire) : achantar la muy – achantar el mirlo

(ce film), *c'est de la merde* : (esta película), es una porquería – no vale un carajo

'merde à celui qui lira' : ‘tonto el que lo lea’

merde au dernier ! (enjeu d'une course d'enfants) : ¡ maricón el último !

merde pour celui qui le lira : mierda al que lo lea

remuer la merde (fig) : revolver el ajo – remover la mierda – sacar a relucir los trapos sucios

merdeux

un petit merdeux (fam – enfant) : un mocoso

merdier

un beau merdier (fam – situation inextricable) : un buen desmadre

mère

(maman) - (familier : personne) - (religion) - (anatomie) - (figuré) - (expressions)

mère (maman)

arracher (un enfant) à sa mère (séparer) : arrebatarse (un hijo) a su madre

être né de mère célibataire : ser hijo de madre soltera

être né d'une mère espagnole : ser hijo de madre española

être une (vraie) mère poule : ser una madraza – ser muy chueca

*il est très attaché à sa **grand-mère*** : siente un gran apego hacia su abualo
il tient de sa mère : se parece a su madre – ha salido a su madre
*il s'entend bien avec sa **belle-mère*** (mère du conjoint) : se lleva bien con su suegra
*il s'entend bien avec sa **belle-mère*** (remariage) : se lleva bien con su madrastra
*l'**arrière-grand-mère*** : la bisabuela
*la **belle-mère*** : la suegra – la madre política
*la **belle-mère*** (d'un second mariage) : la madrastra
la future mère : la futura madre
*la **grand-mère*** : la abuela
*la **grand-mère maternelle*** : la abuela materna
*la **grand-mère paternelle*** : la abuela paterna
la mère abusive : la madre abusiva - la madre posesiva
la mère adoptive : la madre adoptiva
la mère biologique : la madre biológica
la mère célibataire : la madre soltera
la mère de famille : la madre de familia
la mère génétique : la madre genética
la mère indigne : la mala madre
la mère nourricière : la madre alimentaria – la madre nutricia
la mère par alliance (belle-mère) : la madre política
la mère porteuse : la madre alquilada – la madre de alquiler – el vientre de alquiler – la madre a cuenta de tercero
la mère poule : la madraza
'les mères en colère contre l'ivresse au volant' : 'las madres contra el alcohol al volante'
les mères qui travaillent : las madres trabajadoras
ma mère me manque : añoro a mi madre
mère-grand (fam) : abuela – abuelita
né d'une mère espagnole : hijo de madre española
se comporter en mère abusive : tener un comportamiento de madre abusiva
une mère adolescente : una niña madre
une mère assistée : una madre asistida
une mère castratrice (psychologie) : una madre castrante - una madre castradora
une mère très accaparante : una madre muy absorbente

mère (familier : personne)

la mère (Jeanne) : la tía (Juana)

mère (religion)

la Mère supérieure (religion) : la madre superiora

oui, ma mère (religieuse) : sí, madre

mère (anatomie)

*la **dure-mère*** (anatomie) : la duramadre

*la **pie-mère*** (anatomie) : la piamadre – la piamáter

mère (figuré)

la Mère Patrie : la Madre Patria

mère (expressions)

*'à notre **grand-mère chérie*** (sur une tombe) : 'a nuestra querida abuela'

'à notre mère bien-aimée (sur une tombe) : 'a nuestra querida madre'

*est-ce que je te demande si ta **grand-mère** fait du vélo (de la planche à voile, etc)* : ¿quién te habla, cara tabla? - ¿quién te escucha, cara trucha?

*il ne faut pas pousser **grand-mère** dans les orties* : no hay que exagerar – no hay que pasarse de la raya

méridien

le méridien de Greenwich (géographie) : el meridiano de Greenwich – el meridiano principal

le méridien zéro (géographie) : el meridiano cero

méridienne

acheter une méridienne (fauteuil) : comprar una meridiana

faire sa méridienne (sieste) : dormir la siesta

s'ensdormir dans sa méridienne (chaise-longue) : dormirse en la tumbona

meringue

manger une meringue (pâtisserie) : comer **un** merengue

mérinos

laisse pisser le mérinos ! : ¡ paciencia y barajar ! - ¡ ajo y agua !

laisser pisser le mérinos : dejar el agua correr – dejar pasar las cosas – dejar correr

merisier

préférer le merisier (arbre - meuble) : preferir el cerezo silvestre

mérite

avoir du mérite (à faire qqch) : tener mérito (hacer algo)

de grand mérite (personne) : de gran mérito

être jugé sur le mérite : ser juzgado **por** sus méritos

il s'en est attribué tout le mérite : se ha atribuido todo el mérito

je n'ai pas de mérite à la faire : no tengo mérito al hacer eso

le mérite lui revient : el mérito es suyo – el mérito le corresponde

le céder en mérite à (avoir moins de mérite) : ser inferior en mérito a – tener menos méritos **que**

ravalier le mérite de qq'un (rabaisser) : rebajar el mérito de alguien

s'attribuer le mérite de : atribuirse el mérito de – adjudicarse el mérito de – vanagloriarse de – honrarse **con**

vanter les mérites de : alabar los méritos de – ponderar los méritos de

merlan

le merlan bleu (poisson) : **la** bacaladilla

merle

(oiseau) - (expressions)

merle

(oiseau) *le merle à collier* : el mirlo acollarado

le merle blanc : el mirlo blanco – **la** joya – **la** perla – **la** cosa rara

merle

(expressions) *cause toujours, beau merle* : que si quiere arroz, Catalina - ¡ a mí, plin !

trouver le merle blanc (fig – chose rare) : dar **con** el mirlo blanco- dar **con la** joya – dar **con la** perla

merlu

pêcher le merlu (poisson) : pescar **la** merluza

merluche

pêcher une merluche (poisson) : pescar una merluza - pescar **un** bacalao

mérou

pêcher le mérou (poisson) : pescar el mero

merveille

(réalité extraordinaire) - (perfection)

merveille

(réalité extraordinaire) *crier merveille* : admirarse – maravillarse - extasiarse

dire des merveilles de : decir maravillas de - hablar maravillas de

faire des merveilles (exploits) : hacer maravillas – hacer virguerías

faire merveille (bel effet) : maravillarse – hacer maravillas - dar muy buenos resultados – obrar maravillas – producir un efecto maravilloso

la huitième merveille du monde (humour) : la octava maravilla del mundo

les sept merveilles du monde : las siete maravillas del mundo

une petite merveille : una preciosidad

une pure merveille de la technologie : una auténtica maravilla tecnológica

merveille

(perfection) *aller à merveille* (fig – bien se porter) : estar **de** maravilla – ir de maravilla – venir que ni pintado

à merveille : **de** maravilla – a las mil maravillas - divinamente

ça marche à merveille : marcha **de** maravilla

(cette robe) *lui va à merveille* : (este vestido) le queda de maravilla- (este vestido) le está que ni pintado

s'entendre à merveille : llevarse a las mil maravillas

se porter à merveille : estar de maravilla

tomber à merveille : venir **de** perlas – venir **de** maravilla

une merveille de précision : **un** portento de precisión – **un** prodigio de precisión

mésalliance

une mésalliance évidente : una asociación desacertada evidente - una unión desacertada evidente

mésange

la mésange bleue : **el** herrerillo común – **el** alionín

la mésange charbonnière : **el** paro carbonero – **el** azabache

mésaventure

'la mésaventure' se traduit par '**el contratiempo**', '**la desventura**' ou '**la desgracia**'.

raconter partout ses mésaventures : andar contando sus desventuras

mescaline

vendre de la mescaline (drogue) : vender mescalina

mésentente

la mésentente conjugale : la desaveniencia conyugal – **el** desacuerdo conyugal

la mésentente entre les succursales : **el** desacuerdo entre las sucursales

mesquinerie

la mesquinerie de sa conduite : la mesquindad de su conducta – la ruindad de su conducta

la mesquinerie du propriétaire : la baja del propietario

message

'le message' se traduit par :

- '**el mensaje**' lorsqu'il s'agit d'une information ;

- '**la comisión**', '**el recado**' ou '**el encargo**' lorsqu'il s'agit d'une mission confiée.

(information) - (radio, télé, publicité) - (téléphone) - (informatique) - (codé)

message (information)

adresser un message de paix : transmitir un mensaje de paz

câbler un message : cablegrafiar un mensaje

capter un message : captar un mensaje

diffuser un message : difundir un mensaje

donner un message (information) : dar un encargo

envoyer un message : mandar un mensaje – enviar un mensaje

envoyer un message de sympathie : enviar un mensaje de simpatía

faire passer un message : transmitir un mensaje – comunicar un mensaje – difundir un mensaje

il m'a chargé de vous transmettre un message : me encargó que le transmitiera un mensaje

inonder de messages publicitaires : inundar **con** anuncios publicitarios

le message de paix : el mensaje de paz

le message descriptif (communication) : el mensaje descriptivo

le message de soutien : el mensaje de apoyo

le message d'information (communication) : el mensaje informativo

le message est passé (marquer les esprits) : el mensaje ha calado

le message moral (communication) : el mensaje moral

le message passe (fig) : el mensaje ha calado

le message pédagogique (communication) : el mensaje pedagógico

le message permanent (communication) : el mensaje continuo

le message rationnel (communication) : el mensaje racional

lancer un message révolutionnaire : lanzar un mensaje revolucionario

marteler un message : machacar un mensaje

personnaliser un message (commerce, etc) : personalizar un mensaje

recevoir un message : recibir un mensaje
tenir compte du message : tener en cuenta el mensaje
transmettre un message : transmitir un mensaje
transmettre un message aux muscles : transmitir un mensaje a los músculos
un message de brutalité (télé, etc) : un mensaje de brutalidad
un message d'encouragement : un mensaje de aliento
un message génétique : un mensaje genético
un message inspiré : un mensaje inspirado
un message lisible : un mensaje legible

message (radio, télé, publicité)

contenir un message publicitaire : encerrar un mensaje publicitario
créer un message (publicité, etc) : generar un mensaje – diseñar un mensaje
le message à la télévision : el mensaje televisivo
le message ambigu (publicité, etc) : el mensaje ambiguo
le message émotionnel (publicité, etc) : el mensaje emocional
le message persuasif (publicité, etc) : el mensaje persuasivo
le message publicitaire : el anuncio (publicitario) – el mensaje publicitario
les messages radiophoniques : los mensajes radiados
réagir au message reçu (publicité, etc) : reaccionar al mensaje recibido
retirer un message publicitaire d'une station radio/TV : retirar un mensaje publicitario de una emisora de radio/TV
un message à la télévision : un mensaje televisivo
un message publicitaire à la TV ou à la radio : un mensaje publicitario **en** la tele o **en** la radio
un message radiodiffusé : un mensaje
un message répétée et omniprésente (publicité) : un mensaje repetido y omnipresente
un message subliminal (publicité, etc) : un mensaje subliminal

message (téléphone)

'je souhaiterais laisser un message' (téléphone) : 'desearía dejar un recado'
'laissez votre message après le bip sonore' (téléphone : répondeur) : 'deje su mensaje después de oír **la** señal'
laisser un message à qq'un (téléphone, etc) : dejarle un mensaje a alguien – dejarle un recado a alguien
le message téléphonique : el mensaje telefónico - el aviso telefónico
prendre un message téléphonique : tomar nota **de** un mensaje telefónico – tomar un mensaje telefónico

message (informatique)

crypter un message (Internet) : encriptar un mensaje
le message de colloque (informatique) : el mensaje de diálogo
le message de guidage (informatique) : el mensaje de ayuda
le message d'erreur (informatique) : el mensaje de error
le message électronique (informatique) : el correo electrónico – el mensaje electrónico
le message porteur du virus (informatique) : el mensaje portador del virus
réceptionner les messages (informatique) : recibir los mensajes

message (codé)

chiffrer un message (coder) : cifrar un mensaje
coder un message : cifrar un mensaje – codificar un mensaje
crypter un message (coder) : encriptar un mensaje
déchiffrer un message : descifrar un mensaje
décrypter un message : descifrar un mensaje
encoder un message : codificar un mensaje
le message crypté : el mensaje cifrado
le message encodé : el mensaje codificado
les messages codés : los mensajes cifrados
un message chiffré : un mensaje cifrado – un mensaje en cifra
un message codé : un mensaje codificado

un message décrypté : un mensaje descifrado

un message en clair : un mensaje no cifrado

messenger

le messenger du roi (envoyé) : el mensajero del rey – el enviado del rey

un messenger de malheur (fig) : un pájaro de mal agüero

messagère

les messagères du printemps (fig - hirondelles) : las golondrinas

messagerie

'la messagerie' se traduit par :

- 'la mensajería' ou '*el servicio de transporte*' lorsqu'il s'agit du service de transport ;

- 'la paquetería' lorsqu'il s'agit de la logistique.

1. **Singulier** (courrier) - ('service')

2. **Pluriel** (transport)

Singulier

messagerie (courrier)

la messagerie électronique (informatique) : la mensajería electrónica – **el** correo electrónico

la messagerie vocale (service) : la mensajería vocal – **el** buzón de voz

messagerie ('service')

la messagerie rose : la línea erótica – la 'mensajería rosa'

Pluriel

messageries (transport)

les messageries aériennes : **la** mensajería aérea - **el** servicio de transporte por avión – **el** servicio aéreo de mensajería

les messageries aériennes : las mensajerías electrónicas

les messageries maritimes : **la** compañía de transportes marítimos - **el** servicio marítimo de mensajería

les messageries de presse : la agencia distribuidora de prensa – las (agencias) distribuidoras de prensa

messe

(office religieux) - (sens divers) - (expressions)

messe (office religieux)

aller à la messe : ir a misa

assister à la sainte messe : asistir a la santa misa

célébrer la messe : celebrar misa

célébrer une messe clandestine : celebrar una misa de forma clandestina

dire la messe : decir (la) misa – celebrar (la) misa

la grand-messe (religion) : la misa mayor – la misa cantada

la messe basse (religion) : la misa rezada

la messe de campagne : la misa de campaña

la messe de mariage : la misa nupcial

la messe de minuit : la misa del gallo

la messe de sépulture : la misa de difunto

la messe funèbre : la misa funeral

ne pas manquer la messe : no faltar a misa

servir la messe : ayudar a misa

sonner la messe : tocar a misa

suivre la messe : asistir a misa

une messe sera célébrée en l'église de... : se oficiará una misa en la iglesia de...

une messe solennelle : una misa solemne

messe (sens divers)

la grand-messe (fig) : la ceremonia – la manifestación – **el** acontecimiento solemne – **el** acontecimiento capital – **el** acontecimiento de gran resonancia

la messe basse (secret) : **el** secreteo

la messe en si mineur de Bach : la misa en si menor de Bach

la messe noire : la misa negra – la misa del diablo

messe (expressions)

dire (faire) des messes basses (fig) : andarse **con** secretos - cuchichear

la messe est dite (fig) : se acabó lo que se daba - ¡ es el acabose ! – la suerte está echada

messianisme

le messianisme de la Révolution française (attente du bonheur) : el mesianismo de la Revolución francesa

le messianisme juif (attente du Messie) : el mesianismo judío

messie

attendre qqch / qq'un comme le Messie : esperar algo / a alguien como (el) agua de Mayo – esperar algo / a alguien como el Santo Advenimiento

mesure

'la mesure' se traduit par :

- 'la medida' lorsqu'il s'agit de la grandeur mesurée;

- 'la medición' lorsqu'il s'agit de l'action de mesurer.

- 'la evaluación' lorsqu'il s'agit d'une évaluation ;

- 'la dosis' ou 'la ración' lorsqu'il s'agit d'une dose ;

- 'la medida' ou 'la disposición' lorsqu'il s'agit de la disposition prise ;

- 'el compás' lorsqu'il s'agit de musique ;

- 'la mesura' ou 'la moderación' lorsqu'il s'agit de la qualité de modération.

(dimension) - (figuré : évaluation, calcul) - (musique) - (décision, disposition) - (expressions)

mesure (dimension)

la demi-mesure (quantité) : la media medida

effectuer des mesures : realizar medidas

fabriquer qqch sur mesure : fabricar algo a medida

fait sur mesure : hecho a medida

prendre les mesures de qq'un / de qqch : tomarle las medidas a alguien / a algo

(le costume) *sur mesure* : (el traje) a medida

mesure (figuré : évaluation, calcul)

la mesure anticyclique (économie) : la medida anticíclica

la mesure de la rentabilité (économie, etc) : la medida de la rentabilidad

la mesure de l'audience (audiovisuel, etc) : la medición de la audiencia

la mesure de l'impact (commerce, etc) : la medición del impacto

mesure (musique)

battre la mesure (rythmer) : acompasar – dar cadencia

battre la mesure (musique) : llevar **el** compás – marcar **el** compás – acompasar

chanter en mesure : cantar **al** compás

en mesure (musique) : al compás – a compás - acompasado

la mesure à deux temps (musique) : **el** compás de dos mitades - **el** compás de dos por cuatro

la mesure à trois temps (musique) : **el** compás de tres cuartos

la mesure à quatre temps (musique) : **el** compás de cuatro cuartos - **el** compás mayor – **el** compasillo

suivre la mesure (musique) : llevar el compás – guardar el compás

mesure (décision, disposition)

adopter des mesures communes (Union Européenne, etc) : acordar medidas

adopter des mesures exceptionnelles : adoptar medidas excepcionales

adopter des mesures préventives : adoptar medidas de prevención

adoucir les mesures d'austérité : suavizar las medidas de austeridad

adoucir une mesure : suavizar una medida

appliquer les mesures adéquates : aplicar las medidas adecuadas

cela appelle des mesures immédiates : esto pide medidas **in**mediatas

ces mesures ont été prises dans le cadre d'un accord syndical : estas medidas se tomaron en el marco de un acuerdo sindical

ces mesures touchent les retraités : estas medidas afectan a los pensionistas

cette mesure entraîne une réadaptation de... (finances, etc) : esta medida acarrea una readaptación de...

cette mesure les frappe tous : esta medida les afecta a todos

cette mesure nous concerne tous : esta medida nos atañe a todos

cette mesure profite aux jeunes : esta medida es beneficiosa para los jóvenes

cette mesure représente une économie de... (finances) : esta medida supone **un** ahorro de...

contester les mesures ministérielles : contestar las medidas ministeriales

des mesures antihausse (commerce) : unas medidas contra **el** alza (de los precios)

des mesures antipollution (écologie) : unas medidas contra la contaminación

des mesures attentatoires à la liberté : unas medidas que atentan **contra** la libertad

des mesures choc (fig) : unas medidas impactantes

des mesures coercitives : unas medidas coercitivas

des mesures contraignantes : unas medidas vinculantes

des mesures draconiennes de redressement (économie) : unas medidas drásticas de recuperación

des mesures gênantes : unas medidas molestar

des mesures inadaptées : unas medidas contraproducentes

des mesures inefficaces : medidas ineficaces

des mesures inflationnistes : unas medidas inflacionistas

des mesures préventives : unas medidas cautelares – unas medidas precautorias - unas medidas preventivas

des mesures répressives : unas medidas represivas

des mesures qui aident à la création d'entreprises : unas medidas que contribuyen a la creación de empresas

des mesures restrictives : unas medidas restrictivas

des mesures rigoureuses : unas medidas rigurosas

des mesures tendant à... : unas medidas tendentes a...

exiger des mesures radicales : pedir medidas contundentes

imposer des mesures d'austérité (économie) : imponer medidas de ajuste

ils sont tous concernés par cette mesure : esta medida les atañe a todos

justiciable de mesures énergiques : pasible de medidas energicas – merecedor de medidas energicas

la contre-mesure : la contramedida

la demi-mesure (compromis) : **el** término medio – **el** paliativo – **el** parche

la demi-mesure (fig) : la medida a medias - la medida insuficiente – la media medida

la mesure abusive : la medida abusiva

la mesure conservatoire (juridique) : la medida cautelar – la cautela

la mesure contraignante (juridique) : la medida vinculante

la mesure de précaution : la medida cautelar – la medida precautoria

la mesure d'exception : la medida de excepción

la mesure disciplinaire : la medida disciplinaria

la mesure du risque : la evaluación del riesgo

la mesure restrictive (juridique) : la medida cautelar – la cautela

les mesures à caractère social : las medidas **de** carácter social

les mesures anticonjoncturelles (économie) : las medidas anticonyunturales

les mesures antipollution : las medidas contra la contaminación

les mesures antitabac : las medidas antitabaco

les mesures choc : las medidas de choque

les mesures coercitives : las medidas coactivas

les mesures conservatoires : las medidas precautorias

les mesures d'accompagnement : las medidas de acompañamiento

les mesures d'allègement de la charge fiscale : las medidas de alivio de la carga fiscal

les mesures d'assouplissement (économie) : las medidas flexibilizadoras

les mesures d'assouplissement du crédit : las medidas **para** flexibilizar el crédito - las medidas **para** facilitar el crédito

les mesures d'austérité : las medidas de austeridad

les mesures de coercition : las medidas coactivas
les mesures de compression : las medidas de opresión
les mesures d'économie : las medidas ahorrativas
les mesures de correction : las medidas correctoras
les mesures de crise : las medidas de crisis
les mesures d'encouragement : las medidas fomentadoras – **los** incentivos
les mesures de dissuasion : las medidas de disuasión – las medidas disuasorias
les mesures de non-prolifération (d'armes) : las medidas de no proliferación
les mesures de précaution : las medidas precautorias
les mesures de prévention : las medidas preventivas
les mesures de protection : las medidas protectoras
les mesures de protection individuelles ou collectives : las medidas de protección individuales o colectivas
les mesures de réajustement économique : las medidas de ajuste económico
les mesures de réduction du déficit budgétaire : las medidas de recorte presupuestario
les mesures de relance : las medidas de reactivación
les mesures de représailles : las medidas de represalias
les mesures de répression : las medidas represivas
les mesures de restriction : las medidas restrictivas
les mesures de rétorsion : las represalias - las medidas de retorsión – las medidas de represalia(s)
les mesures de rigueur : las medidas de ajuste
les mesures de salubrité publique : las medidas de salubridad pública
les mesures de sanction : las medidas sancionadoras
les mesures de sauvegarde : las medidas de salvaguardia - las medidas de protección
les mesures de sécurité : las medidas de seguridad
les mesures dilatoires (qui retardent) : las medidas dilatorias
les mesures draconiennes : las medidas draconianas – las medidas drásticas
les mesures d'urgence : las medidas de emergencia
les mesures en matière de sécurité routière : las medidas en materia de seguridad vial
les mesures monétaires : las medidas monetarias
les mesures pour empêcher la fraude (commerce, etc) : las medidas para prevenir **el** fraude
les mesures préventives : las medidas preventivas - las medidas precautorias
les mesures prises dans le cadre d'un accord : las medidas tomadas **con** arreglo **a** un acuerdo
les mesures protectionnistes : las medidas proteccionistas
les mesures punitives : las medidas punitivas
les mesures sanitaires : las medidas **de** sanidad
les mesures sécuritaires : las medidas de seguridad pública
les mesures sont prises dans l'intérêt de... : las medidas se adoptan **por** el interés de...
les mesures vexatoires : las medidas vejatorias
mettre en place des mesures préventives : tomar medidas de prevención – adoptar medidas de prevención
nous profitons tous de ces mesures : estas medidas nos benefician a todos
prendre des mesures : tomar medidas
prendre des mesures afin de : tomar medidas para
prendre des mesures de rétorsion à l'encontre de : tomar represalias contra
prendre des mesures de sécurité : tomar medidas de seguridad
prendre des mesures de représailles à l'encontre de : tomar medidas de represalias contra
prendre des mesures efficaces : adoptar medidas eficaces
prendre des mesures énergiques : tomar medidas enérgicas - tomar medidas drásticas
prendre des mesures fiscales : tomar medidas fiscales
prendre des mesures radicales : tomar medidas drásticas
prendre des mesures sévères : tomar medidas estrictas
prendre les contre-mesures opportunes (épidémie) : tomar las contramedidas oportunas
préparer des contre-mesures : preparar contramedidas

proposer des mesures importantes : proponer medidas importantes
provoquer des mesures de représailles de la part de : provocar medidas de represalia **por** parte de
recourir à une mesure extrême : recurrir a una medida extrema
réduire les mesures de sécurité : aflojar las medidas de seguridad
renâcler devant les mesures (économie, etc) : mostrarse reacio frente a las medidas
répugner à prendre une mesure : mostrarse reacio a tomar una medida
une mesure abusive : una medida abusiva
une mesure adaptée : una medida apropiada
une mesure administrative : una medida administrativa
une mesure appropriée : una medida competente - una medida apropiada
une mesure attentatoire à la liberté : una medida atentatoria **contra** la libertad
une mesure d'austérité : una medida de ajuste – una medida de austeridad
une mesure de prévention consistant à superviser les finances privées : una supervisión prudencial de las finanzas privadas
une mesure dérogatoire : una medida derogatoria
une mesure discrétionnaire : una medida discrecional
une mesure dissuasive : una medida disuasoria – una medida disuasiva
une mesure inadaptée : una medida contraproducente
une mesure incitative : una medida de incentivación
une mesure inopérante : una medida improcedente - una medida inoperante
une mesure opportune : una medida atinada
une mesure provisoire : una medida provisional
une mesure qui réduit les coûts (commerce) : una medida que reduce los costes
une mesure qui touche tous les sinistrés : una medida que alcanza a todos los damnificados

mesure (expressions)

à la mesure de : a la medida de
 (un monde) *à la mesure de l'homme* : (un mundo) a medida humana
à mesure que : conforme – a medida que – según
arroser sans mesure : regar sin tino
dans la mesure de : en la medida de
dans la mesure du possible : **de** ser posible - en la medida de **lo** posible – en la medida de sus posibilidades - en **lo** que cabe – si cabe – dentro de **lo** que cabe – en **lo** posible – dentro de **lo** posible
dans la mesure où : en la medida en que
dans une certaine mesure : en cierta medida
dans une large mesure : en una gran proporción
dépasser la mesure (fig – exagérer) : pasarse **de** raya - pasarse **de** la raya - pecar **por** carta de más – salirse **de** madre
donner la mesure de son talent (fig) : mostrar (de) lo que uno es capaz
donner sa mesure (fig) : mostrar (de) lo que uno es capaz
en mesure de : en condiciones de
être en mesure de (pouvoir) : estar en condiciones de - poder
être sans commune mesure avec : no tener (punto de) comparación con
il n'y a pas de commune mesure : no hay ninguna proporción
il n'y a pas de commune mesure entre... : no se admite comparación entre...
la mesure est comble (pleine) : la medida está colmada - hasta aquí hemos llegado – se acabó lo que se daba
ne pas donner toute sa mesure (fig) : no dar lo mejor de sí mismo
ne pas faire de demi-mesures : no andarse **con** medias tintas
outré mesure : en exceso – en demasía – excesivamente – más de la cuenta – demasiado – sin medida – desmesuradamente
par mesure de prudence : precavidamente – **como** medida de precaución
par mesure de sécurité : por motivos de seguridad
par mesure préfectorale : por orden gubernativa

sans commune mesure : sin comparación

sur mesure : **a** medida – **a la** medida

métabolisme

accélérer le métabolisme : acelerar el metabolismo

le métabolisme basal : el metabolismo basal

le métabolisme de base : el metabolismo basal

métacarpe

le métacarpe de la main (anatomie) : el metacarpo de la mano

métairie

travailler dans une métairie (ferme) : trabajar en una finca en aparcería - trabajar en una alquería – trabajar en una granja – trabajar en **un** cortijo

métal

(*matière première*) - (*figuré*)

métal (*matière première*)

adoucir le métal (technique) : adular el metal - pulir el metal

affiner un métal : afinar un metal – refinar un metal - acrisolar un metal – apurar un metal

allier deux métaux : alear dos metales

allier un métal à un autre : ligar un metal **con** otro - alear un metal **con** otro

blanchir un métal : blanquecer un metal

bleuir un métal : pavonar un metal

bosseler un métal (art) : repujar un metal

brillanter un métal (rendre brillant) : abrillantar un metal

bronzer un métal : pavonar un metal

brunir un métal (polir et rendre brillant) : bruñir un metal

chauffer un métal à blanc : calentar un metal al rojo blanco

chauffer un métal au rouge : calentar un metal al rojo vivo

cisailler un métal : cizallar un metal

ciseler un métal : cincelar un metal - labrar un metal

couler le métal : verter el metal

decaper les métaux (technique) : decapar los metales – desoxidar los metales

ébarber un métal : desbarbar un metal

emboutir le métal : modear el metal a martillo – forjar el metal

en métal argenté (cuillère, etc) : **de** metal plateado

en métal chromé (objets, etc) : **de** metal cromado

estamper un métal : estampar un metal – acuñar un metal

étamer le métal : estañar el metal

filer un métal : tirar un metal

fileter un métal : estirar un metal

fondre le métal : fundir el metal

forer le métal : barrenar el metal

forger le métal : forjar el metal – fraguar el metal

forer le métal : barrenar el metal – taladrar el metal

galvaniser le métal : galvanizar el metal

laminer le métal : laminar el metal

le métal brûlant: el metal candente

le métal brut (non traité) : el metal bruto

le métal d'apport (technique) : el metal añadido

le métal en fusion : el metal fundido

le métal monnayable : el metal acuñable

le métal travaille : el metal se alabea

les métaux ferreux : los metales ferrosos - los metales ferricos

les métaux non ferreux : los metales no ferrosos - los metales no férricos

les métaux précieux : los metales preciosos

monétiser un métal (transformer en monnaie) : monetizar un metal – amonedar un metal

percer le métal : barrenar el metal
purifier/purger les métaux : acrisolar los metales
refondre un métal : refundir un metal
repousser un métal (technique) : repujar un metal
ternir un métal : empañar un metal – quitar el brillo a un metal
tremper un métal : templar un metal
un métal alcalin : un metal alcalino
un métal argenté : un metal plateado
un métal dur : un metal duro
un métal épuré : un metal acendrado
un métal repoussé : un metal repujado
ventiler le métal : ventilar el metal

métal (figuré)

du même métal (fig - du même genre) : del mismo paño

métallurgie

la métallurgie de transformation (industrie) : la metalurgia de transformación
la métallurgie du plomb (technique et industrie) : la metalurgia del plomo

métallurgiste

les métallurgistes du nord : los metalúrgicos del norte – los metalurgistas del norte

métamorphose

la métamorphose de l'adolescent (changement) : la metamorfosis del adolescente - la metamórfosis del adolescente

métaphore

la métaphore filée (littérature) : la metáfora continuada

métaphysicien

Heidegger est un métaphysicien (philosophie) : Heidegger es un metafísico

métaproduit

compter sur le métaproduit (commerce : qui est autour du produit) : contar **con** el metaproducto

métastase

les métastases prolifèrent (cancer) : las metástasis proliferan

métatarse

le métatarse du pied (anatomie) : el metatarso del pie

métayage

défendre le métayage (agriculture) : defender **la** aparcería

métayer

le métayer andalou (agriculture) : el aparcerero andaluz – el colono andaluz - el cortijero – el esparcero andaluz

métempsychose

croire en la métempsychose (migration de l'âme) : creer en la metempsicosis

météo

la météo du journal : **el** tiempo del diario – **el** pronóstico del tiempo del diario
la météo est bonne (le temps) : **el** tiempo es bueno
la météo prévoit un ciel clair : **el** parte meteorológico prevé un cielo despejado
'météo' (journaux, télé) : 'el tiempo'
'Monsieur météo' (télévision) : 'el hombre del tiempo'

météore

observer un météore (astronomie : phénomène lumineux) : observar un meteoro

météorite

un météorite est tombé sur : un meteorito ha caído en

météorologie

la météorologie est une science : la meteorología es una ciencia

météorologiste

le météorologiste de la station : el meteorólogo de la estación – el meteorologista de la estación

mètèque

traiter qq'un de mètèque (fam) : tratar a alguien de meteco – calificar a alguien de meteco

méthadone

prendre de la méthadone (drogue) : tomar metadona

prescrire de la méthadone (drogue) : recetar metadona

méthane

produire du méthane : producir metano

récupérer le méthane : recuperar el metano

méthanier

le méthanier dégaze en mer (navire) : el metanero degasifica en **el** mar

méthanol

rouler au méthanol (véhicule) : usar metanol – gastar metanol

méthode

'la méthode' se traduit, en général, par '**el método**' ou '**el procedimiento**'.

(procédé) - (CECRL)

méthode (procédé)

actualiser une méthode (de travail, etc) : actualizar **un** método

c'est la méthode classiquement utilisée : es el método que se utiliza habitualmente

des méthodes arbitraires : **unos** métodos arbitrarios

des méthodes de défense immunitaire (médecine) : **unos** métodos de defensa **inmunitaria**

des méthodes miracles : **unos** métodos milagro

la méthode analytique : **el** método analítico

la méthode arbitraire : **el** método arbitrario

la méthode champenoise (vin) : **el** método champanés – **el** método champenoise – **el** método tradicional - **el** método clásico

la méthode d'apprentissage : **el** método de aprendizaje

la méthode d'échantillonnage (commerce) : **el** método de muestreo

la méthode de classement (commerce, etc) : **el** sistema de clasificación – **el** sistema de archivo

la méthode de comparaison avec la concurrence (commerce) : **el** método competitivo – **el** método de comparación con la competencia

la méthode de fixation du prix (commerce) : **el** método de fijación del precio

la méthode de fixation du prix basée sur la perception de la valeur (commerce) : **el** método de fijación del precio basado **en** la percepción del valor

la méthode de fixation du prix basée sur le retour de l'investissement (commerce) : **el** método de fijación del precio basado **en** el ratio de rentabilidad de **la** inversión

la méthode de formation (enseignement, etc) : **el** método de gestión

la méthode de gestion (commerce) : **el** método de formación

la méthode de la valeur perçue (commerce) : **el** método del valor percibido

la méthode de l'indice pondéré (commerce) : **el** método del índice ponderado

la méthode de lissage (commerce) : **el** método de alisado

la méthode de parité concurrentielle (commerce) : **el** método de paridad competitiva

la méthode de pénétration du marché (commerce) : **el** método de entrada **en** el mercado

la méthode de pesage (technique) : **el** método de peso

la méthode de recherche d'une marque (commerce) : **el** procedimiento de búsqueda de una marca

la méthode des approximations successives (mathe, etc) : **el** método de las aproximaciones sucesivas

la méthode des coefficients saisonniers (commerce) : **el** método de los índices estacionales

la méthode des êtres (commerce : panel) : **el** método de los seres

la méthode des itinéraires (commerce : panel) : **el** método de los itinerarios

la méthode des moyennes mobiles (commerce) : **el** método de las medias móviles

la méthode des objectifs et des tâches (commerce) : **el** método de los objetivos y tareas

la méthode des protocoles (commerce) : **el** método de los protocolos
la méthode d'impacts croisés (commerce) : **el** método de impactos cruzados
la méthode d'indexation (commerce) : **el** método de indización
la méthode d'ingénierie (technique) : **el** método de ingeniería
la méthode d'observation : **el** método observacional
la méthode du panel d'experts (commerce) : **el** método del panel de expertos
la méthode du pourcentage des ventes (commerce) : **el** método del porcentaje de las ventas
la méthode du profit direct par produit (commerce) : **el** método del beneficio directo por producto - **el** método del provecho directo por producto
la méthode expérimentale : **el** método experimental
la méthode Ogino (contraception) : **el** método del calendario – la ruleta vaticana (fam)
les méthodes commerciales : **los** métodos comerciales
les méthodes contraceptives (médecine) : **los** métodos anticonceptivos
les méthodes des quotas (commerce) : **los** métodos de cuotas – **los** métodos de contingentes - **los** métodos de cupos
les méthodes de sevrage (tabac, etc) : **los** métodos **para** dejarlo
les méthodes d'intimidation : **los** métodos de intimidación
les méthodes non probabilistes (commerce, etc) : **los** métodos probabilísticos
les méthodes probabilistes (commerce, etc) : **los** métodos no probabilísticos
les méthodes qualitatives prévisionnelles (commerce, etc) : **los** métodos cualitativos predictivos
les méthodes quantitatives prévisionnelles (commerce, etc) : **los** métodos cuantitativos predictivos
les méthodes statistiques (commerce, etc) : **los** métodos estadísticos
les méthodes utilisées ne sont pas très cohérentes : **los** métodos utilizados no son muy coherentes
rationaliser les méthodes de travail : racionalizar **los** métodos de trabajo
travailler avec méthode : trabajar con método
une méthode artisanale : **un** método artesanal
une méthode astucieuse : **un** método ingenioso
une méthode contraceptive (médecine) : **un** método anticonceptivo
une méthode d'échantillonnage (commerce, etc) : **un** método de muestreo
une méthode d'élimination (de produits dangereux, etc) : **un** método de eliminación
une méthode de mesure d'audience : **un** método **para** medir la audiencia
une méthode de prévision : **un** método de previsión
une méthode de sondage par téléphone : **un** método de sondeo por teléfono
une méthode d'estimation (art, etc) : **un** método estimatorio
une méthode éprouvée : **un** método probado
une méthode inopérante : **un** método inoperante
une méthode marginale (médecine) : **un** método alternativo
une méthode scientifique : **un** método científico
une nouvelle méthode : **un** nuevo método
utiliser la méthode forte : utilizar **el** método fuerte
utiliser une méthode efficace : utilizar **un** método eficaz – emplear **un** método eficaz - usar **un** método eficaz

méthode (CECRL)

la méthode d'apprentissage : **el** método de aprendizaje
la méthode d'enseignement : **el** método de enseñanza
la méthode intuitive : **el** método intuitivo
la méthode qualitative : **el** método cualitativo
la méthode quantitative : **el** método cuantitativo

méthodiste

le méthodiste canadien (religion : secte protestante) : el metodista canadiense

méthodologie

une méthodologie stricte : una metodología estricta

méthylène

le méthylène est l'alcool à brûler (chimie) : el metileno es el alcohol de quemar

méticulosité

la méticulosité d'un travail (grand soin) : la meticulosidad de un trabajo

métier

'le métier' se traduit par 'el oficio' ou 'la profesión'.

(profession) - (machine) - (expérience) - (expressions)

métier (profession)

apprendre un métier : aprender un oficio

avoir un bon métier : tener un buen oficio

avoir un métier à soi : tener oficio propio

avoir un métier prenant : tener un oficio acaparador

c'est un métier où on bouge beaucoup : es **una** profesión en **la** que uno se mueve mucho

de son métier : de profesión – de oficio

foutu métier ! : ¡ jodido oficio !

embrasser un métier : abrazar un oficio

être (horloger) *de son métier* : ser (relojero) de oficio

être du métier : ser del oficio – ser de **la** profesión

être neuf dans le métier : ser novato en **la** profesión

exercer un métier : ejercer un oficio

faire métier de : tener **la** profesión de

faire son métier : cumplir **con** su obligación

faire un métier : tener un oficio

gâcher (*gâter*) *le métier* : estropear el oficio - trabajar a bajo precio – echar a perder el oficio – arruinar el oficio

il est du métier : es del oficio – es de la profesión

le métier artisanal (profession) : el oficio artesanal

le métier d'avocat : **la** abogacía

le métier de conseiller : **la** asesoría

le métier de consultant : **la** asesoría

le métier d'entremetteur : **la** alcahuetería

le métier de roi : **la** función de rey

le métier des armes (militaire) : **la** carrera de las armas – **las** armas – **la** milicia

le métier manuel : el oficio manual

le plus vieux métier du monde : el oficio más viejo del mundo – **la** profesión más antigua del mundo

les métiers de bouche (fig) : los oficios de la alimentación y de la restauración

les métiers du bâtiment : los oficios de **la** construcción

les métiers pénibles : los oficios penosos

les métiers peu attrayants : los oficios poco atractivos

mon métier m'amène à beaucoup voyager : mi trabajo me lleva a trabajar mucho

quel beau métier ! : ¡ qué profesión tan bonita !

quel beau métier ! (ironique) : ¡ menuda profesión !

pratiquer un métier : ejercer un oficio

un métier attirant : un oficio atractivo

un métier captivant : un oficio absorbente

un métier d'avenir : un oficio **con** futuro – **una** profesión **con** futuro - **una** carrera profesional

con un gan futuro – un oficio **con** buenas perspectivas – un trabajo **con** futuro

un métier ennuyeux : un oficio aburrido – un oficio fastidioso – un oficio tieso

un métier enrichissant : un oficio enriquecedor – un oficio instructivo

un métier épuisant : un oficio agotador

un métier gratifiant : un oficio gratificador

un métier ingrat : un oficio infructuoso – un oficio penoso – un oficio sin provecho

un métier monotone : un oficio monótono – un oficio pesado

un métier passionnant : un oficio apasionante

un métier répétitif : un oficio repetitivo – un oficio reiterativo

métier (machine)

le métier à broder (machine) : el bastidor

le métier à tisser (machine) : el telar

métier (expérience)

avoir (vingt ans) *de métier* : tener (veinte años) de experiencia

avoir du métier : tener experiencia – tener (mucho) oficio – tener muchas tablas – tener mucha mili

métier (expressions)

'à chacun son métier' (proverbe) : 'zapatero, a tus zapatos'

apprendre à qq'un son métier (fig) : darle a alguien una lección

'(à) chacun son métier, les vaches seront bien gardées' : 'zapatero a tus zapatos' – 'cada cual a lo suyo' – 'cada uno a su labor y los sastres a coser'

'il n'est de si petit métier qu'il ne nourrisse son maître' : 'quien ha oficio, ha beneficio'

'il n'y a point de sot métier (il n'y a que de sottes gens)' (proverbe) : 'no hay oficio malo'

manquer de métier (fig) : no dominar el oficio

mettre sur le métier (fig) : emprender – poner en el telar

métis

les métis d'Amérique du sud : los mestizos de Sudamérica

métissage

accepter le métissage : aceptar el mestizaje

métonymie

abuser de la métonymie (figure de rhétorique) : abusar de la metonimia

métrage

'le métrage' se traduit par :

- '*la medición por metros*' lorsqu'il s'agit de l'action de mesurer ;

- '*los metros*' ou 'el largo en metros' lorsqu'il s'agit de l'action de mesurer une pièce de tissu ;

- '*el metraje*' lorsqu'il s'agit d'un film.

(longueur) - (film)

métrage (longueur)

quel métrage vous faut-il ? (couture) : ¿ cuántos metros necesita ? - ¿ cuántos metros le hacen falta ?

métrage (film)

le court métrage (film) : el cortometraje – el corto metraje

le long métrage (film) : el largometraje – el largo metraje

le métrage de la pellicule (film) : el metraje de la película

le métrage d'un film : el metraje de una película

le moyen métrage (film) : el mediometraje – el medio

un long métrage de fiction (film) : un largometraje de ficción

un long métrage documentaire (film) : un largometraje documental

mètre

(mesure) - (sport) - (instrument) - (expressions)

mètre (mesure)

à cent mètres (fam – d'emblée, a première vue) : a la legua

ça fait 3 mètres (fam – mesure) : mide 3 metros

ça dépasse (cinq) *mètres* : pasa de los (cinco) metros

être à mille mètres d'altitude : estar a mil metros de altura

haut de x mètres : de x metros de alto – de x metros de altura

(un mur) *haut de x mètres* : (una tapia) de x metros de alto

il fait un mètre quatre-vingts (de haut) (personne) : mide un metro ochenta de alto - mide un metro ochenta de altura

il neige au-dessus de 1000 mètres : nieva **por** encima de **los** 1000 metros

jauger (x) mètres (navire) : tener (x) metros de calado

le mètre carré : el metro cuadrado

le mètre cube (cubique) : el metro cúbico

le mètre-linéaire (commerce) : el metro por lineal

le mètre-semaine (commerce) : el metro por semana

(x) *mètres sur* (y) : (x) metros por (y)

mesurer un mètre quatre-vingts (de haut) (personne) : medir un metro ochenta de alto - medir un metro ochenta de altura

neiger au-dessus de mille mètres : nevar **en** alturas superiores **a** los mil metros

un bon mètre de tissu : un metro largo de tela

mètre (sport)

le cent mètres (sport) : **los** cien metros

le cent mètres nage libre : **los** cien metros libres

le 100 mètres : **los** 100 metros

le 100 mètres plat : **los** 100 metros lisos

le 110 mètres haies : **los** 110 metros vallas

le 400 mètres haies : **los** 400 metros vallas

le 800 mètres plats : **los** 800 metros lisos

mètre (instrument)

le mètre à ruban (objet) : **la** cinta métrica – el metro **de** cinta

le mètre pliant (objet) : el metro plegable

mètre (expressions)

piquer un cent mètres (fam) : echar **una** carrerita – echar a correr - correr cien metros

tirer (8) *mètres* (nautique) : tener (8) metros de calado

mètreur

être mètreur (métier : construction) : ser medidor

être mètreur (métier : de terrains) : ser agrimensor

le mètreur-vérificateur : el medidor de cantidades de obra

métrique

étudier la métrique d'un poème (système de versification) : estudiar la métrica de un poema

méto

(transport) - (expressions)

méto (transport)

descendre du méto : apearse del metro – bajarse del metro

en être réduit à chanter dans le méto : estar condenado a cantar en el metro

le méto aérien : el metro aéreo - el metro a cielo abierto

le méto aux heures d'affluence : el metro **en** las horas de afluencia

le méto est plein à craquer : el metro está lleno a reventar

monter dans le méto : subirse **al** metro

prendre le méto : coger el metro

s'engouffrer dans le méto (pénétrer : des personnes) : meterse en el metro – precipitarse en el metro

un méto léger : un metro ligero

méto (expressions)

avoir un méto de retard (fig) : ser corto

'*méto, boulot, dodo*' : 'de casa al curro y del curro a casa'

métronome

le métronome du pinaiste (instrument) : el metrónomo del pianista

métropole

en métropole : en la metrópoli

la métropole canadienne (grande ville) : la metrópoli canadiense

mets

accomoder un mets : aderezar un plato – condimentar un plato – sazonar un plato - preparar un plato

des mets de choix (de qualité) : unos alimentos escogidos – unos alimentos seleccionados

des mets délicats : unos manjares delicados

un mets délicieux : un plato delicioso – un plato rico – un plato exquisito

un mets épicé : un plato sazonado

un mets raffiné : un ‘*boccatto di cardinale*’

metteur

le metteur en ondes : el director de emisión

le metteur en pages (imprimerie : rédaction) : el compaginador – el confeccionador

le metteur en pages (imprimerie : impression) : el compaginador – el ajustador

le metteur en scène (cinéma) : el director – el realizador

le metteur en scène (théâtre) : el escenógrafo – el director escénico – el director artístico – el director de escena – el director de teatro

meuble

‘*le meuble*’ se traduit par ‘*el mueble*’.

‘*les meubles*’, lorsqu’il s’agit du mobilier, se traduit par ‘*el mobiliario*’ ou ‘*el moblaje*’.

1. **Singulier** (objet)

2. **Pluriel** (mobilier) - (expressions)

Singulier

meuble (objet)

abîmer un meuble : baquetear un mueble

assembler un meuble (en kit) : ensamblar un mueble – montar un mueble

astiquer un meuble : sacar brillo de un mueble – dar brillo a un mueble

capitonner un meuble : acolchar un mueble

ce meuble est chevillé (assemblé avec des chevilles) : este mueble está fijado **con** clavijas

consolider un meuble : reforzar un mueble

démonter un meuble : desmontar un mueble - desarmar un mueble

déplacer un meuble : cambiar un mueble de sitio

des meubles gagés : unos muebles embargados

faire briller un meuble : sacar brillo **al** mueble

le garde-meubles : el guardamuebles

le meuble à archives : el archivador

le meuble à chaussures : el mueble zapatero – el zapatero

le meuble à éléments : el mueble **de** módulos

le meuble d’angle : el mueble esquinero – **la** rinconera

le meuble d’appoint : el mueble accesorio

le meuble d’appui : el mueble arrimadizo

le meuble de classement : el archivador

le meuble d’époque : el mueble antiguo

le meuble de rangement : el mueble contenedor - el archivo

le meuble en noyer : el mueble **de** nogal

monter un meuble (construire) : armar un mueble

rénover un meuble : retaurar un mueble

saisir des meubles (juridique) : embargar muebles

soulever un meuble : alzar un mueble

un meuble avec des applications d’ivoire : un mueble con aplicaciones de marfil

un meuble bancal : un mueble cojo

un meuble capitonné : un mueble acolchado

un meuble cérusé : un mueble con cerusa

un meuble roulant : un mueble con ruedas

un meuble très abîmé : un mueble muy baqueteado

un meuble vernissé : un mueble acharolado

un vieux meuble : un mueble antiguo

Pluriel

meubles (mobilier)

les meubles anciens : los muebles antiguos

les meubles de bureau : los muebles de oficinas - los muebles de despachos - los muebles **para** oficinas - los muebles **para** despachos
les meubles de jardin : los muebles de jardín
les meubles de style : los muebles antiguos – los muebles de estilo
les meubles en acajou : los muebles **de** caoba
les meubles en bois : los muebles **de** madera
les meubles en rotin : los muebles **de** caña
les meubles-lits : los muebles cama
les meubles meublants (juridique) : el mobiliario

meubles (expressions)

être dans ses meubles (chez soi) : estar en su casa - vivir en casa propia
*faire **partie** des meubles* (fig) : formar parte del mobiliario
sauver les meubles (fig) : salvar los muebles - salvar algo del naufragio – salvar algo del desastre – salir del paso – evitar **lo** peor
s'installer (se mettre) dans ses meubles : montar piso – montar casa

meublé

louer un meublé : alquilar una habitación amueblada – alquilar un piso amueblado

meule

(instrument) - (gros tas) - (grosse pièce)

meule (instrument)

la meule à aiguiser : la amoladora - la muela – **el** afilador
la meule courante : la corredera
la meule gisante : la solera – la yusera

meule (gros tas)

la meule de foin : **el** almiar – la hacina

meule (grosse pièce)

la meule de fromage : la rueda (grande) de queso – el pan de queso

meunier

le meunier du village (moulin à blé) : el molinero del pueblo
le meunier du village (moulin à huile) : el almazarero del pueblo

meurtre

attribuer un meurtre à : atribuir un asesinato a
camoufler un meurtre en suicide : hacer que un asesinato parezca un suicidio
c'est un meurtre ! (fig) : ¡es un crimen ! - ¡ es **una** atrocidad !
commanditer un meurtre : comanditar un crimen – organizar un crimen
commettre un meurtre : cometer un asesinato
conclure au meurtre (juridique) : decidirse **por** un asesinato – pronunciarse **por** un asesinato – determinar que se trata de un asesinato
crier au meurtre : clamar **contra** el asesinato – pedir auxilio – pedir socorro
éclaircir un meurtre : dilucidar un asesinato
être accusé de meurtre : estar acusado de asesinato
le meurtre avec préméditation (juridique) : el homicidio calificado
souçonner un meurtre : sospechar un asesinato
un meurtre avec préméditation et par trahison : un homicidio con premeditación y alevosía
un meurtre commis avec guet-apens : un homicidio con emboscada
un meurtre raciste : un crimen racista

meurtrier

arrêter le meurtrier : detener al asesino – detener al homicida
le meurtrier s'est acharné sur sa victime : el asesino se ensañó **con** su víctima
lyncher le meurtrier : linchar al asesino

meurtrières

les meurtrières du châteaux (construction) : las saeteras del castillo – las barbacanas del castillo – las troneras del castillo – las arpilleras del castillo

meurtrissure

une meurtrissure douloureuse (trace laissée par un coup sur le corps) : una magulladura dolorosa – **un** magullamiento doloroso - una contusión dolorosa – **un** cardenal doloroso

meute

(animaux) - (figuré)

meute (animaux)

la meute de chiens : la jauría (de perros)

la meute de loups : la jauría de lobos

meute (figuré)

être en tête de la meute (fig) : estar **a** la cabeza de la manada

la meute de créanciers : la jauría de acreedores – la manada de acreedores

la meute de journalistes : la jauría de periodistas – la manada de periodistas

une meute d'envieux : una manada de envidiosos

mévente

la mévente d'un produit (qui se vend mal) : la mal venta de un producto

la mévente d'un produit (vendu à un prix baissé) : la venta inferior en precio de un producto

la mévente d'un produit (vendu à petite quantité) : la venta inferior en cantidad de un producto

mexicain

les mexicains émigrés aux USA : los chicanos

un mexicain de Guadalajara (Mexico) : un mejicano de Guadalajara – un mexicano de Guadalajara

mezzanine

dormir dans la mezzanine (entresol) : dormir en **el** entresuelo

la mezzanine du métro (transports) : **el** entrepiso del metro

regarder par la mezzanine (architecture : petite fenêtre) : mirar por el tragaluz – mirar por la ventana pequeña